

**Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Ярославский государственный педагогический
университет им. К.Д. Ушинского»**

У Т В Е Р Ж Д А Ю
проректор по организации образовательной
деятельности и обеспечению условий
образовательного процесса
_____ **В.П. Завойстый**
« ____ » _____ **2020 г.**

Программа учебной дисциплины

Наименование дисциплины:
К.М.08.01 Введение в теорию межкультурной коммуникации

Рекомендуется для направления подготовки:
41.03.01 Зарубежное регионоведение
(профиль Европейские исследования)

Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

Разработчики:

зав. кафедрой теории и практики перевода,
к. филол. наук

К.В. Игнатьева

Утверждено на заседании кафедры

теории и практики перевода

«22» января 2020 г.

Протокол № 5

Зав. кафедрой

К.В. Игнатьева

1. Цели и задачи дисциплины:

Цель дисциплины «Введение в теорию межкультурной коммуникации» - формирование у студентов представления о понятиях теории межкультурной коммуникации, о видах и формах межкультурной коммуникации, развитие толерантного отношения к представителям других культур.

Основными *задачами* курса являются:

- Понимание значимости межкультурного общения;
- овладение навыками межкультурной коммуникации;
- развитие умений моделирования ситуаций общения с представителями других культур; осуществлять межкультурное общение с учетом этических и нравственных норм иноязычного социума.

2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы (ОПОП):

Дисциплина включена в часть, формируемую участниками образовательных отношений ОПОП. Модуль: К.М.08 Коммуникативно-переводческий

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:

КОМПЕТЕНЦИИ		Индикаторы	Оценочные средства
Шифр	Формулировка		
УК-5	Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	УК-5.1. Признает значимость и равноправие каждой культуры. УК-5.2. Проявляет национальную, религиозную, половую, профессиональную толерантность. УК-5.3. Демонстрирует уважительное отношение к социокультурному наследию и традициям различных национальных, религиозных и социальных групп. УК-5.4. Подбирает способы взаимодействия с представителями различных социокультурных групп. УК-5.5. Адекватно воспринимает особенности поведения и мотивации людей различных социокультурных групп. УК-5.6. Называет цели диалога и формулирует вопросы с учетом социокультурного контекста ситуации взаимодействия.	Доклад, тест
ППД-02	Способен осуществлять консультационную деятельность по вопросам перевода, коррекции, редактирования и	ППД-2.1 Выполняет письменный и устный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-	Доклад, тест, перевод

	составления текстов регионов че-кой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/страноведческой специализации.	регионоведческой/страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности. ППД-2.2. Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям. ППД-2.3. Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста.	

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр
		4
Контактная работа с преподавателем (всего)	36	36
В том числе:		
Лекции	18	18
Практические занятия (ПЗ)	18	18
Самостоятельная работа (всего)	36	36
В том числе:		
Изучение литературы по основным изучаемым вопросам	18	18
Подготовка докладов по изучаемым вопросам	12	12
Подготовка перевода	6	6
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)	Зачет/ О	Зачет/О
Общая трудоемкость (часов)	72	72
Общая трудоемкость (зачетных единиц)	2	2

5. Содержание дисциплины

5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Наименование тем
1	Теория межкультурной коммуникации: объект, предмет, методы, история	Объект и предмет теории межкультурной коммуникации. Основные методы теории межкультурной коммуникации. Теория межкультурной коммуникации в США, Европе, России.

	развития.	Современные тенденции развития теории межкультурной коммуникации.
2	Структура теории межкультурной коммуникации.	Психологические, социологические и лингвистические направления исследования в теории межкультурной коммуникации. Прикладной аспект межкультурной коммуникации.
3	Культура и межкультурная коммуникация.	Феномен культуры. Теории культуры. Проблема «чужеродности» культуры, этноцентризм, культурный релятивизм. Культура и ценности. Культура и поведение. Культура и язык. Структура коммуникативного акта.
4	Понятия концептуальной и языковой картин мира, понятия межъязыкового посредничества и его виды.	Языковая картина мира и ее специфика. Понятие концепта и концептуальной картины мира. Виды межкультурной коммуникации. Вербальная и невербальная коммуникация.
5	Национально-культурная специфика коммуникативного поведения. Коммуникативное поведение носителей различных языков.	Понятие коммуникативного поведения, его национально-культурная специфика. Различные социокультурные группы. Проблема понимания. Процесс восприятия и его основные детерминанты. Природа межкультурных конфликтов, причины их возникновения и способы преодоления. Особенности коммуникативного поведения носителей различных языков.
6	Понятие языковой личности. Вторичная языковая личность.	Феномен языковой личности. Уровни языковой личности. Вторичная языковая личность.
7	Перевод как вид межкультурной коммуникации.	Межъязыковое посредничество. Перевод как вид межъязыковой и межкультурной коммуникации. Преодоление языковых и культурных барьеров как базовая функция перевода. Лингвокультурологические аспекты перевода. Когнитивные аспекты перевода.

5.2. Разделы дисциплин и виды занятий

№ п/п	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Лекции	Практ. занятия	Самост. Работа студента	Всего часов
1.	Теория межкультурной коммуникации: объект, предмет, методы, история развития.	2	2	4	8
1.1	Объект и предмет теории межкультурной коммуникации. Основные методы теории межкультурной коммуникации.	1	1	2	4
1.2	Теория межкультурной коммуникации в США, Великобритании/Франции/Германии/России. Современные тенденции развития теории межкультурной коммуникации.	1	1	2	4
2.	Структура теории межкультурной коммуникации.	2	2	4	8
2.1	Психологические, социологические и лингвистические направления исследования	1	1	2	4

	в теории межкультурной коммуникации.				
2.2	Прикладной аспект межкультурной коммуникации.	1	1	2	4
3.	Культура и межкультурная коммуникация.	3	2	6	11
3.1	Феномен культуры. Теории культуры. Проблема «чужеродности» культуры и этноцентризм, культурный релятивизм. Культура и ценности. Культура и поведение.	2	1	4	7
3.2	Культура и язык. Структура коммуникативного акта.	1	1	2	4
4.	Понятия концептуальной и языковой картин мира, понятия межъязыкового посредничества и его виды.	3	2	6	11
4.1	Языковая картина мира и ее специфика. Понятие концепта и концептуальной картины мира.	2	1	3	6
4.2	Виды межкультурной коммуникации. Вербальная и невербальная коммуникация.	1	1	3	5
5.	Национально-культурная специфика коммуникативного поведения. Коммуникативное поведение носителей различных языков.	2	2	4	8
5.1	Понятие коммуникативного поведения, его национально-культурная специфика. Проблема понимания. Процесс восприятия и его основные детерминанты.	1	1	2	4
5.2	Природа межкультурных конфликтов, причины их возникновения и способы преодоления. Особенности коммуникативного поведения носителей различных языков.	1	1	2	4
6.	Понятие языковой личности. Вторичная языковая личность.	2	2	4	8
6.1	Понятие языковой личности. Уровни языковой личности.	1	1	2	4
6.2	Виды языковой личности. Первичная и вторичная языковая личность	1	1	2	4
7.	Перевод как вид межкультурной коммуникации.	4	6	8	18
7.1	Межъязыковое посредничество. Перевод как вид межъязыковой и межкультурной коммуникации. Преодоление языковых и культурных барьеров как базовая функция перевода.	2	3	4	9
7.2	Лингвокультурологические аспекты перевода. Когнитивные аспекты перевода.	2	3	4	9
8.	Итого	18	18	36	72

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

6.1. Содержание самостоятельной работы студентов по темам

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов
1.	Теория межкультурной коммуникации: объект, предмет, методы, история развития.	Изучение литературы по основным вопросам теории межкультурной коммуникации: объект и предмет теории межкультурной коммуникации, основные методы теории межкультурной коммуникации. Подготовка презентаций по истории развития теории межкультурной коммуникации в США, Великобритании/Франции/Германии/ России, а также по современным тенденциям развития теории межкультурной коммуникации.
2.	Структура теории межкультурной коммуникации.	Изучение литературы по таким направлениям исследования теории межкультурной коммуникации, как психологические, социологические и лингвистические направления, прикладной аспект межкультурной коммуникации. Подготовка презентации по основным вопросам, связанным со структурой теории межкультурной коммуникации.
3.	Культура межкультурная и коммуникация.	Изучение литературы и подготовка к дискуссии по проблеме определения культуры, различным теориям культуры (гипотеза лингвистической относительности; теории высоко- и низкоконтекстуальных культур, монохронных и полихронных культур Э. Холла; теория культурных измерений Г. Хофстеде; теория культурной грамотности Э. Хирша, модель развития межкультурной чувствительности М. Беннета), проблеме «чужеродности» культуры, этноцентризма, культурного релятивизма. Подготовка презентаций по проблеме взаимосвязи культуры и ценностей, культуры и поведения. Ознакомление со структурой коммуникативного акта.
4.	Понятия концептуальной и языковой картин мира, понятия межъязыкового посредничества и его виды.	Изучение литературы и подготовка к дискуссии по проблеме языковой картины мира и ее специфики, понятию концепта и концептуальной картины мира, видам межкультурной коммуникации; по типологии межкультурной коммуникации в трактовках разных исследователей (межличностный уровень коммуникации, в малых группах, в больших группах, национальный уровень межкультурной коммуникации).
5.	Национально-культурная специфика коммуникативного поведения. Коммуникативное поведение носителей	Изучение литературы и подготовка к дискуссии по проблемам изучения коммуникативного поведения, его национально-культурной специфики. Подготовка презентации и ситуации по проблеме особенностей коммуникативного поведения носителей различных языков.

	различных языков.	
6.	Понятие языковой личности. Вторичная языковая личность.	Изучение литературы, подготовка презентаций по проблеме языковой личности, концепциям языковой личности в теориях различных исследователей (В.В. Виноградов, Ю.Н. Караулов, В.И. Карасик др.). Изучение литературы по проблеме выделения уровней языковой личности, определения вторичной языковой личности.
7.	Перевод как вид межкультурной коммуникации.	Изучение литературы и подготовка к дискуссии по основным вопросам, связанным с изучением перевода как вида межъязыковой и межкультурной коммуникации. Подготовка презентаций по лингвокультурологическим (понятие прецедентности, прецедентные имена, высказывания, тексты, ситуации; реалии и их передача в переводе) и когнитивным аспектам перевода: культурные и когнитивно-семантические закономерности в языковом структурировании действительности (на материале русского и английского/французского/немецкого языков); способы когнитивно-семантического и языкового представления категорий «материальный объект», «пространство», «время», «действие» в аспекте перевода.

6.3. Примерная тематика рефератов: не предусмотрено

7. Фонды оценочных средств

7.1. Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации обучающихся по дисциплине

Наименование темы дисциплины	Средства текущего контроля	Перечень компетенций (указать шифр)
Объект и предмет теории межкультурной коммуникации. Основные методы теории межкультурной коммуникации. Теория межкультурной коммуникации в США, Европе, России. Современные тенденции развития теории межкультурной коммуникации.	доклад	УК-5
Психологические, социологические и лингвистические направления исследования в теории межкультурной коммуникации. Прикладной аспект межкультурной коммуникации.	доклад	УК-5

Феномен культуры. Теории культуры. Проблема «чужеродности» культуры, этноцентризм, культурный релятивизм. Культура и ценности. Культура и поведение. Культура и язык. Структура коммуникативного акта.	Доклад, тест	УК-5
Языковая картина мира и ее специфика. Понятие концепта и концептуальной картины мира. Виды межкультурной коммуникации. Вербальная и невербальная коммуникация.	Доклад, тест	УК-5
Понятие коммуникативного поведения, его национально-культурная специфика. Различные социокультурные группы. Проблема понимания. Процесс восприятия и его основные детерминанты. Природа межкультурных конфликтов, причины их возникновения и способы преодоления. Особенности коммуникативного поведения носителей различных языков.	Доклад, тест	УК-5
Феномен языковой личности. Уровни языковой личности. Вторичная языковая личность.	Доклад, тест	УК-5
Межъязыковое посредничество. Перевод как вид межъязыковой и межкультурной коммуникации. Преодоление языковых и культурных барьеров как базовая функция перевода. Лингвокультурологические аспекты перевода. Когнитивные аспекты перевода.	Доклад, тест, перевод	УК-5, ППД-02

Текущий контроль осуществляется на основе рейтинговой технологии оценивания. Обучающиеся в процессе изучения дисциплины набирают рейтинговые баллы и в рамках аттестационной недели получают отметки в соответствии с набранными баллами.

Критерии оценки видов работ

Посещение лекционных занятий, практических занятий – 1 балл;
отсутствие на лекционном, практическом занятии – 0 баллов.
Выступление на практических занятиях с докладом – от 1 до 5 баллов;
активное участие в обсуждении проблем и практических заданий – 2 балла.
Устный контрольный перевод – от 1 до 5 баллов.
Письменный контрольный перевод – от 1 до 5 баллов.
Написание текущего теста – от 1 до 5 баллов.

Рейтинг план

Базовая часть			
Вид контроля	Форма контроля	Мин. кол-во баллов	Макс. кол-во баллов
Контроль посещаемости	Посещение лекционных, практических (лабораторных) занятий	1	1
	<i>Итого</i>	18	18
Контроль работы на занятиях		Мин. кол-во баллов	Макс. кол-во баллов
	Доклад	1	5
	Активное участие в обсуждении	1	2
	Устный контрольный перевод	1	5
	Письменный контрольный перевод	1	5
	Текущий тест	1	5
	<i>Итого</i>	5	22
Всего в семестре		23	40
Промежуточная аттестация		1	10
ИТОГО		24	50
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 43 баллов			

Примеры заданий для практических занятий

1. Смоделируйте ситуацию межкультурного общения между русскоязычными / англоязычными собеседниками. Покажите возможные помехи в межкультурном общении. Проанализируйте пути преодоления межкультурных барьеров.
2. Изучите литературу и информационные источники по обсуждаемой теме (напр., *Современные тенденции развития теории межкультурной коммуникации*), подготовьте доклад с презентацией, подчеркивая ключевые проблемы.
3. Подготовьте письменный перевод текста регионоведческой тематики (например, *Holidays in Europe*) с учетом норм и узуса русского языка и основных способов достижения эквивалентности.

Критерии оценивания заданий, выполненных на практических занятиях (семинарах)

Критерий	Балл
Использование профессиональных понятий и терминов в речи	0,5 балла

Соответствие предлагаемых решений поставленной задаче	0,5 балла
Практическая направленность	0,5 балла
Оригинальность предлагаемых решений	0,5 балла
Максимальный балл	2

Оценочное средство «Доклад»

Доклад - продукт самостоятельной работы студента, представляющий собой публичное выступление по представлению полученных результатов решения определенной учебно-практической, учебно-исследовательской или научной темы. При необходимости доклад может сопровождаться презентацией.

Примерные темы докладов

1. Возникновение теории межкультурной коммуникации в США.
2. Становление межкультурной коммуникации в Европе и России. Современные тенденции развития межкультурной коммуникации.
3. Понятие коммуникации. Объект и предмет теории межкультурной коммуникации. Связь теории межкультурной коммуникации с другими дисциплинами.
4. Понятие культуры. Культура и поведение. Культура и ценности.
5. Контекст межкультурной коммуникации. Высококонтекстные и низкоконтекстные культуры.
6. Теории межкультурной коммуникации: теория культурной грамотности.
7. Понятие коммуникативного поведения, культурно-национальная специфика. Коммуникативное поведение англичан, американцев, французов, немцев, русских.
8. Взаимосвязь языка и культуры. Теории соотношения языка и культуры. Гипотеза лингвистической относительности.
9. Проблема чужеродности культуры. Этноцентризм и культурный релятивизм.
10. Понятие культурного концепта. Виды концептов.
11. Языковая и концептуальная картины мира.
12. Понятие и уровни языковой личности. Ее роль в межкультурной коммуникации.
13. Национальный характер англичан/американцев/ французов/ немцев и этностереотипы.
14. Реалии как лингвоэтнические помехи для межкультурной коммуникации
15. Понятие прецедентности и виды прецедентных феноменов.
16. Перевод как разновидность межкультурной коммуникации. Возможные трансформационные приемы для передачи культурно-окрашенной лексики.

Критерии оценивания докладов

Критерий	Балл
Умеет подчеркнуть значимость и равноправие каждой культуры	1 балл
Умеет описывать социокультурное наследие и традиции различных национальных, религиозных и социальных групп.	1 балл
Знает способы взаимодействия с представителями различных социокультурных групп.	1 балл
Выстраивает презентацию для сопровождения проблемной теоретической ситуации	1 балл

Умеет формулировать гипотетические цели межкультурного диалога и формулировать вопросы с учетом социокультурного контекста ситуации взаимодействия.	1 балл
Максимальный балл	5

Оценочное средство «Перевод»

Перевод – письменное или устное преобразование, перекодирование текста/высказывания оригинала на языке-приемнике в устном или письменном виде согласно нормам, узусу языка-приемника, цели перевода, коммуникативному заданию оригинала, типу текста, вариативным ресурсам языка-приемника с учетом основных способов достижения эквивалентности.

В случае текстов регионоведческой/страноведческой тематики необходимо использование комментариев, а также приемов лингвострановедческой адаптации текста.

Примеры текстов на перевод

Besançon

Vesontio, l'ancêtre de Besançon a été évangélisée par deux apôtres d'origine grecque : saint Farréo et saint Ferjeux. Vers l'an 180, ils s'installent dans une caverne, au milieu des bois, à l'endroit où s'élève aujourd'hui la basilique qui leur est consacrée. Au cours des siècles la ville devient la métropole ecclésiastique de la province. Le grand rôle du clergé a été montré par Stendhal dans « Le Rouge et le Noir » : l'action se passe à Besançon.

Curiosités :

La Grand-rue au № 140 : maison natale de Victor Hugo.

Au № 1 de la place Victor Hugo, les frères Lumière ont vu le jour.

7 National Holidays In Europe To Experience

A good party or celebration is never very far away in Europe. Most countries embrace large international holidays, and then fill the gaps with their own local traditions and national celebrations. If you're near any of these countries on one of the following days, be sure to stick around to experience some of the most intriguing and unique national holidays in Europe.

7 National holidays in Europe:

St. Patrick's Day, Ireland: March 17

King's Day, Netherlands: April 27

Vappu, Finland: April 30 to May 1

St John's Day, Norway: June 23

Bastille Day, France: July 14

Belgian National Day, Belgium: July 21

San Gennaro Feast Day, Italy: September 10

St. Patrick's Day, Ireland: March 17

St. Patrick's Day may originally be an Irish tradition, but you'll find it difficult to escape the celebrations wherever you are in Europe. The only place to really experience this legendary day is in Ireland, and preferably on the streets of Dublin. Expect Guinness by the keg load, plenty of kilts and

bagpipes, and a street parade or two to keep you busy.

Insider tip: Most cities in Ireland hold their own St. Patrick's Day celebrations that are equally entertaining, including Belfast, Cork, Galway, Derry, Kilkenny, Waterford, and Limerick.

Bastille Day, France: July 14

France's Bastille Day may be one of the most glamorous national celebrations. What started out as a commemoration of the Storming of the Bastille back in 1789 has turned into a globally-recognized event. Every 14th of July sees the country celebrate French National Day in true style. Think French Air Force displays, copious amounts of fireworks, parades, and festivals.

Insider tip: The Eiffel Tower fireworks display is legendary, but you don't have to be in Paris to get the most of Bastille Day. Most French cities, and even a few dozen European neighbors, join in on the celebrations.

Критерии оценивания перевода

Критерий	Балл
Умеет выполнять письменный и устный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка.	1 балл
Умеет использовать основные способы достижения эквивалентности	1 балл
Умеет составлять и оформлять текст перевода согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям	1 балл
Умеет использовать электронные ресурсы в ходе подготовки к устному/письменному переводу, а также для составления, перевода и редактирования текста	1 балл
Умеет выполнять регионоведческий/страноведческий комментарий	1 балл
Максимальный балл	5

Оценочное средство «Тест» (для текущего контроля)

Тест - система стандартизированных заданий, позволяющая автоматизировать процедуру измерения уровня знаний и умений студента.

Текущий тест посвящен выявлению актуального состояния знаний, умений и навыков студента по пройденным темам дисциплины. В тесте преобладают вопросы с выбором ответа из предложенных, а также имеются вопросы (посвященные выявлению способности анализировать проблемные ситуации в межкультурном общении), предполагающие развернутые ответы.

Пример текущего теста

Основные понятия теории МКК.

1. Основателем теории МКК считается:

- а) С. Г. Тер-Минасова,
- б) А. П. Садохин,
- в) Э. Холл,
- г) Г. Хофстеде.

2. Взаимосвязь языка и культуры изучают следующие области лингвистики:

- а) теория межкультурной коммуникации;
- б) функциональная лингвистика;
- в) лингвострановедение;
- г) социолингвистика.

3. Гипотеза Э. Сепира и Б. Уорфа называется гипотезой

- а) лингвистической относительности;
- б) лингвистического детерминизма;
- в) функционализма,
- г) антропоцентризма.

4. Милтон Беннетт является автором:

- а) Модели развития межкультурной чувствительности
- б) Теории управления идентичностью
- в) Теории «поддержания лица» (идентичности) в переговорах
- г) Теории коммуникативной адаптации

5. Отметьте неверное утверждение:

- а) Различия между фоновыми знаниями представителей разных культур могут стать причиной коммуникативных сбоев.
- б) Общение более эффективно, если коммуниканты знают, что являются представителями разных культур.
- в) Цель общения не влияет на его результаты.
- г) Межкультурная трансформация требует осознания культурных различий.

6. Вставьте пропущенные единицы в определение:

Культура – система н_____ и механизмов, усваиваемых в ходе с_____, энкультурации и аккультурации, до некоторой степени определяющих п_____ человека.

7. Вставьте пропущенные единицы:

Тер-Минасова С. Г.: Язык непрерывно взаимодействуя с к_____ и мышлением, формирует н_____ языка как личность, принадлежащую к данному социокультурному с_____, навязывая и развивая систему ц_____, мораль, п_____, отношение к людям.

Вербальные и невербальные средства МКК.

1. Что такое фатическая коммуникация? К какому каналу коммуникации относится?

2. К невербальной коммуникации не относится:

- а) фразеологические обороты;
- б) кинемы;

- в) архитектура и дизайн интерьера;
- г) запахи.

3. Отметьте неверное утверждение:

- а) Продолжительность пауз в разговоре универсальна для всех культур.
- б) Размер коммуникативной дистанции зависит от типа культуры.
- в) К этикетным речевым жанрам относятся жанры извинения, приветствия и прощания.

Культурные и поведенческие аспекты

1. К высококонтекстуальным культурам относятся культуры:

- 1) Японии;
- 2) Франции;
- 3) США;
- 4) России.

2. Представьте три основных компонента национальной культуры:

- 1) _____
- 2) _____
- 3) _____

3. Разграничьте понятия:

Этноцентризм	Культурный релятивизм

4. Опишите указанные страны с позиций социокультурной классификации Г. Хофстеде.

	Россия	Америка	Франция
1			
2			
3			
4			

5. Проиллюстрируйте на примерах различие в коммуникативном поведении указанных представителей:

французы	русские	Американцы/англичане

6. Языковая картина мира является:

- А. непосредственной картиной мира
- Б. опосредованной картиной мира
- В. концептуальной картиной мира

7. Вставьте пропущенные единицы в определение:

Культурная к _____ мира представляет собой совокупность рациональных знаний и представлений о ц _____, нормах, н _____, м _____ собственной к _____ и культур других народов.

Критерии оценивания теста

Критерий	Балл
Правильно выполнено 20 % теста	1 балл
Правильно выполнено от 21 до 40 % теста	2 балла
Правильно выполнено от 41 до 60 % теста	3 балла
Правильно выполнено от 61 до 80 % теста	4 балла
Правильно выполнено от 81 до 100 % теста	5 баллов
Максимальный балл	5

7.2. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине¹

7.2.1. Требования к проведению промежуточной аттестации по дисциплине:

1. Рейтинговый балл, соответствующий **зачету**, предполагает активную работу на лекциях и семинарах (выполнение указанных видов самостоятельной работы).
2. Допуск к **зачету с оценкой** предполагает:
 - суммарный балл для допуска к зачету должен быть не меньше 43 баллов
 - суммарный балл для получения зачета с оценкой должен быть не меньше 48 баллов (учитывая написание зачетного теста)

7.2.2 Критерии оценки результатов прохождения студентом промежуточной аттестации по дисциплине

Уровень проявления компетенций	Качественная Характеристика	Количественный показатель (баллы БРС)	Оценка*	
			Квалитативн	Квантитативн

¹ Соответствует п. 3 программы

			ая	ая
высокий	В полной мере осознает значимость и равноправие каждой культуры; проявляет полную готовность к уважению социокультурного наследия и традиций различных национальных, религиозных и социальных групп; тщательно анализирует особенности поведения и мотивации людей различных социокультурных групп; максимально учитывает социокультурный контекст при моделировании диалога; выполняет максимально корректный и технически правильно оформленный перевод и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и особенностей реципиента	100 - 91 % 50-46 баллов	зачтено	отлично
повышенный	Студент достаточно хорошо осознает значимость и равноправие каждой культуры; проявляет хороший уровень готовности к уважению социокультурного наследия и традиций различных национальных, религиозных и социальных групп; хорошо анализирует особенности поведения и мотивации людей различных социокультурных групп; стремится учитывать социокультурный контекст при моделировании диалога; выполняет вполне корректный и технически правильно оформленный перевод и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и особенностей реципиента	90 -76 % 45 – 38 баллов		хорошо
базовый	Осознает значимость и равноправие каждой культуры; проявляет удовлетворительный уровень готовности к уважению социокультурного наследия и традиций различных национальных, религиозных и социальных групп; анализирует	75 – 61 % 37– 31 баллов		удовлетворительно

	особенности поведения и мотивации людей различных социокультурных групп; учитывает в большинстве случаев социокультурный контекст при моделировании диалога; выполняет корректный и технически правильно оформленный перевод и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и в большинстве случаев особенностей реципиента			
низкий	Не осознает значимость и равноправие каждой культуры; не проявляет готовности к уважению социокультурного наследия и традиций различных национальных, религиозных и социальных групп; не анализирует особенности поведения и мотивации людей различных социокультурных групп; не учитывает социокультурный контекст при моделировании диалога; не выполняет корректный и технически правильно оформленный перевод и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и особенностей реципиента	менее 60 % менее 30 баллов	не зачтено	неудовлетворительно

* соответственно форме промежуточной аттестации по учебному плану

7.2.3 Спецификация оценочных средств

Проверяемые индикаторы проявления компетенций			
УК	ОПК	ПК	ППК
Тест			
УК-5.1. Признает значимость и равноправие каждой культуры.			ППК-2.1 Выполняет письменный и устный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.

УК-5.3. Демонстрирует уважительное отношение к социокультурному наследию и традициям различных национальных, религиозных и социальных групп.			ППК-2.2. Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям.
УК-5.5. Адекватно воспринимает особенности поведения и мотивации людей различных социокультурных групп.			ППК-2.3. Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста.
УК-5.6. Называет цели диалога и формулирует вопросы с учетом социокультурного контекста ситуации взаимодействия.			

7.2.4. Описание оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Итоговый тест

Тест - система стандартизированных заданий, позволяющая автоматизировать процедуру измерения уровня знаний и умений студента.

Итоговый компетентностно-ориентированный тест выявляет уровень знаний, умений и навыков студента по пройденным темам дисциплины. В тесте преобладают вопросы с выбором ответа из предложенных, а также имеются вопросы (посвященные выявлению способности анализировать проблемные ситуации в межкультурном общении), предполагающие развернутые ответы. Кроме этого в данном тесте также проверяются переводческие умения в рамках регионоведческой специализации.

Пример итогового теста

1. Термин «Межкультурная коммуникация» был введен:

- а) З.Фрейдом
- б) Э.Холлом
- в) Л.С. Выготским
- г) А. Адлером

2. Преувеличенно позитивное отношение к инокультуре определяется как:

- а) нулевой этап
- б) адаптация или бегство
- в) медовый месяц
- г) культурный шок

3. К одному из множества определений культуры можно отнести выражение:

- А) развитие талантов и дарования у индивида, представление о прекрасном, существующем в мире
- Б) форма существования общества, состоящего из различных взаимосвязанных этнических общностей
- В) метод воздействия на людей при осуществлении конкретного вида деятельности
- Г) динамичная система знаний, ценностей, творений и действий, производимых людьми

4. К компонентам культуры относятся:

- А) знания, влияние, ответственность, экономность
- Б) влияние, выбор методов, личный опыт, ответственность
- В) ценности, шалость, непослушание, ответственность
- Г) знания, ценности, нормы, обряд, обычаи, ритуал, традиции.

5. Приведите пример одной низкоконтекстуальной культуры _____ и высококонтекстуальной _____ ?

6. Кто автор теории культурной грамотности: Хофстеде, Хирш, Беннет, Холл

7. _____-это реакция на столкновение с иной культурной реальностью, на конфликт между привычными ценностями, нормами, языком и новой их средой :

- А) медовый месяц

- Б) культурный шок
- В) адаптация или бегство
- Г) нулевой этап

8. Авторы гипотезы лингвистической относительности-

1. Гумбольдт и Соссюр	3. Холл и Сепир
2. Сепир и Уорф	4. Уорф и Беннет

9. Концепт это

1. ментальная единица	3. единица языка
2. единица познания мира	4. единица культуры

10. Что прежде всего формирует картину мира-

1. культура	3. язык
2. территория проживания	4. быт

11. Фрейд это

1. граница картины мира	3. стереотипная схема чего-либо
2. единый образ мышления	4. межкультурная единица

12. Назовите 2 основные стадии освоения культуры по Беннету: _____

12.1 Определение Языковой личности:

12.2 Какие три уровня языковой личности выделяются Ю.Н. Карауловым?

- 1.
- 2.
- 3.

13. В чем переводческий процесс представляет собой важный элемент межкультурной коммуникации?

14. Что такое РЕАЛИИ?

- А. слова (и словосочетания), представляющие собой идиомы языка носителей иной культуры
- Б. слова (и словосочетания), называющие объекты, характерные для жизни (быта, культуры, социального и исторического развития) одного народа и чуждые другому
- В. слова (и словосочетания), представляющие собой реальное положение вещей у носителей другого языка и культуры

15. На какие 4 основных группы делятся прецедентные феномены? Приведите примеры.

- 1. _____
- 2. _____
- 3. _____
- 4. _____

Авторы классификации? _____

16. В.В. Красных делит ПФ также по охвату действия. Какую классификацию она предлагает?

- 1. _____
- 2. _____
- 3. _____

17. Переведите данный текст согласно нормам языка-приемника, применяя переводческие приемы для адаптации материала для русскоязычного реципиента. Сделайте регионоведческий комментарий культурно окрашенных явлений текста.

Legends of London

They say that the truth should never get in the way of a good story, and this is certainly the case for London's urban legends. Some are myths that have survived for centuries, whilst others are more recent additions. Some of them may even be true... We've put together the top nine urban legends that are strange, spooky, and even downright loony, to see if there's any truth to them.

An American accidentally bought London Bridge

This is one of the most popular urban legends about London, and it simply refuses to go away. In 1968, when the old London Bridge was in danger of collapsing into the Thames, it was auctioned off to American entrepreneur Robert P McCulloch, who had it shipped across the sea and rebuilt in glamorous Lake Havasu City, Arizona. End of story, right? Well no, because the rumour went around that McCulloch actually thought he was buying Tower Bridge, and even though it has been denied by literally everyone involved in the deal, it still makes for a fun story.

There are no roads in the City of London

It's one of those urban legends that's so outlandish it surely has to be false. How else do the buses get around?! This one relies on a technicality, as most of the streets in the City of London were named before 'road' entered the English language. Consequently, it has Alleys, Streets, and Squares aplenty, but until 1994, there was not a single Road in the entirety of the Square Mile. That was the year in which boundary changes put half of Goswell Road in the City of London, although part of this road still belongs to Islington.

Green Park has no flowers because of a cheating monarch

The Merry Monarch better known as Charles II used to pick flowers for his wife in Green Park. However, the dastardly dog also picked flowers for other women, and when his wife got wind of this, she ordered all the flowers to be removed to foil his smooth moves. This is said to be the reason why Green Park has no flowerbeds, unlike the other Royal Parks. The queen's plot didn't quite work out though; Charles II ended up fathering at least twelve illegitimate children. Seems the ladies liked more than just the flowers...

Критерии оценивания

Критерий	Индикаторы	Балл
Способность воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	Эффективно анализирует особенности поведения и мотивации людей различных социокультурных групп и учитывает социокультурный контекст при моделировании диалога	1
	В полной мере осознает значимость и равноправие каждой культуры	2
	Умеет содержательно и аргументированно проанализировать социокультурное наследие и традиции различных национальных, религиозных и социальных групп	2
Способность осуществлять консультационную деятельность по вопросам перевода, коррекции, редактирования и составления текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/страноведческой специализации.	Умеет выполнять письменный перевод и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.	2
	Умеет составлять и оформлять текст	2

	согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям.	
	Умеет использовать электронные ресурсы в ходе перевода и редактирования текста.	1
Максимальный балл		10

Процентное соотношение правильности выполнения теста согласно указанным индикаторам	Балл
Правильно выполнено 10 % теста	1 балл
Правильно выполнено от 11 до 20 % теста	2 балла
Правильно выполнено от 21 до 30 % теста	3 балла
Правильно выполнено от 31 до 40 % теста	4 балла
Правильно выполнено от 41 до 50 % теста	5 баллов
Правильно выполнено от 51 до 60 % теста	6 баллов
Правильно выполнено от 61 до 70 % теста	7 баллов
Правильно выполнено от 71 до 80 % теста	8 баллов
Правильно выполнено от 81 до 90 % теста	9 баллов
Правильно выполнено от 91 до 100 % теста	10 баллов
Максимальный балл	10

8. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины

а) Основная литература

Гришаева Л.И., Цурикова Л.В., Введение в теорию межкультурной коммуникации, М, Академия, 2008, 352с.

Тер-Минасова С.Г., Язык и межкультурная коммуникация, М., МГУ, 2008, 368с.

Садохин А.П., Межкультурная коммуникация, М, Альфа-М; Инфра, 2009, 288с.

б) Дополнительная литература

1. Борисова Е.Н., Введение в межкультурную коммуникацию, М., Согласие, 2005, 96с – электронный ресурс

2. Гачев Г. Д. Национальные образы мира: курс лекций. / Г. Д. Гачев - М.: Academia, 1998. - 429,[3] с.

3. Гришаева Л.И., Цурикова Л.В., Введение в теорию межкультурной коммуникации, М, Академия, 2007, 336с.

4. Зеленецкий А.Л., Сравнительная типология основных европейских языков, М, Академия, 2004, 252с.

5. Маслова В.А., Лингвокультурология, М, Академия, 2010, 208с.

в) программное обеспечение

Наименования ежегодно обновляемых лицензионных программных продуктов, используемых при изучении дисциплины:

Microsoft Windows

Microsoft Office

Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition

ABBYY Lingvo x3.

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru – рефераты, полные тексты научных статей из российских и зарубежных журналов;
2. Электронно-библиотечная система IPRbooks - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий (<http://www.iprbookshop.ru>)
3. ФГНУ «Научная педагогическая библиотека имени К. Д. Ушинского» <http://elib.gnpbu.ru/>.
4. Электронно-библиотечная система «ЭБС ЮРАЙТ» - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий (www.biblio-online.ru)
5. Cambridge Dictionaries Online – <http://dictionary.cambridge.org>
6. Dictionary.Com – <http://dictionary.com> (надежная подборка словарей и справочников серий Webster's, New Hacker's, Barlett's и т.д.)
7. Directory of Dictionaries. Guide to online dictionaries – <http://oz.net>
8. Encyberpedia Dictionary and Glossary. Links to a host of online dictionaries, glossaries, encyclopedias and thesauri – <http://encyberpedia.com>
9. Encyclopedia Britannica – <http://britannica.com>
10. Encyclopedia Encarta – <http://encarta.msn.com>
11. Helicon Databases – <http://helicon.co.uk>
12. Hypertext Webster Thesaurus – <http://www.gp.cs.cmu.edu:51303>
13. Merriam-Webster Online – <http://m-w.com>
14. Onelook Dictionaries – www.facstuff.bucknell.edu
15. Penguin Dictionaries – <http://www.penguin.co.uk>
16. The FREE Internet Encyclopedia – <http://clever.net>
17. The Oxford Dictionaries – <http://www.oed.com>
18. Wikipedia – <http://wikipedia.org> или <http://ru.wikipedia.org>
19. Your Dictionary.Com – <http://www.yourdictionary.com>
20. Коллекция словарей (около 1000) – www.primavista.ru

10. Методические указания для преподавателя и обучающихся по освоению дисциплины

Главные особенности изучения дисциплины:

- *практикоориентированность*, изучение каждой темы курса готовит студента к решению определенной практической задачи и предполагает не только формирование теоретической основы для ее решения, но и развитие практических умений в сфере решения проблем межкультурного взаимодействия;
- *рейтинговость*, в рамках дисциплины действует балльно-рейтинговая система, на каждом занятии студент может участвовать в решении теоретических и практических задач, в

целом за занятие оценивается в диапазоне от одного до пяти баллов, ближе к окончанию дисциплины предлагается написание текущего теста, а в промежуточную аттестацию – итогового теста; получаемые в процессе работы баллы суммируются и учитываются при выставлении оценки в аттестационные недели, по итогам изучения дисциплины;

- *преемственность*, изучение дисциплины является необходимой составляющей освоения Коммуникативно-переводческого модуля, осваиваемые в рамках отдельных тем элементы компетенций и формируемый студентами субъективный опыт решения профессиональных задач, необходимы для успешной работы в период переводческой, регионоведческой и научно-исследовательской практик в организациях и дальнейшей самостоятельной профессиональной деятельности.

Программа дисциплины предполагает проведение по каждой теме лекционных, практических занятий. Тематический план включает 7 разделов, изучение которых направлено на формирование профессионально значимых компетенций.

Практические задания в рамках изучения дисциплины предполагают развитие умения решать задачи межкультурного взаимодействия.

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Контроль знаний студентов по дисциплине осуществляется в рамках электронной среды фиксации успеваемости студентов (БРС) ЯГПУ.

12. Материально-техническое обеспечение дисциплины

1. Оборудованные аудитории – столы, стулья, доска, экран, телевизор;
2. Задания для работы студентов, обучающихся по индивидуальному графику;
3. Материалы для итогового и промежуточного контроля;
4. Раздаточный материал;
5. Хрестоматийный материал;
6. Компьютер, принтер, сканер, ксерокс, мультимедиа, интерактивная доска.

13. Преподавание дисциплины на заочном отделении: не предусмотрено

**Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Ярославский государственный педагогический
университет им. К.Д. Ушинского»**

У Т В Е Р Ж Д А Ю
проректор по организации образовательной

деятельности и обеспечению условий
образовательного процесса

В.П. Завойстый

« ____ » _____ 2020 г.

Программа учебной дисциплины

Наименование дисциплины:

К.М.08.02. Немецкий язык

Рекомендуется для направления подготовки:

41.03.01 Зарубежное регионоведение

(профиль Европейские исследования)

Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

Разработчики

доцент кафедры теории языка и немецкого языка
кандидат филологических наук

Кондратенко М. М.

Утверждено на заседании кафедры

теории языка и немецкого языка

«21» февраля 2020 г.

Протокол № 6

Зав. кафедрой

Лукин О. В.

1. Цели и задачи дисциплины

Цель дисциплины «Немецкий язык» – формирование языковой компетенции, необходимой для осуществления коммуникативной деятельности на иностранном языке для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия, а также для дальнейшего самообразования.

Основными *задачами* курса являются:

- овладение основными навыками чтения, аудирования, говорения и письма на иностранном языке;
- понимание основ построения различных типов текстов с учетом их лексико-

стилистических и грамматических особенностей;

- развитие умений планирования и организации коммуникационного процесса в устной (диалог/монолог) и письменной формах речи.

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы (ОП)

Дисциплина включена в обязательную часть ОПОП.

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:

Таблица заполняется на основе информации в описании модулей ОПОП

КОМПЕТЕНЦИИ		Индикаторы	Оценочные средства
Шифр	Формулировка		
УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном (ых) языке (ах)	УК-4.1. Выбирает коммуникативно приемлемый стиль делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные и невербальные средства взаимодействия. УК-4.2. Осуществляет деловую коммуникацию на государственном и иностранном (-ых) языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в форматах коммуникации. УК-4.3. Переводит профессиональные тексты с иностранного языка на государственный и наоборот. УК-4.4. Подбирает оптимальный формат коммуникации в зависимости от социокультурных различий (учет межкультурных особенностей деловой переписки). УК-4.5. Определяет требования к осуществлению деловой коммуникации. УК-4.6. Использует в общении профессиональные средства коммуникации. Русский	«Разноуровневые задания языкового и речевого характера» «Тест» «Контрольная работа» «Моделирование речевой ситуации»

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 21 зачетных единиц.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры				
		II	III	IV	V	VI
Контактная работа с преподавателем (всего)	378	72	72	90	90	54
В том числе:						
Лекции						
Практические занятия (ПЗ)						
Лабораторные работы (ЛР)	378	72	72	90	90	54
Самостоятельная работа (всего)	378	72	72	90	90	54
В том числе:						
Аналитическая работа с текстом (чтение, перевод, составление словаря)	76	14	14	18	18	12
Аудирование, текстов	76	14	14	18	18	12
Выполнение письменных заданий тренировочного характера	76	14	14	18	18	12
Написание сочинений / эссе на заданные темы	74	14	14	18	18	10
Подготовка устных выступлений (монологов / диалогов), сообщений	76	16	16	18	18	8
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)	ЗаО	ЗаО	ЗаО	ЗаО	ЗаО	ЗаО
Общая трудоемкость (часов)	756	144	144	180	180	108
Общая трудоемкость (зачетных единиц)	21	4	4	5	5	3

5. Содержание дисциплины

5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Наименование тем
1	Практическая фонетика	1.1. Фонетический строй немецкого языка. 1.2. Характеристика звуковой системы и основных фонетических явлений немецкого языка 1.3.Классификация гласных по положению органов речи.
2	Практическая грамматика	2.1.Артикли. Предлоги. 2.2.Имя существительное. 2.3.Глагол.

		2.4.Прилагательное. 2.5.Числительное. 2.6. Наречие. 2.7. Система времен, залог, наклонения. 2.8. Неопределенно-личные конструкции. 2.9.Инфинитивные обороты. 2.10.Согласование времен. 2.11. Косвенная речь.
3	Лексика	3.1.Семья, друзья в России и за рубежом. 3.2.Дом, квартира: описание квартиры, мебель. 3.3. Распорядок дня. Мой рабочий день. Время, календарь, времена года, погода, спорт в России и странах изучаемых языков. 3.4. Питание: посещение столовой, сервировка стола, элементарный этикет в интеркультурном сравнении. 3.5.Жизнь студента: учебные занятия, досуг, каникулы в России и за рубежом. Наш ВУЗ и факультет. Зарубежные партнеры по программе обмена. Система образования в России и в Германии в сравнении. 3.6.Внешность и характер. Черты лица и строение тела человека. Чувства и эмоции. 3.7.Путешествие / на поезде, самолете, теплоходе/. 3.8. Берлин. Основные архитектурные памятники. Столицы стран изучаемых языков. 3.9. Театр. Первое посещение театра (спектакля). Театр и кино. 3.10.Поход по магазинам.
4	Чтение	глобальное чтение детальное чтение селективное чтение домашнее чтение индивидуальное чтение
5	Говорение	5.1.диалог (спонтанный/подготовленный по пройденным разговорным темам); 5.2.монолог (описание событий, впечатлений, передача содержания фильма, книги, рассказа); 5.3.полилог (дискуссия, круглый стол, ролевая игра).
6	Письмо	6.1.Написание писем различной функциональной и коммуникативной направленности (официальное, деловое, личное).
7	Аудирование	глобальное, детальное понимание на слух аутентичных текстов различной коммуникативной направленности (интервью, радиопередачи, новости, отрывки из аудиозаписей литературных произведений).

5.2. Разделы дисциплин и виды занятий

№	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Кол-во часов				
		Лекции и	Практ. занятия	Лабор. занятия	Самост. работа студ.	Всего часов
1	Раздел: Практическая фонетика	-	-	30	30	60
1.1.	Тема: Фонетический строй немецкого языка.	-	-	10	10	20
1.2.	Тема: Характеристика звуковой системы и основных фонетических явлений немецкого языка			10	10	20
1.3.	Тема: Классификация гласных по положению органов речи.			10	10	20
2	Раздел: Практическая грамматика.			100	100	200
2.1.	Тема: Артикли. Предлоги.			14	14	28
2.2.	Тема: Имя существительное.			14	14	28
2.3.	Тема: Глагол.			16	16	32
2.4.	Тема: Прилагательное.			10	10	20
2.5.	Тема: Числительное.			8	8	16
2.6.	Тема: Наречие и его грамматические категории.			6	6	12
2.7.	Тема: Система времен: залог, наклонения.			8	8	16
2.8.	Тема: Неопределенно-личные конструкции.			6	6	12
2.9.	Тема: Инфинитивные обороты.			6	6	12
2.10.	Тема: Согласование времен.			6	6	12
2.11.	Тема: Косвенная речь.			6	6	12
3	Раздел: Лексика			140	140	280
3.1.	Тема: Семья, друзья в России за рубежом.			14	14	28
3.2.	Тема: Дом, квартира: описание квартиры, мебель.			14	14	28
3.3.	Тема: Распорядок дня. Мой рабочий день. Время, календарь, времена года, погода, спорт в России и странах изучаемых языков.			14	14	28
3.4.	Тема: Питание: посещение столовой, сервировка стола, элементарный этикет в			14	14	28

	интеркультурном сравнении.					
3.5.	Тема: Жизнь студента: учебные занятия, досуг, каникулы в России и за рубежом. Наш ВУЗ и факультет. Зарубежные партнеры по программе обмена. Система образования в России и в Германии в сравнении.			14	14	28
3.6.	Тема: Внешность и характер. Черты лица и строение тела человека. Чувства и эмоции.			14	14	28
3.7.	Тема: Путешествие / на поезде, самолете, теплоходе/.			14	14	28
3.8.	Тема: Берлин. Основные архитектурные памятники. Столицы стран изучаемых языков.			14	14	28
3.9.	Тема: Театр. Первое посещение театра (спектакля). Театр и кино.			14	14	28
3.10.	Тема: Поход по магазинам.			14	14	28
4	Раздел: Чтение			30	30	60
4.1.	Тема: глобальное чтение детальное чтение селективное чтение домашнее чтение индивидуальное чтение			30	30	40
5	Раздел: Говорение			30	30	60
5.1.	Тема: Диалог			10	10	20
5.2.	Тема: Монолог			12	12	24
5.3.	Тема: Полилог			8	8	16
6	Раздел: Письмо			18	18	36
6.1.	Тема: Написание писем различной функциональной и коммуникативной направленности (официальное, деловое, личное).			18	18	36
7	Раздел: Аудирование			30	30	60
7.1.	Тема: Глобальное, детальное понимание на слух аутентичных текстов различной коммуникативной направленности (интервью, радиопередачи, новости, отрывки из аудиозаписей литературных произведений)			30	30	60
Всего:				378	378	756

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов
1.	Тема: Фонетический строй немецкого языка.	Разноуровневые задания языкового и речевого характера
2.	Тема: Характеристика звуковой системы и основных фонетических явлений немецкого языка	Разноуровневые задания языкового и речевого характера
3.	Тема: Классификация гласных по положению органов речи.	Разноуровневые задания языкового и речевого характера
4.	Тема: Артикли. Предлоги.	Разноуровневые задания языкового и речевого характера
5.	Тема: Имя существительное.	Разноуровневые задания языкового и речевого характера
6.	Тема: Глагол.	Разноуровневые задания языкового и речевого характера
7.	Тема: Прилагательное.	Разноуровневые задания языкового и речевого характера
8.	Тема: Числительное.	Разноуровневые задания языкового и речевого характера
9.	Тема: Наречие и его грамматические категории.	Разноуровневые задания языкового и речевого характера
10.	Тема: Система времен: залог, наклонения.	Разноуровневые задания языкового и речевого характера
11.	Тема: Неопределенно-личные конструкции.	Разноуровневые задания языкового и речевого характера
12.	Тема: Согласование времен.	Разноуровневые задания языкового и речевого характера
13.	Тема: Косвенная речь.	Разноуровневые задания языкового и речевого характера
14.	Тема: Семья, друзья в России за рубежом.	Разноуровневые задания языкового и речевого характера Моделирование речевой ситуации Тест Контрольная работа
15.	Тема: Дом, квартира: описание квартиры, мебель.	Разноуровневые задания языкового и речевого характера Моделирование речевой ситуации Тест Контрольная работа
16.	Тема: Распорядок дня. Мой рабочий день. Время, календарь, времена года, погода, спорт в России и странах изучаемых языков.	Разноуровневые задания языкового и речевого характера Моделирование речевой ситуации Тест

		Контрольная работа
17.	Тема: Питание: посещение столовой, сервировка стола, элементарный этикет в интеркультурном сравнении.	Разноуровневые задания языкового и речевого характера Моделирование речевой ситуации Тест Контрольная работа
18.	Тема: Жизнь студента: учебные занятия, досуг, каникулы в России и за рубежом. Наш ВУЗ и факультет. Зарубежные партнеры по программе обмена. Система образования в России и в Германии в сравнении.	Разноуровневые задания языкового и речевого характера Моделирование речевой ситуации Тест Контрольная работа
19.	Тема: Внешность и характер. Черты лица и строение тела человека. Чувства и эмоции.	Разноуровневые задания языкового и речевого характера Моделирование речевой ситуации Тест Контрольная работа
20.	Тема: Путешествие / на поезде, самолете, теплоходе/.	Разноуровневые задания языкового и речевого характера Моделирование речевой ситуации Тест Контрольная работа
21.	Тема: Берлин. Основные архитектурные памятники. Столицы стран изучаемых языков.	Разноуровневые задания языкового и речевого характера Моделирование речевой ситуации Тест Контрольная работа
22.	Тема: Театр. Первое посещение театра (спектакля). Театр и кино.	Разноуровневые задания языкового и речевого характера Моделирование речевой ситуации Тест Контрольная работа
23.	Тема: Поход по магазинам.	Разноуровневые задания языкового и речевого характера Моделирование речевой ситуации Тест Контрольная работа
24.	глобальное чтение детальное чтение селективное чтение домашнее чтение индивидуальное чтение	Разноуровневые задания языкового и речевого характера
25.	Тема: Диалог	Разноуровневые задания языкового и речевого характера Моделирование речевой ситуации
26.	Тема: Монолог	Разноуровневые задания языкового и речевого характера Моделирование речевой ситуации
27.	Тема: Полилог	Разноуровневые задания языкового и речевого характера

		Моделирование речевой ситуации
28.	Тема: Написание писем различной функциональной и коммуникативной направленности (официальное, деловое, личное).	Разноуровневые задания языкового и речевого характера
29.	Тема: Глобальное, детальное понимание на слух аутентичных текстов различной коммуникативной направленности (интервью, радиопередачи, новости, отрывки из аудиозаписей литературных произведений)	Разноуровневые задания языкового и речевого характера Моделирование речевой ситуации Тест

6.2. Тематика курсовых работ (проектов) – не предусмотрено

6.3. Примерная тематика рефератов – не предусмотрено

7. Фонды оценочных средств

7.1. Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации обучающихся по дисциплине

№	Наименование темы дисциплины	Средства текущего контроля	Перечень компетенций (указать шифр)
1.	Тема: Фонетический строй немецкого языка.	Разноуровневые задания языкового и речевого характера	УК-4
2.	Тема: Характеристика звуковой системы и основных фонетических явлений немецкого языка	Разноуровневые задания языкового и речевого характера	УК-4
3.	Тема: Классификация гласных по положению органов речи.	Разноуровневые задания языкового и речевого характера	УК-4
4.	Тема: Артикли. Предлоги.	Разноуровневые задания языкового и речевого характера	УК-4
5.	Тема: Имя существительное.	Разноуровневые задания языкового и речевого характера	УК-4
6.	Тема: Глагол.	Разноуровневые задания языкового и речевого характера	УК-4
7.	Тема: Прилагательное.	Разноуровневые задания языкового и речевого характера	УК-4
8.	Тема: Числительное.	Разноуровневые задания языкового и речевого характера	УК-4

9.	Тема: Наречие и его грамматические категории.	Разноуровневые задания языкового и речевого характера	УК-4
10.	Тема: Система времен: залог, наклонения.	Разноуровневые задания языкового и речевого характера	УК-4
11.	Тема: Неопределенно-личные конструкции.	Разноуровневые задания языкового и речевого характера	УК-4
12.	Тема: Согласование времен.	Разноуровневые задания языкового и речевого характера	УК-4
13.	Тема: Косвенная речь.	Разноуровневые задания языкового и речевого характера	УК-4
14.	Тема: Семья, друзья в России за рубежом.	Разноуровневые задания языкового и речевого характера Моделирование речевой ситуации Тест Контрольная работа	УК-4
15.	Тема: Дом, квартира: описание квартиры, мебель.	Разноуровневые задания языкового и речевого характера Моделирование речевой ситуации Тест Контрольная работа	УК-4
16.	Тема: Распорядок дня. Мой рабочий день. Время, календарь, времена года, погода, спорт в России и странах изучаемых языков.	Разноуровневые задания языкового и речевого характера Моделирование речевой ситуации Тест Контрольная работа	УК-4
17.	Тема: Питание: посещение столовой, сервировка стола, элементарный этикет в интеркультурном сравнении.	Разноуровневые задания языкового и речевого характера Моделирование речевой ситуации Тест Контрольная работа	УК-4
18.	Тема: Жизнь студента: учебные занятия, досуг, каникулы в России и за рубежом. Наш ВУЗ и факультет. Зарубежные партнеры по программе	Разноуровневые задания языкового и речевого характера Моделирование речевой ситуации Тест	УК-4

	обмена. Система образования в России и в Германии в сравнении.	Контрольная работа	
19.	Тема: Внешность и характер. Черты лица и строение тела человека. Чувства и эмоции.	Разноуровневые задания языкового и речевого характера Моделирование речевой ситуации Тест Контрольная работа	УК-4
20.	Тема: Путешествие / на поезде, самолете, теплоходе/.	Разноуровневые задания языкового и речевого характера Моделирование речевой ситуации Тест Контрольная работа	УК-4
21.	Тема: Берлин. Основные архитектурные памятники. Столицы стран изучаемых языков.	Разноуровневые задания языкового и речевого характера Моделирование речевой ситуации Тест Контрольная работа	УК-4
22.	Тема: Театр. Первое посещение театра (спектакля). Театр и кино.	Разноуровневые задания языкового и речевого характера Моделирование речевой ситуации Тест Контрольная работа	УК-4
23.	Тема: Поход по магазинам.	Разноуровневые задания языкового и речевого характера Моделирование речевой ситуации Тест Контрольная работа	УК-4
24.	глобальное чтение детальное чтение селективное чтение домашнее чтение индивидуальное чтение	Разноуровневые задания языкового и речевого характера Моделирование речевой ситуации	УК-4
25.	Тема: Диалог	Разноуровневые задания языкового и речевого характера Моделирование речевой ситуации	УК-4
26.	Тема: Монолог	Разноуровневые задания	УК-4

		языкового и речевого характера Моделирование речевой ситуации	
27.	Тема: Полилог	Разноуровневые задания языкового и речевого характера Моделирование речевой ситуации	УК-4
28.	Тема: Написание писем различной функциональной и коммуникативной направленности (официальное, деловое, личное).	Разноуровневые задания языкового и речевого характера	УК-4
29.	Тема: Глобальное, детальное понимание на слух аутентичных текстов различной коммуникативной направленности (интервью, радиопередачи, новости, отрывки из аудиозаписей литературных произведений)	Разноуровневые задания языкового и речевого характера Моделирование речевой ситуации	УК-4

Текущий контроль осуществляется на основе рейтинговой технологии оценивания. Обучающиеся в процессе изучения дисциплины набирают рейтинговые баллы и в рамках аттестационной недели получают отметки в соответствии с набранными баллами.

Критерии оценки видов работ

Посещение лабораторных занятий- 0,5 балла; отсутствие на лабораторных занятиях– 0 баллов.

Активная работа на лабораторном занятии, представление результатов самостоятельной работы – от 1 до 5 баллов.

Рейтинг план

СЕМЕСТР II			
Базовая часть			
Вид контроля	Форма контроля	Мин. Кол-во баллов	Макс. Кол-во баллов
Контроль посещаемости	Посещение лабораторных занятий	16	18

	Итого	16	18
Контроль работы на занятиях	Наименование темы	Мин. Кол-во баллов	Макс. Кол-во баллов
	Тема: Фонетический строй немецкого языка.	2	5
	Тема: Характеристика звуковой системы и основных фонетических явлений немецкого языка	2	5
	Тема: Классификация гласных по положению органов речи.	2	5
	Тема: Артикли. Предлоги.	2	5
	Тема: Имя существительное.	2	5
	Тема: Глагол.	2	5
	Тема: Прилагательное.	2	5
	Тема: Семья, друзья в России и за рубежом.	25	40
	Тема: Дом, квартира: описание квартиры, мебель.	25	40
	Тема: Распорядок дня. Мой рабочий день. Время, календарь, времена года, погода, спорт в России и странах изучаемых языков.	25	40
	глобальное чтение детальное чтение селективное чтение домашнее чтение индивидуальное чтение	2	10
	Тема: Диалог	2	5
	Тема: Монолог	2	5
	Тема: Глобальное, детальное понимание на слух аутентичных текстов различной коммуникативной направленности (интервью, радиопередачи, новости, отрывки из аудиозаписей литературных произведений)	2	10
	Итого	97	185
Всего в семестре		113	203
Промежуточная аттестация		3	5
ИТОГО		116	208
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества			

накопленных баллов
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 113 баллов

СЕМЕСТР III			
Базовая часть			
Вид контроля	Форма контроля	Мин. Кол-во баллов	Макс. Кол-во баллов
Контроль посещаемости	Посещение лабораторных занятий	16	18
	Итого	16	18
Контроль работы на занятиях	Наименование темы	Мин. Кол-во баллов	Макс. Кол-во баллов
	Тема: Артикли. Предлоги.	2	4
	Тема: Имя существительное.	2	4
	Тема: Глагол.	2	4
	Тема: Прилагательное.	2	4
	Тема: Числительное.	2	4
	Тема: Наречие и его грамматические категории.	2	4
	Тема: Система времен: залог, наклонения.	2	4
	Тема: Поход по магазинам.	25	40
	глобальное чтение детальное чтение селективное чтение домашнее чтение индивидуальное чтение	2	4
	Тема: Диалог	2	4
	Тема: Монолог	2	4
	Тема: Полилог	2	4
	Тема: Написание писем различной функциональной и коммуникативной направленности (официальное, деловое, личное).	4	6
	Тема: Глобальное, детальное понимание на слух аутентичных текстов различной коммуникативной направленности (интервью, радиопередачи, новости, отрывки из аудиозаписей литературных произведений)	4	6

	Итого	55	96
Всего в семестре		71	114
Промежуточная аттестация		3	5
ИТОГО		74	119
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 71 балла			

СЕМЕСТР IV			
Базовая часть			
Вид контроля	Форма контроля	Мин. Кол-во баллов	Макс. Кол-во баллов
Контроль посещаемости	Посещение лабораторных занятий	13	22
	Итого	13	22
	Наименование темы	Мин. Кол-во баллов	Макс. Кол-во баллов
Контроль работы на занятиях	Тема: Согласование времен.	3	5
	Тема: Косвенная речь.	3	5
	Тема: Питание: посещение столовой, сервировка стола, элементарный этикет в интеркультурном сравнении.	25	40
	Тема: Жизнь студента: учебные занятия, досуг, каникулы в России и за рубежом. Наш ВУЗ и факультет. Зарубежные партнеры по программе обмена. Система образования в России и в Германии в сравнении.	25	40
	Тема: Театр. Первое посещение театра (спектакля). Театр и кино.	25	40
	глобальное чтение детальное чтение селективное чтение домашнее чтение индивидуальное чтение	3	5
	Тема: Диалог	3	5
	Тема: Монолог	3	5

	Итого	90	145
Всего в семестре		103	167
Промежуточная аттестация		3	5
ИТОГО		106	172
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 103 баллов			

СЕМЕСТР V			
Базовая часть			
Вид контроля	Форма контроля	Мин. Кол-во баллов	Макс. Кол-во баллов
Контроль посещаемости	Посещение лабораторных занятий	13	22
	Итого	13	22
Контроль работы на занятиях	Наименование темы	Мин. Кол-во баллов	Макс. Кол-во баллов
	Тема: Система времен: залог, наклонения.	2	5
	Тема: Путешествие / на поезде, самолете, теплоходе/.	25	50
	Тема: Берлин. Основные архитектурные памятники. Столицы стран изучаемых языков.	25	50
	Тема: Эссе	4	8
	глобальное чтение детальное чтение селективное чтение домашнее чтение индивидуальное чтение	5	10
	Тема: Диалог	2	4
	Тема: Глобальное, детальное понимание на слух аутентичных текстов различной коммуникативной направленности (интервью, радиопередачи, новости, отрывки из аудиозаписей литературных произведений)	5	10

	Итого	90	145
Всего в семестре		103	167
Промежуточная аттестация		3	5
ИТОГО		106	172
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 103 баллов			

СЕМЕСТР VI			
Базовая часть			
Вид контроля	Форма контроля	Мин. Кол-во баллов	Макс. Кол-во баллов
Контроль посещаемости	Посещение лабораторных занятий	9	14
	Итого	13	27
	Наименование темы	Мин. Кол-во баллов	Макс. Кол-во баллов
Контроль работы на занятиях	Тема: Согласование времен.	3	5
	Тема: Театр. Первое посещение театра (спектакля). Театр и кино.	25	40
	Тема: Внешность и характер. Черты лица и строение тела человека. Чувства и эмоции.	25	40
	Тема: Эссе	4	8
	глобальное чтение детальное чтение селективное чтение домашнее чтение индивидуальное чтение	5	10
	Тема: Диалог	3	4
	Тема: Глобальное, детальное понимание на слух аутентичных текстов различной коммуникативной направленности (интервью, радиопередачи, новости, отрывки из аудиозаписей литературных произведений)	5	10

	Итого	70	102
Всего в семестре		79	116
Промежуточная аттестация		3	5
ИТОГО		82	121
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 79 баллов			

Примеры разноуровневых заданий языкового и речевого характера

Выполнение лексико-грамматических заданий:

1. Essen und Trinken. Ordnen Sie die Wörter den Rubriken zu: Fleisch/Wurst; Milchprodukte; Obst; Gemüse; Getränke; andere Lebensmittel; Verpackung/Menge:

Soft – Milch – Netz – Brot – Pfund – Orangen – Eier – Äpfel – Gramm – Reis – Schinken – Flasche – Mais – Schokolade – ~~Hackfleisch~~ – Liter – Erbsen – Butter – Packung – Kartoffeln – Dose – Tomate – Kaffee – Wasser – Bananen – Hähnchen – Käse – Wein – Kilo

2. Verpackungen und Mengen. Ordnen Sie die Lebensmittel zu.

ein Becher	Orangen
eine Tüte	Tomaten
eine Tafel	Chips
ein Glas	Honig
eine Flasche	Schinken
eine Dose	Erbsen
eine Packung	Joghurt
ein Netz	Schokolade
ein Stück	Wein
ein Kilo	Milch
100 Gramm	Kartoffeln
ein Pfund	Reis
ein Liter	Kuchen

1. ein Becher Joghurt
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____
6. _____
7. _____
8. _____
9. _____

3. Kleine Gespräche: i oder e? Ergänzen Sie.

1. + __ssen wir heute Abend alle zusammen?
– Ja, gern.
+ Was __sst du gern?
– Ich __sse gern Hähnchen.

- + Und dein Freund?
– Er __sst alles.

2. + Was n__hmen Sie?
– G__ben Sie mir bitte ein Kilo Tomaten. Und dann n__hme ich noch zwei Äpfel.
+ Und was n__hmt ihr?
– Wir n__hmen zwei Tüten Chips. Und g__b mir, äh... g__ben Sie mir bitte noch eine Flasche Apfelsaft.

Критерии оценивания заданий разноуровневых заданий языкового и речевого характера

Разноуровневые задания языкового и речевого характера – это средство контроля, представляющее собой тренировочные и условно-речевые упражнения репродуктивного и реконструктивного характера, направленные на формирование и развитие лексических, грамматических, фонетических навыков в различных видах речевой деятельности.

Количество баллов зависит от количества правильных ответов, каждый правильный и полный ответ оценивается в 1 балл

Примеры заданий для моделирования речевой ситуации

1.1. Beantworten Sie die Fragen.

- Wo wohnen Sie?
- Wohnen Sie in einem alten Haus oder in einem modernen Neubau
- (Wohnblock, Einfamilienhaus)?
- Wie groß ist die Wohnfläche?
- Wieviel Zimmer hat Ihre Wohnung?
- Gibt es in der Wohnung auch andere Räume (Flur/Diele, Bad,
- Küche, Toilette, Balkon, Loggia)?
- Haben Sie ein eigenes Zimmer?
- Haben Sie das Zimmer nach Ihrem Geschmack eingerichtet?
- Gibt es in der Wohnung fließendes Wasser, Fernheizung, Gas,
- Telefon?
- Gibt es in Ihrem Haus einen Fahrstuhl, einen Müllschlucker?
- In welchem Stock liegt die Wohnung?
- Ist das Haus zentral gelegen?
- Gibt es in der Nähe eine Haltestelle?
- Welche Vor- und Nachteile hat Ihre Wohnung (Ihr Haus)?

1.2. Wie die Studenten in der BRD wohnen,

Die Universitäten in den deutschsprachigen Ländern haben in der Regel keinen "Campus" wie z.B. in den USA oder in Großbritannien. Die Studenten müssen sich selbst ein Zimmer suchen. Es gibt auch einige Studentenwohnheime, aber in der Bundesrepublik können da nur etwa 10% der Studenten wohnen.

Wohnart der Studierenden	1995 (in Prozent)
Bei Eltern	28
Wohnheimbewohner	10
Untermieter	8
Hauptmieter	39
Wohngemeinschaft	15
Wie die Studenten wohnen wollen	
Bei Eltern	11

Wohnheimbewohner	8
Untermieter	3
Hauptmieter	54
Wohngemeinschaft	24

1.3. Erläutern Sie die Angaben aus 1.2.

die Umfrage, -n, die Untersuchung, -en, die Studie, -n Nach den Ergebnissen der Studie/Untersuchung ... Nach Angaben der Umfrage/Studie ... Die Untersuchung/Umfraße ergibt/hat ergeben, dass ... In welche Richtung geht die Entwicklung heute?

Критерии заданий для моделирования речевой ситуации

Моделирование речевой ситуации – это средство контроля, которое представляет собой устное продуктивное высказывание в форме монолога или диалога, воспроизводящее в учебной ситуации реальное общение в его мотивационном, содержательном и функциональном планах, согласно коммуникативной задаче и с использованием языковых и речевых средств, адекватных речевой ситуации.

Критерий	Балл
Решение коммуникативной задачи	1
Логичность изложения	1
Лексика	1
Грамматика	1
Фонетика	1
Максимальный балл	5

Примеры заданий для Теста

1. Ergänzen Sie die Komparativformen.

Mein Auto fährt _____ als dein Auto (schnell).

Aber mein Auto ist _____ (groß).

Ich kann _____ joggen als du (lang).

Aber ich spiele _____ Fußball (gut).

Ich bin _____ als du (jung).

Aber ich weiß _____ (viel).

2. Wählen Sie die richtige Adjektivform aus (Positiv, Komparativ, Superlativ). Jede Form kommt einmal vor.

groß

1. Anna ist _____ als ihre Eltern.

2. Sie ist fast so _____ wie ihr Bruder.

3. Von allen Familienmitgliedern ist er _____.

interessant

1. Ich finde historische Romane sehr _____.

2. Meiner Meinung nach sind sie _____ als Abenteuerromane.

3. Aber von allen Büchern, die ich bisher gelesen habe, ist dieses _____.

kalt

1. Ich würde gern wissen, wo von allen Orten auf der Welt es _____ ist.
2. Ist es zum Beispiel am Nordpol _____ als auf dem Mount Everest?
3. Oder ist es dort genauso _____?

3. Ergänzen Sie die Steigerungsformen in der Tabelle.

schön	schöner	
klug		
hoch		
leicht		
gern		
schwach		
scharf		
oft		
weit		

Критерии оценивания Теста

Тест — это средство контроля, представляющее собой систему стандартизированных заданий закрытого и открытого типа и направленное на выявление уровня сформированности языковой, речевой, а также лингвострановедческой компетенции.

Количество баллов зависит от количества правильных ответов, каждый правильный и полный ответ оценивается в 1 балл

Примеры заданий для Контрольной работы

1. Выберите нужную форму прилагательного.

1. Ist das ein ... Gebäude? a) imposantes; b) imposante; c) imposanter.
2. Du bist mein ... Freund. a) beste; b) besten; c) am besten; d) bester.
3. Meine Mutter ist... als mein Vater. a) alt; b) älter; c) älteste; d) am ältesten.

2. Переведите на немецкий язык:

1. Мы читаем самую интересную историю.
2. Дрезден - один из самых красивых городов ФРГ.
3. Ваша квартира - в новом доме.
4. Ты должен учиться прилежнее.
5. Я перевожу текст быстрее своего друга.
6. Старая женщина вошла в комнату.
7. Экзамен по математике был самым тяжелым.
8. Этот фильм понравился нам больше всего.

3. Выберите правильный перевод прилагательных:

1. Meine **jüngere** Schwester ist Schülerin. a- молодая; b- младшая; c- самая младшая.
2. Wir lernen **unbekannte** Wörter. a- незнакомые; b- более незнакомые; c- самые незнакомые.
3. Im Juni sind die Nächte **am kürzesten**. a- короткие; b- короче; c- самые короткие.
4. Nikolai ist einer **der besten** Schüler in unserer Klasse. a- хороший; b- лучший; c- самый лучший (один из лучших).
5. Ich wohne **näher** als er. a- близко; b- ближе; c- ближе всех.
6. Du liest **mehr** als meine Freundin. a- много; b- больше; c- больше всех.
7. Dieses Bild ist wirklich **schön**. a- красивая; b- более красивая; c- самая красивая.

4. Какой союз вы выберете?

... ich Zeit hatte, las ich ein deutsches Buch. a) wenn; b) wann; c) als.

5. Найдите правильный перевод данного предложения:

Der Kollege, dessen Buch ich lese, hat eine große Bibliothek.

- a) Коллега, книгу которого я читаю, имеет большую библиотеку.
- b) Коллега читает книгу, которую он взял в библиотеке.
- c) Коллега читает книги, которые берёт в библиотеке.

6. Переведите на немецкий язык.

1. Студент, который стоит у окна, мой друг.
2. Я думал, что ты встаешь рано.
3. Вы должны нам помочь, потому что эта задача трудная.
4. Я иду домой, если уже темнеет.
5. Мы пришли слишком поздно, потому что шли пешком.
6. Когда он снова приехал в Красноярск, он посетил нас.
7. Он может делать, что он хочет.

7. Образуйте сложноподчинённое предложение из двух простых. Используйте стоящие в скобках союзы и союзные слова:

1. Wir treiben viel Sport. Wir legen großen Wert auf unsere Gesundheit (weil).
2. Es regnet. Wir machen keine weiten Spaziergänge (wenn).
3. Der Rektor sprach in der Versammlung. Unsere Hochschule baut einen großen Sportsaal (daß).

Критерии оценивания Контрольной работы

Контрольная работа (лексико-грамматическая) – средство контроля, включающее в себя систему разноплановых заданий, направленных на проверку сформированности языковых навыков на уровне лексики и грамматики.

Количество баллов зависит от количества правильных ответов, каждый правильный и полный ответ оценивается в 1 балл

7.2. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

7.2.1. Требования к проведению промежуточной аттестации по дисциплине:

Промежуточная аттестация проводится в форме устного собеседования с заданиями, направленными на моделирования речевых ситуаций.

7.2.2 Критерии оценки результатов прохождения студентом промежуточной

аттестации по дисциплине

Уровень проявления компетенций	Качественная Характеристики	Количественный показатель (баллы БРС)	Оценка
2, 3 семестр			
	- выбирает коммуникативно приемлемый стиль делового общения - использует системный подход в решении профессиональных задач; -осуществляет системный анализ результатов профессиональной деятельности; -использует в общении профессиональные средства коммуникации -подбирает и систематизирует информацию, необходимую для решения поставленной задачи; -моделирует процесс решения профессиональной задачи; -проводит критическую оценку вариантов действий в процессе решения профессиональной задачи; -устанавливает причинно-следственные связи между своими действиями и полученными результатами; -проявляет национальную, религиозную, половую, профессиональную толерантность; - подбирает оптимальный формат коммуникации в зависимости от социокультурных различий	3-5	зачтено
	- выбирает коммуникативно неприемлемый стиль	2	не зачтено

	делового общения - не использует системный подход в решении профессиональных задач; - не осуществляет системный анализ результатов профессиональной деятельности; - не подбирает и систематизирует информацию, необходимую для решения поставленной задачи; - не моделирует процесс решения профессиональной задачи; - не проводит критическую оценку вариантов действий в процессе решения профессиональной задачи; - не устанавливает причинно-следственные связи между своими действиями и полученными результатами; - не подбирает оптимальный формат коммуникации в зависимости от социокультурных различий		
4,5,6 семестры			
высокий	- выбирает коммуникативно приемлемый стиль делового общения - использует системный подход в решении профессиональных задач; -осуществляет системный анализ результатов профессиональной деятельности; -использует в общении профессиональные средства коммуникации	5	отлично

	-подбирает и систематизирует информацию, необходимую для решения поставленной задачи; -моделирует процесс решения профессиональной задачи; -проводит критическую оценку вариантов действий в процессе решения профессиональной задачи; -устанавливает причинно-следственные связи между своими действиями и полученными результатами; -проявляет национальную, религиозную, половую, профессиональную толерантность; - подбирает оптимальный формат коммуникации в зависимости от социокультурных различий		
повышенный	- выбирает коммуникативно приемлемый стиль делового общения использует системный подход в решении профессиональных задач; -использует системный подход в решении профессиональных задач; -осуществляет системный анализ результатов профессиональной деятельности; -подбирает и систематизирует информацию, необходимую для решения поставленной задачи; -моделирует процесс решения профессиональной задачи; -проводит критическую оценку вариантов действий в	4	хорошо

	процессе решения профессиональной задачи; -проявляет национальную, религиозную, половую, профессиональную толерантность; - подбирает оптимальный формат коммуникации в зависимости от социокультурных различий		
базовый	- выбирает коммуникативно приемлемый стиль делового общения - использует системный подход в решении профессиональных задач; -использует системный подход в решении профессиональных задач; -осуществляет системный анализ результатов профессиональной деятельности; -подбирает и систематизирует информацию, необходимую для решения поставленной задачи; -моделирует процесс решения профессиональной задачи;	3	удовлетворительно
низкий	- выбирает коммуникативно неприемлемый стиль делового общения - не использует системный подход в решении профессиональных задач; - не осуществляет системный анализ результатов профессиональной деятельности; - не подбирает и систематизирует	2	неудовлетворительно

	информацию, необходимую для решения поставленной задачи; - не моделирует процесс решения профессиональной задачи; - не проводит критическую оценку вариантов действий в процессе решения профессиональной задачи; - не устанавливает причинно-следственные связи между своими действиями и полученными результатами; - не подбирает оптимальный формат коммуникации в зависимости от социокультурных различий		

7.2.3 Спецификация оценочных средств

Проверяемые индикаторы проявления компетенций			
УК	ОПК	ПК	ППК
Моделирование речевой ситуации			
УК-4 УК-4.1. Выбирает коммуникативно приемлемый стиль делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные и невербальные средства взаимодействия. УК-4.2. Осуществляет деловую коммуникацию на государственном и иностранном (-ых) языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в форматах коммуникации. стилистических,			

грамматических и организационно- композиционных особенностей. УК-4.3. Переводит профессиональные тексты с иностранного языка на государственный и наоборот. УК-4.4. Подбирает оптимальный формат коммуникации в зависимости от социокультурных различий (учет межкультурных особенностей деловой переписки). УК-4.5. Определяет требования к осуществлению деловой коммуникации. УК-4.6. Использует в общении профессиональные средства коммуникации.			

7.2.4. Описание оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Моделирование речевой ситуации

Моделирование речевой ситуации – это средство контроля, которое представляет собой устное продуктивное высказывание в форме монолога или диалога, воспроизводящее в учебной ситуации реальное общение в его мотивационном, содержательном и функциональном планах, согласно коммуникативной задаче и с использованием языковых и речевых средств, адекватных речевой ситуации

Критерии оценивания

Критерий (формулируется)	Балл
Соответствие ответов стилю делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках	1
Соблюдение заданной структуры устного ответа	1
Осуществление коммуникации на государственном и иностранном (-ых) языках с учетом стилистических, грамматических и организационно-композиционных особенностей.	1
Логика и грамотность изложения материала	1
Наличие собственной обоснованной точки зрения на проблему	1
Максимальный балл	зачтено/5

8. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины

а) основная литература

1. Завьялова В.М. Практический курс немецкого языка. Начальный этап [Текст]: [учебное пособие]. / В. М. Завьялова, Л. В. Ильина. – М.: КДУ, 2009. – 328 с.: табл.
2. Завьялова В.М., Ильина Л.В. Практический курс немецкого языка. Для начинающих. [Текст]: [учебное пособие]. / В. М. Завьялова, Л. В. Ильина. – Издание 6-е, переработанное и дополненное. – М.: Лист Нью, 2002 г. – 880 с.

б) дополнительная литература

1. Абросимова Ю.Ю. Sprachkurs Deutsch 2 [Текст] = Немецкий язык 2: учебно-методическое пособие. / Ю.Ю. Абросимова, В.В. Казакова, О.А. Сосой – Ярославль: Изд-во ЯГПУ, 2008. – 55 с.
2. Сосой О.А. Дорогая Трейси, дорогая Мэнди [Текст]: методические материалы. Ч. 1. / О. А. Сосой. – Ярославль: Изд-во ЯГПУ, 2007. – 47 с.
3. Сосой О.А. Девочка и мальчик [Текст]: методические материалы. / О.А. Сосой. – Ярославль: Изд-во ЯГПУ, 2008. - 63 с.
4. Сосой О.А. Sprachkurs Deutsch 1 [Текст] = Немецкий язык 1 [Текст]: учебно-методическое пособие. / О.А. Сосой, В.В. Казакова, Ю.Ю. Абросимова. – Ярославль: Изд-во ЯГПУ, 2008. – 63 с.
5. Сосой О.А. Дорогая Трейси, дорогая Мэнди [Текст]: методические материалы. Ч. II. / О.А. Сосой. – Ярославль: Изд-во ЯГПУ, 2009. - 64 с.

в) программное обеспечение

Наименования ежегодно обновляемых лицензионных программных продуктов, используемых при изучении дисциплины:

- Microsoft Windows
- Microsoft Office
- Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru – рефераты, полные тексты научных статей из российских и зарубежных журналов;

1. Электронно-библиотечная система IPRbooks - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий (<http://www.iprbookshop.ru>)
2. ФГНУ «Научная педагогическая библиотека имени К. Д. Ушинского» <http://elib.gnpbu.ru/>.
3. Электронно-библиотечная система «ЭБС ЮРАЙТ» - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий (www.biblio-online.ru)
4. ЭПС «Система Гарант-Максимум»
5. ЭПС «Консультант Плюс»
6. Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» <http://window.edu.ru>
7. Научная педагогическая электронная библиотека <http://elib.gnpbu.ru>

10. Методические указания для преподавателя и обучающихся по освоению дисциплины

Главные особенности изучения дисциплины:

Пример

- *практикоориентированность*, изучение каждой темы курса готовит студента к решению определенной профессиональной задачи и предполагает не только формирование теоретической основы для ее решения, но и развитие практических умений в сфере организации отдельных этапов педагогического процесса;

- *субъектноориентированность*, в процессе изучения дисциплины каждый студент может выстроить индивидуальный маршрут своей образовательной деятельности, определяя в рамках модуля в целом и отдельной темы индивидуальные цели, выбирая уровень освоения материала, проектируя желаемые результаты;

- *рефлексивность*, технология изучения дисциплины предполагает постоянное обращение студента к формируемым у него профессионально значимым компетенциям, по итогам изучения каждой темы необходимо самостоятельно оценивать результаты своей образовательной деятельности, определяя причины возникающих проблем и перспективы дальнейшего развития умений решать профессиональные задачи;

- *рейтинговость*, в рамках дисциплины действует балльно-рейтинговая система, каждая тема включает в себя разноуровневые задания, оцениваемые в диапазоне от одного до пяти баллов и задания для самостоятельной работы, выполняя которые студент может получить пять баллов, получаемые в процессе работы баллы суммируются и учитываются при выставлении оценки в аттестационные недели, по итогам изучения дисциплины;

- *преемственность*, изучение дисциплины является необходимой составляющей освоения модуля «Воспитательная деятельность», осваиваемые в рамках отдельных тем элементы компетенций и формируемый студентами субъективный опыт решения профессиональных задач, необходимы для успешной работы в период педагогической практики в образовательных учреждениях и дальнейшей самостоятельной профессиональной деятельности.

Программа дисциплины предполагает проведение по каждой теме лабораторных занятий. Тематический план включает 24 темы, изучение которых направлено на формирование профессионально значимых компетенций.

Практические задания в рамках изучения дисциплины предполагают осуществление практической деятельности обучающегося в конкретном коллективе.

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

При освоении дисциплины используется электронная образовательная среда ЯГПУ LMS MOODLe.

Контроль знаний студентов по дисциплине осуществляется в рамках электронной среды фиксации успеваемости студентов (БРС) ЯГПУ.

12. Материально-техническое обеспечение дисциплины

1. Оборудованные аудитории – столы, стулья, доска, экран, телевизор;
2. Задания для работы студентов, обучающихся по индивидуальному графику;
3. Материалы для итогового и промежуточного контроля;
4. Раздаточный материал;
5. Хрестоматийный материал;

6. Компьютер, принтер, сканер, ксерокс, мультимедиа, интерактивная доска.

13. Преподавание дисциплины на заочном отделении - не предусмотрено

**Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Ярославский государственный педагогический
университет им. К.Д. Ушинского»**

У Т В Е Р Ж Д А Ю
проректор по организации образовательной
деятельности и обеспечению условий
образовательного процесса
_____ В.П. Завойстый
« ____ » _____ 2020 г.

Программа учебной дисциплины

Наименование дисциплины:
К.М.08.03 Французский язык

Рекомендуется для направления подготовки:
41.03.01 Зарубежное регионоведение

(профиль Европейские исследования)

Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

Разработчик:

доцент кафедры
романских языков, к.фил. н.

Барушкова С.Б.

Утверждено на заседании кафедры

романских языков

«__» _____ 202__ г.

Протокол № _____

Заведующий кафедрой

Косогорова Х.Г.

1. Цели и задачи дисциплины

Цель дисциплины «Французский язык» – формирование языковой компетенции, необходимой для осуществления коммуникативной деятельности на иностранном языке для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия, а также для дальнейшего самообразования.

Основными *задачами* курса являются:

- овладение основными навыками чтения, аудирования, говорения и письма на иностранном языке;
- понимание основ построения различных типов текстов с учетом их лексико-стилистических и грамматических особенностей;
- развитие умений планирования и организации коммуникационного процесса в устной (диалог/монолог) и письменной формах речи.

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы (ОП)

Дисциплина включена в **обязательную часть ОПОП**.

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:

Таблица заполняется на основе информации в описании модулей ОПОП

КОМПЕТЕНЦИИ		Индикаторы	Оценочные средства
Шифр	Формулировка		
УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной	УК-4.1. Выбирает коммуникативно приемлемый стиль делового общения на государственном и иностранном (-ых)	Разноуровневые задания языкового и

формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном (ых) языке (ах)	языках, вербальные и невербальные средства взаимодействия. УК-4.2. Осуществляет деловую коммуникацию на государственном и иностранном (-ых) языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в форматах коммуникации. УК-4.3. Переводит профессиональные тексты с иностранного языка на государственный и наоборот. УК-4.4. Подбирает оптимальный формат коммуникации в зависимости от социокультурных различий (учет межкультурных особенностей деловой переписки). УК-4.5. Определяет требования к осуществлению деловой коммуникации. УК-4.6. Использует в общении профессиональные средства коммуникации.	речевого характера Тест Контрольная работа Моделирование речевой ситуации

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 21 зачетную единицу.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры					
		I	II	III	IV	V	VI
Контактная работа с преподавателем (всего)	378	90	72	54	54	54	54
В том числе:							
Лекции							
Практические занятия (ПЗ)							
Лабораторные работы (ЛР)	378	90	72	54	54	54	54
Самостоятельная работа (всего)	378	90	72	54	54	54	54
В том числе:							
Аналитическая работа с текстом (чтение, перевод, составление словаря)	78	18	14	12	12	12	12
Аудирование текстов	74	18	14	10	10	10	10
Выполнение письменных заданий тренировочного характера	78	18	16	12	12	12	12
Написание сочинений / эссе на заданные темы	70	18	12	8	10	8	8

Подготовка устных выступлений (монологов / диалогов), сообщений	78	18	16	12	10	12	12
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)	ЗаО	За	ЗаО	ЗаО	ЗаО	ЗаО	ЗаО
Общая трудоемкость (часов)	756	180	144	108	108	108	108
Общая трудоемкость (зачетных единиц)	21	5	4	3	3	3	3

5. Содержание дисциплины

5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Наименование тем
1	Практическая фонетика	1.1.Фонетический строй французского языка. 1.2.Характеристика звуковой системы и основных фонетических явлений французского языка 1.3.Классификация гласных по положению органов речи.
2	Практическая грамматика	2.1.Артикли. Предлоги. 2.2.Имя существительное. 2.3.Глагол. 2.4.Прилагательное. 2.5.Числительное. 2.6.Наречие и его грамматические категории. 2.7.Система времен: залог, наклонения. 2.8.Неличные формы глагола. 2.9.Инфинитивные обороты. 2.10.Согласование времен. 2.11.Косвенная речь. .
3	Лексика	3.1.Семья, друзья в России и за рубежом. 3.2.Дом, квартира: описание квартиры, мебель. 3.3. Распорядок дня. Мой рабочий день. Время, календарь, времена года, погода, спорт в России и странах изучаемых языков. 3.4.Питание: посещение столовой, сервировка стола, элементарный этикет в интер-культурном сравнении. 3.5.Жизнь студента: учебные занятия, досуг, каникулы в России и за рубежом. Наш ВУЗ и факультет. Зарубежные партнеры по программе обмена. Система Образования в России и во Франции в сравнении. 3.6.Внешность и характер. Черты лица и строение тела человека. Внешность обманчива. Так ли это? Чувства и эмоции. 3.7.Путешествие / на поезде, самолете, теплоходе/. 3.8.Париж. Основные архитектурные памятники.. Столицы стран изучаемых языков. 3.9.Театр. Первое посещение театра (спектакля). Театральная жизнь Парижа. Театр и кино.

		3.10. Поход по магазинам.
4	Чтение	глобальное чтение детальное чтение селективное чтение домашнее чтение индивидуальное чтение
5	Говорение	5.1. диалог (спонтанный/подготовленный по пройденным разговорным темам); 5.2. монолог (описание событий, впечатлений, передача содержания фильма, книги, рассказа); 5.3. полилог (дискуссия, круглый стол, ролевая игра).
6	Письмо	6.1. Написание писем различной функциональной и коммуникативной направленности (официальное, деловое, личное).
7	Аудирование	глобальное, детальное понимание на слух аутентичных текстов различной коммуникативной направленности (интервью, радиопередачи, новости, отрывки из аудиозаписей литературных произведений).

5.2. Разделы дисциплин и виды занятий

№	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Кол-во часов				
		Лекции и	Практ. занятия	Лабор. занятия	Самост. работа студ.	Всего часов
1	Раздел: Практическая фонетика	-	-	60	60	120
1.1.	Тема: Фонетический строй французского языка.	-	-	20	20	40
1.2.	Тема: Характеристика звуковой системы и основных фонетических явлений французского языка			20	20	40
1.3.	Тема: Классификация гласных по положению органов речи.			20	20	40
2	Раздел: Практическая грамматика.			100	100	200
2.1.	Тема: Артикли. Предлоги.			10	10	20
2.2.	Тема: Имя существительное.			15	15	30
2.3.	Тема: Глагол.			15	15	30
2.4.	Тема: Прилагательное.			10	10	20
2.5.	Тема: Числительное.			5	5	10
2.6.	Тема: Наречие и его грамматические			5	5	10

	категории.					
2.7.	Тема: Система времен: залог, наклонения.			10	10	20
2.8.	Тема: Неличные формы глагола.			5	5	10
2.9.	Тема: Инфинитивные обороты.			5	5	10
2.10.	Тема: Согласование времен.			10	10	20
2.11.	Тема: Косвенная речь.			10	10	20
3	Раздел: Лексика			126	126	252
3.1.	Тема: Семья, друзья в России и за рубежом.			10	10	20
3.2.	Тема: Дом, квартира: описание квартиры, мебель.			15	15	30
3.3.	Тема: Распорядок дня. Мой рабочий день. Время, календарь, времена года, погода, спорт в России и странах изучаемых языков.			10	10	20
3.4.	Тема: Питание: посещение столовой, сервировка стола, элементарный этикет в интер-культурном сравнении.			10	10	20
3.5.	Тема: Жизнь студента: учебные занятия, досуг, каникулы в России и за рубежом. Наш ВУЗ и факультет. Зарубежные партнеры по программе обмена. Система Образования в России и во Франции в сравнении.			16	16	32
3.6.	Тема: Внешность и характер. Черты лица и строение тела человека. Внешность обманчива. Так ли это? Чувства и эмоции.			10	10	20
3.7.	Тема: Путешествие / на поезде, самолете, теплоходе/.			10	10	20
3.8.	Тема: Париж. Основные архитектурные памятники.. Столицы стран изучаемых языков.			15	15	30
3.9.	Тема: Театр. Первое посещение театра (спектакля). Театральная жизнь Парижа. Театр и кино.			10	10	20
3.10.	Тема: Поход по магазинам.			10	10	20
4	Раздел: Чтение			40	40	80
4.1.	Тема: глобальное чтение детальное чтение селективное чтение домашнее чтение			40	40	80

	индивидуальное чтение					
5	Раздел: Говорение			20	20	40
5.1.	Тема: Диалог			6	6	12
5.2.	Тема: Монолог			8	8	16
5.3.	Тема: Полилог			6	6	12
6	Раздел: Письмо			12	12	24
6.1.	Тема: Написание писем различной функциональной и коммуникативной направленности (официальное, деловое, личное).			6	6	12
6.2.	Тема: Эссе			6	8	14
7	Раздел: Аудирование			20	20	40
7.1.	Тема: Глобальное, детальное понимание на слух аутентичных текстов различной коммуникативной направленности (интервью, радиопередачи, новости, отрывки из аудиозаписей литературных произведений)			20	20	40
Всего:				378	378	756

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов
30.	Тема: Фонетический строй французского языка.	Аналитическая работа с текстом (чтение, перевод, составление словаря) Аудирование текстов Выполнение письменных заданий тренировочного характера
31.	Тема: Характеристика звуковой системы и основных фонетических явлений французского языка	Аналитическая работа с текстом (чтение, перевод, составление словаря) Аудирование текстов Выполнение письменных заданий тренировочного характера
32.	Тема: Классификация гласных по положению органов речи.	Аналитическая работа с текстом (чтение, перевод, составление словаря) Аудирование текстов Выполнение письменных заданий тренировочного характера
33.	Тема: Артикли. Предлоги.	Аналитическая работа с текстом (чтение, перевод, составление словаря) Аудирование текстов

		Выполнение письменных заданий тренировочного характера
34.	Тема: Имя существительное.	Аналитическая работа с текстом (чтение, перевод, составление словаря) Аудирование текстов Выполнение письменных заданий тренировочного характера
35.	Тема: Глагол.	Аналитическая работа с текстом (чтение, перевод, составление словаря) Аудирование текстов Выполнение письменных заданий тренировочного характера
36.	Тема: Прилагательное.	Аналитическая работа с текстом (чтение, перевод, составление словаря) Аудирование текстов Выполнение письменных заданий тренировочного характера
37.	Тема: Числительное.	Аналитическая работа с текстом (чтение, перевод, составление словаря) Аудирование текстов Выполнение письменных заданий тренировочного характера
38.	Тема: Наречие и его грамматические категории.	Аналитическая работа с текстом (чтение, перевод, составление словаря) Аудирование текстов Выполнение письменных заданий тренировочного характера
39.	Тема: Система времен: залог, наклонения.	Аналитическая работа с текстом (чтение, перевод, составление словаря) Аудирование текстов Выполнение письменных заданий тренировочного характера
40.	Тема: Неличные формы глагола.	Аналитическая работа с текстом (чтение, перевод, составление словаря) Аудирование текстов Выполнение письменных заданий тренировочного характера
41.	Тема: Согласование времен.	Аналитическая работа с текстом (чтение, перевод, составление словаря) Аудирование текстов Выполнение письменных заданий тренировочного характера
42.	Тема: Косвенная речь.	Аналитическая работа с текстом (чтение, перевод, составление словаря) Аудирование текстов Выполнение письменных заданий тренировочного характера
43.	Тема: Семья, друзья в России и за рубежом.	Аналитическая работа с текстом (чтение, перевод, составление словаря) Аудирование текстов Выполнение письменных заданий тренировочного характера

		перевод, составление словаря) Аудирование текстов Выполнение письменных заданий тренировочного характера Написание сочинений / эссе на заданные темы Подготовка устных выступлений (монологов / диалогов), сообщений
44.	Тема: Дом, квартира: описание квартиры, мебель.	Аналитическая работа с текстом (чтение, перевод, составление словаря) Аудирование текстов Выполнение письменных заданий тренировочного характера Написание сочинений / эссе на заданные темы Подготовка устных выступлений (монологов / диалогов), сообщений
45.	Тема: Распорядок дня. Мой рабочий день. Время, календарь, времена года, погода, спорт в России и странах изучаемых языков.	Аналитическая работа с текстом (чтение, перевод, составление словаря) Аудирование текстов Выполнение письменных заданий тренировочного характера Написание сочинений / эссе на заданные темы Подготовка устных выступлений (монологов / диалогов), сообщений
46.	Тема: Питание: посещение столовой, сервировка стола, элементарный этикет в интер-культурном сравнении.	Аналитическая работа с текстом (чтение, перевод, составление словаря) Аудирование текстов Выполнение письменных заданий тренировочного характера Написание сочинений / эссе на заданные темы Подготовка устных выступлений (монологов / диалогов), сообщений
47.	Тема: Жизнь студента: учебные занятия, досуг, каникулы в России и за рубежом. Наш ВУЗ и факультет. Зарубежные партнеры по программе обмена. Система Образования в России и во Франции в сравнении.	Аналитическая работа с текстом (чтение, перевод, составление словаря) Аудирование текстов Выполнение письменных заданий тренировочного характера Написание сочинений / эссе на заданные темы Подготовка устных выступлений (монологов / диалогов), сообщений
48.	Тема: Внешность и характер. Черты лица и строение тела человека. Внешность обманчива. Так ли это? Чувства и эмоции.	Аналитическая работа с текстом (чтение, перевод, составление словаря) Аудирование текстов Выполнение письменных заданий тренировочного характера Написание сочинений / эссе на заданные темы Подготовка устных выступлений (монологов / диалогов), сообщений
49.	Тема: Путешествие / на поезде, самолете, теплоходе/.	Аналитическая работа с текстом (чтение, перевод, составление словаря)

		Аудирование текстов Выполнение письменных заданий тренировочного характера Написание сочинений / эссе на заданные темы Подготовка устных выступлений (монологов / диалогов), сообщений
50.	Тема: Париж. Основные архитектурные памятники.. Столицы стран изучаемых языков.	Аналитическая работа с текстом (чтение, перевод, составление словаря) Аудирование текстов Выполнение письменных заданий тренировочного характера Написание сочинений / эссе на заданные темы Подготовка устных выступлений (монологов / диалогов), сообщений
51.	Тема: Театр. Первое посещение театра (спектакля). Театральная жизнь Парижа. Театр и кино.	Аналитическая работа с текстом (чтение, перевод, составление словаря) Аудирование текстов Выполнение письменных заданий тренировочного характера Написание сочинений / эссе на заданные темы Подготовка устных выступлений (монологов / диалогов), сообщений
52.	Тема: Поход по магазинам.	Аналитическая работа с текстом (чтение, перевод, составление словаря) Аудирование текстов Выполнение письменных заданий тренировочного характера Написание сочинений / эссе на заданные темы Подготовка устных выступлений (монологов / диалогов), сообщений
53.	глобальное чтение детальное чтение селективное чтение домашнее чтение индивидуальное чтение	Аналитическая работа с текстом (чтение, перевод, составление словаря)
54.	Тема: Диалог	Подготовка устных выступлений (монологов / диалогов), сообщений
55.	Тема: Монолог	Подготовка устных выступлений (монологов / диалогов), сообщений
56.	Тема: Полилог	Подготовка устных выступлений (монологов / диалогов), сообщений
57.	Тема: Написание писем различной функциональной и коммуникативной направленности (официальное, деловое, личное).	Написание сочинений / эссе на заданные темы
58.	Тема: Глобальное, детальное понимание на слух аутентичных текстов различной коммуникативной направленности (интервью, радиопередачи, новости, отрывки из	Аудирование текстов

	аудиозаписей литературных произведений)	

6.2. Тематика курсовых работ (проектов) – не предусмотрено

6.3.Примерная тематика рефератов – не предусмотрено

7. Фонды оценочных средств

7.1. Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации обучающихся по дисциплине

№	Наименование темы дисциплины	Средства текущего контроля	Перечень компетенций (указать шифр)
30.	Тема: Фонетический строй французского языка.	Разноуровневые задания языкового и речевого характера	УК-4
31.	Тема: Характеристика звуковой системы и основных фонетических явлений французского языка	Разноуровневые задания языкового и речевого характера	УК-4
32.	Тема: Классификация гласных по положению органов речи.	Разноуровневые задания языкового и речевого характера	УК-4
33.	Тема: Артикли. Предлоги.	Разноуровневые задания языкового и речевого характера	УК-4
34.	Тема: Имя существительное.	Разноуровневые задания языкового и речевого характера	УК-4
35.	Тема: Глагол.	Разноуровневые задания языкового и речевого характера	УК-4
36.	Тема: Прилагательное.	Разноуровневые задания языкового и речевого характера	УК-4
37.	Тема: Числительное.	Разноуровневые задания языкового и речевого характера	УК-4
38.	Тема: Наречие и его грамматические категории.	Разноуровневые задания языкового и речевого характера	УК-4
39.	Тема: Система времен: залог, наклонения.	Разноуровневые задания языкового и речевого характера	УК-4
40.	Тема: Неличные формы глагола.	Разноуровневые задания языкового и речевого характера	УК-4

		характера	
41.	Тема: Согласование времен.	Разноуровневые задания языкового и речевого характера	УК-4
42.	Тема: Косвенная речь.	Разноуровневые задания языкового и речевого характера	УК-4
43.	Тема: Семья, друзья в России и за рубежом.	Разноуровневые задания языкового и речевого характера Моделирование речевой ситуации Тест Контрольная работа	УК-4
44.	Тема: Дом, квартира: описание квартиры, мебель.	Разноуровневые задания языкового и речевого характера Моделирование речевой ситуации Тест Контрольная работа	УК-4
45.	Тема: Распорядок дня. Мой рабочий день. Время, календарь, времена года, погода, спорт в России и странах изучаемых языков.	Разноуровневые задания языкового и речевого характера Моделирование речевой ситуации Тест Контрольная работа	УК-4
46.	Тема: Питание: посещение столовой, сервировка стола, элементарный этикет в интер-культурном сравнении.	Разноуровневые задания языкового и речевого характера Моделирование речевой ситуации Тест Контрольная работа	УК-4
47.	Тема: Жизнь студента: учебные занятия, досуг, каникулы в России и за рубежом. Наш ВУЗ и факультет. Зарубежные партнеры по программе обмена. Система Образования в России и во Франции в сравнении.	Разноуровневые задания языкового и речевого характера Моделирование речевой ситуации Тест Контрольная работа	УК-4
48.	Тема: Внешность и характер. Черты лица и строение тела человека. Внешность обманчива. Так ли это? Чувства и	Разноуровневые задания языкового и речевого характера Моделирование речевой ситуации	УК-4

	эмоции.	Тест Контрольная работа	
49.	Тема: Путешествие / на поезде, самолете, теплоходе/.	Разноуровневые задания языкового и речевого характера Моделирование речевой ситуации Тест Контрольная работа	УК-4
50.	Тема: Париж. Основные архитектурные памятники. Столицы стран изучаемых языков.	Разноуровневые задания языкового и речевого характера Моделирование речевой ситуации Тест Контрольная работа	УК-4
51.	Тема: Театр. Первое посещение театра (спектакля). Театральная жизнь Парижа. Театр и кино.	Разноуровневые задания языкового и речевого характера Моделирование речевой ситуации Тест Контрольная работа	УК-4
52.	Тема: Поход по магазинам.	Разноуровневые задания языкового и речевого характера Моделирование речевой ситуации Тест Контрольная работа	УК-4
53.	глобальное чтение детальное чтение селективное чтение домашнее чтение индивидуальное чтение	Разноуровневые задания языкового и речевого характера Моделирование речевой ситуации	УК-4
54.	Тема: Диалог	Разноуровневые задания языкового и речевого характера Моделирование речевой ситуации	УК-4
55.	Тема: Монолог	Разноуровневые задания языкового и речевого характера Моделирование речевой ситуации	УК-4
56.	Тема: Полилог	Разноуровневые задания языкового и речевого характера Моделирование речевой ситуации	УК-4

		ситуации	
57.	Тема: Написание писем различной функциональной и коммуникативной направленности (официальное, деловое, личное).	Разноуровневые задания языкового и речевого характера	УК-4
58.	Тема: Глобальное, детальное понимание на слух аутентичных текстов различной коммуникативной направленности (интервью, радиопередачи, новости, отрывки из аудиозаписей литературных произведений)	Разноуровневые задания языкового и речевого характера Моделирование речевой ситуации	УК-4

Текущий контроль осуществляется на основе рейтинговой технологии оценивания. Обучающиеся в процессе изучения дисциплины набирают рейтинговые баллы и в рамках аттестационной недели получают отметки в соответствии с набранными баллами.

Критерии оценки видов работ

Посещение лабораторных занятий- 0,5 балла; отсутствие на лабораторных занятиях– 0 баллов.

Активная работа на лабораторном занятии, представление результатов самостоятельной работы – от 1 до 5 баллов.

Рейтинг план

СЕМЕСТР I			
Базовая часть			
Вид контроля	Форма контроля	Мин. Кол-во баллов	Макс. Кол-во баллов
Контроль посещаемости	Посещение лабораторных занятий	22	45
	<i>Итого</i>	22	45
Контроль работы на занятиях	Наименование темы	Мин. Кол-во баллов	Макс. Кол-во баллов
	Тема: Фонетический строй французского языка.	3	5
	Тема: Характеристика звуковой системы и основных фонетических явлений французского языка	3	5
	Тема: Классификация гласных по положению	3	5

	органов речи.		
	Тема: Артикли. Предлоги.	3	5
	.		
	Тема: Имя существительное.	3	5
	Тема: Глагол.	3	5
	Тема: Прилагательное.	3	5
	Тема: Семья, друзья в России и за рубежом.	3	5
	Тема: Дом, квартира: описание квартиры, мебель.	3	5
	Чтение:	3	5
Итого		30	50
Всего в семестре		52	95
Промежуточная аттестация		3	5
ИТОГО		55	100
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 55 баллов			

СЕМЕСТР II			
Базовая часть			
Вид контроля	Форма контроля	Мин. Кол-во баллов	Макс. Кол-во баллов
Контроль посещаемости	Посещение лабораторных занятий	18	35
	<i>Итого</i>	18	35
Контроль работы на занятиях	Наименование темы	Мин. Кол-во баллов	Макс. Кол-во баллов
	Тема: Артикли. Предлоги.	3	5
	.		
	Тема: Имя существительное.	3	5
	Тема: Глагол.	3	5
	Тема: Прилагательное.	3	5
	Тема: Числительное.	3	5
	Тема: Система времен: залог, наклонения.	3	5
	Тема: Распорядок дня. Мой рабочий день. Время, календарь, времена года, погода, спорт в России и странах изучаемых языков.	3	5
	Тема: Поход по магазинам.	3	5
	глобальное чтение детальное чтение селективное чтение домашнее чтение	3	5

	индивидуальное чтение		
	Тема: Диалог	3	5
	Тема: Написание писем различной функциональной и коммуникативной направленности (официальное, деловое, личное).	3	5
	Тема: Глобальное, детальное понимание на слух аутентичных текстов различной коммуникативной направленности (интервью, радиопередачи, новости, отрывки из аудиозаписей литературных произведений)	3	5
	Итого	36	60
Всего в семестре		54	95
Промежуточная аттестация		3	5
ИТОГО		57	100
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 57баллов			

СЕМЕСТР III			
Базовая часть			
Вид контроля	Форма контроля	Мин. Кол-во баллов	Макс. Кол-во баллов
Контроль посещаемости	Посещение лабораторных занятий	15	30
	Итого	15	30
Контроль работы на занятиях	Наименование темы	Мин. Кол-во баллов	Макс. Кол-во баллов
	Тема: Глагол	3	5
	Тема: Система времен: залог, наклонения.	3	5
	Тема: Неличные формы глагола.	3	5
	Тема: Питание: посещение столовой, сервировка стола, элементарный этикет в интер-культурном сравнении.	6	10
	Тема: Жизнь студента: учебные занятия, досуг, каникулы в России и за	9	15

	рубежом. Наш ВУЗ и факультет. Зарубежные партнеры по программе обмена. Система Образования в России и во Франции в сравнении.		
	глобальное чтение детальное чтение селективное чтение домашнее чтение индивидуальное чтение	6	10
	Тема: Диалог	3	5
	Тема: Монолог	3	5
	Аудирование	3	5
	Итого	39	65
	Всего в семестре	54	95
Промежуточная аттестация		3	5
ИТОГО		57	100
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 54 баллов			

СЕМЕСТР IV			
Базовая часть			
Вид контроля	Форма контроля	Мин. Кол-во баллов	Макс. Кол-во баллов
Контроль посещаемости	Посещение лабораторных занятий	15	30
	Итого	15	30
Контроль работы на занятиях	Наименование темы	Мин. Кол-во баллов	Макс. Кол-во баллов
	Тема: Система времен: залог, наклонения.	3	5
	Тема: Согласование времен.	3	5
	Тема: Внешность и характер. Черты лица и строение тела человека. Внешность обманчива. Так ли это? Чувства и эмоции.	9	15
	Тема: Эссе	3	5
	глобальное чтение детальное чтение селективное чтение домашнее чтение	6	10

	индивидуальное чтение		
	Тема: Монолог	3	5
	Тема: Диалог	3	5
	Тема: Глобальное, детальное понимание на слух аутентичных текстов различной коммуникативной направленности (интервью, радиопередачи, новости, отрывки из аудиозаписей литературных произведений)	9	15
	Итого	39	65
Всего в семестре		54	95
Промежуточная аттестация		3	5
ИТОГО		57	100
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 54 баллов			

СЕМЕСТР V			
Базовая часть			
Вид контроля	Форма контроля	Мин. Кол-во баллов	Макс. Кол-во баллов
Контроль посещаемости	Посещение лабораторных занятий	15	30
	Итого	15	30
Контроль работы на занятиях	Наименование темы	Мин. Кол-во баллов	Макс. Кол-во баллов
	Тема: Система времен: залог, наклонения.	2	5
	Тема: Согласование времен.	2	5
	Тема: Путешествие / на поезде, самолете, теплоходе/.	9	15
	Тема: Париж. Основные архитектурные памятники.. Столицы стран изучаемых языков.	12	20
	Тема: Эссе	3	5
	глобальное чтение	3	5

	детальное чтение селективное чтение домашнее чтение индивидуальное чтение		
	Тема: Глобальное, детальное понимание на слух аутентичных текстов различной коммуникативной направленности (интервью, радиопередачи, новости, отрывки из аудиозаписей литературных произведений)	3	5
	Итого	39	65
Всего в семестре		54	95
Промежуточная аттестация		3	5
ИТОГО		57	100
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 54 баллов			

СЕМЕСТР VI			
Базовая часть			
Вид контроля	Форма контроля	Мин. Кол-во баллов	Макс. Кол-во баллов
Контроль посещаемости	Посещение лабораторных занятий	15	30
	Итого	15	30
Контроль работы на занятиях	Наименование темы	Мин. Кол-во баллов	Макс. Кол-во баллов
	Тема: Косвенная речь. .	2	5
	Тема: Согласование времен.	2	5
	Тема: Театр. Первое посещение театра (спектакля). Театральная жизнь Парижа. Театр и кино.	9	15
	Тема: Поход по магазинам.	6	10
	Тема: Эссе	6	10
	глобальное чтение детальное чтение селективное чтение	6	10

	домашнее чтение индивидуальное чтение		
	Тема: Глобальное, детальное понимание на слух аутентичных текстов различной коммуникативной направленности (интервью, радиопередачи, новости, отрывки из аудиозаписей литературных произведений)	6	10
	Итого	39	65
Всего в семестре		54	95
Промежуточная аттестация		3	5
ИТОГО		57	100
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 54 баллов			

Оценочное средство «Разноуровневые задания языкового и речевого характера»

Разноуровневые задания языкового и речевого характера – это средство контроля, представляющее собой тренировочные и условно-речевые упражнения репродуктивного и реконструктивного характера, направленные на формирование и развитие лексических, грамматических, фонетических навыков в различных видах речевой деятельности

Примеры оценочного средства «Разноуровневые задания языкового и речевого характера»

Выполните лексико-грамматические задания:

Corrigez les phrases si nécessaire:

1. Il a mis les fleurs dans un vase. - Il y en a mis.
3. Il voulait avoir l'adresse de cette école : je la lui ai donnée.
4. On m'a présentée au directeur – On me lui a présentée.
5. Y a-t-il encore des fruits au marché ? - Non, il n'y en a pas.

Критерии оценивания оценочного средства «Разноуровневые задания языкового и речевого характера»

Количество баллов зависит от количества правильных ответов, каждый правильный и полный ответ оценивается в 1 балл

Оценочное средство «Моделирование речевой ситуации»

Моделирование речевой ситуации – это средство контроля, которое представляет собой устное продуктивное высказывание в форме монолога или диалога,

воспроизводящее в учебной ситуации реальное общение в его мотивационном, содержательном и функциональном планах, согласно коммуникативной задаче и с использованием языковых и речевых средств, адекватных речевой ситуации.

Примеры оценочного средства «Моделирование речевой ситуации»

1. Vous voulez inviter vos amis de classe chez vous pour fêter votre anniversaire. Que leur dites-vous ?
- 2 . Vous allez au magasin acheter une nouvelle robe pour la soirée de Noël,

Критерии оценивания оценочного средства «Моделирование речевой ситуации»

Критерий	Балл
Решение коммуникативной задачи	1
Логичность изложения	1
Лексика	1
Грамматика	1
Фонетика	1
Максимальный балл	5

Оценочное средство «Тест»

Тест — это средство контроля, представляющее собой систему стандартизированных заданий закрытого и открытого типа и направленное на выявление уровня сформированности языковой, речевой, а также лингвострановедческой компетенции

Примеры заданий оценочного средства «Тест»

Choisissez une bonne réponse

1. Pour écrire, il faut ... papier.
a) le b) une c) du
2. Gérard boit ... café.
a) du b) de la c) du

Критерии оценивания оценочного средства «Теста»

Количество баллов зависит от количества правильных ответов, каждый правильный и полный ответ оценивается в 1 балл

Оценочное средство «Контрольная работа»

Контрольная работа (лексико-грамматическая) – средство контроля, включающее в себя систему разноплановых заданий, направленных на проверку сформированности языковых навыков на уровне лексики и грамматики.

Примеры заданий для Контрольной работы

Travail de contrôle

I. Ecrivez au Futur Proche (10 points):

1. Tu es tombé.
2. Que faites-vous après le déjeuner?
3. Vous les apprenez.
4. Ils me montrent leur appartement.
5. Je vous l'apporte.
6. Tu lui dis ce que nous pensons de lui.
7. Un instant, je me lave les mains.
8. Il est dix heures.
9. Je vous raconte tout.
10. Ils reviennent.

II. Ecrivez au Passé Immédiat et traduisez (10 points):

1. Le train arrive.
2. Je lui envoie une carte de Noël.
3. Tu prépare la dinde pour le réveillon.
4. Elle a lu la première ligne de cette lettre.
5. On sonne

III. Mettez le verbe auxiliaire qui convient (11 point):

1 Mes cousins ... venus chez nous pour Noël. 2 Le week-end dernier, nous ... allés au stade pour voir le match. 3 Laurent ... regardé deux films à la télévision hier soir. 4 Moi, je ne ... pas resté à la maison. 5 Qu'est-ce que vous ... fait l'année dernière pour les vacances? 6 L'enfant ... tombé par terre, et s'est cassé la jambe. 7 Vous ... parti quand? 8 Combien de livres ...-tu lus hier après-midi? 9 Mon grand père ... né en Provence, il ... resté toute sa vie en Provence, et il ... mort dans son village natal.

IV. Mettez les verbes entre parenthèses au Passé Composé. Accordez le participe passé s'il le faut (22 point):

Moi, je suis Hélène. Ce matin je (se réveiller) très tôt. Je (faire) ma toilette: (se maquiller) ... avec soin et je (se coiffer) les cheveux , puis je (se parfumer) avec le nouveau parfum de Kenzo. Je (se regarder) dans la glace pour voir. Je (terminer) ma toilette assez vite et je (avoir) le temps même de lire un peu. Je (jeter) un coup d'oeil par la fenêtre et je (voir) mes amis. Je (décider) de sortir. Quand je (descendre, je leur (dire) bonjour et ils me (saluer) aussi. Nous (vouloir) faire une promenade à travers la ville, mais tout à coup je (remarquer) une jeune fille. Je la (reconnaître) tout de suite, c'était ma cousine. Elle nous (proposer) d'aller au cinéma et tous (accepter) sa proposition. Nous (aller) au cinéma tous ensemble. Mais . avant on (entrer) au café. Nous (s'amuser) bien.

V. Faites les phrases avec les expressions suivantes au Passé Composé:

1. Passer par l'autoroute
2. Rentrer à minuit
3. Sortir son chien
4. Retourner le matelas du lit
5. Monter en haut de la Tour Eiffel
6. Rentrer le linge qui séchait dehors
7. Entrer dans l'Eglise
8. Descendre à la cave
9. Sortir avec des amis
10. Passer plus de 2 heures à faire son sac.

VI. Traduisez (7 points):

1. Что вы собираетесь делать сегодня вечером?
2. Мы только что с ним разговаривали.

3. Сколько экзаменов ты уже сдал?
4. Перед экзаменом я не спал две ночи.
5. Вчера я вставал в половине девятого.
6. Она не захотела вернуться в свой родной город.
7. Мы собираемся сейчас прочитать еще 5 страниц.

Критерии оценивания Контрольной работы

Количество баллов зависит от количества правильных ответов, каждый правильный и полный ответ оценивается в 1 балл.

7.2. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

7.2.1. Требования к проведению промежуточной аттестации по дисциплине:

7.2.2 Критерии оценки результатов прохождения студентом промежуточной аттестации по дисциплине

Уровень проявления компетенций	Качественная Характеристики	Количественный показатель (баллы БРС)	Оценка
1 семестр			
базовый	- выбирает коммуникативно приемлемый стиль делового общения - использует системный подход в решении профессиональных задач; -осуществляет системный анализ результатов профессиональной деятельности; -использует в общении профессиональные средства коммуникации -подбирает и систематизирует информацию, необходимую для решения поставленной задачи; -моделирует процесс решения профессиональной задачи; -проводит критическую оценку вариантов действий в	3-5	зачтено

	процессе решения профессиональной задачи; - устанавливает причинно-следственные связи между своими действиями и полученными результатами; - проявляет национальную, религиозную, половую, профессиональную толерантность; - подбирает оптимальный формат коммуникации в зависимости от социокультурных различий		
низкий	- выбирает коммуникативно неприемлемый стиль делового общения - не использует системный подход в решении профессиональных задач; - не осуществляет системный анализ результатов профессиональной деятельности; - не подбирает и систематизирует информацию, необходимую для решения поставленной задачи; - не моделирует процесс решения профессиональной задачи; - не проводит критическую оценку вариантов действий в процессе решения профессиональной задачи; - не устанавливает причинно-следственные связи между своими действиями и полученными результатами; - не подбирает оптимальный формат коммуникации в зависимости от социокультурных различий	2	не зачтено

2,3,4,5,6 семестры			
высокий	- выбирает коммуникативно приемлемый стиль делового общения - использует системный подход в решении профессиональных задач; -осуществляет системный анализ результатов профессиональной деятельности; -использует в общении профессиональные средства коммуникации -подбирает и систематизирует информацию, необходимую для решения поставленной задачи; -моделирует процесс решения профессиональной задачи; -проводит критическую оценку вариантов действий в процессе решения профессиональной задачи; -устанавливает причинно-следственные связи между своими действиями и полученными результатами; -проявляет национальную, религиозную, половую, профессиональную толерантность; - подбирает оптимальный формат коммуникации в зависимости от социокультурных различий	5	отлично
повышенный	- выбирает коммуникативно приемлемый стиль делового общения - использует системный подход в решении профессиональных задач; -использует системный	4	хорошо

	подход в решении профессиональных задач; -осуществляет системный анализ результатов профессиональной деятельности; -подбирает и систематизирует информацию, необходимую для решения поставленной задачи; -моделирует процесс решения профессиональной задачи; -проводит критическую оценку вариантов действий в процессе решения профессиональной задачи; -проявляет национальную, религиозную, половую, профессиональную толерантность; - подбирает оптимальный формат коммуникации в зависимости от социокультурных различий		
базовый	- выбирает коммуникативно приемлемый стиль делового общения использует системный подход в решении профессиональных задач; -использует системный подход в решении профессиональных задач; -осуществляет системный анализ результатов профессиональной деятельности; -подбирает и систематизирует информацию, необходимую для решения поставленной задачи; -моделирует процесс решения профессиональной	3	удовлетворительно

	задачи;		
низкий	- выбирает коммуникативно неприемлемый стиль делового общения - не использует системный подход в решении профессиональных задач; - не осуществляет системный анализ результатов профессиональной деятельности; - не подбирает и систематизирует информацию, необходимую для решения поставленной задачи; - не моделирует процесс решения профессиональной задачи; - не проводит критическую оценку вариантов действий в процессе решения профессиональной задачи; - не устанавливает причинно-следственные связи между своими действиями и полученными результатами; - не подбирает оптимальный формат коммуникации в зависимости от социокультурных различий	2	неудовлетворительно

7.2.3 Спецификация оценочных средств

Проверяемые индикаторы проявления компетенций			
УК	ОПК	ПК	ППК
Моделирование речевой ситуации			
УК-4 УК-4.1. Выбирает коммуникативно приемлемый стиль делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках,			

вербальные и невербальные средства взаимодействия. УК-4.2. Осуществляет деловую коммуникацию на государственном и иностранном (-ых) языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в форматах коммуникации. стилистических, грамматических и организационно-композиционных особенностей. УК-4.3. Переводит профессиональные тексты с иностранного языка на государственный и наоборот. УК-4.4. Подбирает оптимальный формат коммуникации в зависимости от социокультурных различий (учет межкультурных особенностей деловой переписки). УК-4.5. Определяет требования к осуществлению деловой коммуникации. УК-4.6. Использует в общении профессиональные средства коммуникации.			

7.2.4. Описание оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Оценочное средство «Моделирование речевой ситуации»

Моделирование речевой ситуации – это средство контроля, которое представляет собой устное продуктивное высказывание в форме монолога или диалога, воспроизводящее в учебной ситуации реальное общение в его мотивационном, содержательном и функциональном планах, согласно коммуникативной задаче и с использованием языковых и речевых средств, адекватных речевой ситуации

Примеры заданий для моделирования речевой ситуации

1. Vous voulez inviter vos amis de classe chez vous pour fêter votre anniversaire. Que leur dites-vous ?
2. Vous allez au magasin acheter une nouvelle robe pour la soirée de Noël,

Критерии оценивания

Критерий (формулируется)	Балл
Соответствие ответов стилю делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках	1
Соблюдение заданной структуры устного ответа	1
Осуществление коммуникации на государственном и иностранном (-ых) языках с учетом стилистических, грамматических и организационно-композиционных особенностей.	1
Логика и грамотность изложения материала	1
Наличие собственной обоснованной точки зрения на проблему	1
Максимальный балл	зачтено/5

8. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины

а) основная литература:

1. Попова И.Н., Ж.А.Казакова Французский язык. Грамматика [Текст] = Cours pratique de grammaire française : практический курс для вузов и факультетов иностранных языков/И.Н. Попова, Ж.А. Казакова. – 12-е изд., перераб. и доп. - [М]: NESTOR ACADEMIC PUBLISHERS, 2004. – 474 с.
2. Французский язык [Текст]: практический курс: продвинутый этап: учебник для студентов вузов/М.И. Кролль, О.М. Степанова, М.В. Ефимова и др. – М.: Владос, 2001. – 306 с.
3. Иванченко А.И. Говорим по-французски [Электронный ресурс] : сборник упражнений для развития устной речи / А.И. Иванченко. — Электрон. текстовые данные. — СПб. : КАРО, 2009. — 256 с. — 978-5-9925-0014-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/19388.html>

б) дополнительная литература:

1. Александровская, Е. Б. Le français.ru A2 [Текст]: учебник французского языка. - М.: Нестор Академик, 2007. - 415 с.
2. Афанасьева, Л.В., Соловьева, С.И. Домашнее чтение (Daniel Pennac "Messieurs les enfants") [Текст]: учебно-методическое пособие - Ярославль: Изд-во ЯГПУ, 2009. - 54 с
3. Веретельник Н.В. Теоретическая грамматика современного французского языка [Текст] / Н.В. Веретельник, Е.И. Бойчук. – Ярославль: Изд-во ЯГПУ, 2013. – 71 с.
4. Голотвина Н.В. Грамматика французского языка в схемах и упражнениях [Электронный ресурс] : пособие для изучающих французский язык / Н.В. Голотвина. — Электрон. текстовые данные. — СПб. : КАРО, 2013. — 176 с. — 978-5-9925-0736-2. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/19381.html>

5. Любелская М.Ф. Фонетика французского языка в упражнениях [Текст] / М.Ф. Любелская, Е.И. Бойчук, Т.А. Александрова. – Ярославль: Изд-во ЯГПУ, 2018. – 94 с.

в) программное обеспечение

Наименования ежегодно обновляемых лицензионных программных продуктов, используемых при изучении дисциплины:

- Microsoft Windows
- Microsoft Office
- Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru – рефераты, полные тексты научных статей из российских и зарубежных журналов;

8. Электронно-библиотечная система IPRbooks - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий (<http://www.iprbookshop.ru>)

9. ФГНУ «Научная педагогическая библиотека имени К. Д. Ушинского» <http://elib.gnpbu.ru/>.

10. Электронно-библиотечная система «ЭБС ЮРАЙТ» - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий (www.biblio-online.ru)

11. ЭПС «Система Гарант-Максимум»

12. ЭПС «Консультант Плюс»

13. Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» <http://window.edu.ru>

14. Научная педагогическая электронная библиотека <http://elib.gnpbu.ru>

15. Информационная система <https://www.lexilogos.com>

16. Информационная система <https://www.institutfrancais.ru/ru>

17. Информационная система <http://www.tv5monde.com>

10. Методические указания для преподавателя и обучающихся по освоению дисциплины

Главные особенности изучения дисциплины:

- *практикоориентированность*, изучение каждой темы курса готовит студента к решению определенной профессиональной задачи и предполагает не только формирование теоретической основы для ее решения, но и развитие практических умений в сфере организации отдельных этапов педагогического процесса;

- *субъектноориентированность*, в процессе изучения дисциплины каждый студент может выстроить индивидуальный маршрут своей образовательной деятельности, определяя в рамках модуля в целом и отдельной темы индивидуальные цели, выбирая уровень освоения материала, проектируя желаемые результаты;

- *рефлексивность*, технология изучения дисциплины предполагает постоянное обращение студента к формируемым у него профессионально значимым компетенциям, по итогам изучения каждой темы необходимо самостоятельно оценивать результаты своей образовательной деятельности, определяя причины возникающих проблем и перспективы дальнейшего развития умений решать профессиональные задачи;

- *рейтинговость*, в рамках дисциплины действует балльно-рейтинговая система, каждая тема включает в себя разноуровневые задания, оцениваемые в диапазоне от одного до пяти баллов и задания для самостоятельной работы, выполняя которые студент может получить пять баллов, получаемые в процессе работы баллы суммируются и учитываются при выставлении оценки в аттестационные недели, по итогам изучения дисциплины;

- *преемственность*, изучение дисциплины «Французский язык» является необходимой составляющей освоения «Коммуникативно-переводческого модуля», осваиваемые в рамках отдельных тем элементы компетенций и формируемый студентами субъективный опыт решения профессиональных задач, необходимы для успешной работы в период педагогической практики в образовательных учреждениях и дальнейшей самостоятельной профессиональной деятельности.

Программа дисциплины предполагает проведение по каждой теме лабораторных занятий. Тематический план включает 29 тем, изучение которых направлено на формирование профессионально значимых компетенций.

Практические задания в рамках изучения дисциплины предполагают осуществление лабораторной деятельности обучающегося в конкретном коллективе.

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

При освоении дисциплины используется электронная образовательная среда ЯГПУ LMS MOODLe.

Контроль знаний студентов по дисциплине осуществляется в рамках электронной среды фиксации успеваемости студентов (БРС) ЯГПУ.

12. Материально-техническое обеспечение дисциплины

1. Оборудованные аудитории – столы, стулья, доска, экран, телевизор;
2. Задания для работы студентов, обучающихся по индивидуальному графику;
3. Материалы для итогового и промежуточного контроля;
4. Раздаточный материал;
5. Хрестоматийный материал;
6. Компьютер, принтер, сканер, ксерокс, мультимедиа, интерактивная доска.

13. Преподавание дисциплины на заочном отделении - не предусмотрено

**Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Ярославский государственный педагогический
университет им. К.Д. Ушинского»**

У Т В Е Р Ж Д А Ю

проректор по организации образовательной
деятельности и обеспечению условий
образовательного процесса

_____ В.П. Завойстый
« ____ » _____ 2020 г.

Программа учебной дисциплины

Наименование дисциплины:

**К.М.08.05. Практикум по профессиональной коммуникации
(немецкий язык)**

Рекомендуется для направления подготовки:

41.03.01 Зарубежное регионоведение
(профиль Европейские исследования)

Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

Разработчик

доцент кафедры теории языка и немецкого языка
кандидат филологических наук

Кондратенко М. М.

Утверждено на заседании кафедры

теории языка и немецкого языка

«21» февраля 2020 г.

Протокол № 6

Зав. кафедрой

Лукин О. В.

1. Цели и задачи дисциплины:

Цель дисциплины «Практикум по профессиональной коммуникации (немецкий язык)»

- формирование у студентов иноязычной коммуникативной компетенции в соответствии с требованиями «Общеввропейского стандарта владения иностранным языком» на уровне не ниже А2 данного стандарта; формирование владения немецким языком в сфере делового (профессионального) общения на основе знания немецкой политической и экономической лексики.

Основными *задачами* курса являются:

- понимание структурных особенностей немецкого языка как системного знания, необходимых и достаточных для гибкого осмысленного использования при осуществлении различных видов речевой деятельности;
- совершенствование ранее приобретённых навыков применения языковых средств в таких аспектах как фонетика, лексика, грамматика, перевод текстов на общекультурные и профессиональные темы; формирование вспомогательных учебных навыков и умений когнитивного характера: механизмов прогнозирования и языковой догадки, умений создавать и использовать различные модели организации текста и обработки имеющихся языковых данных; владение навыками национально-культурной специфики немецкого речевого этикета, включая деловой;
- развитие и совершенствование умений монологической и диалогической речи, восприятия текста на слух (аудирование), составления текстов различной тематической направленности в соответствии с коммуникативным заданием, формирование культуры речи, речевого этикета; развитие умений вести деловые переговоры, осуществлять различные заказы, уделяя особое внимание трудностям перевода деловой документации, экономических реалий.

2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы (ОПОП):

Дисциплина включена в обязательную часть ОПОП.

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:

КОМПЕТЕНЦИИ		Индикаторы	Оценочные средства
Шифр	Формулировка		
УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.1. Выбирает коммуникативно приемлемый стиль делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные и невербальные средства взаимодействия.	Устный ответ
		УК-4.2. Осуществляет деловую коммуникацию на государственном и иностранном (-ых) языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в	Письменные задания речевого характера

		форматах коммуникации.	
		УК-4.3. Переводит профессиональные тексты с иностранного языка на государственный и наоборот.	Тест
		УК-4.4. Подбирает оптимальный формат коммуникации в зависимости от социокультурных различий (учет межкультурных особенностей деловой переписки).	Устный ответ
		УК-4.5. Определяет требования к осуществлению деловой коммуникации.	Презентация.
		УК-4.6. Использует в общении профессиональные средства коммуникации.	Письменные задания речевого характера
УК-5	Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	УК-5.1. Признает значимость и равноправие каждой культуры.	Устный ответ
		УК-5.2. Проявляет национальную, религиозную, половую, профессиональную толерантность.	Устный ответ
		УК-5.3. Демонстрирует уважительное отношение к социокультурному наследию и традициям различных национальных, религиозных и социальных групп.	Устный ответ
		УК-5.4. Подбирает способы взаимодействия с представителями различных социокультурных групп.	Устный ответ
		УК-5.5. Адекватно воспринимает особенности поведения и мотивации людей различных социокультурных групп.	Презентация.
		УК-5.6. Называет цели диалога и формулирует вопросы с учетом социокультурного контекста ситуации взаимодействия.	Письменные задания речевого характера
ОПК-1	Способен осуществлять эффективную коммуникацию в	ОПК-1.1. Применяет современный понятийно-категориальный аппарат политических, социальных и	Письменные задания речевого

	мультикультурной профессиональной среде на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) на основе применения понятийного аппарата по профилю деятельности	гуманитарных наук в его геополитическом, социально-экономическом, культурном и историческом контексте на государственном языке РФ и иностранном(ых) языке(ах).	характера
		ОПК-1.2. Организует и устанавливает международные контакты в ключевых сферах политического, экономического и социокультурного взаимодействия, связанного с регионом специализации.	Презентация.
		ОПК-1.3. Применяет переговорные технологии и правила дипломатического этикета в мультикультурной профессиональной среде.	Устный ответ

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 12 зачетных единиц.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры					
		3	4	5	6	7	8
Контактная работа с преподавателем (всего)	216	36	36	36	36	36	36
В том числе:							
Лекции							
Практические занятия (ПЗ)							
Лабораторные работы (ЛР)	216	36	36	36	36	36	36
Самостоятельная работа (всего)	216	36	36	36	36	36	36
В том числе:							
изучение теории по изучаемым темам	36	6	6	6	6	6	6
выполнение упражнений на формирование фонетических, грамматических, лексических навыков подготовка к контрольной работе, выполнение упражнений на формирование рецептивных умений	108	18	18	18	18	18	18
Другие виды самостоятельной работы	72	12	12	12	12	12	12

Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)		3а	3а	3аО	3аО	3аО	3аО
Общая трудоемкость (часов)	432	72	72	72	72	72	72
Общая трудоемкость (зачетных единиц)	12	2	2	2	2	2	2

5. Содержание дисциплины

5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Наименование тем
1	Мир профессий	Давать советы, говорить об условиях, телефонные разговоры на работе, заметка в газете на тему «немцы лучше всех в мире умеют отдыхать, тест на тему, какая профессия подходит Вам больше всего. Ratschläge geben, Bedingungen ausdrücken, Telefongespräche am Arbeitsplatz führen, Zeitungsmeldung: „Deutsche sind Freizeitweltmeister“, Test: „Welcher Berufstyp sind Sie?“
2	Образование и карьера	Говорить об образовании, выражать мнение, говорить о школьной системе и школьных воспоминаниях, предложения курсов: повышение квалификации, интервью.Über den Ausbildungsweg sprechen, die Meinung sagen, über das Schulsystem und Schulerinnerungen sprechen, Kursangebote: Aus- und Weiterbildung, ein Interview verstehen
3	Товары	Gegenstände beschreiben, etwas vergleichen, über private Ausgaben sprechen, einen Gegenstand präsentieren
4	Коммуникация	Unpersönliche Sachverhalte verstehen, Produkte beschreiben, Anrufbeantworter: Nachrichten verstehen, Telefongespräche: sich entschuldigen
5	В пути	Ortsangaben machen, Wege beschreiben, etwas begründen, Sicherheitshinweise verstehen, Verkehrsnachrichten verstehen, Wetterverhältnisse besprechen
6	Поездки	Reiseziele angeben, Kleinanzeigen verstehen, eine Reise planen, buchen, Postkarten schreiben
7	Деньги.	Sich am Bankschalter informieren, sich über Zahlungswege informieren, über Dienstleistungen sprechen
8	Макроэкономика. Роль экономики и ее функции.	Gesamtwirtschaft. Die Rolle der Wirtschaft in der modernen Welt. Ihre Funktionen und Aufgaben.
9	Производство, распределение и потребление	Produktion, Verteilungs- und Distributionsprozess, Konsum.
10	Организация экономической	Organisation der Wirtschaftstätigkeit und ihre Ergebnisse.

	деятельности и ее результаты	
11	Рынок и государство в регулировании экономической деятельности	Der Markt und der Staat im Management der Wirtschaftstätigkeit.
12	Микроэкономика. Предприятие. Его структура и деятельность.	Mikroökonomie. Der Betrieb, seine Struktur und Tätigkeit.

5.2. Разделы дисциплин и виды занятий

№	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Кол-во часов				
		Лекции и	Практ. занятия	Лабор. занятия	Самост. работа студ.	Всего часов
1	Мир профессий			18	18	36
2	Образование и карьера			18	18	36
3	Товары			18	18	36
4	Коммуникация			18	18	36
5	В пути			18	18	36
6	Поездки			18	18	36
7	Деньги			18	18	36
8	Макроэкономика. Роль экономики и ее функции.			18	18	36
9	Производство, распределение и потребление			18	18	36
10	Организация экономической деятельности и ее результаты			18	18	36
11	Рынок и государство в регулировании экономической деятельности			18	18	36
12	Микроэкономика. Предприятие. Его структура и деятельность.			18	18	36
Всего:				216	216	432

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

6.1. Содержание самостоятельной работы студентов по темам

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов
1	Мир профессий	Выполнение домашних заданий. Подготовка презентации. Эссе. Написание. Поиск и анализ материалов по теме.
2	Образование и карьера	Выполнение домашних заданий. Подготовка презентации. Эссе. Написание. Поиск и анализ материалов по теме.
3	Товары	Выполнение домашних заданий. Подготовка презентации. Эссе. Написание. Поиск и анализ материалов по теме.
4	Коммуникация	Выполнение домашних заданий. Подготовка презентации. Эссе. Написание. Поиск и анализ материалов по теме.
5	В пути	Выполнение домашних заданий. Подготовка презентации. Эссе. Написание. Поиск и анализ материалов по теме.
6	Поездки	Выполнение домашних заданий. Подготовка презентации. Эссе. Написание. Поиск и анализ материалов по теме.
7	Деньги	Выполнение домашних заданий. Подготовка презентации. Эссе. Написание. Поиск и анализ материалов по теме.
8	Макроэкономика. Роль экономики и ее функции.	Выполнение домашних заданий. Подготовка презентации. Эссе. Написание. Поиск и анализ материалов по теме.
9	Производство, распределение и потребление	Выполнение домашних заданий. Подготовка презентации. Эссе. Написание. Поиск и анализ материалов по теме.
10	Организация экономической деятельности и ее результаты	Выполнение домашних заданий. Подготовка презентации. Эссе. Написание. Поиск и анализ материалов по теме.
11	Рынок и государство в регулировании экономической деятельности	Выполнение домашних заданий. Подготовка презентации. Эссе. Написание. Поиск и анализ материалов по теме.

12	Микроэкономика. Предприятие. Его структура и деятельность.	Выполнение домашних заданий. Подготовка презентации. Эссе. Написание. Поиск и анализ материалов по теме.

6.2. Тематика курсовых работ (проектов) не предусмотрена

6.3. Примерная тематика рефератов не предусмотрена

7. Фонды оценочных средств

7.1. Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации обучающихся по дисциплине

Наименование темы дисциплины	Средства текущего контроля	Перечень компетенций (указать шифр)
Мир профессий	Устный ответ, тест	УК-4, УК-5
Образование и карьера	Устный ответ, тест	УК-4, УК-5
Товары.	Устный ответ, тест	УК-4, УК-5
Коммуникация	Устный ответ, тест	УК-4, УК-5
В пути	Устный ответ, тест	УК-4, УК-5
Поездки	Устный ответ, тест	УК-4, УК-5
Деньги	Устный ответ, тест	УК-4, ОПК-1
Макроэкономика. Роль экономики и ее функции.	Устный ответ, презентация	УК-4, ОПК-1
Производство, распределение и потребление	Устный ответ, презентация	УК-4, ОПК-1
Организация экономической деятельности и ее результаты	Устный ответ, письменные задания речевого характера	УК-4, ОПК-1
Рынок и государство в регулировании экономической деятельности	Устный ответ, письменные задания речевого характера	УК-4, ОПК-1
Микроэкономика. Предприятие. Его структура и деятельность.	Устный ответ, письменные задания речевого характера	ОПК-1

Текущий контроль осуществляется на основе рейтинговой технологии оценивания. Обучающиеся в процессе изучения дисциплины набирают рейтинговые баллы и в рамках аттестационной недели получают отметки в соответствии с набранными баллами.

Критерии оценки видов работ

Посещение занятия: + 1 балл, пропуск занятия по уважительной причине: 0 баллов, пропуск занятия по неуважительной причине: -1 балл. Выступление студента на семинарских занятиях оценивается по трехбалльной системе (периодическая активность, дополнения по теме – 1 балл, полноценный устный ответ без дополнительных средств наглядности (без презентации) – 2 балла, представление доклада в сопровождении презентации – 3 балла). Выполнение

тестовых заданий – от 1 до 10 баллов (в зависимости от типа теста и его тематической соотнесенности).

Рейтинг план

Такую таблицу нужно сделать для каждого семестра

Базовая часть			
Вид контроля	Форма контроля	Мин. Кол-во баллов	Макс. Кол-во баллов
Контроль посещаемости	Посещение лекционных, практических (лабораторных) занятий	108	216
	Итого		
Контроль работы на занятиях	Наименование темы	Мин. Кол-во баллов	Макс. Кол-во баллов
	Мир профессий	12	23
	Образование и карьера	12	23
	Товары.	12	23
	Коммуникация	12	23
	В пути	12	23
	Поездки	12	23
	Деньги	12	23
	Макроэкономика. Роль экономики и ее функции.	9	21
	Производство, распределение и потребление	9	21
	Организация экономической деятельности и ее результаты	9	18
	Рынок и государство в регулировании экономической деятельности	9	18
	Микроэкономика. Предприятие. Его структура и деятельность.	9	18
	Итого	129	257
Всего в семестре		22	42
Промежуточная аттестация		36	60
ИТОГО		58	102
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 22 баллов			

Примеры заданий для практических (лабораторных) занятий

1. Прочитать текст, пересказать основное содержание и высказать свое мнение по теме

«**Gesamtwirtschaft**». Рекомендуемое время выполнения работы – 0,5 часа.

Rahmenbedingungen des wirtschaftlichen Geschehens

Die Wirtschaftsordnung der Bundesrepublik Deutschland wird als „soziale Marktwirtschaft“ bezeichnet. Darunter versteht man die Verbindung von „freier Marktwirtschaft“ mit einem Staat, der den ordnungs- und wirtschaftspolitischen Rahmen sichert und sozial ausgleichend wirkt. Basis der gesamten staatlichen und gesellschaftlichen Ordnung der Bundesrepublik Deutschland ist das Grundgesetz. Darin ist kein bestimmtes Wirtschaftssystem festgelegt, es enthält aber eine Reihe normativer Bestimmungen, die als Rahmenbedingungen zu betrachten sind. Dazu zählen insbesondere die Garantie des Privateigentums sowie dessen soziale Verpflichtung, die Gewerbefreiheit, das Recht auf freie Wahl des Arbeitsplatzes, die Vereinigungsfreiheit und die Freizügigkeit. Weitere Grundsätze der Ordnungspolitik werden durch das Gesetz gegen Wettbewerbsbeschränkung (1957), das Stabilitätsgesetz (1967), das Gesetz über das Kreditwesen (1961), das Gesetz über die Deutsche Bundesbank (1957) sowie eine Reihe anderer Gesetze (z. B. Tarifvertragsgesetz, Gewerbeordnung) näher bestimmt. Darüber hinaus wirken sich auf das wirtschaftliche Geschehen Einflüsse der Sozialgesetzgebung und arbeitsrechtliche Regelungen aus, ebenso wie der föderalistische Staatsaufbau und die Einbindung der Bundesrepublik Deutschland in internationale Organisationen. Regelungen der Sozialgesetzgebung beeinflussen nicht nur die Lebensverhältnisse des Einzelnen, sondern auch die Ausgabensituation des Staates und der Sozialversicherungsträger sowie die Kostenrechnung der Unternehmen. Nicht zuletzt werden die Konsum-, Spar- und Investitionsentscheidungen der Wirtschaftseinheiten (Unternehmen, Staat, Private Haushalte) durch die Steuer- und Abgabenpolitik sowie die Regional- und Strukturpolitik beeinflusst. Zunehmend gewinnen für das Handeln der Wirtschaftseinheiten auch Rahmenbedingungen auf europäischer Ebene, wie die Geldpolitik der Europäischen Zentralbank, an Bedeutung. Die beschriebenen ordnungspolitischen und wirtschaftlichen Gegebenheiten müssen von den politisch Verantwortlichen – aber auch von anderen Wirtschaftseinheiten – bei wirtschaftspolitischen und anderen Entscheidungen beachtet werden. Erforderlich für Entscheidungsprozesse sind aber auch quantitative Informationen, die unter anderem als wirtschaftsstatistische Daten von den statistischen Ämtern des Bundes und der Länder regelmäßig bereitgestellt werden.

2. Lexiko-grammatische Arbeit zum Thema: «Rechtsformen der Betriebe».

Empfohlenes Schreibzeitintervall – 0,3 Stunden.

Lückentext

Grundsätzlich ist für die Rechtsform wichtig, ob es eine einzelne Person oder mehrere Personen beteiligt sind, man unterscheidet daher grob zwischen:

Einzelunternehmung

Gesellschaftsunternehmen

Die Einzelunternehmung stellt für sich eine Rechtsform dar und wird nur mehr aufgrund ihrer _____ (= in das Firmenbuch eingetragen) unterschieden. Die _____ gliedern sich in zahlreiche Möglichkeiten auf:

Eingetragene _____ (OEG & KEG)

Gesellschaft _____ Rechts (GesmbH)

Handelsgesellschaften (OHG, KG, AG, GesmbH, ...)

Genossenschaften

Wenn wir die heute eher unüblichen Formen beiseite lassen, so bleibt die grundsätzliche Entscheidung zwischen einer eingetragenen _____ und einer Handelsgesellschaft. Diese Entscheidung ist schnell getroffen, denn wer weniger als EUR 400.000,- _____ pro Jahr macht und auf eine Kapitalgesellschaft (GesmbH oder AG) verzichten kann, der wählt die Form der eingetragenen _____.

Die Handelsgesellschaften werden noch nach _____ (OHG, KG, Stille Gesellschaft) oder, wie oben schon erwähnt, Kapitalgesellschaften (AG, GesmbH) unterschieden. Bei der _____ gibt es immer uneingeschränkt haftende Personen, bei der Kapitalgesellschaft entsteht immer eine eigenständig (haftbare) juristische Person.

Schlüssel

Grundsätzlich ist für die Rechtsform wichtig ob es eine einzelne Person oder mehrere Personen beteiligt sind, man unterscheidet daher grob zwischen:

Einzelunternehmung

Gesellschaftsunternehmen

Die Einzelunternehmung stellt für sich eine Rechtsform dar und wird nur mehr aufgrund ihrer Vollkaufmannseigenschaft (= in das Firmenbuch eingetragen) unterschieden. Die Gesellschaftsunternehmen gliedern sich in zahlreiche Möglichkeiten auf:

Eingetragene Erwerbsgesellschaft (OEG & KEG)

Gesellschaft bürgerlichen Rechts (GesmbH)

Handelsgesellschaften (OHG, KG, AG, GesmbH, ...)

Genossenschaften

Wenn wir die heute eher unüblichen Formen beiseite lassen, so bleibt die grundsätzliche Entscheidung zwischen einer eingetragenen Erwerbsgesellschaft und einer Handelsgesellschaft. Diese Entscheidung ist schnell getroffen, denn wer weniger als EUR 400.000,-- Umsatz pro Jahr macht und auf eine Kapitalgesellschaft (GesmbH oder AG) verzichten kann, der wählt die Form der eingetragenen Erwerbsgesellschaft.

Die Handelsgesellschaften werden noch nach Personengesellschaften (OHG, KG, Stille Gesellschaft) oder, wie oben schon erwähnt, Kapitalgesellschaften (AG, GesmbH) unterschieden. Bei der Personengesellschaft gibt es immer uneingeschränkt haftende Personen, bei der Kapitalgesellschaft entsteht immer eine eigenständig (haftbare) juristische Person.

Критерии оценивания заданий, выполненных на практических занятиях (семинарах)

Оценочное средство «Устный ответ»

Краткая характеристика оценочного средства, 2-3 предложения.

Критерии оценивания должны быть сформулированы в терминологии индикаторов компетенций, привязанных к дисциплине

Критерий (устный ответ, доклад)	Балл
Студент участвует в обсуждении изучаемой темы, делает дополнения. Демонстрирует знание основного грамматического и лексического материала.	1 балл
Студент активно участвует в обсуждении изучаемой темы. Демонстрирует свободное владение грамматическим и лексическим материалом. Без дополнительных средств наглядности (без презентации).	2 балла
Дополнительные средства наглядности (презентация)	3
Максимальный балл	5

Оценочное средство «Тест»

Краткая характеристика

Критерий (тест)	Балл
Студент справился с решением одного задания теста из десяти.	1 балл
Студент справился с решением двух заданий теста из десяти.	2 балла
Студент справился с решением трех заданий теста из десяти.	3 балла
Студент справился с решением четырех заданий теста из десяти.	4 балла
Студент справился с решением пяти заданий теста из десяти.	5 баллов
Студент справился с решением шести заданий теста из десяти.	6 баллов
Студент справился с решением семи заданий теста из десяти.	7 баллов
Студент справился с решением восьми заданий теста из десяти.	8 баллов
Студент справился с решением девяти заданий теста из десяти.	9 баллов
Студент справился с решением всех заданий теста.	10 баллов
Максимальный балл	10 баллов

Оценочное средство «Письменное задание речевого характера»

Краткая характеристика

Критерии в терминологии индикаторов компетенции

Критерий (письменные задания речевого характера)	Балл
Студент справился с правильным выполнением шестидесяти процентов грамматических и лексических упражнений.	1 балл
Студент справился с правильным выполнением девяноста процентов грамматических и лексических упражнений.	2 балла
Максимальный балл	2

7.2. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

7.2.1. Требования к проведению промежуточной аттестации по дисциплине:

Например:

1. Рейтинговый балл, соответствующий допуску к зачету.
2. Посещение не менее 50% занятий.
3. Наличие хотя бы одного выполненного задания по каждой пройденной теме.

7.2.2 Критерии оценки результатов прохождения студентом промежуточной аттестации по дисциплине

Уровень проявления компетенций	Качественная характеристика	Количественный показатель (баллы БРС)	Оценка	
			Квалитативная	Квантитативная
высокий	Студент изучил лексико-грамматический материал в	231-257	зачтено	отлично

	пределах тематики устного общения, формул вежливости, речевых клише в ситуациях общения, способов выражения эмоций, описания событий и людей; лексических и фразеологических единиц. Без ошибок выполняет упражнения на формирование лексических, грамматических навыков, а также упражнений продуктивного и рецептивного характера. У студента сформированы основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям коммуникативного контекста. Студент способен к переработке иноязычной информации для решения учебных, научно-исследовательских и профессиональных задач			
повышенный	Студент изучил лексико-грамматический	192-230		хорошо

	материал в пределах тематики устного общения, формул вежливости, речевых клише в ситуациях общения, способов выражения эмоций, описания событий и людей; лексических и фразеологических единиц. С незначительным количеством ошибок выполняет упражнения на формирование лексических, грамматических навыков, а также упражнений продуктивного и рецептивного характера. У студента сформированы основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям коммуникативного контекста. Студент в значительной степени способен к переработке иноязычной информации для решения учебных, научно-исследовательских и			

	профессиональных задач			
базовый	Студент изучил лексико-грамматический материал в пределах тематики устного общения, формул вежливости, речевых клише в ситуациях общения, способов выражения эмоций, описания событий и людей; лексических и фразеологических единиц. С допустимым количеством ошибок выполняет упражнения на формирование лексических, грамматических навыков, а также упражнений продуктивного и рецептивного характера. У студента в целом сформированы дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям коммуникативного контекста. Студент в основном способен к переработке иноязычной информации для	154-191		удовлетворительно

	решения учебных, научно-исследовательских и профессиональных задач			
низкий	Студент недостаточно изучил лексико-грамматический материал в пределах тематики устного общения, формул вежливости, речевых клише в ситуациях общения, способов выражения эмоций, описания событий и людей; лексических и фразеологических единиц. С большим количеством ошибок выполняет упражнения на формирование лексических, грамматических навыков, а также упражнений продуктивного и рецептивного характера. У студента не сформированы основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям коммуникативного контекста.	Ниже 154	не зачтено	неудовлетворительно

	Студент не способен к переработке иноязычной информации для решения учебных, научно-исследовательских и профессиональных задач			

* соответственно форме промежуточной аттестации по учебному плану

7.2.3 Спецификация оценочных средств

Проверяемые индикаторы проявления компетенций		
УК-4	УК-5	ОПК-1
Устный ответ		
УК-4.1., УК-4.3., УК-4.4.	УК-5.1., УК-5.2., УК-5.3., УК-5.4.	ОПК-1.1.
Письменные задания речевого характера		
УК-4.2.	УК-5.6.	ОПК-1.2.
Презентация		
УК-4.5.	УК-5.5.	ОПК-1.3.
	Тест	
УК-4.6.	УК-5.6.	

7.2.4. Описание оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Тест

Тест - система стандартизированных заданий, позволяющая автоматизировать процедуру измерения уровня знаний и умений студента. Тест включает в себя вопросы как закрытого, так и открытого типов. Учебный предмет Немецкий язык является предметом в рамках коммуникативно-переводческого модуля. Промежуточный контроль по дисциплине осуществляется в форме зачета с оценкой. Зачет с оценкой по дисциплине (модулю) служит для оценки работы студента в течение семестра и призван выявить уровень, прочность и систематичность полученных им теоретических и практических знаний, приобретения навыков самостоятельной работы, развития творческого мышления, умение синтезировать полученные знания и применять их в решении практических задач в целом, уровень сформированности компетенций. По итогам зачета с оценкой выставляется количественная оценка по шкале: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно». **Зачет с оценкой** по дисциплине выставляется с учетом совокупного рейтинга по итогам текущего и баллов за тест. Письменный тест оценивается в баллах, которые добавляются к сумме баллов рейтинга студента по текущей успеваемости.

Критерии оценивания (тест)

Критерий	Балл
В терминологии индикаторов	
В решенном тесте наблюдается от 90% правильных ответов и выше. Студент демонстрирует полное понимание проблемы, владеет	51-61 балл

разносторонними навыками и приемами выполнения практических задач. Все требования, предъявляемые к заданию, выполнены. Содержание глубокое и всестороннее. Студент использует системный подход в решении задачи, способен осуществлять системный анализ и на основе изученного материала сделать вывод, проанализировать причинно-следственную связь, объяснить факты. Способен самостоятельно осуществлять переработку иноязычной информации для решения учебных, научно-исследовательских и профессиональных задач. Демонстрирует отличное знание учебной литературы.	
В решенном тесте наблюдается от 70% по 89% правильных ответов. Студент демонстрирует понимание проблемы, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми навыками решения практических задач. Студент использует системный подход в решении задачи, способен осуществлять системный анализ и на основе изученного материала сделать вывод, проанализировать причинно-следственную связь, объяснить факты.	40-50 баллов
В решенном тесте наблюдается от 50% по 69% правильных ответов. Студент демонстрирует частичное понимание проблемы, имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей. Многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены. Обнаружены сложности в самостоятельном анализе и переработке учебного материала, недостаточное владение научной литературой.	31-41 балл
В решенном тесте наблюдается до 50 % правильных ответов. Студент демонстрирует непонимание проблемы. Работа незакончена, фрагментарна и бессвязна.	менее 31 балла
Максимальный балл	61

Тест по теме: Сравнительная и превосходная степень склонения прилагательных

Должен быть приведен тест для промежуточной аттестации – по пройденным за семестр темам

1. Ergänzen Sie die Komparativformen.

Mein Auto fährt _____ als dein Auto (schnell).

Aber mein Auto ist _____ (groß).

Ich kann _____ joggen als du (lang).

Aber ich spiele _____ Fußball (gut).

Ich bin _____ als du (jung).

Aber ich weiß _____ (viel).

2. Wählen Sie die richtige Adjektivform aus (Positiv, Komparativ, Superlativ). Jede Form kommt einmal vor.

groß

4. Anna ist _____ als ihre Eltern.

5. Sie ist fast so _____ wie ihr Bruder.

6. Von allen Familienmitgliedern ist er _____.

interessant

4. Ich finde historische Romane sehr _____.

5. Meiner Meinung nach sind sie _____ als Abenteuerromane.

6. Aber von allen Büchern, die ich bisher gelesen habe, ist dieses _____.
- kalt*
4. Ich würde gern wissen, wo von allen Orten auf der Welt es _____ ist.
5. Ist es zum Beispiel am Nordpol _____ als auf dem Mount Everest?
6. Oder ist es dort genauso _____?

3. Ergänzen Sie die Steigerungsformen in der Tabelle.

schön	schöner	
klug		
hoch		
leicht		
gern		
schwach		
scharf		
oft		
weit		

8. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины

а) основная литература

1. Завьялова В. М. Практический курс немецкого языка. Начальный этап [Текст]: [учебное пособие]. / В. М. Завьялова, Л. В. Ильина - М.: КДУ, 2009. - 328 с.: табл.
2. Бориско Н. Ф. Бизнес-курс немецкого языка [Текст]: словарь-справочник. / Н. Ф. Бориско - 5-е изд., стер. - М.: Айрис-Пресс, 2005. - 350,[2] с.: ил.

б) дополнительная литература

1. Волина С. А., Воронина Г. Б., Карпова Л. М. Zeit für Deutsch / Время немецкому. Часть 1. Том 1. - М.: Златоуст, МГЛУ, 2006.
2. Волина С. А., Воронина Г. Б., Карпова Л. М. Zeit für Deutsch/ Время немецкому. Часть 1. Том 2. - М.: Златоуст, МГЛУ, 2007.
3. Колтунова М. В. Деловое общение [Текст]: Нормы. Риторика. Этикет : учебное пособие для студ. высш. учеб. заведений. / М. В. Колтунова - Изд. 2-е, доп. - М.: Логос, 2005. - 308 с.
4. Сазонова Е. М. Деловая корреспонденция [Текст]: пособие по нем. яз. : учебное пособие для студ. высш. учеб. заведений, обуч. по спец. "Иностр.яз. "направления "Филология". / Е. М. Сазонова - М.: Высшая школа, 2003. - 123,[5] с.
5. Шеламова Г. М. Этикет делового общения [Текст]: учеб. пособие для образоват. учреждений нач. проф. образования. / Г. М. Шеламова - 4-е изд., стер. - М.: Академия, 2007. - 187,[1] с.: ил.; табл.

в) программное обеспечение

Наименования ежегодно обновляемых лицензионных программных продуктов, используемых при изучении дисциплины:

- Microsoft Windows
- Microsoft Office
- Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru – рефераты, полные тексты научных статей из российских и зарубежных журналов;

2. Электронно-библиотечная система IPRbooks - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий (<http://www.iprbookshop.ru>)

3. ФГНУ «Научная педагогическая библиотека имени К. Д. Ушинского» <http://elib.gnpbu.ru/>.

4. Электронно-библиотечная система «ЭБС ЮРАЙТ» - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий (www.biblio-online.ru)

10. Методические указания для преподавателя и обучающихся по освоению дисциплины

Главные особенности изучения дисциплины:

- *практикоориентированность*, изучение каждой темы курса готовит студента к решению определенной профессиональной задачи и предполагает не только формирование теоретической основы для ее решения, но и развитие практических умений в сфере организации отдельных этапов педагогического процесса;

- *субъектноориентированность*, в процессе изучения дисциплины каждый студент может выстроить индивидуальный маршрут своей образовательной деятельности, определяя в рамках модуля в целом и отдельной темы индивидуальные цели, выбирая уровень освоения материала, проектируя желаемые результаты;

- *рефлексивность*, технология изучения дисциплины предполагает постоянное обращение студента к формируемым у него профессионально значимым компетенциям, по итогам изучения каждой темы и при оформлении портфолио необходимо самостоятельно оценивать результаты своей образовательной деятельности, определяя причины возникающих проблем и перспективы дальнейшего развития умений решать профессиональные задачи;

- *рейтинговость*, в рамках дисциплины действует балльно-рейтинговая система, каждая тема включает в себя разноуровневые задания, оцениваемые в диапазоне от одного до трех баллов и задания для самостоятельной работы, выполняя которые студент может получить три балла, получаемые в процессе работы баллы суммируются и учитываются при выставлении оценки в аттестационные недели, по итогам изучения дисциплины;

- *преемственность*, изучение дисциплины является необходимой составляющей освоения модуля «Воспитательная деятельность», осваиваемые в рамках отдельных тем элементы компетенций и формируемый студентами субъективный опыт решения профессиональных задач, необходимы для успешной работы в период педагогической практики в образовательных учреждениях и дальнейшей самостоятельной профессиональной деятельности.

Программа дисциплины предполагает проведение по каждой теме лекционных, практических занятий. Тематический план включает 10 тем, изучение которых направлено на формирование профессионально значимых компетенций.

Практические задания в рамках изучения дисциплины предполагают осуществление практической деятельности обучающегося в конкретном детском коллективе.

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

При освоении дисциплины используется электронная образовательная среда ЯГПУ LMS MOODLe.

Контроль знаний студентов по дисциплине осуществляется в рамках электронной среды фиксации успеваемости студентов (БРС) ЯГПУ.

12. Материально-техническое обеспечение дисциплины

1. Оборудованные аудитории – столы, стулья, доска, экран, телевизор;
2. Задания для работы студентов, обучающихся по индивидуальному графику;
3. Материалы для итогового и промежуточного контроля;
4. Раздаточный материал;
5. Хрестоматийный материал;
6. Компьютер, принтер, сканер, ксерокс, мультимедиа, интерактивная доска.

13. Преподавание дисциплины на заочном отделении не предусмотрено

**Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Ярославский государственный педагогический
университет им. К.Д. Ушинского»**

УТВЕРЖДАЮ

проректор по организации образовательной
деятельности и обеспечению условий
образовательного процесса

В.П. Завойстый

« ____ » _____ 2020 г.

Программа учебной дисциплины

Наименование дисциплины:

**К.М.08.06 Практикум по профессиональной коммуникации
(французский язык)**

Рекомендуется для направления подготовки:
41.03.01 Зарубежное регионоведение
(профиль Европейские исследования)

Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

Разработчики:

доцент кафедры
романских языков, д.фил. н.

Е.И.

Бойчук

Утверждено на заседании кафедры

романских языков

«__» _____ 2020__ г.

Протокол № _____

Заведующий кафедрой

Х.Г. Косогорова

1. Цели и задачи дисциплины:

Цель дисциплины «Практикум по профессиональной коммуникации (французский язык)» - заключается в расширении общелингвистического и общеэкономического кругозора студентов, в формировании навыков делового (профессионального) общения на французском языке, в освоении студентами основ французской экономической лексики.

Основными *задачами* курса являются:

- овладение знаниями в области экономического пространства;
- понимание принципов функционирования предприятий и взаимодействия между различными активными участниками делового мира во Франции;
- овладение навыками национально-культурной специфики французского речевого этикета;
- развитие умений вести деловые переговоры, осуществить различные заказы, уделяя особое внимание трудностям перевода деловой документации, экономических реалий;

2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы (ОПОП):

Дисциплина включена в обязательную часть ОПОП.

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:

КОМПЕТЕНЦИИ		Индикаторы	Оценочные средства
Шифр	Формулировка		
УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.1. Выбирает коммуникативно приемлемый стиль делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные и невербальные средства взаимодействия. УК-4.2. Осуществляет деловую коммуникацию на государственном и иностранном (-ых) языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в форматах коммуникации. УК-4.3. Переводит профессиональные тексты с иностранного языка на государственный и наоборот УК-4.4. Подбирает оптимальный формат коммуникации в зависимости от социокультурных различий (учет межкультурных особенностей деловой переписки). УК-4.5. Определяет требования к осуществлению деловой коммуникации. УК-4.6. Использует в общении	Разноуровневые задания языкового и речевого характера; Тест; Моделирование речевой ситуации

		профессиональные средства коммуникации.	
УК-5	Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	УК-5.1. Признает значимость и равноправие каждой культуры. УК-5.2. Проявляет национальную, религиозную, половую, профессиональную толерантность. УК-5.3. Демонстрирует уважительное отношение к социо-культурному наследию и традициям различных национальных, религиозных и социальных групп. УК-5.4. Подбирает способы взаимодействия с представителями различных социокультурных групп. УК-5.5. Адекватно воспринимает особенности поведения и мотивации людей различных социокультурных групп. УК-5.6. Называет цели диалога и формулирует вопросы с учетом социокультурного контекста ситуации взаимодействия.	Разноуровневые задания языкового и речевого характера; Тест; Моделирование речевой ситуации
ОПК-1	Способен осуществлять эффективную коммуникацию в мультикультурной профессиональной среде на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) на основе применения понятийного аппарата по профилю деятельности	ОПК-1.1. Применяет современный понятийно-категориальный аппарат политических, социальных и гуманитарных наук в его геополитическом, социально-экономическом, культурном и историческом контексте на государственном языке РФ и иностранном(ых) языке(ах). ОПК-1.2. Организует и устанавливает международные контакты в ключевых сферах политического, экономического и социокультурного взаимодействия, связанного с регионом специализации. ОПК-1.3. Применяет переговорные технологии и правила дипломатического этикета в мультикультурной профессиональной среде.	Разноуровневые задания языкового и речевого характера; Тест; Моделирование речевой ситуации

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет **12** зачетных единиц.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры					
		3	4	5	6	7	8
Контактная работа с	216	36	36	36	36	36	36

преподавателем (всего)							
В том числе:							
Лекции							
Практические занятия (ПЗ)							
Лабораторные работы (ЛР)	216	36	36	36	36	36	36
Самостоятельная работа (всего)	216	36	36	36	36	36	36
В том числе:							
Сбор, систематизация, анализ и синтез информации при подготовке к устному опросу в ходе лабораторных занятий.	72	12	12	12	12	12	12
Выполнение разноуровневых заданий языкового и речевого характера.	72	12	12	12	12	12	12
Подготовка к контрольным работам и тестированию по темам.	72	12	12	12	12	12	12
Вид промежуточной аттестации (зачет, зачет с оценкой)		Зач	Зач	ЗаО	ЗаО	ЗаО	ЗаО
Общая трудоемкость (часов)	432	72	72	72	72	72	72
Общая трудоемкость (зачетных единиц)	12	2	2	2	2	2	2

5. Содержание дисциплины

5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Наименование тем
1	Устройство на работу	Анкета, сопроводительное письмо, резюме, интервью, благодарственное письмо.
2	Визит зарубежного партнера.	Встреча в аэропорту, знакомство, профессии, приветствия, благодарности, прощание, формы обращения. Кофе-брейк.
3	Командировка	Телефонный разговор с компанией, заказ номера в гостинице, покупка билета на самолет.
4	Прибытие в страну зарубежного партнера	Таможенный и паспортный контроль, в аэропорту, на вокзале, расписание междугороднего транспорта.
5	Быт и сервис	Гостиничный сервис, питание, рестораны, прокат автомобилей, каршеринг, вызов экстренной помощи.
6	На фирме	Знакомство с фирмой, обсуждение планов, дальнейшей работы.
7	На промышленной выставке	Посещение выставки, беседа с представителями компании, принимающей участие в выставке.

8	Оптовая и розничная торговля	Агенты, реклама, маркетинг. Рекламное письмо.
9	Формы оплаты	Денежные средства, валюты, Платеж как звено внешнеторговой операции, письма об оплате и письма-напоминания.
10	Контракт	Предмет контракта, сроки поставки, гарантии, упаковка, отгрузочная документация, гарантии, упаковка и маркировка, страхование, санкции, форс-мажор, арбитраж. Системы кредитных карт.
11	Претензии и жалобы	Недопоставка, задержка при поставке, повреждения, нарушение условий контракта. Письмо-рекламация и ответ на него.
12	Макроэкономика. Роль экономики и ее функции.	Французская экономика и промышленность.
13	Производство, распределение и потребление.	Основные финансово-экономические понятия: цены, скидки, платежи и т.д.
14	Организация экономической деятельности и ее результаты.	Контракт, условия продажи, базисные условия поставки, сроки поставки, транспортировка, страхование.
15	Микроэкономика.	Функционирование экономических агентов.
16	Предприятие. Его структура и деятельность.	Юридические формы предприятий.
17	Предприятие и его персонал.	Виды предприятий.
18	Управление предприятием, его финансовая деятельность	Виды платежей, сопроводительные документы, счёт, вексель.
19	Бухгалтерский учет и финансирование предприятий.	Задачи и функции аудита.
20	Предприятие и рынок: клиентура, поставщики.	Сбыт, службы сбыта, торговые сети.
21	Предприятие и его партнеры: переводчики, банки, страховые компании.	Организация банковской и страховой деятельности во Франции.
22	Организационно-деловая документация	Составление и перевод деловой корреспонденции.
23	Телефонные переговоры с зарубежными партнерами.	Лингвострановедческий комментарий: приветствия, формы обращения, прощание, выражения благодарности.
24	Этика деловых отношений	Вступление в деловые отношения. Деловые контакты. Переговоры. Контракты.

5.2. Разделы дисциплин и виды занятий

№	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Кол-во часов				
		Лекции и	Практ. занятия	Лабор. занятия	Самост. т.	Всего часов

					работа студ.	
1	Устройство на работу			9	9	18
1.1	Анкета, сопроводительное письмо, резюме			4	5	9
1.2	Интервью, благодарственное письмо			4	5	9
2	Визит зарубежного партнера			9	9	18
2.1	Встреча в аэропорту, знакомство, профессии,			3	3	6
2.2	Приветствия, благодарности, прощание, формы обращения.			3	3	6
2.3	Кофе-брейк			3	3	6
3	Командировка			9	9	18
3.1	Телефонный разговор с компанией			4	5	9
3.2	Заказ номера в гостинице, покупка билета на самолет			4	5	9
4	Прибытие в страну зарубежного партнера			9	9	18
4.1	Таможенный и паспортный контроль			4	5	9
4.2	В аэропорту, на вокзале, расписание междугороднего транспорта			4	5	9
5	Быт и сервис			9	9	18
5.1	Гостиничный сервис, питание, рестораны			3	3	6
5.2	Прокат автомобилей, каршеринг			3	3	6
5.3	Вызов экстренной помощи			3	3	6
6	На фирме			9	9	18
6.1	Знакомство с фирмой, обсуждение планов, дальнейшей работы			9	9	18
7	На промышленной выставке			9	9	18
7.1	Посещение выставки, беседа с представителями компании, принимающей участие в выставке			9	9	18
8	Оптовая и розничная торговля			9	9	18
8.1	Агенты, реклама, маркетинг. Рекламное письмо			9	9	18
9	Формы оплаты			9	9	18
9.1	Денежные средства, валюты. Системы кредитных карт			3	3	6
9.2	Платеж как звено внешнеторговой операции			3	3	6
9.3	Письма об оплате и письма-напоминания			3	3	6

10	Контракт			9	9	18
10.1	Предмет контракта, сроки поставки, гарантии, ..			3	3	6
10.2	Упаковка, отгрузочная документация, гарантии, упаковка и маркировка			3	3	6
10.3	Страхование, санкции, форс-мажор, арбитраж			3	3	6
11	Претензии и жалобы			9	9	18
11.1	Недоставка, задержка при поставке			3	3	6
11.2	Повреждения, нарушение условий контракта			3	3	6
11.3	Письмо-рекламация и ответ на него			3	3	6
12	Макроэкономика. Роль экономики и ее функции			9	9	18
12.1	Французская экономика			4	5	9
12.2	Французская промышленность			4	5	9
13	Производство, распределение и потребление			9	9	18
13.1	Цены, скидки, платежи			9	9	18
14	Организация экономической деятельности и ее результаты			9	9	18
14.1	Контракт, условия продажи, базисные условия поставки, сроки поставки, транспортировка, страхование			9	9	18
15	Микроэкономика			9	9	18
15.1	Микроэкономика. Функционирование экономических агентов			9	9	18
16	Предприятие. Его структура и деятельность			9	9	18
16.1	Юридические формы предприятий			9	9	18
17	Предприятие и его персонал			9	9	18
17.1	Виды предприятий			9	9	18
18	Управление предприятием, его финансовая деятельность			9	9	18
18.1	Виды платежей, сопроводительные документы, счёт, вексель			9	9	18
19	Бухгалтерский учет и финансирование предприятий			9	9	18
19.1	Задачи и функции аудита			9	9	18
20	Предприятие и рынок: клиентура, поставщики			9	9	18

20.1	Сбыт, службы сбыта, торговые сети			9	9	18
21	Предприятие и его партнеры: переводчики, банки, страховые компании			9	9	18
21.1	Организация банковской и страховой деятельности во Франции			9	9	18
22	Организационно-деловая документация			9	9	18
22.1	Составление и перевод деловой корреспонденции			9	9	18
23	Телефонные переговоры с зарубежными партнерами			9	9	18
23.1	Лингвострановедческий комментарий: приветствия, формы обращения, прощание, выражения благодарности			9	9	18
24	Этика деловых отношений			9	9	18
24.1	Вступление в деловые отношения. Деловые контакты. Переговоры. Контракты.			9	9	18
Всего:				216	216	432

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

6.1. Содержание самостоятельной работы студентов по темам

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов
1	Устройство на работу	Выполнение разноуровневых заданий языкового и речевого характера.
2	Визит зарубежного партнера.	Выполнение разноуровневых заданий языкового и речевого характера.
3	Командировка	Сбор, систематизация, анализ и синтез информации при подготовке к устному опросу в ходе лабораторных занятий.
4	Прибытие в страну зарубежного партнера	Подготовка к контрольным работам и тестированию по темам.
5	Быт и сервис	Выполнение разноуровневых заданий языкового и речевого характера.
6	На фирме	Выполнение разноуровневых заданий языкового и речевого характера.
7	На промышленной выставке	Сбор, систематизация, анализ и синтез информации при подготовке к устному опросу в ходе лабораторных занятий.
8	Оптовая и розничная торговля	Подготовка к контрольным работам и тестированию по темам.
9	Формы оплаты	Выполнение разноуровневых заданий языкового и речевого характера.

10	Контракт	Выполнение разноуровневых заданий языкового и речевого характера. (лексико-грамматических упражнений).
11	Претензии и жалобы	Сбор, систематизация, анализ и синтез информации при подготовке к устному опросу в ходе лабораторных занятий.
12	Макроэкономика. Роль экономики и ее функции.	Подготовка к контрольным работам и тестированию по темам.
13	Производство, распределение и потребление.	Выполнение разноуровневых заданий языкового и речевого характера.
14	Организация экономической деятельности и ее результаты.	Выполнение разноуровневых заданий языкового и речевого характера.
15	Микроэкономика.	Сбор, систематизация, анализ и синтез информации при подготовке к устному опросу в ходе лабораторных занятий.
16	Предприятие. Его структура и деятельность.	Подготовка к контрольным работам и тестированию по темам.
17	Предприятие и его персонал.	Выполнение разноуровневых заданий языкового и речевого характера.
18	Управление предприятием, его финансовая деятельность	Выполнение разноуровневых заданий языкового и речевого характера.
19	Бухгалтерский учет и финансирование предприятий.	Сбор, систематизация, анализ и синтез информации при подготовке к устному опросу в ходе лабораторных занятий.
20	Предприятие и рынок: клиентура, поставщики.	Подготовка к контрольным работам и тестированию по темам.
21	Предприятие и его партнеры: переводчики, банки, страховые компании.	Выполнение разноуровневых заданий языкового и речевого характера.
22	Организационно-деловая документация	Выполнение разноуровневых заданий языкового и речевого характера.
23	Телефонные переговоры с зарубежными партнерами.	Сбор, систематизация, анализ и синтез информации при подготовке к устному опросу в ходе лабораторных занятий.
24	Этика деловых отношений	Подготовка к контрольным работам и тестированию по темам.

6.2. Тематика курсовых работ (проектов) - не предусмотрено.

6.3. Примерная тематика рефератов - не предусмотрено.

7. Фонды оценочных средств

7.1. Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации обучающихся по дисциплине

Наименование темы дисциплины	Средства текущего контроля	Перечень компетенций (указать шифр)
Устройство на работу	Разноуровневые задания языкового и речевого характера;	ОПК-1

	Моделирование речевой ситуации	
Визит зарубежного партнера.	Разноуровневые задания языкового и речевого характера; Моделирование речевой ситуации	УК-4, ОПК-1
Командировка	Разноуровневые задания языкового и речевого характера; Моделирование речевой ситуации	УК-5, ОПК-1
Прибытие в страну зарубежного партнера	Разноуровневые задания языкового и речевого характера; Моделирование речевой ситуации; Тест	УК-5, ОПК-1
Быт и сервис	Разноуровневые задания языкового и речевого характера; Моделирование речевой ситуации	УК-4, ОПК-1
На фирме	Разноуровневые задания языкового и речевого характера; Моделирование речевой ситуации	УК-4, ОПК-1
На промышленной выставке	Разноуровневые задания языкового и речевого характера; Моделирование речевой ситуации	УК-4, ОПК-1
Оптовая и розничная торговля	Разноуровневые задания языкового и речевого характера; Моделирование речевой ситуации; Тест	УК-4, ОПК-1
Формы оплаты	Разноуровневые задания языкового и речевого характера; Моделирование речевой ситуации	УК-4, ОПК-1, УК-5
Контракт	Разноуровневые задания языкового и речевого характера; Моделирование речевой ситуации	УК-4, ОПК-1
Претензии и жалобы	Разноуровневые задания языкового и речевого характера; Моделирование речевой ситуации	УК-4, ОПК-1, УК-5
Макроэкономика. Роль экономики и ее функции.	Разноуровневые задания языкового и речевого характера; Моделирование речевой ситуации; Тест	УК-4, УК-5
Производство, распределение и потребление.	Разноуровневые задания языкового и речевого характера; Моделирование речевой ситуации	УК-4, УК-5
Организация экономической деятельности и ее результаты.	Разноуровневые задания языкового и речевого характера; Моделирование речевой ситуации	УК-4, УК-5
Микроэкономика.	Разноуровневые задания языкового и речевого характера; Моделирование речевой ситуации	УК-4, УК-5
Предприятие. Его структура и деятельность.	Разноуровневые задания языкового и речевого характера;	УК-4, УК-5

	Моделирование речевой ситуации; Тест	
Предприятие и его персонал.	Разноуровневые задания языкового и речевого характера; Моделирование речевой ситуации	УК-4, УК-5
Управление предприятием, его финансовая деятельность	Разноуровневые задания языкового и речевого характера; Моделирование речевой ситуации	УК-4, УК-5
Бухгалтерский учет и финансирование предприятий.	Разноуровневые задания языкового и речевого характера; Моделирование речевой ситуации	УК-4, УК-5
Предприятие и рынок: клиентура, поставщики.	Разноуровневые задания языкового и речевого характера; Моделирование речевой ситуации; Тест	УК-4, УК-5, ОПК-1
Предприятие и его партнеры: переводчики, банки, страховые компании.	Разноуровневые задания языкового и речевого характера; Моделирование речевой ситуации	УК-4, УК-5, ОПК-1
Организационно-деловая документация	Разноуровневые задания языкового и речевого характера; Моделирование речевой ситуации	УК-4, УК-5, ОПК-1
Телефонные переговоры с зарубежными партнерами.	Разноуровневые задания языкового и речевого характера; Моделирование речевой ситуации	УК-4, ОПК-1
Этика деловых отношений	Разноуровневые задания языкового и речевого характера; Моделирование речевой ситуации; Тест	УК-4, УК-5, ОПК-1

Текущий контроль осуществляется на основе рейтинговой технологии оценивания. Обучающиеся в процессе изучения дисциплины набирают рейтинговые баллы и в рамках аттестационной недели получают отметки в соответствии с набранными баллами.

Критерии оценки видов работ

Посещение лекционных занятий и отсутствие на занятии – 0 баллов, посещение практических занятий – 1 балл.

Выполнение разноуровневых заданий языкового и речевого характера - от 1 до 5 баллов (в зависимости от качества выполнения).

Моделирование речевой ситуации - от 1 до 5 баллов (в зависимости от качества представления темы).

Выполнение тестовых заданий – от 1 до 5 баллов (в зависимости от качества выполнения).

Рейтинг план

Базовая часть			
Вид контроля	Форма контроля	Мин. Кол-во баллов	Макс. Кол-во баллов

Контроль посещаемости	Посещение лекционных, практических (лабораторных) занятий	20 (5 в семестр)	108 (18 в семестр)
	Итого	20	108
Контроль работы на занятиях	Наименование темы	Мин. Кол-во баллов	Макс. Кол-во баллов
	3 семестр		
	Устройство на работу	2	10
	Визит зарубежного партнера.	2	10
	Командировка	2	10
	Прибытие в страну зарубежного партнера	3	15
	4 семестр		
	Быт и сервис	2	10
	На фирме	2	10
	На промышленной выставке	2	10
	Оптовая и розничная торговля	3	15
	5 семестр		
	Формы оплаты	2	10
	Контракт	2	10
	Претензии и жалобы	2	10
	Макроэкономика. Роль экономики и ее функции.	3	15
	6 семестр		
	Производство, распределение и потребление.	2	10
	Организация экономической деятельности и ее результаты.	2	10
	Микроэкономика.	2	10
	Предприятие. Его структура и деятельность.	3	15
	7 семестр		
	Предприятие и его персонал.	2	10
	Управление предприятием, его финансовая деятельность	2	10
	Бухгалтерский учет и финансирование предприятий.	2	10
	Предприятие и рынок: клиентура, поставщики.	3	15
	8 семестр		
	Предприятие и его партнеры: переводчики, банки, страховые компании.	2	10
	Организационно-деловая документация	2	10
	Телефонные переговоры с зарубежными партнерами.	2	10
	Этика деловых отношений	3	15

Всего в семестре	14	63
Промежуточная аттестация	3	5
ИТОГО	17/72	69/414
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов		
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 17 баллов		

Примеры заданий для лабораторных занятий

1. Восстановление пропущенных фрагментов предлагаемых фраз.
2. Выбор из предлагаемых вариантов пропущенного во фразе нужного по смыслу элемента.
3. Перевод и составление различных по своему жанру деловых писем, договоров, рекламаций.
4. Перевод и толкование наиболее употребительных сокращений и аббревиатур
5. Прочитайте и выполните задание.

Communiquer au travail

ENTRER EN CONTACT

Vous vous présentez :

« Allô, bonjour monsieur, je voudrais parler à Monsieur Beaujean de la part de... [votre nom] »
 « Allô, la société Pixsel ? Ici la compagnie MacTex, je voudrais parler au directeur du marketing... »
 « Allô, je suis bien au 45 70 22 30 ? ... Bonjour, monsieur. Je suis [votre nom] Pourrais-je parler à Madame Conrad s'il vous plaît ? »
 « Allô, Monsieur Tcheng à l'appareil, je désire parler à Monsieur Petit. »
 « Allô, bonjour ! C'est Jacques... Est-ce que Marie est là, s'il te plaît ? »
 « Allô, ici John. Bonjour ! Ça va ?... Tu pourrais me passer Louis, s'il te plaît ? »
 S'il est tard, vous pouvez dire :
 « Allô, excuse(z)-moi de te/vous déranger... ».

Conseil

Il est important de vous présenter immédiatement en donnant votre nom, autrement on vous demandera :

« C'est de la part de qui ? » ou « Qui est à l'appareil ? ». Dans ce cas, répondez « C'est de la part de... [votre nom] ».

Vous expliquez l'objet de votre appel :

« Je téléphone pour prendre rendez-vous avec Madame Longuet. »
 « J'aimerais avoir des renseignements sur... »
 « Je vous téléphone au sujet de... »
 « Je voudrais savoir si... »

Si la communication n'est pas très bonne, vous pouvez dire : « Je vous entends très mal, je raccroche et je vous rappelle ». Après avoir raccroché, recomposez le numéro de votre correspondant.

Si vous ne comprenez pas bien votre correspondant, n'hésitez pas à lui dire :

« Pouvez-vous parler plus lentement, s'il vous plaît ? »
 « Excusez-moi, je n'ai pas bien compris, pourriez-vous répéter, s'il vous plaît ? »
 « Pouvez-vous épeler le nom ? »

Vous devez interrompre votre conversation :

« Excusez-moi, j'ai un appel sur une autre ligne, vous pouvez patienter ou voulez-vous que je vous

rappelle ? »

« Ne quittez pas, je vais voir si elle est là. »

« Ne quitte pas, je prends un stylo pour noter. »

Vous finissez la conversation :

« Je vous remercie... À bientôt, au revoir madame.»

« J'ai été très heureux de pouvoir vous parler... Au revoir monsieur. »

« Nous reparlerons de tout cela le 10 janvier... en attendant, je vous souhaite une bonne journée. »

« À lundi et bon week-end !... Au revoir ! »

« Je te quitte. À bientôt ! Je t'embrasse. »

Si ce n'est pas vous qui avez appelé, vous pouvez dire :

« Merci de l'avoir appelé(e). »

« Je vous remercie de votre appel / Je te remercie de ton appel. »

Activités

1. Complétez le dialogue selon le sens. Travaillez par deux : un dialogue – c'est vous qui compétez, l'autre – c'est votre partenaire.

a) - Allô, bonjour ! Je désire parler à Monsieur Paul.

- ... ?

- C'est de la part de Monsieur Dupont.

- ... ?

- Je téléphone au sujet de mon rapport. Je voudrais prendre rendez-vous avec M. Paul et discuter avec lui mon rapport.

-

- Merci, je vais attendre.

-

- D'accord, je rappellerai plus tard. Merci, mademoiselle, au revoir.

b) -

- Qui est à l'appareil ?

-

- Bonjour, Mme ! Vous appelez M. le directeur à quel sujet ?

-

- Ne quittez pas, je vais prendre un stylo pour noter. Alors, vous voudriez présenter votre candidature pour travailler à la filiale de la société... Je vais lui passer le message dès qu'il revient.

-

- Au revoir, madame !

Оценочное средство «Разноуровневые задания языкового и речевого характера»

Разноуровневые задания языкового и речевого характера – это средство контроля, представляющее собой тренировочные и условно-речевые упражнения репродуктивного и реконструктивного характера, направленные на формирование и развитие лексических, грамматических, фонетических навыков в различных видах речевой деятельности.

Пример разноуровневых заданий языкового и речевого характера

Задание 1. Заполните пропуски (1-10) подходящими по смыслу отрывками (А-К) из таблицы справа. Один отрывок лишний.

Le premier professeur de musique

A	à la fois pompeux et ridicules
B	les yeux sur l'étrange bonhomme
C	Monsieur le professeur Zywny
D	dans le monde entier
E	dont elle était fière
F	d'une soixantaine d'années
G	à faire des lits
H	professeur de langue et littérature française
I	qui lui avait donné un foyer
J	très élevé pour vivre
K	un rapide coup d'oeil sur ses enfants

Un jour de 1816, Monsieur Nicolas Chopin, __**(1)**__ au lycée de Varsovie, est revenu de la ville en compagnie d'un personnage assez singulier.

- Ma chère amie, - dit-il à sa femme Justina, - je te présente __**(2)**__.

Le nouveau venu s'est incliné. C'était un homme __**(3)**__, grand, voûté, assez maigre; ses vêtements étaient __**(4)**__, assez mal tenus.

Justina a répondu aimablement à son salut et a jeté __**(5)**__: à côté de Ludwika et de Frédéric-François, qui avaient maintenant neuf et six ans, Isabelle - cinq ans et Emilia - quatre ans, tous se tenaient sagement debout, __**(6)**__.

Chaque fois que Justina regardait tout son petit monde, elle se réjouissait. Que de chemin parcouru depuis que, parente pauvre d'une noble et riche maison, elle avait rencontré cet homme ambitieux, mais courageux et bon, __**(7)**__, une famille, une situation __**(8)**__. En 1814, on a confié à Nicolas la direction de la section des études françaises au lycée; c'était maintenant un homme qui comptait dans la société de Varsovie¹. Mais son traitement n'était pas __**(9)**__. Justina avait toujours travaillé et maintenant elle aidait volontiers sa servante __**(10)**__ et à préparer les repas.

Критерии оценивания выполнения разноуровневых заданий языкового и речевого характера

Критерий	Балл
Осуществление перевода профессиональных текстов с иностранного языка на государственный и наоборот	2 балла
Применение современного понятийно-категориального аппарата политических, социальных и гуманитарных наук в его геополитическом, социально-экономическом, культурном и историческом контексте на государственном языке РФ и иностранном(ых) языке(ах).	1,5 балла
Соблюдение приемлемого стиля делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, использование вербальных и невербальных средств взаимодействия.	1,5 балла
Максимальный балл	5

Оценочное средство «Моделирование речевой ситуации»

Моделирование речевой ситуации – это средство контроля, которое представляет собой устное продуктивное высказывание в форме монолога или диалога, воспроизводящее в учебной ситуации реальное общение в его мотивационном, содержательном и функциональном планах, согласно коммуникативной задаче и с использованием языковых и речевых средств, адекватных речевой ситуации.

Примерные темы для моделирования речевой ситуации

1. Des différences culturelles dans le management et la négociation

2. Présenter des produits, argumenter, convaincre
3. Découvrir les besoins d'un client et les reformuler
4. Présenter oralement un nouveau service
5. Présenter oralement un lancement de produit
6. Débattre des avantages et des inconvénients du télétravail
7. Présenter son entreprise pour obtenir des financements
8. Décrire le choix d'une structuration pour son entreprise
9. Présenter oralement un lancement de produit
10. Débattre des avantages et des inconvénients du télétravail

Критерии оценивания моделирования речевой ситуации

Критерий	Балл
Формулирование цели диалога и вопросов с учетом социокультурного контекста ситуации взаимодействия.	1 балл
Подбор оптимального формата коммуникации в зависимости от социокультурных различий (учет межкультурных особенностей деловой переписки)	1 балл
Формулирование требований к осуществлению деловой коммуникации.	1 балл
Использование в общении профессиональных средств коммуникации.	1 балл
Осуществление деловой коммуникации на государственном и иностранном (-ых) языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в форматах коммуникации.	1 балл
Максимальный балл	5

Оценочное средство «Тест»

Тест — это средство контроля, представляющее собой систему стандартизированных заданий закрытого и открытого типа и направленное на выявление уровня сформированности языковой, речевой, а также лингвострановедческой компетенции.

Пример теста

1. Quelle ville se trouve au bord de la Méditerranée ?
a) Bordeaux b) Marseille c) Grenoble
2. La bûche c'est ...
a) une tarte aux pommes b) un arbre
b) un gâteau traditionnel de Noël
3. On obtient le brevet après ...
a) le lycée b) le collège c) les Grandes Ecoles

Критерии оценивания теста

Критерий	Балл
Владение современным понятийно-категориальным аппаратом политических, социальных и гуманитарных наук в его геополитическом,	2 балла

социально-экономическом, культурном и историческом контексте на государственном языке РФ и иностранном(ых) языке(ах).	
Осуществление перевода профессиональных текстов с иностранного языка на государственный и наоборот	1,5 балла
Выбор способов взаимодействия с представителями различных социокультурных групп	1,5 балла
Максимальный балл	5

7.2. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

7.2.1. Требования к проведению промежуточной аттестации по дисциплине:

1. Рейтинговый балл, соответствующий допуску к зачету.
2. Посещение не менее 50% занятий.
3. Наличие хотя бы одного выполненного задания по каждой пройденной теме.

7.2.2 Критерии оценки результатов прохождения студентом промежуточной аттестации по дисциплине

Уровень проявления компетенции	Качественная характеристика	Количественный показатель (баллы БРС)	Оценка*	
			Квалитативная	Квантитативная
высокий	Студент знает не только национально-культурные особенности страны, но и то, как они отражены в языке. Свободно осуществляет устную и письменную коммуникацию на французском языке, как на бытовом, так и на деловом уровне. Владеет навыком преодоления коммуникативных барьеров в ситуации межкультурного и межличностного взаимодействия с соблюдением этических и нравственных норм поведения; навыком ведения деловой и официальной документации.	53-63	зачтено	отлично
повышенн	Обладает знаниями	32-52		хорошо

ый	национально-культурных особенностей страны, но не всегда учитывает их в ситуации межкультурного общения. Владеет приемами установления и поддержания межкультурного диалога и взаимодействия в стандартных ситуациях общения. Умеет строить высказывание с учетом межкультурных особенностей, но допускает незначительные ошибки под влиянием родной культуры или стереотипных национальных образов. Может осуществлять аннотирование и реферирование текстов деловой направленности с минимальным искажением смысла			
базовый	Обладает стереотипными представлениями о культуре других стран. Владеет базовыми знаниями фонетики, лексики и грамматики иностранного языка на уровне «среднем» или «ниже среднего». Умеет поддержать беседу, но не учитывает нормы и правила общения с представителями различных культур. Владеет навыками начального уровня деловой речи	17-31		удовлетворительно
низкий	Не знает базовой лексикой, необходимой для реализации общения в рамках деловых отношений. Не умеет адаптировать высказывания в соответствии с местом, временем, сферой общения, социальным статусом партнера. Не владеет навыками адекватного речевого	0-16	не зачтено	неудовлетворительн о

	поведения. Не знает особенностей ведения официальной и деловой документации на языке региона специализации.			

* соответственно форме промежуточной аттестации по учебному плану

7.2.3 Спецификация оценочных средств

Проверяемые индикаторы проявления компетенций				
УК	ОПК	ПК	ШПК	
Моделирование речевой ситуации				
УК-4.1. Выбирает коммуникативно приемлемый стиль делового общения на государственном и иностранном (ых) языках, вербальные и невербальные средства взаимодействия.	ОПК-1.1. Применяет современный понятийно-категориальный аппарат политических, социальных и гуманитарных наук в его геополитическом, социально-экономическом, культурном и историческом контексте на государственном языке РФ и иностранном(ых) языке(ах).			
УК-4.2. Осуществляет деловую коммуникацию на государственном и иностранном(ых) языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в форматах коммуникации.	ОПК-1.2. Организует и устанавливает международные контакты в ключевых сферах политического, экономического и социокультурного			
УК-4.3. Переводит профессиональные тексты с иностранного языка на государственный и наоборот	взаимодействия, связанного с регионом специализации.	-	-	
УК-4.4. Подбирает оптимальный формат коммуникации в зависимости от социокультурных различий (учет межкультурных особенностей деловой переписки).	ОПК-1.3. Применяет переговорные технологии и правила дипломатического этикета в мультикультурной профессиональной среде.			
УК-4.5. Определяет требования к осуществлению деловой коммуникации.				
УК-4.6. Использует в общении профессиональные средства коммуникации.				
УК-5.1. Признает значимость и равноправие каждой культуры.				
УК-5.2. Проявляет национальную, религиозную, половую, профессиональную толерантность.				
УК-5.3. Демонстрирует уважительное отношение к социо-культурному наследию и традициям различных национальных, религиозных и социальных групп.				
УК-5.4. Подбирает способы взаимодействия с представителями				

различных социокультурных групп. УК-5.5. Адекватно воспринимает особенности поведения и мотивации людей различных социокультурных групп. УК-5.6. Называет цели диалога и формулирует вопросы с учетом социокультурного контекста ситуации взаимодействия.			

7.2.4. Описание оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Оценочное средство «Моделирование речевой ситуации»

Моделирование речевой ситуации - обсуждение изученного материала в процессе беседы с преподавателем по заданным вопросам. Вопросы для ситуации предлагаются преподавателем в ходе лабораторных занятий с целью обсуждения сложных моментов в предлагаемом материале.

Пример моделирования речевой ситуации

Posez le problème et exprimez votre opinion d'une façon logique et détaillée au sujet suivant:

1. Mes études à l'université pédagogique.
2. Les problèmes de santé.
3. Le choix d'une carrière.
4. La protection de l'environnement.
5. Peut-on combiner les études et le travail?

Критерии оценивания моделирования речевых ситуаций

Критерий	Балл
Формулирование цели диалога и вопросов с учетом социокультурного контекста ситуации взаимодействия.	1 балл
Подбор оптимального формата коммуникации в зависимости от социокультурных различий (учет межкультурных особенностей деловой переписки)	1 балл
Определение требований к осуществлению деловой коммуникации.	1 балл
Использование в общении профессиональных средств коммуникации.	1 балл
Осуществление деловой коммуникации на государственном и иностранном (-ых) языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в форматах коммуникации.	1 балл
Максимальный балл	5

8. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины

а) основная литература:

1. Бориско Н.Ф. Бизнес-курс немецкого языка: Словарь-справочник, М, Айрис-Пресс, 2005, 352с.
2. Матвишин В. Г. Бизнес-курс французского языка [Текст] / В. Г. Матвишин, В. П. Ховхун; под общ. Ред. В. Г. Матвишина. – М.: Айрис-Пресс; Логос, 2005. – 382,[2] с.
3. Романова С.А. Le francais professionnel. Correspondance commerciale [Электронный ресурс] : учебно-практическое пособие / С.А. Романова. — Электрон. Текстовые данные. — М. : Евразийский открытый институт, 2010. — 248 с. — 978-5-374-00376-5. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/10596.html>

б) дополнительная литература:

1. Агаркова О.А. Практический курс французского языка для студентов экономических специальностей [Электронный ресурс] : учебное пособие / О.А. Агаркова. — Электрон. Текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 107 с. — 978-5-7410-1417-2. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61397.html>
2. Колтунова М.В. Деловое общение [Текст]: Нормы. Риторика. Этикет : учебное пособие для студ. высш. учеб. заведений / М. В.Колтунова. - Изд. 2-е, доп. - М.: Логос, 2005. - 308с.
3. Мунин А. Н. Деловое общение [Текст]: курс лекций / А. Н. Мунин. -М.: Флинта, 2008. - 374,[2] с.
4. Титова Л. Г. Деловое общение [Текст]: учеб. пособие для студ. вузов, обуч. по спец. экономики и управления (06 0000) / Л. Г.Титова. - М.: ЮНИТИ, 2005. - 272 с.
5. Французский язык [Текст]: практический курс: продвинутый этап: учебник для студентов вузов/М.И. Кроль, О.М. Степанова, М.В. Ефимова и др. – М.: Владос, 2001. – 306 с.

в) программное обеспечение

Наименования ежегодно обновляемых лицензионных программных продуктов, используемых при изучении дисциплины:

- Microsoft Windows
- Microsoft Office
- Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru – рефераты, полные тексты научных статей из российских и зарубежных журналов;
2. Электронно-библиотечная система IPRbooks - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий (<http://www.iprbookshop.ru>)
3. ФГНУ «Научная педагогическая библиотека имени К. Д. Ушинского» <http://elib.gnpbu.ru/>.
4. Электронно-библиотечная система «ЭБС ЮРАЙТ» - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий (www.biblio-online.ru)
5. Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» <http://window.edu.ru>
6. Научная педагогическая электронная библиотека <http://elib.gnpbu.ru>
7. Информационная система <https://www.lexilogos.com>
8. Информационная система <https://www.institutfrancais.ru/ru>
9. Информационная система <http://www.tv5monde.com>

10. Методические указания для преподавателя и обучающихся по освоению дисциплины

Главные особенности изучения дисциплины:

- *практикоориентированность*, изучение каждой темы курса готовит студента к решению определенной профессиональной задачи и предполагает не только формирование теоретической основы для ее решения, но и развитие практических умений в сфере организации отдельных этапов педагогического процесса;

- *субъектноориентированность*, в процессе изучения дисциплины каждый студент может выстроить индивидуальный маршрут своей образовательной деятельности, определяя в рамках модуля в целом и отдельной темы индивидуальные цели, выбирая уровень освоения материала, проектируя желаемые результаты;

- *рефлексивность*, технология изучения дисциплины предполагает постоянное обращение студента к формируемым у него профессионально значимым компетенциям, по итогам изучения каждой темы необходимо самостоятельно оценивать результаты своей образовательной деятельности, определяя причины возникающих проблем и перспективы дальнейшего развития умений решать профессиональные задачи;

- *рейтинговость*, в рамках дисциплины действует балльно-рейтинговая система, каждая тема включает в себя разноуровневые задания, оцениваемые в диапазоне от одного до пяти баллов и задания для самостоятельной работы, выполняя которые студент может получить пять баллов, получаемые в процессе работы баллы суммируются и учитываются при выставлении оценки в аттестационные недели, по итогам изучения дисциплины;

- *преемственность*, изучение дисциплины является необходимой составляющей в рамках отдельных тем элементы компетенций и формируемый студентами субъективный опыт решения профессиональных задач, необходимы для успешной работы в период педагогической практики в образовательных учреждениях и дальнейшей самостоятельной профессиональной деятельности.

Программа дисциплины предполагает проведение по каждой теме лабораторных занятий. Тематический план включает 24 темы, изучение которых направлено на формирование профессионально значимых компетенций.

Практические задания в рамках изучения дисциплины предполагают осуществление практической деятельности обучающегося в конкретном коллективе.

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Контроль знаний студентов по дисциплине осуществляется в рамках электронной среды фиксации успеваемости студентов (БРС) ЯГПУ.

12. Материально-техническое обеспечение дисциплины

1. Оборудованные аудитории – столы, стулья, доска, экран, телевизор;
2. Задания для работы студентов, обучающихся по индивидуальному графику;
3. Материалы для итогового и промежуточного контроля;
4. Раздаточный материал;
5. Хрестоматийный материал;
6. Компьютер, принтер, сканер, ксерокс, мультимедиа, интерактивная доска.

13. Преподавание дисциплины на заочном отделении - не предусмотрено

**Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Ярославский государственный педагогический
университет им. К.Д. Ушинского»**

У Т В Е Р Ж Д А Ю

Проректор

**по организации образовательной деятельности
и обеспечению условий образовательного процесса**

В.П. Завойстый

« ____ » _____ 20 ____ г.

Программа учебной практики

Наименование практики:

К.М.08.13(У) Учебная практика (ознакомительная)

Способ проведения практики: стационарная

Форма проведения практики: рассредоточенная

Рекомендуется для направления подготовки:

**41.03.01 Зарубежное регионоведение
(профиль «Европейские исследования»)**

Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

Разработчики:

Доцент кафедры теории и практики перевода,
кандидат филологических наук

И.А. Воронцова

Утверждена на заседании кафедры

теории и практики перевода

«22» января 2020 г.

Протокол № 5

Зав. кафедрой

К.В. Игнатьева

1. Цели практики:

Целью **учебной** практики является формирование профессиональной личности специалиста в области регионоведения, межкультурной коммуникации и перевода, обладающей профессиональными компетенциями и целым рядом специфических качеств, которые раскрываются во всех основных аспектах профессиональной коммуникации: языковом, коммуникативном, профессионально-техническом, научном, творческом. Учебная практика квалифицируется как важнейший этап формирования профессиональных компетенций специалиста в области регионоведения, межкультурной коммуникации и перевода. Это качественно новая ступень подготовки профессионала в реальных условиях процесса межкультурной и межкультурной коммуникации и перевода, требующих самостоятельного принятия решений в профессиональной деятельности.

Детализация цели учебной практики:

- закрепление теоретических знаний и практических умений, полученных в процессе изучения дисциплин «Иностранный язык», «Немецкий язык», «Французский язык», «Политическая география», «Глобальная экономическая история», «Организационно-техническое сопровождение профессиональной деятельности», «Документоведение и делопроизводство», «Лингвострановедение англоязычных стран», «Лингвострановедение немецкоязычных стран», «Лингвострановедение франкоязычных стран» и др.

- освоение профессиональных умений деятельности в сфере письменного перевода;

- приобретение практических навыков перевода различных видов текстов: общественно-политических, научно-гуманитарных, информационных, деловой документации;
- выработка умения анализировать результаты своего труда и обосновывать принятые решения;
- освоение профессиональных умений научно-исследовательской деятельности в области регионоведения (регион специализации);
- приобретение опыта взаимодействия с работодателем, специалистами в конкретных профессиональных сферах и другими участниками рабочего процесса, а также формирование этических норм профессии, связанной с межкультурной коммуникацией и переводом.

2. Задачи практики:

Задачами учебной практики являются:

- *Развитие основ переводческой рефлексии* (анализ результатов своей/чужой переводческой деятельности с оценкой реально достигнутых результатов, оценка своих результатов, своей позиции и своих возможностей, поведения в процессе перевода и межкультурной коммуникации, анализ и интерпретация результатов переводческой деятельности).
- *Развитие основ научной рефлексии* (освоение основ анализа и критики регионоведческого научного знания, научной деятельности и организации регионоведения как науки, знакомство с методами регионоведческого исследования).
- *Формирование умений и развитие навыков профессионального общения* (взаимодействие с аудиторией, проявление толерантности, адекватность реакции на культурно-специфическую ситуацию).
- *Развитие основ профессиональной компетенции:*
 - формирование *проектировочных умений* (планировать, организовывать, направлять, прогнозировать процесс профессиональной деятельности, отбирать, дозировать и рационально использовать режим работы, выбирать опоры, дополнительный информационный и справочный материал);
 - формирование *организаторских умений* (умение реализовывать намеченный план профессиональной деятельности);
 - формирование *гностических умений* (научиться прогнозировать лингвистические, лингвокультурные, организационные и другие трудности, поведение в различных ситуациях).

3. Место практики в структуре образовательной программы (ОП):

Практика включена в часть ОП, формируемую участниками образовательных отношений (коммуникативно-переводческий модуль).

Практика базируется на компетенциях, формируемых в рамках соответствующего модуля. Для успешного прохождения практики студент должен обладать следующими компетенциями: способность осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) (УК-4), способность управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течении всей жизни (УК-6), способность осуществлять эффективную коммуникацию в мультикультурной профессиональной среде на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) на основе применения понятийного аппарата по профилю деятельности (ОПК-1), способность применять информационно-коммуникационные технологии и программные средства для решения стандартных задач профессиональной деятельности на основе информационной и

библиографической культуры и требований информационной безопасности (ОПК-2), способность выделять, систематизировать и интерпретировать содержательно-значимые эмпирические данные из потоков информации, а также смысловые конструкции в оригинальных текстах и источниках по профилю деятельности (ОПК-3), способность осуществлять консультационную деятельность по вопросам политического, социально-экономического развития, внешней и внутренней политики государств региона специализации в интересах профильных министерств, ведомств, коммерческих и некоммерческих организаций (ПК-4).

Студент должен:

Знать политические, социально-экономико-географические и культурно-исторические особенности своего края, страны и отдельных государств мира; предметную и методологическую области лингвистики, истории и политической географии; трансформационные изменения в политической карте мира; физико-географические особенности стран изучаемого региона: территориально-географического положения, рельефа (горы, долины, вулканы, реки, озера, моря, заливы, проливы и др.), природные условия (климат, растительность, животный мир, полезные ископаемые и др.); параметры геополитического положения (размер территории, протяженность государственных границ, характер отношений с приграничными государствами) стран изучаемого региона; особенности и проблемы интеграции национальных экономик стран региона специализации; концепции развития международных отношений, основные методы политико-географических и социально-экономико-географических исследований; факторы лингвокультурного развития изучаемого региона; нормы и правила общения с представителями различных культур; основные культурные особенности, обычаи и традиции различных народов России и стран региона специализации, методы решения конфликтных ситуаций; ключевые положения теории межкультурной коммуникации; основные закономерности установления и поддержания коммуникативного контакта с представителем другой культуры; особенности межличностной и массовой коммуникации; психологические и этнокультурные закономерности общения; специфику речевого воздействия; функциональные стили, модели речевого поведения, этикетные формулы устной и письменной деловой коммуникации; базовую лексику иностранного и русского языков, представляющую нейтральный, литературный и разговорный стили; основную терминологию своей широкой и узкой специальности; базовую грамматику; составляющие композиционные элементы текста деловой документации; жанровые разновидности официально-деловой корреспонденции; регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков в общественно-политической сфере; основные способы достижения эквивалентности в письменном и устном общественно-политическом переводе и переводческие трансформации; средства выражения тема-рематической структуры предложений в языках региона специализации.

Уметь работать с этнографическими, историческими, экономическими и иными источниками и исследовательской литературой по регионам мира; собирать необходимую информацию и анализировать статистические материалы по изучаемой проблеме; формулировать предмет, цели и задачи планируемых исследований; выделять ключевые элементы и этапы формирования политической карты и географии региона; давать общую характеристику современному уровню развития сельского хозяйства, промышленности и инфраструктуры региона специализации; определять текущие демографические и социально-экономические тенденции, обосновать динамику расселения изучаемого региона специализации; анализировать основные показатели экономического развития стран региона специализации, их внешнеполитические решения и прогнозировать их последствия; проводить исследование связи внешней политики и региональной политики; анализировать основные тенденции развития российской и мировой культурных традиций и их изменения на современном этапе;

понимать особенности взаимодействия культур; анализировать и оценивать степень эффективности общения, определять причины коммуникативных неудач; свободно осуществлять устную и письменную коммуникацию на русском и иностранном языках в рамках межличностного и межкультурного взаимодействия, в том числе в устной и письменной форме устанавливать и поддерживать контакт с партнером по общению; использовать необходимую терминологию для подготовки устных сообщений, письменных работ, грамотного участия в дискуссиях; переводить письменно и устно с (иностранных) языков региона специализации на русский и с русского языка на (иностранные) языки региона специализации общественно-политические тексты монологического и диалогического характера, применять основные лексико-грамматические трансформации: компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий для достижения эквивалентности в письменном и устном переводе; быстро переключаться с одного рабочего языка на другой.

Владеть понятийным аппаратом исторической, этнографической и иных наук, навыками библиографической работы и анализа различных источников; риторическими приемами и навыками академического письма, профессиональным языком данной области знания; навыками поиска и использования необходимых документов в процессе решения возникающих социальных и профессиональных задач, составления комплексной характеристики региона специализации, навыками работы с традиционными и современными источниками информации; основами работы с персональным компьютером; опытом целеполагания процесса организации политических, социально-экономико-географических и культурно-исторических исследований; навыками производства необходимых статистических измерений, расчетов и обработки статистических данных; навыками комплексного страноведческого и регионоведческого описания; методиками исследований и анализа социально-политических и экономических процессов.

Практика проводится в концентрическом виде.

Прохождение учебной практики является необходимой основой для последующего изучения дисциплин: «Основы теории и практический курс перевода (английский язык)», «Основы теории и практический курс перевода (немецкий язык)», «Основы теории и практический курс перевода (французский язык)», «Практикум по профессиональной коммуникации (английский язык)», «Практикум по профессиональной коммуникации (немецкий язык)», «Практикум по профессиональной коммуникации (французский язык)», «Введение в теорию межкультурной коммуникации» и др., прохождения производственной, в том числе преддипломной, практики, подготовки к защите выпускной квалификационной работы.

4. Место и время проведения учебной практики

Практика проводится на базе кафедры теории и практики перевода ФГБОУ ВО «Ярославский государственный педагогический университет им. К.Д. Ушинского».

При выборе баз практики необходимо руководствоваться следующими критериями:

- соответствие действующим нормативно-правовым, гигиеническим, санитарным и техническим нормам, условиям пожарной безопасности, ГОСТ и Регламентам в данной области;
- наличие высококвалифицированных педагогических кадров;
- наличие в учреждении необходимой инфраструктуры (технических средств обучения, компьютерной техники и средств телекоммуникации).

Практика проводится в течение семестра на 2 курсе в 4 семестре.

5. Объем учебной практики в зачетных единицах и ее

продолжительность в неделях и академических часах

Общая трудоемкость практики составляет: 2 зачетные единицы; 72 академических часа

6. Перечень планируемых результатов прохождения практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы:

Практика направлена на формирование следующих компетенций:

КОМПЕТЕНЦИИ		Индикаторы	Оценочные средства
Шифр	Формулировка		
Универсальные компетенции:			
УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.1. Выбирает коммуникативно приемлемый стиль делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные и невербальные средства взаимодействия. УК-4.2. Осуществляет деловую коммуникацию на государственном и иностранном (-ых) языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в форматах коммуникации. УК-4.3. Переводит профессиональные тексты с иностранного языка на государственный и наоборот. УК-4.6. Использует в общении профессиональные средства коммуникации.	Письменный перевод
УК-6	Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни	УК-6.2. Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий. УК-6.3. Демонстрирует личную организованность.	Письменный перевод Глоссарий Библиографический список
Общепрофессиональные компетенции:			
ОПК-1	Способен осуществлять эффективную коммуникацию в мультикультурной профессиональной среде на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) на основе применения понятийного	ОПК-1.1. Применяет современный понятийно-категориальный аппарат политических, социальных и гуманитарных наук в его геополитическом, социально-экономическом, культурном и историческом контексте на государственном языке РФ и иностранном(ых) языке(ах).	Письменный перевод

ОПК-2	Способен применять информационно-коммуникационные технологии и программные средства для решения стандартных задач профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры и требований информационной безопасности	ОПК 2.1. Использует информационно-коммуникационные технологии и программные средства для поиска и обработки информации на основе стандартов и норм, принятых в профессиональной среде, и с учетом требований информационной безопасности. ОПК-2.2. Владеет навыками безопасного использования компьютера и сети Интернет, в том числе антивирусных программ	Письменный перевод Глоссарий Библиографический список
ОПК-3	Способен выделять, систематизировать и интерпретировать содержательно значимые эмпирические данные из потоков информации, а также смысловые конструкции в оригинальных текстах и источниках по профилю деятельности	ОПК-3.1. Использует методы систематизации и статистической обработки информации. ОПК-3.2. Владеет навыками интерпретации и толкования содержательно значимых эмпирических данных по региональной и страновой проблематике.	Письменный перевод Глоссарий Библиографический список
Профессиональные компетенции:			
ПК-4	Способен осуществлять консультационную деятельность по вопросам политического, социально-экономического развития, внешней и внутренней политики государств региона специализации в интересах профильных министерств, ведомств, коммерческих и некоммерческих организаций	ПК- 4.1 Выполняет письменный и устный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/ страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности. ПК-4.2. Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям. ПК-4.3. Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста	Письменный перевод

* описание оценочных средств находится в разделе программы 9. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике

7. Содержание практики

№ п/п	Содержание деятельности на практике по этапам	Общая трудоемкость		Индивидуальные задания с указанием темы и/или вида работы	Форма представления результата в отчете по
		ЗЕТ	Часы		

					практике
1	Вводный этап (24 часов)				
1.1	Участие в установочной конференции в вузе	0,05 6	2		Дневник практики
1.2	Прохождение инструктажа по охране труда и технике безопасности	0,02 8	1		Дневник практики
1.3	Составление плана практики, согласование его с руководителем практики от кафедры	0,05 6	2	Разработка индивидуального плана учебной (ознакомительной) практики	Дневник практики
1.4	Уточнение плана работы и согласование индивидуальных заданий	0,02 8	1	Коррекция индивидуального плана учебной (ознакомительной) практики (при необходимости)	Дневник практики
1.5	Изучение отчетной документации по практике	0,05 6	2		Дневник практики
1.6	Знакомство с режимом работы учреждения, особенностями работы профильной организации (учреждения) и его коллектива	0,05 5	2	Оформление сведений о профильной организации в дневнике практики	Дневник практики
1.7	Изучение нормативной документации учреждения (Устава организации, Программы развития и т.д.)	0,05 5	2	Оформление сведений о нормативной документации профильной организации в дневнике практики	Дневник практики
1.8	Изучение опыта работы сотрудников кафедры	0,05 5	2	Выполнение индивидуальных заданий, выданных студенту руководителем-методистом практики, с учетом рекомендаций специалистов	Дневник практики
1.9	Актуализация знаний, умений и навыков, необходимых для успешного прохождения практики: стратегии работы с текстовым материалом и первоисточниками, алгоритм предпереводческого анализа текста, стратегии письменного перевода, стратегии лексикографирования и	0,28	10	Выполнение индивидуальных заданий, выданных студенту руководителем-методистом практики, с учетом рекомендаций специалистов	Дневник практики

	библиографирования и др.				
2	Основной этап (41 час) – организация индивидуальной профессиональной деятельности в области регионоведения и перевода				
2.1	Выполнение заданий по письменному переводу текстов различной тематики и жанровой специфики	0,72	26	Выполнение индивидуальных заданий, выданных студенту руководителем-методистом практики; Присутствие на групповых и индивидуальных контактных фазах, индивидуальных консультациях на промежуточных контактных фазах с факультетским руководителем практики (по необходимости);	Дневник практики Отчет по практике: портфолио (письменный перевод)
2.2	Разработка тематического глоссария, исследование специфики региона (определяется материалом, выданным на изучение и перевод) и составление регионоведческих / социокультурных комментариев к единицам глоссария	0,22	8	Выполнение индивидуальных заданий, выданных студенту руководителем-методистом практики; Присутствие на групповых и индивидуальных контактных фазах, индивидуальных консультациях на промежуточных контактных фазах с факультетским руководителем практики (по необходимости);	Дневник практики Отчет по практике: портфолио (глоссарий)
2.3	Составление библиографического списка	0,11	4	Выполнение индивидуальных заданий, выданных студенту руководителем-методистом практики; Присутствие на групповых и индивидуальных контактных фазах, индивидуальных консультациях на промежуточных контактных фазах с факультетским	Дневник практики Отчет по практике: портфолио (библиографический список)

				руководителем практики (по необходимости);	
2.4	Рефлексивная оценка результатов профессиональной деятельности в области регионоведения и перевода	0,08	3	Проведение самоанализа результатов переводческой деятельности в период прохождения практики	Отчет по практике: портфолио (письменный перевод, библиографический список)
3	Заключительный этап (7 часов)				
3.1	Подготовка отчетов по результатам практики	0,14	5	Оформление дневника- отчета	Дневник практики Отчет по практике: портфолио (письменный перевод, библиографический список)
3.2	Участие в заключительной конференции в профильной организации и/или вузе	0,05 5	2	Сдача документов	Дневник практики

8. Формы отчетности по практике

1. Дневник практики (приложение 1).
2. Отчет по практике (приложение 2): портфолио (письменный перевод, глоссарий, библиографический список)

9. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике

9.1. Требования к проведению промежуточной аттестации по практике:

- Выполнение программы практики.
- Выполнение индивидуальных заданий.
- Предоставление дневника и отчета по практике в течение 3-х дней после окончания практики на кафедру.
- Выступление с отчетом на заключительной конференции.

9.2. Критерии оценки результатов прохождения студентом промежуточной аттестации:

Уровень проявления компетенций		Оценка (в баллах)
Качественный показатель	Количественный показатель	

		(в процентах)*	
высокий	компетенции сформированы полностью	90–100%	18-20 баллов
повышенный	частично сформированы основные элементы компетенций	75–89%	15-17 баллов
базовый	частично сформированы отдельные элементы компетенций	60–74%	12-14 баллов
низкий	компетенции не сформированы	0–59%	менее 12 баллов

*Соответствует уровню проявления студентом в период практики компетенций, обозначенному в отзыв руководителя практики и характеристике результатов деятельности студента в период практики.

9.3. Спецификация оценочных средств

Проверяемые индикаторы проявления компетенций			
УК		ОПК	ПК
Письменный перевод			
УК-4.1. Выбирает коммуникативно приемлемый стиль делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные и невербальные средства взаимодействия.	ОПК-1.1. Применяет современный понятийно-категориальный аппарат политических, социальных и гуманитарных наук в его геополитическом, социально-экономическом, культурном и историческом контексте на государственном языке РФ и иностранном(-ых) языке(ах).	ПК-4.1	Выполняет письменный и устный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.
УК-4.2. Осуществляет деловую коммуникацию на государственном и иностранном (-ых) языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в форматах коммуникации.	ОПК 2.1. Использует информационно-коммуникационные технологии и программные средства для поиска и обработки информации на основе стандартов и норм, принятых в профессиональной среде, и с учетом требований информационной безопасности.	ПК-4.2.	Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям.
УК-4.3. Переводит профессиональные тексты с иностранного языка на государственный и наоборот.	ОПК-3.2. Владеет навыками интерпретации и толкования содержательно значимых эмпирических данных по региональной и страновой проблематике.	ПК-4.3.	Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста
УК-4.6. Использует в общении профессиональные средства коммуникации.			

УК-6.2. Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий. УК-6.3. Демонстрирует личную организованность.		
Глоссарий		
УК-6.2. Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий. УК-6.3. Демонстрирует личную организованность.	ОПК 2.1. Использует информационно-коммуникационные технологии и программные средства для поиска и обработки информации на основе стандартов и норм, принятых в профессиональной среде, и с учетом требований информационной безопасности. ОПК-2.2. Владеет навыками безопасного использования компьютера и сети Интернет, в том числе антивирусных программ. ОПК-3.1. Использует методы систематизации и статистической обработки информации. ОПК-3.2. Владеет навыками интерпретации и толкования содержательно значимых эмпирических данных по региональной и страновой проблематике.	
Библиографический список		
УК-6.2. Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий. УК-6.3. Демонстрирует личную организованность.	ОПК 2.1. Использует информационно-коммуникационные технологии и программные средства для поиска и обработки информации на основе стандартов и норм, принятых в профессиональной среде, и с учетом требований информационной безопасности. ОПК-2.2. Владеет навыками безопасного использования компьютера и сети Интернет, в том числе антивирусных программ. ОПК-3.1. Использует методы систематизации и статистической	

	обработки информации. ОПК-3.2. Владеет навыками интерпретации и толкования содержательно значимых эмпирических данных по региональной и страновой проблематике.	

9.4. Описание оценочных средств

9.4.1. Портфолио

Портфолио – это форма контроля и оценки достижений обучающегося, его характеристика, доказательство прогресса в обучении по результатам, приложенным усилиям, материализованным продуктам учебно-познавательной деятельности, включая самооценку.

Портфолио учебной практики включает следующие компоненты:

– Письменный перевод аутентичных текстов, сопровождаемый пред- и постпереводческой аналитикой;

1. Глоссарий;
2. Библиографический список с краткими комментариями содержания и практической ценности источников литературы, использованных для достижения целей и задачи практики.

Критерии оценивания портфолио складываются из совокупности критериев оценивания его составных частей (см. ниже).

9.4.2. Письменный перевод

Письменный перевод – вид перевода, при котором восприятие текста осуществляется зрительным путем, а оформление перевода производится письменно; перефразирование письменного текста, созданного на одном языке, в письменный текст, созданный на другом языке.

Требования к подбору текстов и порядку выполнения письменного перевода:

1. Предлагаемый для перевода текст должен соответствовать уровню знаний и умений обучающихся и реализовывать определенную учебную задачу;

2. Тексты должны соответствовать основному содержанию обучения и подбираться с учетом требований и особенностей учебной дисциплины (практики), в рамках которой они используются.

3. Объем текста определяется программой учебной дисциплины (практики), но не превышает 8 страниц.

4. Использование обучающимися словарей, а также иных справочных материалов регулируется преподавателем (методистом).

5. Время выполнения письменного перевода зависит от объема и уровня сложности текста и регулируется преподавателем (методистом).

Общие этапы работы над письменным переводом: знакомство с текстом оригинала; предпереводческий анализ текста (сбор внешних сведений о тексте, анализ тематики, стилистики, жанровых и т.п. особенностей текста); создание текста перевода (с привлечением вспомогательных источников информации – словарей, справочников и т.д.); сверка, правка и редакция текста перевода, постпереводческая рефлексия (анализ результатов перевода, обобщение переводческих стратегий, коррекция ошибок (при необходимости)).

Форма работы с материалом: письменно-письменный перевод.

Цель: систематизировать и овладеть стратегиями и приемами перевода текстов по

заданной тематике

Задания для студентов: прочитайте текст, выполните его предпереводческий анализ. Переведите текст на русский язык. Выполните постпереводческий анализ полученного текста.

Пример текста для письменного перевода с английского на русский язык (фрагмент):

In more than 25 years of working with people in business, university, and marriage and family settings, I have come in contact with many individuals who have achieved an incredible degree of outward success, but have found themselves struggling with an inner hunger, a deep need for personal congruency and effectiveness and for healthy, growing relationships with other people.

I suspect some of the problems they have shared with me may be familiar to you.

I've set and met my career goals and I'm having tremendous professional success. But it's cost me my personal and family life. I don't know my wife and children anymore. I'm not even sure I know myself and what's really important to me. I've had to ask myself – is it worth it?

I've started a new diet – for the fifth time this year. I know I'm overweight, and I really want to change. I read all the new information, I set goals, I get myself all psyched up with a positive mental attitude and tell myself I can do it. But I don't. After a few weeks, I fizzle. I just can't seem to keep a promise I make to myself.

I've taken course after course on effective management training. I expect a lot out of my employees and I work hard to be friendly toward them and to treat them right. But I don't feel any loyalty from them. I think if I were home sick for a day, they'd spend most of their time gabbing at the water fountain. Why can't I train them to be independent and responsible – or find employees who can be?

There's so much to do. And there's never enough time. I feel pressured and hassled all day, every day, and seven days a week. I've attended time management seminars and I've tried half a dozen different planning systems. They've helped some, but I still don't feel I'm living the happy, productive, peaceful life I want to live. (*Stephen R. Covey The seven habits of highly effective people*)

Критерии оценивания письменного перевода

Критерий	Индикаторы	Балл
Полнота и логичность переведенного текста	Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий.	2 балла
	Владеет навыками интерпретации и толкования содержательно значимых эмпирических данных по региональной и страновой проблематике.	
	Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям.	
	Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста	
Лексическая, грамматическая, стилистическая корректность переведенного текста	Выбирает коммуникативно приемлемый стиль делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные средства взаимодействия	2 балла
	Осуществляет деловую коммуникацию на государственном и иностранном (-ых) языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных	

	различий в форматах коммуникации.	
	Использует в общении профессиональные средства коммуникации.	
	Применяет современный понятийно-категориальный аппарат политических, социальных и гуманитарных наук в его геополитическом, социально-экономическом, культурном и историческом контексте на государственном языке РФ и иностранном(ых) языке(ах).	
Уместность переводческих преобразований и иной обработки текста при переводе	Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий.	2 балла
	Использует информационно-коммуникационные технологии и программные средства для поиска и обработки информации на основе стандартов и норм, принятых в профессиональной среде, и с учетом требований информационной безопасности.	
	Выполняет письменный и устный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/ страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.	
Грамотность предпереводческой аналитики	Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий.	2 балла
	Демонстрирует личную организованность.	
Грамотность постпереводческой аналитики	Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий.	2 балла
	Демонстрирует личную организованность.	
Максимальный балл		10

9.4.3. Глоссарий

Глоссарий – это словарь узкоспециализированных терминов какой-либо отрасли знаний с толкованием, иногда переводом на другой язык, комментариями и примерами. Составление глоссария – вид самостоятельной работы студента, выражающейся в подборе и систематизации терминов, непонятных слов и выражений, встречающихся при изучении темы. Развивает у студентов способность выделить главные понятия темы и формулировать их. Оформляется письменно, включает название и значение терминов, слов и понятий в алфавитном порядке.

Форма работы с материалом: отбор терминов в терминологический глоссарий с их последующей систематизацией и описанием.

Цель – произвести отбор терминов и специальной лексики по теме в глоссарий для усвоения терминологии и дальнейшего ее использования при работе с текстами по заданной тематике.

При оформлении единицы в глоссарии указывается сама единица, даются грамматическая и стилистическая пометы, перевод единицы на русский язык с учетом контекста, в котором она использовалась; пример с описываемой единицей и его перевод на русский язык.

Задания для студентов:

- На основе изучаемых текстов отберите новые лексические единицы для составления глоссария по теме.
- Систематизируйте отобранную лексику в алфавитном порядке.
- Разработайте проект словарной статьи глоссария по заданной теме, определитесь с тем, какие информационные категории будут отражены в статье.
- Соберите информацию по отобранным информационным категориям, представьте их в словарной статье глоссария.
- Составьте лингвострановедческий (регионоведческий) комментарий к заданной единице (при необходимости)

Пример входной единицы терминологического глоссария (нарицательное имя):

Support (сущ., общ.) – основание, опора. Пример: the strongest support of monarchical power — сильнейшая опора монархической власти.

Пример входной единицы терминологического глоссария (собственное имя):

NACE (Statistical Classification of Economic Activities in the European Community) –

Статистическая классификация видов экономической деятельности в Европейском сообществе – аббревиатура NACE заимствована из французского языка (Nomenclature statistique des activités économiques dans la Communauté européenne). NACE — это четырехзначная классификация, обеспечивающая основу для сбора и представления широкого спектра статистических данных в соответствии с экономической деятельностью в областях экономической статистики и в других статистических областях, разработанных в рамках Европейской статистической системы.

Критерии оценивания глоссария

Критерий	Индикаторы	Балл
Соблюдение требований к составлению глоссария, включая его макро- и микрокомпозицию	Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий.	1 балл
	Демонстрирует личную организованность.	
	Использует информационно-коммуникационные технологии и программные средства для поиска и обработки информации на основе стандартов и норм, принятых в профессиональной среде, и с учетом требований информационной безопасности.	
	Владеет навыками безопасного использования компьютера и сети Интернет, в том числе антивирусных программ.	
Владение терминологией изучаемой темы и адекватный отбор терминов и специальной	Использует методы систематизации и статистической обработки информации.	2 балла
	Использует информационно-коммуникационные технологии и программные средства для поиска и обработки информации на основе стандартов и норм, принятых в профессиональной среде, и с учетом требований информационной	

лексики в глоссарий		безопасности.	
		Владеет навыками интерпретации и толкования содержательно значимых эмпирических данных по региональной и страновой проблематике.	
Способность развернутые комментарии терминологическим единицам	дать к	Владеет навыками интерпретации и толкования содержательно значимых эмпирических данных по региональной и страновой проблематике.	2 балла
Максимальный балл			5

9.4.4. Библиографический список

Библиографический список по теме – это необходимый элемент справочного аппарата реферата, курсовой или выпускной квалификационной (дипломной) работы, научной статьи и т.д. Он свидетельствует о степени изученности темы автором, содержит библиографические описания использованных источников (помещается в работе после заключения).

Составление библиографического списка состоит из следующих этапов:

- установление круга источников поиска;
- выявление и отбор литературы;
- расположение источников авторов и заглавий. При этом возможны различные способы расположения библиографических описаний: алфавитный; хронологический; систематический; в порядке первого упоминания публикации в тексте и др.

При формировании списка следует соблюдать следующую структуру:

- литература;
- справочная литература;
- периодические издания;
- иноязычные публикации.

Список должен быть оформлен в соответствии с межгосударственными стандартами ГОСТ 7.1-2003 или ГОСТ Р 7.0.5-2008.

Форма работы с материалом: составление библиографического списка по способу алфавитного расположения библиографических описаний.

Цель: изучить требования ГОСТ 7.1-2003, введенного в действие с 1 июля 2004 года постановлением Государственного комитета Российской Федерации по стандартизации и метрологии от 25 ноября 2003 г. №332-ст 3 и овладеть методом библиографирования путем алфавитного расположения библиографических описаний.

Задания и вопросы для студентов: отберите справочную литературу по указанной теме, составьте библиографический список по способу алфавитного расположения библиографических описаний.

Примеры:

- Авербух К.Я., Карпова О.М. Лексические и фразеологические аспекты перевода [Текст] / К.Я. Авербух, О.М. Карпова. – М.: издательский центр «Академия», 2009. – 176с.
- Karpova O.M., Kartashkova F.I. Essays on Lexicon, Lexicography, Terminography in Russian, American and Other Cultures. Cambridge: Cambridge Scholars Publishing, 2007. – 265с.

Критерии оценивания библиографического списка

Критерий	Индикаторы	Балл
Соблюдение требований действующего ГОСТа	Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий.	2 балла
	Демонстрирует личную организованность.	
	Использует информационно-коммуникационные технологии и программные средства для поиска и обработки информации на основе стандартов и норм, принятых в профессиональной среде, и с учетом требований информационной безопасности.	
	Владеет навыками безопасного использования компьютера и сети Интернет, в том числе антивирусных программ.	
	Использует методы систематизации и статистической обработки информации.	
Владение терминологией изучаемой темы и адекватный отбор источников в библиографический список	Использует информационно-коммуникационные технологии и программные средства для поиска и обработки информации на основе стандартов и норм, принятых в профессиональной среде, и с учетом требований информационной безопасности.	3 балла
	Владеет навыками интерпретации и толкования содержательно значимых эмпирических данных по региональной и страновой проблематике.	
Максимальный балл		5

10. Перечень учебной литературы и ресурсов сети «Интернет», необходимых для проведения практики

Основная литература

1. Игнатьева, К.В., Воронцова И.А. Организация практики направления «Зарубежное регионоведение», профиль «Европейские исследования»: учебно-методическое пособие. – Ярославль: РИО ЯГПУ, 2016. – 107с.
2. Сдобников В.В. Теория перевода: учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков / В. В. Сдобников, О. В. Петрова. - М.: АСТ: Восток -Запад, 2008. - 444 с.
3. Тер-Минасова, С.Г., Язык и межкультурная коммуникация, 2008. – 624с. [режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/13162.html>].

Дополнительная литература

1. Борисова Е.Н., Введение в межкультурную коммуникацию. Учебно-методическое пособие, 2015 [режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/43933.html>].
2. Воронцова И.А.Перевод текстов официально-делового стиля (на примере

юридических текстов) / учебное пособие / И.А. Воронцова, Н.С. Нечетная. - Ярославль: Изд-во ЯГПУ им. К.Д. Ушинского, 2015. – 99 с.

3. Колосов В.А., Мироненко Н.С. Геополитика и политическая география, М, Аспект-Пресс, 2001. – 479с.

4. Крупнов В.Н. Гуманитарный перевод: учебное пособие для студ. высш. учеб. заведений, обуч. по спец. «Перевод и переводоведение» направления «Лингвистика и межкультурная коммуникация» / В. Н. Крупнов. - М.: Академия, 2009. - 158,[2] с.

5. Семенов А.Л. Современные информационные технологии и перевод: учебное пособие для студ. высш. учеб. заведений, обуч. по спец. «Перевод и переводоведение» направления подготовки «Лингвистика и межкультурная коммуникация» / А. Л. Семенов. - М.: Академия, 2008. - 224 с.

в) ресурсы сети «Интернет»:

1. Город переводчиков: вебсайт о переводчиках и для переводчиков [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.trworkshop.net/

2. Интернет-ресурс для преподавателей английского языка. Режим доступа: <http://www.onestopenglish.com>

3. Интернет-ресурс для изучения межкультурной коммуникации в бизнесе. Режим доступа: <http://www.worldbusinessculture.com/>

4. Интернет-ресурс для изучающих английский язык как иностранный. Режим доступа: http://esl.about.com/b/a/2003_11_13.htm

5. Интернет-ресурс в помощь изучающим английский язык. Режим доступа: <http://grammar-teacher.com/>

6. Интернет-сайт для преподавателей и изучающих английский язык как иностранный. Режим доступа: <http://www.kfmaas.de/homepage.html>

7. Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» <http://window.edu.ru/>.

8. Культура письменной речи [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.gramma.ru.

9. Лексикос [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.lexilogos.com

10. Научная педагогическая электронная библиотека <http://elib.gnpbu.ru/>

11. Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru – рефераты, полные тексты научных статей из российских и зарубежных журналов [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.elibrary.ru

12. Подборка русскоязычных словарей и энциклопедий [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.dic.academic.ru и www.glossary.ru

13. Словарь Мультитран [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.multitrans.ru

14. Словарь АBBYY Lingvo [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.lingvolive.com>

15. Словарь Cambridge Dictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://dictionary.cambridge.org/>

16. Словарь Urban Dictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.urbandictionary.com/>

17. ФГНУ «Научная педагогическая библиотека имени К. Д. Ушинского» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://elib.gnpbu.ru/>

18. Электронно-библиотечная система «ЭБС ЮРАЙТ» - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://biblio-online.ru/>

19. Электронно-библиотечная система IPRbooks - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru>

20. ЭПС «Система Гарант-Максимум»
 21. ЭПС «Консультант Плюс»
 22. Электронный журнал для совершенствования делового английского языка. Режим доступа: <http://www.business-spotlight.de/>
 23. Электронный словарь. Режим доступа: <http://www.macmillandictionary.com/about.html>
 24. Wikipedia [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://wikipedia.org> или <http://ru.wikipedia.org>

11. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных сетей

В процессе организации учебной практики руководителями от выпускающей кафедры и руководителем от предприятия (организации) могут применяться следующие информационные технологии:

- проведение ознакомительных лекций с использованием мультимедийных технологий;
- использование дистанционной технологии при обсуждении материалов учебной практики с руководителем;
- использование мультимедийных технологий при защите практик;
- использование компьютерных технологий и программных продуктов (MSOffice, 1С: Предприятие и др.) необходимых для: систематизации; обработки данных; проведения требуемых программой практики расчетов; оформления отчетности; и т.д.

Информационные технологии

- сбор, хранение, систематизация и представление учебной и научной информации;
- подготовка, конструирование и презентация итогов исследовательской и аналитической деятельности;
- самостоятельный поиск дополнительного учебного и научного материала, с использованием поисковых систем и сайтов сети Интернет, электронных энциклопедий и баз данных;
- использование электронной почты преподавателей и обучающихся для рассылки, переписки и обсуждения возникших учебных проблем во время прохождения практики.

Перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

№ п/п	Название программы/Системы	Описание программы/Системы
1.	«1С: предприятие»	Совокупность прикладных решений, построенных на целостной технологической платформе и по нераздельным принципам. Руководитель самостоятельно принимает решения, соответствующее актуальным потребностям предприятия, которое в дальнейшем будет развиваться вместе с расширением задач автоматизации.
2.	КонсультантПлюс	Справочная правовая система

12. Материально-техническая база, необходимая для проведения практики

Для успешного проведения учебной практики студенту необходимо иметь в распоряжении «электронное рабочее место», включающее в себя следующие позиции:

- Аппаратная часть компьютера (системный блок, монитор, принтер, сканер, МФУ и др.);
- Программные средства (программное обеспечение), которые вместе с аппаратными средствами позволяют практиканту выполнять различные виды операций, необходимых ему для выполнения задач в ходе своей профессиональной деятельности: изучения текстовых материалов, письменный перевод текстов, редактирование и др.;
- Электронные ресурсы: словари, справочники, материалы электронных библиотек и архивов, корпусы (параллельных) текстов (последние желательны);
- Пакет переводчика (наработанные материалы), хранящиеся на портативных носителях (внешний жесткий диск, USB флеш-накопитель).

13. Рекомендации по организации самостоятельной работы обучающихся в период практики

Самостоятельная работа обучающихся в период практики составляет 70,5 часов.

В процессе самостоятельной работы обучающиеся овладевают основными навыками письменного перевода текстов регионоведческой направленности, составления терминологического (тематического) глоссария и библиографического списка.

Задания для самостоятельной работы	Уровни выполнения задания	Привлекаемые специалисты и информационные материалы
Разработка тематического глоссария	Базовый: представление 1-2 переводческих соответствий согласно специальной направленности переводимого документа с основными лексикографическими пометами	Специалист на базе практики; словари, Интернет-ресурсы, базы данных
	Продвинутый: представление переводческих соответствий согласно специальной направленности переводимого документа с основными лексикографическими пометами, а также приведение примеров других возможных использований рассматриваемой терминологии в близких тематических и специальных областях	Специалист на базе практики; словари, Интернет-ресурсы, базы данных
	Творческий: представление переводческих соответствий согласно специальной направленности переводимого документа с основными лексикографическими пометами, а также приведение примеров других возможных использований рассматриваемой терминологии в близких тематических и специальных областях и примеров контекстов с переводом (предложений, отрывков текста)	Специалист на базе практики; словари, Интернет-ресурсы, базы данных
Самоанализ по результатам письменного	Базовый: - основной предпереводческий анализ (определение типа текста, жанра, специфики	Специалист на базе практики; учебные материалы по

перевода	области знаний, реципиента) - краткое комментирование результатов перевода	переводческому анализу
	Продвинутый: - предпереводческий анализ (определение типа текста, жанра, специфики области знаний, реципиента), а также прогнозирование вытекающих трудностей перевода - подробная аналитическая записка, включающая анализ результатов аналитического вариативного поиска и редактирования текста согласно нормам ПЯ	Специалист на базе практики; учебные материалы по переводческому анализу
	Творческий: - предпереводческий анализ (определение типа текста, жанра, специфики области знаний, реципиента), а также прогнозирование вытекающих трудностей перевода и моделирование переводческой стратегии - подробная аналитическая записка, включающая анализ результатов аналитического вариативного поиска и редактирования текста согласно нормам ПЯ, а также подробные примеры переводческих решений с комментированием, учитывая теоретический переводческий инструментарий	Специалист на базе практики; методист от факультета; учебные материалы по переводческому анализу
Составление библиографического списка	Базовый: отбор справочной литературы по указанной теме, составление библиографического списка по способу алфавитного расположения библиографических описаний (минимальное количество источников).	Специалист на базе практики; методист от факультета; научная и учебная литература, словари, первоисточники
	Продвинутый: - отбор справочной литературы по указанной теме, составление библиографического списка по способу алфавитного расположения библиографических описаний (достаточное количество источников); - обзор и критический анализ изученной литературы	Специалист на базе практики; методист от факультета; научная и учебная литература, словари, первоисточники

Представление результатов практики осуществляется в соответствии с индивидуальным заданием на итоговой конференции.

14. Методические рекомендации

Отчетной документацией по учебной практике является отчет и дневник студента-практиканта, которые хранятся на кафедре в течение трех лет.

Отчет должен содержать конкретные сведения о работе, выполненной в период практики и отражать результаты выполнения заданий, предусмотренных программой практики и включать текстовый, графический и другой иллюстративный материал.

Рекомендуется следующий порядок размещения материала в отчете:

- Отчет должен быть оформлен на персональном компьютере на одной стороне листа. Размер бумаги – А 4 (210 x 297 мм). Поля: верхнее и нижнее - до 20 мм, левое – 30 мм, правое – не менее 15 мм. Интервал написания текста – 1,5; выравнивание – по ширине. Отступ в первых строках – 10 мм.

- Шрифт предпочтительно *TimesNewRoman*. Размер шрифта: для текста – 12, для названия разделов – 14 полужирный, буквы заглавные; для названия подразделов – 14 полужирный, буквы прописные.

- Разделы должны иметь порядковую нумерацию в пределах всего отчета и обозначаться арабскими цифрами с точкой в конце. Подразделы нумеруются арабскими цифрами в пределах каждого раздела. Номер подраздела состоит из номера раздела и подраздела, разделенных точкой.

- Все страницы отчета нумеруют арабскими цифрами внизу страницы по центру.

- Сокращения слов, кроме общепринятых, не допускаются.

- Иллюстрации (таблицы, схемы, заполненные формы (бланки) документов, графики и другой иллюстрированный материал) должны иметь название и соответствующий номер.

- Список литературы должен содержать перечень источников, использованных при выполнении отчета. Сведения об источниках, включенных в список использованной литературы, необходимо давать в соответствии с требованиями ГОСТ Р 7.0.5-2008.

- Приложения должны иметь сквозную нумерацию арабскими цифрами. Каждое приложение следует начинать с нового листа с указанием в правом верхнем углу слова «Приложение» и его порядкового номера (без знака №). Каждое приложение должно иметь тематический заголовок, отражающий содержание данного приложения.

- В конце отчета указывается дата составления отчета по практике и ставится подпись студента.

По окончании практики отчет и дневник подписываются руководителем практики от организации. Дневник сдается вместе с отчетом о практике, после его регистрации на кафедре, руководителю практики от кафедры.

15. Организация практики на заочном отделении не предусмотрено

16. Особенности организации практики для студентов из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Организация производственной практики для лиц с ограниченными возможностями здоровья производится с учетом состояния их здоровья и медицинскими показаниями, а также требованиями по доступности:

- Работа студентов, имеющих отклонения в здоровье, ограничивается работой в аудитории.

- План практики носит упрощенный характер: задания по тематике практики не отличаются от заданий, выполняемых обычными студентами, но объём работы снижен.

- Студенту даётся индивидуальное задание, которое может быть выполнено с помощью сотрудника кафедры; задания адаптированы под конкретного студента.

- Предоставление сотрудника кафедры для оказания помощи студенту в прохождении практики.

- Составление документации, обработка журналов наблюдений может осуществляться без проведения занятий в аудитории (в домашних условиях, дистанционно).

- Предоставление возможности получения консультации по практике с использованием

сети Internet, скайпа, электронной почты, и других информационно-коммуникационных технологий, электронной образовательной среды MOODLE.

- Студенты с ОВЗ могут принимать дистанционное участие в итоговой конференции.

Дневник практики (внутренний)
Министерство просвещения Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Ярославский государственный педагогический университет
им. К.Д. Ушинского»

Факультет иностранных языков
Кафедра теории и практики перевода
Направление подготовки: 41.03.01 Зарубежное регионоведение
Профиль подготовки: Европейские исследования

ДНЕВНИК И ОТЧЕТ О ПРОХОЖДЕНИИ ПРАКТИКИ

(Ф.И.О. студента)

2 курса, факультета иностранных языков, очной формы обучения, _____ группы
вид практики: учебная
тип практики: ознакомительная
способ проведения практики: стационарная

срок проведения практики: с «__» _____ 202__ г. по «__» _____ 202__ г.

объем практики: 2 зачетных единицы

место _____ прохождения _____ практики:

Итоговая оценка за практику: _____

цифрой

прописью

Руководитель практики от ФГБОУ ВО ЯГПУ им. К.Д. Ушинского:

(ученая степень, звание, должность)

МП

(подпись)

(И.О. Фамилия)

Ярославль – 20__

1. ДНЕВНИК ПРАКТИКИ

1.1. КРАТКАЯ ИНСТРУКЦИЯ СТУДЕНТУ-ПРАКТИКАНТУ

1. Перед выходом на практику необходимо:

- 1.1. Получить на кафедре индивидуальные задания, выполняемые в период практики, выяснить сроки практики.
- 1.2. Получить на кафедре консультацию и инструктаж по всем вопросам организации практики, в том числе по технике безопасности.
- 1.3. Составить план прохождения практики с руководителем практики от университета, в котором отражаются следующие мероприятия, например:
 - знакомство с правилами внутреннего распорядка;
 - проведение инструктажа на рабочем месте по соблюдению техники безопасности;
 - прохождение практики в соответствии с программой практики и индивидуальным заданием;
 - подготовка дневника и отчета о прохождении практики.

1.4. Встретиться с руководителем практики от университета и согласовать с ним задания, выполняемые в период практики, и совместный график работы, подписать у него необходимые страницы дневника практики и

проставить печати.

2. Обязанности студента в период практики:

2.1. Ежедневно вести дневник в строгом соответствии с программой практики и индивидуальным заданием (отражаются все виды работ и проводимые исследования);

2.2. Представить руководителю практики от университета дневник и другие отчетные документы по практике.

1.2. ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

ОБЯЗАННОСТИ СТУДЕНТА НА ПРАКТИКЕ		ОБЯЗАННОСТИ РУКОВОДИТЕЛЕЙ ПРАКТИКИ
1.	Полностью пройти практику в соответствии с указанными в приказе по университету сроками	<i>Руководитель практики от университета</i>
2.	Выполнить в полном объеме задания, предусмотренные программой практики	1. Обеспечивает организацию образовательной деятельности в форме практической подготовки при реализации компонентов образовательной программы. 2. Организует участие обучающихся в выполнении определенных видов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью: - составляет рабочий график (план) проведения практики; - разрабатывает индивидуальные задания для обучающихся, выполняемые в период практики; - участвует в распределении обучающихся по рабочим местам и видам работ в организации; - осуществляет контроль соблюдения сроков проведения практики и соответствием ее содержания требованиям, установленным ООП ВО; - оценивает результаты прохождения практики обучающимися. 3. Оказывает методическую помощь обучающимся при выполнении определенных видов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью. 4. Несет ответственность совместно с ответственным работником Профильной организации за реализацию компонентов образовательной программы в форме практической подготовки, за жизнь и здоровье обучающихся и работников Организации, соблюдение ими правил противопожарной безопасности, правил охраны труда, техники безопасности и санитарно-эпидемиологических правил и гигиенических нормативов.
3.	Подчиняться действующим на предприятии, в учреждении, организации правилам внутреннего трудового порядка	
4.	Изучить и строго соблюдать правила охраны труда, техники безопасности и производственной санитарии	
5.	Участвовать в научно-исследовательской работе по заданию кафедры	
6.	Участвовать в общественной жизни коллектива предприятия, организации, учреждения	
7.	Нести ответственность за выполняемую работу и ее результаты наравне со штатными работниками	
8.	Вести дневник, в который записываются сведения указанные в программе практики	
9.	Собрать в течение практики материалы, необходимые для написания выпускной квалификационной работы и/или отчета о практике, в соответствии с программой практики, индивидуальным заданием на практику и указаниями руководителей практики от университета	
10.	Заверить подписями и печатями дневник практики	
11.	По окончании практики сдать на проверку руководителю практики от университета отчет, дневник, представить собранные материалы для написания выпускной квалификационной работы и своевременно пройти форму аттестации, предусмотренную учебным планом университета.	

1.3. ИНСТРУКТАЖ ПО ОХРАНЕ ТРУДА, ТЕХНИКЕ БЕЗОПАСНОСТИ, ПОЖАРНОЙ БЕЗОПАСНОСТИ, ПРАВИЛАМ ВНУТРЕННЕГО ТРУДОВОГО РАСПОРЯДКА

Характер инструктажа	Дата	Кто проводил инструктаж (ФИО, подпись)	Подпись студента
Вводный инструктаж			
Повторный инструктаж на рабочем месте			

Руководитель практики от университета:	
(ФИО, подпись)	
(Должность)	

1.4. ПЛАН ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ С УКАЗАНИЕМ ИНДИВИДУАЛЬНОГО ЗАДАНИЯ

для студента: _____

(И.О. Фамилия)

Целью **учебной** практики является формирование профессиональной личности специалиста в области регионоведения, межкультурной коммуникации и перевода, обладающей профессиональными компетенциями и целым рядом специфических качеств, которые раскрываются во всех основных аспектах профессиональной коммуникации: языковом, коммуникативном, профессионально-техническом, научном, творческом. Учебная практика квалифицируется как важнейший этап формирования профессиональных компетенций специалиста в области регионоведения, межкультурной коммуникации и перевода. Это качественно новая ступень подготовки профессионала в реальных условиях процесса межкультурной и межкультурной коммуникации и перевода, требующих самостоятельного принятия решений в профессиональной деятельности.

Детализация цели учебной практики:

- закрепление теоретических знаний и практических умений, полученных в процессе изучения дисциплин «Иностранный язык», «Немецкий язык», «Французский язык», «Политическая география», «Глобальная экономическая история», «Организационно-техническое сопровождение профессиональной деятельности», «Документоведение и делопроизводство», «Лингвострановедение англоязычных стран», «Лингвострановедение немецкоязычных стран», «Лингвострановедение франкоязычных стран» и др.

- освоение профессиональных умений деятельности в сфере письменного перевода;

- приобретение практических навыков перевода различных видов текстов: научно-технических, информационных, инструкций по эксплуатации оборудования, деловой документации;

- выработка умения анализировать результаты своего труда и обосновывать принятые решения;

- освоение профессиональных умений научно-исследовательской деятельности в области регионоведения (регион специализации);

- приобретение опыта взаимодействия с работодателем, специалистами в конкретных профессиональных сферах и другими участниками рабочего процесса, а также формирование этических норм профессии, связанной с межкультурной коммуникацией и переводом.

2. Задачи практики:

Задачами учебной практики являются:

- Развитие основ переводческой рефлексии (анализ результатов своей/чужой переводческой деятельности с оценкой реально достигнутых результатов, оценка своих результатов, своей позиции и своих возможностей, поведения в процессе перевода и межкультурной коммуникации, анализ и интерпретация результатов переводческой деятельности).
- Развитие основ научной рефлексии (освоение основ анализа и критики регионоведческого научного знания, научной деятельности и организации регионоведения как науки, знакомство с методами регионоведческого исследования).
- Формирование умений и развитие навыков профессионального общения (взаимодействие с аудиторией, проявление толерантности, адекватность реакции на культурно-специфическую ситуацию).
- Развитие основ профессиональной компетенции:
 - формирование проективных умений (планировать, организовывать, направлять, прогнозировать процесс профессиональной деятельности, отбирать, дозировать и рационально использовать режим работы, выбирать опоры, дополнительный информационный и справочный материал);
 - формирование организаторских умений (умение реализовывать намеченный план профессиональной деятельности);
 - формирование гностических умений (научиться прогнозировать лингвистические, лингвокультурные, организационные и другие трудности, поведение в различных ситуациях).

№ п/п	Содержание деятельности на практике по этапам (заполняется в соответствии с программой практики, указываются конкретные виды деятельности)	Сроки выполнения	Индивидуаль ные задания с указанием темы и/или вида работы	Форма представлен ия результата в отчете по практике (оценочное средство)	Отметка руководителя практики о выполнении задания
1.	Вводный этап (24 часа)				
1.1.	Участие в установочной конференции в вузе	___.02.202__		Дневник практики	
1.2.	Прохождение инструктажа по охране труда и технике безопасности	___.02.202__		Дневник практики	
1.3	Составление плана практики, согласование его с руководителем практики от кафедры		Разработка индивидуаль ного плана учебной (ознакомите льной) практики	Дневник практики	
1.4	Уточнение плана работы и согласование индивидуальных заданий		Коррекция индивидуаль ного плана	Дневник практики	

			учебной (ознакомите льной) практики (при необходимос ти)		
1.5	Изучение отчетной документации по практике			Дневник практики	
1.6	Знакомство с режимом работы учреждения, особенностями работы профильной организации (учреждения) и его коллектива		Оформление сведений о профильной организации в дневнике практики	Дневник практики	
1.7	Изучение нормативной документации учреждения (Устава организации, Программы развития и т.д.)		Оформление сведений о нормативной документации и профильной организации в дневнике практики	Дневник практики	
1.8	Изучение опыта работы сотрудников кафедры		Выполнение индивидуальных заданий, выданных студенту руководителем-методистом практики, с учетом рекомендаций специалистов	Дневник практики	
1.9	Актуализация знаний, умений и навыков, необходимых для успешного прохождения практики: стратегии работы с текстовым материалом и первоисточниками,		Выполнение индивидуальных заданий, выданных студенту руководителем-	Дневник практики	

	алгоритм предпереводческого анализа текста, стратегии письменного перевода, стратегии лексикографирования и библиографирования и др.		методистом практики, с учетом рекомендаци й специалисто в		
2.	<i>Основной этап (41 час) – организация индивидуальной профессиональной деятельности в области регионоведения и перевода</i>				
2.1.	Выполнение заданий по письменному переводу текстов различной тематики и жанровой специфики		Выполнение индивидуаль ных заданий, выданных студенту руководител ем- методистом практики; Присутствие на групповых и индивидуаль ных контактных фазах, индивидуаль ных консультаци ях на промежуточ ных контактных фазах с факультетск им руководител ем практики (по необходимос ти);	Дневник практики Отчет по практике: портфолио (письменн ый перевод)	
2.2.	Разработка тематического гlossария, исследование специфики региона (определяется материалом, выданным на изучение и перевод) и составление		Выполнение индивидуаль ных заданий, выданных студенту	Дневник практики Отчет по практике: портфолио	

	регионоведческих / социокультурных комментариев к единицам гlossария		руководител ем- методистом практики; Присутствие на групповых и индивидуаль ных контактных фазах, индивидуаль ных консультаци ях на промежуточ ных контактных фазах с факультетск им руководител ем практики (по необходимос ти);	(гlossарий)	
2.3	Составление библиографического списка		Выполнение индивидуаль ных заданий, выданных студенту руководител ем- методистом практики; Присутствие на групповых и индивидуаль ных контактных фазах, индивидуаль ных консультаци ях на	Дневник практики Отчет по практике: портфолио (библиогра фический список)	

			промежуточных контактных фазах с факультетским руководителем практики (по необходимости);		
2.4	Рефлексивная оценка результатов профессиональной деятельности в области регионоведения и перевода		Проведение самоанализа результатов переводческой деятельности и в период прохождения практики	Отчет по практике: портфолио (письменный перевод, библиографический список)	
3.	Заключительный этап (7 часов)				
3.1.	Подготовка отчетов по результатам практики		Оформление дневника-отчета	Дневник практики Отчет по практике: портфолио (письменный перевод, библиографический список)	
3.2.	Участие в заключительной конференции в профильной организации и/или вузе	___06.202___	Сдача документов	Дневник практики	

Руководитель практики от университета:

_____ МП _____
 (должность) (место печати) (подпись) (И.О. Фамилия)

1.5. ОТЗЫВ РУКОВОДИТЕЛЯ ПРАКТИКИ ОТ УНИВЕРСИТЕТА О ВЫПОЛНЕНИИ СТУДЕНТОМ ПРОГРАММЫ ПРАКТИКИ

Сведения о студенте (ФИО, курс обучения, группа)	
Наименование ОП	
Вид практики, тип практики	

Итоговая оценка уровня проявления компетенции	
в %	характеристика уровня
90–100%	проявляется полностью
75–89%	частично проявляются основные элементы
60–74%	частично проявляются отдельные элементы
0–59%	не проявляются

Оценочные средства, индикаторы и критерии оценивания	Оценки	
	максимальный балл	Оценка руководителя практики от вуза
Письменный перевод		
Индикаторы:		
Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий.	0,5 балла	
Владеет навыками интерпретации и толкования содержательно значимых эмпирических данных по региональной и страновой проблематике.	0,5 балла	
Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям.	0,5 балла	
Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста	0,5 балла	
Выбирает коммуникативно приемлемый стиль делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные средства взаимодействия	0,5 балла	

Осуществляет деловую коммуникацию на государственном и иностранном (-ых) языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в форматах коммуникации.	0,5 балла	
Использует в общении профессиональные средства коммуникации.	0,5 балла	
Применяет современный понятийно-категориальный аппарат политических, социальных и гуманитарных наук в его геополитическом, социально-экономическом, культурном и историческом контексте на государственном языке РФ и иностранном(ых) языке(ах).	0,5 балла	
Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий.	0,5 балла	
Использует информационно-коммуникационные технологии и программные средства для поиска и обработки информации на основе стандартов и норм, принятых в профессиональной среде, и с учетом требований информационной безопасности.	0,5 балла	
Выполняет письменный и устный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/ страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.	1 балл	
Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий.	1 балл	
Демонстрирует личную организованность.	1 балл	
Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий.	1 балл	
Демонстрирует личную организованность.	1 балл	
Глоссарий		
Индикаторы:		
Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий. Демонстрирует личную организованность. Использует информационно-коммуникационные технологии и программные средства для поиска и обработки информации на основе стандартов и норм, принятых в профессиональной среде, и с учетом требований информационной безопасности.	0,5 балла	
Владеет навыками безопасного использования компьютера и сети Интернет, в том числе антивирусных программ. Использует методы	0,5 балла	

систематизации и статистической обработки информации.		
Использует информационно-коммуникационные технологии и программные средства для поиска и обработки информации на основе стандартов и норм, принятых в профессиональной среде, и с учетом требований информационной безопасности.	1 балл	
Владеет навыками интерпретации и толкования содержательно значимых эмпирических данных по региональной и страновой проблематике.	1 балл	
Владеет навыками интерпретации и толкования содержательно значимых эмпирических данных по региональной и страновой проблематике.	2 балла	
Библиографический список		
Индикаторы:		
Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий. Демонстрирует личную организованность.	0,5 балла	
Использует информационно-коммуникационные технологии и программные средства для поиска и обработки информации на основе стандартов и норм, принятых в профессиональной среде, и с учетом требований информационной безопасности.	0,5 балла	
Владеет навыками безопасного использования компьютера и сети Интернет, в том числе антивирусных программ.	0,5 балла	
Использует методы систематизации и статистической обработки информации.	0,5 балла	
Использует информационно-коммуникационные технологии и программные средства для поиска и обработки информации на основе стандартов и норм, принятых в профессиональной среде, и с учетом требований информационной безопасности.	1,5 балла	
Владеет навыками интерпретации и толкования содержательно значимых эмпирических данных по региональной и страновой проблематике.	1,5 балла	

Заключение руководителя практики от университета об уровне проявления компетенций

	Оценка руководителя практики от вуза
максимум	
баллы	
проценты	
уровень сформированности	

ЗАКЛЮЧЕНИЕ руководителя практики от университета о деятельности студента в период практики

№ п/п	Показатели	характеристика уровня				Балл
		высокий	средний	низкий	минимальный	
1.	качество оформления отчетной документации					
2.	своевременность сдачи отчетной документации					
3.	степень самостоятельности при выполнении заданий практики					
ИТОГО БАЛЛОВ:						

Руководитель практики от университета _____ (_____)
М.П. подпись расшифровка

Итоговая оценка

	Оценка руководителя практики от вуза	максимум	доля, %
баллы за компетенции			
Оценка качественных характеристик			
Итоговый балл			
Процент:			
Итоговая оценка:			

Руководитель практики от университета _____ (_____)
М.П. подпись расшифровка

1.6. ЗАМЕЧАНИЯ И РЕКОМЕНДАЦИИ РУКОВОДИТЕЛЕЙ ПРАКТИКИ СТУДЕНТУ В ПРОЦЕССЕ ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ

№ п/п	Содержание замечаний и рекомендаций	Ф.И.О. и должность руководителя практики

2. ОТЧЕТ О ПРОХОЖДЕНИИ ПРАКТИКИ

2.1. ТРЕБОВАНИЯ К ОФОРМЛЕНИЮ ОТЧЕТА О ПРОХОЖДЕНИИ ПРАКТИКИ

По результатам практики студент составляет индивидуальный письменный отчет по практике. Отчет должен содержать конкретные сведения о работе, выполненной в период практики и отражать результаты выполнения заданий, предусмотренных программой практики и включать текстовый, графический и другой иллюстративный материал.

Рекомендуется следующий порядок размещения материала в отчете:

1. Отчет должен быть оформлен на персональном компьютере на одной стороне листа. Размер бумаги – А 4 (210 x 297 мм). Поля: верхнее и нижнее - до 20 мм, левое – 30 мм, правое – не менее 15 мм. Интервал написания текста – 1,5; выравнивание – по ширине. Отступ в первых строках – 10 мм.
2. Шрифт предпочтительно *Times New Roman*. Размер шрифта: для текста – 12, для названия разделов – 14 полужирный, буквы заглавные; для названия подразделов – 14 полужирный, буквы прописные.
3. Разделы должны иметь порядковую нумерацию в пределах всего отчета и обозначаться арабскими цифрами с точкой в конце. Подразделы нумеруются арабскими цифрами в пределах каждого раздела. Номер подраздела состоит из номера раздела и подраздела, разделенных точкой.
4. Все страницы отчета нумеруют арабскими цифрами внизу страницы по центру.
5. Сокращения слов, кроме общепринятых, не допускаются.
6. Иллюстрации (таблицы, схемы, заполненные формы (бланки) документов, графики и другой иллюстрированный материал) должны иметь название и соответствующий номер.
7. Список литературы должен содержать перечень источников, использованных при выполнении отчета. Сведения об источниках, включенных в список использованной литературы, необходимо давать в соответствии с требованиями ГОСТ Р 7.0.5-2008.
8. Приложения должны иметь сквозную нумерацию арабскими цифрами. Каждое приложение следует начинать с нового листа с указанием в правом верхнем углу слова «Приложение» и его порядкового номера (без знака №). Каждое приложение должно иметь тематический заголовок, отражающий содержание данного приложения.

9. В конце отчета указывается дата составления отчета по практике и ставится подпись студента

2.2. СОДЕРЖАНИЕ ОТЧЕТА О ПРОХОЖДЕНИИ ПРАКТИКИ

(оформляется в соответствии с содержанием графика работы студента на практике, представленном в п 1.4. Дневника практики)

№ п/п	Результаты выполнения индивидуальных заданий	Стр.	Оценка руководителя практики от университета
1			
2			
...			
Итоговая оценка за отчет по практике			

2.3. РЕЗУЛЬТАТЫ ВЫПОЛНЕНИЯ ИНДИВИДУАЛЬНЫХ ЗАДАНИЙ

Представлены работы, выполненные студентом в период практики (характеристики организации, глоссарий, библиографический список, перевод с аналитическими записками)

2.4. СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

(при необходимости, иначе – «не предусмотрен»)

2.5. ПРИЛОЖЕНИЯ К ОТЧЕТУ О ПРОХОЖДЕНИИ ПРАКТИКИ

(при необходимости, иначе – «не предусмотрены»)

**Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Ярославский государственный
педагогический университет им. К.Д. Ушинского»**

У Т В Е Р Ж Д А Ю

проректор по организации образовательной
деятельности и обеспечению условий
образовательного процесса

В.П. Завойстый

« ____ » _____ 2020 г.

Программа учебной дисциплины

Наименование дисциплины:

К.М.08.ДВ.01.01 Лингвострановедение англоязычных стран

Рекомендуется для направления подготовки:

41.03.01 Зарубежное регионоведение
(профиль Европейские исследования)

Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

Разработчики:

доцент кафедры английского языка,
кандидат филол. наук

М.Г. Кучеряну

Утверждено на заседании кафедры

наименование кафедры

«24» января 2020 г.

Протокол № 5

Зав. кафедрой

С.Л. Круглова

1. Цели и задачи дисциплины:

Цель дисциплины «Лингвострановедение англоязычных стран» - формирование способности к межкультурной коммуникации, ознакомление с культурным многообразием стран изучаемого языка, их вкладом в мировую культуру и формирование умений пользоваться английским языком как средством индивидуально-личностного проникновения в культуру народов англоязычных стран.

Основными **задачами** курса являются:

1. понимание основных реалий культуры стран изучаемого языка; значения культурных особенностей стран изучаемого языка; особенностей национального характера, социально-культурные предпосылки бытования стереотипов.
2. овладение навыками необходимых для осуществления коммуникативного взаимодействия участников межкультурного общения; осмысления и оценивания культуры других стран и народов; учебного сотрудничества при выполнении коллективных страноведческих, культуроведческих познавательно-поисковых проектов (выбор тем определяется интересами студенческой группы).
3. развитие умений преодолевать социально-культурные стереотипы, осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения.

2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы (ОПОП):

Дисциплина включена в обязательную часть ОПОП.

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:

КОМПЕТЕНЦИИ		Индикаторы	Оценочные средства
Шифр	Формулировка		
УК-5	Способность воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этническом и философском аспектах	УК-5.1. Признает значимость и равноправие каждой культуры. УК-5.2. Проявляет национальную, религиозную, половую, профессиональную толерантность УК-5.3. Демонстрирует уважительное отношение к социокультурному наследию и традициям различных национальных, религиозных и социальных групп. УК-5.4. Подбирает способы взаимодействия с представителями различных социокультурных групп. УК-5.5. Адекватно воспринимает особенности поведения и мотивации людей различных социокультурных групп. УК-5.6. Называет цели диалога и формулирует вопросы с учетом социокультурного контекста ситуации и взаимодействия.	Тест Презентация Устный опрос

ППД-02	ППД -2.1. Выполняет письменный и устный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности. ППД – 2.2. Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям. ППД – 2.3. Использует электронные ресурсы в ходе составления перевода и редактирования текста.	Тест Презентация Устный опрос Реферат Доклад

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры			
		1			
Контактная работа с преподавателем (всего)	36	36			
В том числе:					
Лекции	14	14			
Практические занятия (ПЗ)	22	22			
Лабораторные работы (ЛР)					
Самостоятельная работа (всего)	36	36			
В том числе:					
Курсовая работа (проект)					
Реферат					
Должно быть больше видов СР					
Другие виды самостоятельной работы					
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)					
Общая трудоемкость (часов)	72	72			
Общая трудоемкость (зачетных единиц)	2	2			

5. Содержание дисциплины

5.1. Содержание разделов дисциплины

Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела по темам

История Великобритании	Формирование британской нации: кельтский, римский, англо-саксонский, норманнский периоды. Феодализм в Англии. Война Алой и Белой Розы. Абсолютизм Тюдоров. Начало формирования колониальной империи. Гражданская война и первая английская буржуазная революция 17 века. Период правления Кромвеля. Реставрация монархии. Формирование капиталистических отношений: Экономическое развитие страны после «славной революции» 1688г. Предпосылки промышленного переворота; его основные этапы; их экономические и социальные результаты. Создание капиталистической промышленности, кардинальные изменения структуры хозяйства. Возникновение и нарастание рабочего движения в 19 веке; формирование новых политических альянсов на рубеже 19-20 веков. Британия в период I мировой войны, между I и II мировыми войнами, в период II мировой войны. Соединенное Королевство во второй половине 20 века. Распад колониальной империи. Вступление в «Общий рынок». Период «тэтчеризма». Основные этапы образования Европейского Союза и отношение к нему разных слоев населения Британии. Соединенное Королевство в начале 21 века.
Географическое положение Великобритании	Географическое положение, рельеф, внешние и внутренние воды, климат, флора и фауна британских островов. Минерально-сырьевые ресурсы. Основные города и национально-культурные центры Великобритании. Лондон – столица Великобритании.
Социокультурный портрет Объединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии. Национальная государственная символика (флаг, цветы-символы), официальный язык, денежные единицы	Национальная символика Объединенного Королевства (флаги, их визуальная и цветовая символика, цвета-символы; святые покровители); исторические подробности присоединения Уэльса, Шотландии и Северной Ирландии к Англии. Национально-культурные различия Англии, Уэльса, Шотландии и Северной Ирландии.
Население. Классовый и этнический состав британского общества. Цветная иммиграция	Численность, естественный прирост населения, возрастной состав, размещение населения и плотность. Этнический состав (современный). Иммиграция из развивающихся стран; причины их породившие. Возникновение расовой проблемы. Классовый состав современного британского общества. Институт брака.
Образовательная система, здравоохранение и культура современного британского общества	Британская система социальной защиты и здравоохранения. Система образования в соединенном королевстве (государственный и независимый секторы). Британские средства массовой информации: пресса, радио, телевидение. Отношение британцев к религии. Основные конфессии, существующие в стране. Национальный характер британцев и национальные праздники. Роль традиций и обычаев в жизни современных британцев.

Государственные и политические институты Соединенного Королевства. Избирательное право и избирательная система	Государственные и политические институты Соединенного Королевства: монархия, парламент. Избирательное право и избирательная система. Организация выборов. Основные британские политические партии, представленные в Парламенте. Сравнительные итоги всеобщих выборов за последние два десятилетия.
Вклад Великобритании в европейское и мировое культурное наследие	Художественное, архитектурное наследие Великобритании Британский театр, кино, музыка Молодежная субкультура

5.2. Разделы дисциплин и виды занятий

№	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Кол-во часов				
		Лекции и	Практ. Занятия (семинары)	Лабор. занятия	Самост. работа студ.	Всего часов
1	История Великобритании	2	4		10	16
2	Географическое положение Великобритании	2	2		4	8
3	Социокультурный портрет Объединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии. Национальная государственная символика (флаг, цветы-символы), официальный язык, денежные единицы	2	2		4	8
4	Население. Классовый и этнический состав британского общества. Цветная иммиграция	2	2		2	6
5	Образовательная система, здравоохранение и культура современного британского общества	2	4		8	14
6	Государственные и политические институты Соединенного Королевства. Избирательное право и избирательная система	2	4		4	10
7	Вклад Великобритании в европейское и мировое культурное наследие	2	4		4	10
Всего:		14	22		36	72

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

6.1. Содержание самостоятельной работы студентов по темам

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов

1	История Великобритании	Подготовка доклада на тему «Проблемы Ольстера»
2	Географическое положение Великобритании	Составление маршрутной карты для путешествия по Британии Презентация «Неизведанный уголок Лондона»
3	Социокультурный портрет Объединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии. Национальная государственная символика (флаг, цветы-символы), официальный язык, денежные единицы	Составление опорной схемы для формирования иноязычных устно-речевых умений учащихся 5-7 классов по теме.
4	Население. Классовый и этнический состав британского общества.	Подготовка группового проекта «Это моя субкультура».
5	Образовательная система, здравоохранение и культура современного британского общества	Подготовка группового проекта «Образ «идеальной» школы на пороге 21 века». Составление сравнительной таблицы «Система здравоохранения в Британии и России».
6	Государственные и политические институты Соединенного Королевства. Избирательное право и избирательная система	Подготовка группового проекта предвыборной агитации своей партии.
7	Вклад Великобритании в европейское и мировое культурное наследие	Подготовка докладов о британских художниках и скульпторах.

6.2. Тематика курсовых работ (проектов)

6.3. Примерная тематика рефератов

1. Заповедники, национальные и региональные парки Великобритании.
2. Современная иммиграция из развивающихся стран.
3. Монархия. Королевская власть и ее роль в современной Англии.
4. Музыкальная культура Англии.
5. Спорт в Англии.
6. Английский дом и семья.
7. Система здравоохранения в Англии.

7. Фонды оценочных средств

7.1. Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации обучающихся по дисциплине

Наименование темы дисциплины	Средства текущего контроля	Перечень компетенций (указать шифр)
История Великобритании	доклад	УК-5 ППД-02
Географическое положение Великобритании	Тест	УК-5 ППД-02

Социокультурный портрет Объединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии. Национальная государственная символика (флаг, цветы-символы), официальный язык, денежные единицы	Доклад/ Устный ответ, Тест,	УК-5 ППД-02
Население. Классовый и этнический состав британского общества.	Доклад/ Устный ответ, Тест,	УК-5 ППД-02
Образовательная система, здравоохранение и культура современного британского общества	Доклад/ Устный ответ, Тест,	УК-5 ППД-02
Государственные и политические институты Соединенного Королевства. Избирательное право и избирательная система	Доклад/ Устный ответ, Тест,	УК-5 ППД-02
Вклад Великобритании в европейское и мировое культурное наследие	Доклад/ Устный ответ, Тест,	УК-5 ППД-02

Текущий контроль осуществляется на основе рейтинговой технологии оценивания. Обучающиеся в процессе изучения дисциплины набирают рейтинговые баллы и в рамках аттестационной недели получают отметки в соответствии с набранными баллами.

Критерии оценки видов работ

Посещение лекционных занятий и отсутствие на занятии – 0 баллов, посещение практических занятий – 0,5 баллов.

Выступление на практических занятиях активное участие в обсуждении, представление результатов самостоятельной работы (1-2 балла): периодическая активность – 1 балл, активное участие в обсуждении проблем и практических заданий – 2 балла.

Выполнение заданий для самостоятельной работы – от 1 до 6 баллов (в зависимости от сложности заданий).

Рейтинг план

Базовая часть			
Вид контроля	Форма контроля	Мин. Кол-во баллов	Макс. Кол-во баллов
Контроль посещаемости	Посещение лекционных, практических (лабораторных) занятий	30	72
	<i>Итого</i>		
Контроль работы на занятиях	Наименование темы	Мин. Кол-во баллов	Макс. Кол-во баллов
	История Великобритании	16	32
	Географическое положение Великобритании	8	16

	Социокультурный портрет Объединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии. Национальная государственная символика (флаг, цветы-символы), официальный язык, денежные единицы	8	16
	Население. Классовый и этнический состав британского общества.	6	12
	Образовательная система, здравоохранение и культура современного британского общества	14	28
	Государственные и политические институты Соединенного Королевства. Избирательное право и избирательная система	10	20
	Вклад Великобритании в европейское и мировое культурное наследие	10	20
	Итого	72	144
Всего в семестре		102	216
Промежуточная аттестация		3	10
ИТОГО		105	226
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 105 баллов			

7.1.1.

Оценочное средство «Тест» Краткая характеристика оценочного средства Тест

Примерное задание для студентов

Тест по теме «Основные реалии Великобритании». Рекомендуемое время написания теста – 10 минут

- What is the capital of Great Britain?
a) Edinburgh b) Boston c) London
- How many parts does Britain contain?
a) 4 b) 3 c) 2
- Who is the Head of State in Britain?
a) The Mayor b) the Queen c) the Prime Minister
- What is the river in London?
a) Thames b) London c) Avon
- What is the most expensive part in London?
a) West End b) East End c) Westminster d) the City
- What color are the taxis in London?
a) Blue b) red c) black
- What is the home of the Queen?

- a) Buckingham Palace b) the White House c) Westminster Abbey
8. The UK is separated from the continent
a) by the Irish Sea b) by the Atlantic Ocean c) by the English Channel
9. The highest mountain in the UK is
a) Ben Cheviot b) Ben Loch c) Ben Nevis
10. Snowdonia is in ...
a) England b) Wales c) Scotland
11. The ... is longer than the Thames.
a) Severn b) Mersey c) Dee

Ответы: 1 C; 2 A; 3 B; 4 A; 5 A; 6 C; 7 A; 8 C; 9 C; 10 C; 11 B

Тест проверяется преподавателем и оценивается в рамках балльно-рейтинговой системы.

Критериями оценки теста являются правильность выбранной опции, соответствие поставленной цели или инструкции.

Критерии оценивания тестов

Критерии должны быть сформулированы в терминах индикаторов компетенций

Критерий	Балл
Языковая правильность и точность выполнения задания	1 балл
Полнота выполнения задания	1 балл
Соответствие поставленной цели или инструкции	1 балл
Максимальный балл	3 балла

Оценочное средство «Доклад»

Краткая характеристика

Доклад. Устный ответ

Примерное задание для студентов

Прочитайте информацию об истории Парламента Великобритании. Используйте информацию из текста для характеристики современного Парламента.

The British Parliament is the oldest in the world. It originated in the 12th century as Witenagemot, the body of wise counselors whom the King needed to consult pursuing his policy. The British Parliament consists of the House of Lords and the House of Commons and the Queen as its head. The House of Commons plays the major role in law-making. It consists of Members of Parliament (called MPs for short). Each of them represents an area in England, Scotland, Wales and Ireland. MPs are elected either at a general election or at a by-election following the death or retirement. Parliamentary elections are held every 5 years and it is the Prime Minister who decides on the exact day of the election. The minimum voting age is 18. And the voting is taken by secret ballot. The election campaign lasts about 3 weeks, The British parliamentary system depends on political parties. The party which wins the majority of seats forms the government and its leader usually becomes Prime Minister. The Prime Minister chooses about 20 MPs from his party to become the cabinet of ministers. Each minister is responsible for a particular area in the government. The second largest party becomes the official opposition with its own leader and "shadow cabinet". The leader of the opposition is a recognized post in the House of Commons. The parliament and the monarch have different roles in the government and they only meet together on symbolic occasions, such as coronation of a new monarch or the opening of the parliament. In reality, the House of Commons is the one of three which has true power. The House of Commons is made up of six hundred and fifty elected members, it is presided over by the speaker, a member acceptable to the whole house. MPs sit on two sides of the hall, one side for the governing party and the other for the opposition. The first 2 rows of seats are occupied by the leading members of both parties (called "front benches") The back benches belong to the rank-and-file MPs. Each session of the House of Commons lasts for 160-175 days. Parliament has intervals during his work. MPs are paid for their parliamentary work and have to attend the sittings. As mention above, the House of Commons plays the major role in law making. The procedure is the following: a proposed law

("a bill") has to go through three stages in order to become an act of parliament, these are called "readings". The first reading is a formality and is simply the publication of the proposal. The second reading involves debate on the principles of the bill, it is examination by parliamentary comity. And the third reading is a report stage, when the work of the comity is reported on to the house. This is usually the most important stage in the process. When the bill passes through the House of Commons, it is sent to the House of Lords for discussion, when the Lords agree it, the bill is taken to the Queen for royal assent, when the Queen signs the bill, it becomes act of the Parliament and the Law of the Land. The House of Lords has more than 1000 members, although only about 250 take an active part in the work in the house. Members of this Upper House are not elected, they sit there because of their rank, the chairman of the House of Lords is the Lord Chancellor. And he sits on a special seat, called "WoolSack" The members of the House of Lords debate the bill after it has been passed by the House of Commons. Some changes may be recommended and the agreement between the two houses is reached by negotiations.

What is said in the text about: (Что говорится в тексте о...?)

1. The history of the Parliament
2. The voting system
3. The work of the Parliament
4. Modern Parliament problems

Use this plan to describe the modern Parliament Рекомендуемое время выполнения задания – 30 минут

Сообщение проверяется преподавателем и оценивается в рамках балльно-рейтинговой системы.

Критерии оценивания докладов/устных ответов

В терминах индикаторов компетенций

Критерий	Балл
Соблюдение заданной структуры доклада (обоснование актуальности темы, основная часть, заключение).	0,5 балла
Разнообразие представленных в докладе точек зрения на проблему	0,5 балла
Логика и грамотность изложения материала	0,5 балла
Наличие собственной обоснованной точки зрения на проблему	0,5 балла
Максимальный балл	2 балла

7.2. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

7.2.1. Требования к проведению промежуточной аттестации по дисциплине:

7.2.2 Критерии оценки результатов прохождения студентом промежуточной аттестации по дисциплине

Уровень проявления компетенций	Качественная Характеристика Также в терминах индикаторов компетенций	Количественный показатель (баллы БРС)	Оценка*	
			Квалитативная	Квантитивная

высокий	Работа полностью соответствует теме, которая раскрыта глубоко и полно, опирается на несколько источников, содержит точное изложение информации, демонстрирует высокий уровень эрудированности автора по данной теме. Студент демонстрирует глубокое знание проблемы, развернуто отвечает на поставленные преподавателем вопросы, обосновывает свою точку зрения примерами. Композиция доклада логичная. Речь грамотная, выразительная, не содержит речевых и стилистических ошибок. Оформление работы полностью соответствует стандартным требованиям. Регламент выступления соблюден.	От 200 до 226 баллов	зачтено	отлично
повышенный	Работа в целом соответствует теме, которая раскрыта достаточно глубоко, опирается на несколько источников, содержит относительно точное изложение информации, демонстрирует средний уровень эрудированности автора по данной теме, студент отвечает на поставленные преподавателем вопросы, обосновывает свою точку зрения примерами. Текст доклада содержит отдельные речевые и стилистические ошибки. Оформление работы в целом соответствует стандартным требованиям. Регламент выступления соблюден.	От 180 до 199 баллов		хорошо

базовый	Работа в целом соответствует теме, которая раскрыта неполно, опирается на несколько (или один) источников, содержит неточное изложение информации, демонстрирует низкий уровень эрудированности автора по данной теме, отсутствует логичность и грамотность подачи материала, не всегда соблюдена структура и стилистика изложения материала. Студент демонстрирует неглубокое знание проблемы, не всегда правильно отвечает на поставленные преподавателем вопросы, не обосновывает свою точку зрения примерами, употребляет при анализе необходимые термины, но не может пояснить их суть. Выступление содержит речевые и стилистические ошибки. Оформление работы не соответствует стандартным требованиям. Регламент выступления не соблюден.	От 105 до 179 баллов		удовлетворительно
низкий	Содержание работы не соответствует теме доклада; отсутствует логика в построении высказывания; предложенный план ответа не соблюдается; крайне ограниченный словарный запас не позволяет выполнить поставленную задачу; грамматические правила не соблюдаются, ошибки затрудняют понимание текста. Работа незакончена, фрагментарна и бессвязна и /или это плагиат. Не представлено задание.	До 105 баллов	не зачтено	неудовлетворительно

* соответственно форме промежуточной аттестации по учебному плану

7.2.3 Спецификация оценочных средств

По каждому оценочному средству спецификацию нужно расписать отдельно, выбрав лишь те индикаторы, которые проверяются именно данным оценочным средством

Проверяемые индикаторы проявления компетенций
УК
Доклад/ Устный ответ

УК-5.1. Признает значимость и равноправие каждой культуры.
 УК-5.2. Проявляет национальную, религиозную, половую, профессиональную толерантность
 УК-5.3. Демонстрирует уважительное отношение к социокультурному наследию и традициям различных национальных, религиозных и социальных групп.
 УК-5.4. Подбирает способы взаимодействия с представителями различных социокультурных групп.
 УК-5.5. Адекватно воспринимает особенности поведения и мотивации людей различных социокультурных групп.
 УК-5.6. Называет цели диалога и формулирует вопросы с учетом социокультурного контекста ситуации и взаимодействия.

ППД -2.1. Выполняет письменный и устный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.

ППД – 2.2. Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям.

ППД – 2.3. Использует электронные ресурсы в ходе составления перевода и редактирования текста.

Тест

УК-5.1. Признает значимость и равноправие каждой культуры.
 УК-5.2. Проявляет национальную, религиозную, половую, профессиональную толерантность
 УК-5.3. Демонстрирует уважительное отношение к социокультурному наследию и традициям различных национальных, религиозных и социальных групп.
 УК-5.4. Подбирает способы взаимодействия с представителями различных социокультурных групп.
 УК-5.5. Адекватно воспринимает особенности поведения и мотивации людей различных социокультурных групп.
 УК-5.6. Называет цели диалога и формулирует вопросы с учетом социокультурного контекста ситуации и взаимодействия.

ППД -2.1. Выполняет письменный и устный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.

ППД – 2.2. Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям.

ППД – 2.3. Использует электронные ресурсы в ходе составления перевода и редактирования текста.

7.2.4. Описание оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Наименование оценочного средства

Доклад

Подходит ли доклад в качестве средства промежуточной аттестации?.. Если подразумевается особый вид доклада, то также нужно дать характеристику этому оценочному средству.

Примерный компетентностно-ориентированный доклад по дисциплине «Лингвострановедение англоязычных стран»:

Задание для студентов: Доклад по теме «Средства массовой информации Великобритании: пресса, радио, телевидение. Мобильная связь. Интернет». Рекомендуемое время написания доклада –

1 неделя.

Регламент выступления – 10 минут.

Наличие презентационного оборудования – по мере необходимости.

Формат выступления – приветствие слушателей, заявка темы выступления, подведение итогов.

План выступления:

1. Введение: постановка основных тезисов доклада
2. Основная часть: пояснение и объяснение основных тезисов доклада
3. Заключение: выводы по изложенному материалу.

Доклад проверяется преподавателем и оценивается в рамках балльно-рейтинговой системы.

Форма работы с материалом: доклад с последующим обсуждением.

Цель: рассмотреть средства массовой информации Великобритании.

Задания и вопросы для студентов:

Примерные вопросы для обсуждения:

1. Сравните телевизионные программы Великобритании и России. В чем сходство и различие?
2. Сравните прессу Великобритании и России. В чем сходство и различие?

Критерии оценивания
В терминах индикаторов

Критерий	Балл
Умение осуществлять подготовку, находить и использовать информацию, осуществлять рефлексивный анализ результатов своей деятельности	4 балла
Умение подготовить доклад в соответствии со всеми требованиями к подготовке и предъявлению: а именно, в соответствии с темой, поставленными целями и задачами	4 балла
Умение точно и грамотно изложить информацию	4 балла
Проявление самостоятельности и творческого подхода к подбору, систематизации и оформлению информации	4 балла
Точность и грамотность выполнения заданий, полнота выполнения задания	4 балла
Максимальный балл	20 баллов

8. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины

а) основная литература

1. История и культура Британии = British History and Culture: методическое пособие / сост. С.Л. Круглова, М.Г. Кучеряну. – Ярославль: Изд-во ЯГПУ, - 31с.
2. Нейман С.Ю. Английский язык. Лингвострановедение Великобритании. Guide into British History, Culture and People [Электронный ресурс]: учебное пособие/ С.Ю. Нейман. – Электронные текстовые данные. – Омск: Омский государственный институт сервиса, 2014. - 96с. 978-5-93252-324-7. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/26710.html>
3. Ефимцева Т.Н., Travelling Around Britain, М, Риб, «Турист», 2001. - 100с.

б) дополнительная литература

1. Михайлов Н.Н. Лингвострановедение Англии [Текст] = English Cultural Studies: учебное пособие для студентов филологических факультетов и факультетов иностранных языков высших учебных заведений. / Н.Н. Михайлов – М.: Академия, 2003. – 205с.
2. Косолапов А.Б. Туристское страноведение: Европа и Азия [Текст]: учебно-практическое пособие для студентов высших учебных заведений. / А.Б. Косолапов – М.: КНОРУС, 2005, - 395с.
3. Слободская Ю.В. / сост., Британская литература= British Literature, Ярославль, РИО ЯГПУ, 2016, 201с.
4. Соколов А.Б./ ред., Британия: история, культура, образование: сборник статей международной

научной конференции. Вып.4. [13-14 сентября 2018], Ярославль, РИО ЯГПУ, 2018, 665с.

5. Круглова С.Л., Кучеряну М.Г. /сост., История и культура Британии [Текст] = British History and Culture, Ярославль, ЯГПУ, 2012, 31с. (электронный ресурс).

в) программное обеспечение

Наименования ежегодно обновляемых лицензионных программных продуктов, используемых при изучении дисциплины:

- Microsoft Windows
- Microsoft Office
- Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition
- ЭПС «Система Гарант-Максимум»
- ЭПС «Консультант Плюс» точно нужно?

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы)

1. Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru – рефераты, полные тексты научных статей из российских и зарубежных журналов;

2. Электронно-библиотечная система IPRbooks - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий (<http://www.iprbookshop.ru>)

3. ФГНУ «Научная педагогическая библиотека имени К. Д. Ушинского» <http://elib.gnpbu.ru/>.

4. Электронно-библиотечная система «ЭБС ЮРАЙТ» - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий (www.biblio-online.ru)

10. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Цели и содержание дисциплины определяются государственным стандартом специальности и согласованы на заседании кафедры английского языка.

При подготовке к теоретическим занятиям должны быть использованы различные источники информации. Рекомендуемые критерии отбора используемой литературы:

- Актуальность. Поскольку информация по страноведению достаточно сильно зависит от политических, экономических, социальных, общественных и других условий, необходимо постоянно проверять содержание, источники информации и учебные материалы на актуальность и достоверность.

- Доступность. Уровень сложности текста не должен превышать способности студентов.

- Разнообразие. Используемая литература должна быть подобрана таким образом, чтобы она содержала различные взгляды на одну и ту же проблему, а также освещала различные аспекты обсуждаемой темы.

В ходе теоретических занятий рекомендуется давать пояснения по отдельным страноведческим реалиям и использовать сравнительный анализ, сопоставляя обсуждаемые вопросы с ситуацией в своей стране.

Основными видами практической деятельности являются: устное обсуждение страноведческих тем, доклады, рефераты, дискуссии, проведение круглых столов, симуляции и т.д.

Перед применением методов обучения, требующих активного участия студентов (например, диспут, симуляция, дискуссия и т.д.), целесообразно установить, владеют ли обучаемые дидактическими принципами и технологией использования данных методов. В случае затруднений или отрицательных результатов рекомендуется сначала вводить отдельные элементы данных методов, а также тренировать необходимые навыки на более простом материале.

Текущая аттестация заключается в регулярной проверке уровня знаний студентов и усвоения учебного материала в течение семестра.

Промежуточная аттестация проводится в виде зачета или экзамена.

Итоговая оценка студента по дисциплине является интегральной и выводится на основе результатов текущей и промежуточной аттестаций.

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

При освоении дисциплины используется электронная образовательная среда ЯГПУ LMS MOODLe.

Контроль знаний студентов по дисциплине осуществляется в рамках электронной среды фиксации успеваемости студентов (БРС) ЯГПУ.

12. Материально-техническое обеспечение дисциплины

1. Оборудованные аудитории – столы, стулья, доска, экран, телевизор;
2. Задания для работы студентов, обучающихся по индивидуальному графику;
3. Материалы для итогового и промежуточного контроля;
4. Раздаточный материал;
5. Хрестоматийный материал;
6. Компьютер, принтер, сканер, ксерокс, мультимедиа, интерактивная доска.

13. Преподавание дисциплины на заочном отделении – не предусмотрено программой

**Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Ярославский государственный
педагогический университет им. К.Д. Ушинского»**

У Т В Е Р Ж Д А Ю
проректор по организации образовательной
деятельности и обеспечению условий
образовательного процесса
_____ В.П. Завойстый
« ____ » _____ 2020 г.

Программа учебной дисциплины

Наименование дисциплины:
К.М.08.ДВ.01.02 История и культура англоязычных стран

Рекомендуется для направления подготовки:
41.03.01 Зарубежное регионоведение
(профиль Европейские исследования)

Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

Разработчики:

доцент кафедры английского языка
К.П.Н.

М.Г. Кучеряну

Утверждено на заседании кафедры
наименование кафедры

«__» _____ 202_ г.
Протокол № _____

Зав. кафедрой

С.Л. Круглова

1. Цели и задачи дисциплины:

Цель дисциплины «История и культура англоязычных стран» - формирование способности к межкультурной коммуникации, ознакомление с культурным многообразием стран изучаемого языка, их вкладом в мировую культуру и формирование умений пользоваться английским языком как средством индивидуально-личностного проникновения в культуру народов англоязычных стран.

Основными **задачами** курса являются:

4. понимание основных реалий культуры стран изучаемого языка; значения культурных особенностей стран изучаемого языка; особенностей национального характера, социально-культурные предпосылки бытования стереотипов.
5. овладение навыками необходимых для осуществления коммуникативного взаимодействия участников межкультурного общения; осмысления и оценивания культуры других стран и народов; учебного сотрудничества при выполнении коллективных страноведческих, культуроведческих познавательно-поисковых проектов (выбор тем определяется интересами студенческой группы).
6. развитие умений преодолевать социально-культурные стереотипы, осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения.

2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы (ОПОП):

Дисциплина включена в обязательную часть ОПОП.

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:

КОМПЕТЕНЦИИ		Индикаторы	Оценочные средства
Шифр	Формулировка		
УК-5	Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социальноисторическом, этическом и философском контекстах	УК-5.1. Признает значимость и равноправие каждой культуры. УК-5.2. Проявляет национальную, религиозную, половую, профессиональную толерантность. УК-5.3. Демонстрирует уважительное отношение к социокультурному наследию и традициям различных национальных, религиозных и социальных групп. УК-5.4. Подбирает способы взаимодействия с представителями различных социокультурных групп.	Тест Презентация Реферат

		УК-5.5. Адекватно воспринимает особенности поведения и мотивации людей различных социокультурных групп. УК-5.6. Называет цели диалога и формулирует вопросы с учетом социокультурного контекста ситуации взаимодействия.	
ППД-02	Способен осуществлять консультационную деятельность по вопросам перевода, коррекции, редактирования и составления текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/страноведческой специализации.	ППД-2.1 Выполняет письменный и устный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности. ППД-2.2. Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям. ППД-2.3. Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста.	Тест Презентация Реферат

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры			
		1			
Контактная работа с преподавателем (всего)	36	36			
В том числе:					
Лекции	14	14			
Практические занятия (ПЗ)	22	22			

Лабораторные работы (ЛР)					
Самостоятельная работа (всего)	36	36			
В том числе:					
Доклад					
Реферат					
Другие виды самостоятельной работы					
Вид промежуточной аттестации (доклад)					
Общая трудоемкость (часов)	72	72			
Общая трудоемкость (зачетных единиц)	2	2			

5. Содержание дисциплины

5.1. Содержание разделов дисциплины

Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела по темам
История Великобритании	Формирование британской нации: кельтский, римский, англо-саксонский, норманнский периоды. Феодализм в Англии. Война Алой и Белой Розы. Абсолютизм Тюдоров. Начало формирования колониальной империи. Гражданская война и первая английская буржуазная революция 17 века. Период правления Кромвеля. Реставрация монархии. Формирование капиталистических отношений: Экономическое развитие страны после «славной революции» 1688г. Предпосылки промышленного переворота; его основные этапы; их экономические и социальные результаты. Создание капиталистической промышленности, кардинальные изменения структуры хозяйства. Возникновение и нарастание рабочего движения в 19 веке; формирование новых политических альянсов на рубеже 19-20 веков. Британия в период I мировой войны, между I и II мировыми войнами, в период II мировой войны. Соединенное Королевство во второй половине 20 века. Распад колониальной империи. Вступление в «Общий рынок». Период «тэтчеризма». Основные этапы образования Европейского Союза и отношение к нему разных слоев населения Британии. Соединенное Королевство в начале 21 века.
Географическое положение Великобритании	Географическое положение, рельеф, внешние и внутренние воды, климат, флора и фауна британских островов. Минерально-сырьевые ресурсы. Основные города и национально-культурные центры Великобритании. Лондон – столица Великобритании.

Социокультурный портрет Объединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии. Национальная государственная символика (флаг, цветы-символы), официальный язык, денежные единицы	Национальная символика Объединенного Королевства (флаги, их визуальная и цветовая символика, цвета-символы; святые покровители); исторические подробности присоединения Уэльса, Шотландии и Северной Ирландии к Англии. Национально-культурные различия Англии, Уэльса, Шотландии и Северной Ирландии.
Население. Классовый и этнический состав британского общества. Цветная иммиграция	Численность, естественный прирост населения, возрастной состав, размещение населения и плотность. Этнический состав (современный). Иммиграция из развивающихся стран; причины их породившие. Возникновение расовой проблемы. Классовый состав современного британского общества. Институт брака.
Образовательная система, здравоохранение и культура современного британского общества	Британская система социальной защиты и здравоохранения. Система образования в соединенном королевстве (государственный и независимый секторы). Британские средства массовой информации: пресса, радио, телевидение. Отношение британцев к религии. Основные конфессии, существующие в стране. Национальный характер британцев и национальные праздники. Роль традиций и обычаев в жизни современных британцев.
Государственные и политические институты Соединенного Королевства. Избирательное право и избирательная система	Государственные и политические институты Соединенного Королевства: монархия, парламент. Избирательное право и избирательная система. Организация выборов. Основные британские политические партии, представленные в Парламенте. Сравнительные итоги всеобщих выборов за последние два десятилетия.
Вклад Великобритании в европейское и мировое культурное наследие	Художественное, архитектурное наследие Великобритании Британский театр, кино, музыка Молодежная субкультура

5.2. Разделы дисциплин и виды занятий

№	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Кол-во часов				
		Лекции	Практ. Занятия (семинары)	Лабор. занятия	Самост. работа студ.	Всего часов
1	История Великобритании	2	4		10	16
2	Географическое положение Великобритании	2	2		4	8

3	Социокультурный портрет Объединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии. Национальная государственная символика (флаг, цветы-символы), официальный язык, денежные единицы	2	2		4	8
4	Население. Классовый и этнический состав британского общества. Цветная иммиграция	2	2		2	6
5	Образовательная система, здравоохранение и культура современного британского общества	2	4		8	14
6	Государственные и политические институты Соединенного Королевства. Избирательное право и избирательная система	2	4		4	10
7	Вклад Великобритании в европейское и мировое культурное наследие	2	4		4	10
Всего:		14	22		36	72

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

6.1. Содержание самостоятельной работы студентов по темам

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов
1	История Великобритании	Подготовка доклада на тему «Проблемы Ольстера»
2	Географическое положение Великобритании	Составление маршрутной карты для путешествия по Британии Презентация «Неизведанный уголок Лондона»
3	Социокультурный портрет Объединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии. Национальная государственная символика (флаг, цветы-символы), официальный язык, денежные единицы	Составление опорной схемы для формирования иноязычных устно-речевых умений учащихся 5-7 классов по теме.
4	Население. Классовый и этнический состав британского общества.	Подготовка группового проекта «Это моя субкультура».
5	Образовательная система, здравоохранение и культура современного британского общества	Подготовка группового проекта «Образ «идеальной» школы на пороге 21 века». Составление сравнительной таблицы «Система здравоохранения в Британии и России».
6	Государственные и политические институты Соединенного Королевства. Избирательное право и избирательная система	Подготовка группового проекта предвыборной агитации своей партии.

7	Вклад Великобритании в европейское и мировое культурное наследие	Подготовка докладов о британских художниках и скульпторах.

6.2. Тематика презентаций

1. Английский юмор как проявление национального характера (на примере шуток «puns», «knock-knock jokes», «limerics»).
2. Национальная картина мира англичан и ее проявления в языке.
3. Искусство Англии 17-18 вв. (Уильям Хогарт, Джошуа Рейнолдс, Томас Гейнсборо, Джордж Ромни, Томас Лоуренс, Джон Констебль, Уильям Тернер).

6.3. Примерная тематика докладов

3. Заповедники, национальные и региональные парки Великобритании.
4. Современная иммиграция из развивающихся стран.
5. Монархия. Королевская власть и ее роль в современной Англии.
6. Музыкальная культура Англии.
7. Спорт в Англии.
8. Английский дом и семья.
9. Система здравоохранения в Англии.

7. Фонды оценочных средств

7.1. Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации обучающихся по дисциплине

Наименование темы дисциплины	Средства текущего контроля	Перечень компетенций (указать шифр)
История Великобритании	Тест, Презентация, Реферат Перевод статьи	УК-5, ППД-02
Географическое положение Великобритании	Тест, Презентация, Реферат Перевод статьи	УК-5, ППД-02
Социокультурный портрет Объединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии. Национальная государственная символика (флаг, цветы-символы), официальный язык, денежные единицы	Тест, Презентация, Реферат Перевод статьи	УК-5, ППД-02
Население. Классовый и этнический состав британского общества.	Тест, Презентация, Реферат Перевод статьи	УК-5, ППД-02
Образовательная система, здравоохранение и культура современного британского общества	Тест, Презентация, Реферат Перевод статьи	УК-5, ППД-02

Текущий контроль осуществляется на основе рейтинговой технологии оценивания. Обучающиеся в процессе изучения дисциплины набирают рейтинговые баллы и в рамках аттестационной недели получают отметки в соответствии с набранными баллами. **Индивидуальный рейтинг** студента определяется по сумме баллов, набранных студентом в ходе контроля освоения дисциплины (ее модулей) в соответствии с программой дисциплины. Для допуска к промежуточному контролю по дисциплине рейтинг студента должен составлять **более 60%** от нормативного рейтинга текущего контроля для дисциплины.

Критерии оценки видов работ

Посещение занятия: + 1 балл, пропуск занятия по уважительной причине: 0 баллов, пропуск занятия по неуважительной причине: -1 балл. Выступление студента на семинарских занятиях оценивается по трехбалльной системе (периодическая активность, дополнения по теме – 1 балл, полноценный устный ответ без дополнительных средств наглядности (без презентации) – 2 балла, представление доклада в сопровождении презентации – 3 балла). Выполнение тестовых заданий – от 1 до 10 баллов. Перевод статей оценивается (отлично, хорошо, удовлетворительно, неудовлетворительно).

Рейтинг план

Базовая часть			
Вид контроля	Форма контроля	Мин. Кол-во баллов	Макс. Кол-во баллов
Контроль посещаемости	Посещение лекционных, практических (лабораторных) занятий	22	36
	Итого	22	36
Контроль работы на занятиях	Наименование темы	Мин. Кол-во баллов	Макс. Кол-во баллов
	История Великобритании	10	18
	Географическое положение Великобритании	10	18
	Социокультурный портрет Объединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии. Национальная государственная символика (флаг, цветы-символы), официальный язык, денежные единицы	10	18
	Население. Классовый и этнический состав британского общества	9	13
	Образовательная система, здравоохранение и культура современного британского общества	9	13
	Итого	70	80
	Всего в семестре	70	116
Промежуточная аттестация		70	116
ИТОГО		70	116
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 70 баллов			

Примеры заданий для практических (лабораторных) занятий

1. Подготовить презентацию, которая включает в себя представление информации о населении Великобритании, его религиозном составе, диалекте, распространенном на данной территории, кухне, праздниках, культурных достопримечательностях.
2. Подготовьте реферат на заданную тему: Портрет одного из видных деятелей Великобритании.
3. Переведите предложенную статью Основные достопримечательности Лондона, составьте глоссарий. Обсудите статью в группе.

Критерии оценивания заданий, выполненных на практических занятиях (семинарах)

Оценочное средство Презентация

Презентация – совокупный «продукт» интеллектуальной деятельности, компонентами которого являются текст, визуальный ряд, в отдельных случаях звуковой ряд. Материал слайдов реализует функцию передачи информации, а также получения обратной связи в процессе ее восприятия и усвоения с целью последующего развития у обучающихся отдельных компонентов компетенций на аудиторных занятиях и в рамках самостоятельной работы.

Пример задания: Подготовьте презентацию по предложенной теме: Современная Великобритания (геополитическая ситуация, население, социальная структура общества, государственное устройство, экономическое положение, образование и культура.

Критерий	Индикаторы	Балл
Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	Соответствие презентации заданному плану. Полнота и достоверность используемых источников информации.	0,5 балла
	Демонстрирует уважительное отношение к социокультурному наследию и традициям различных национальных, религиозных и социальных групп.	0,5 балла
	Проявляет национальную, религиозную, половую, профессиональную толерантность.	0,5 балла
Способен осуществлять консультационную деятельность по вопросам перевода, коррекции, редактирования и составления текстов региональной тематики в рамках своей международно-регионоведческой/страноведческой специализации.	Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям. Свободное изложение материала, его доступность для понимания.	0,5 балла
	Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста.	0,5 балла
	Студент развернуто отвечает на вопросы преподавателя, обосновывает свою точку зрения примерами из представленного материала. Выступление сопровождается презентацией или дополнительными средствами наглядности	0,5 балла
	Максимальный балл	3

Оценочное средство Реферат

Реферат – краткое изложение в письменном виде или в форме публичного выступления результатов изучения научной проблемы; доклад на определённую тему, включающий обзор соответствующих литературных и других источников и т. п.

Примеры тем:

1. Портрет одного из видных деятелей Великобритании.
2. Исторические памятники российско-британской дружбы.
3. Знаменитые русские в истории Британии.

Критерий	Индикаторы	Балл
Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в	Признает значимость и равноправие каждой культуры. Соответствие плана реферата выбранной теме.	0,5 балла

социальноисторическом, этическом и философском контекстах	Демонстрирует уважительное отношение к социокультурному наследию и традициям различных национальных, религиозных и социальных групп.	0,5 балла
	Проявляет национальную, религиозную, половую, профессиональную толерантность.	0,5 балла
Способен осуществлять консультационную деятельность по вопросам перевода, коррекции, редактирования и составления текстов регионовечей тематики в рамках своей международно-регионоведческой/страноведческой специализации.	Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям. Свободное изложение материала, его доступность для понимания.	0,5 балла
	Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста.	0,5 балла
	Выполняет письменный и устный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.	0,5 балла
	Максимальный балл	3

Оценочное средство Тест

Тест - система стандартизированных заданий, позволяющая автоматизировать процедуру измерения уровня знаний и умений студента. Тест включает в себя вопросы как закрытого, так и открытого типов.

Критерий	Индикаторы	Балл
Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социальноисторическом, этическом и философском контекстах	Признает значимость и равноправие каждой культуры.	1 балл
	Проявляет национальную, религиозную, половую, профессиональную толерантность.	1 балл
	Демонстрирует уважительное отношение к социокультурному наследию и традициям различных национальных, религиозных и социальных групп.	1 балл
	Подбирает способы взаимодействия с представителями различных социокультурных групп.	1 балл
	Адекватно воспринимает особенности поведения и мотивации людей различных социокультурных групп.	1 балл
	Называет цели диалога и формулирует вопросы с учетом социокультурного контекста ситуации взаимодействия.	1 балл
Способен осуществлять консультационную деятельность по вопросам перевода, коррекции, редактирования и составления текстов регионовечей тематики в рамках своей международно-регионоведческой/страноведческой специализации.	Выполняет письменный и устный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.	1 балл
	Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям.	1 балл

	Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста.	1 балл
	Отвечает на вопросы теста, используя необходимую терминологию.	1 балл
	Максимальный балл	10 балл

Оценочное средство Перевод статьи

Перевод статьи - осуществляется студентами дома, при переводе составляется глоссарий, который представляет собой ключевые слова изучаемой темы. Требования к подбору текстов и порядку выполнения перевода:

1. Предлагаемый для перевода текст должен соответствовать уровню знаний и умений обучающихся и реализовывать определенную учебную задачу;
2. Тексты должны соответствовать основному содержанию обучения и подбираться с учетом требований и особенностей учебной дисциплины, в рамках которой они используются.
3. Объем текста определяется программой учебной дисциплины, но не превышает 1800 пч.зн.
4. Возможно использование обучающимися словарей, а также иных справочных материалов.

Оценочное средство «Перевод статьи» носит комплексный характер и может быть использовано для определения уровня проявления всех компонентов компетенции: знаний, умений, владений (опыта выполнения определенных действий).

Цель в ходе изучения темы: детализировать знания о современной Великобритании/ее истории, углубить знания по теме, овладение лексикой лингвострановедческой направленности.

Задания и вопросы для студентов:

В процессе обсуждения заполните следующую таблицу:

<i>Тема (достопримечательность)</i>	<i>Основные тезисы</i>

Возможно вынесение вопросов для обсуждения, уточняющих содержание статьи.

Составление глоссария по теме.

Translate the sentences from Russian into English.

1. Какие дополнительные льготы обычно предлагает ваша компания своим сотрудникам?
2. Его работа нравится ему, так как он может работать на полставки или по гибкому графику.
3. Она отвечает за подбор кадров и рекламирует вакансии в газете.
4. Только решительные и творческие люди могут открыть свое дело.
5. На этом заводе мало нового машинного оборудования.
6. В период с марта по июнь прошлого года компания работала над расширением (увеличением) ассортимента своей продукции.
7. Сеть сбыта, которую создали сотрудники компании, сделала её успешной. 30. Предложение торговых представителей завода-изготовителя заплатить за товар наличными привлекло нас.
8. Только несколько недель потребовалось программистам, чтобы разработать новый продукт. Он имеет большой успех.
9. У этой скромной компании были хорошие связи с заводом-изготовителем машинного

оборудования, это позволило им закупить новые машины с большой скидкой.

10. Торговые представители завода предложили нам скидку на свои товары, и мы пришли к соглашению.

11. Локальные сети (Intranets) позволили связать между собой все наши дочерние компании. Это было хорошим решением этой огромной проблемы.

12. Офис нашего директора находится на втором этаже, а офисы наших торговых представителей на первом.

Answer the questions.

1. Who was the beginner of the Tudor dynasty?
2. What reform did Henry VIII carry out?
3. What do you know about Henry VIII's private life?
4. Whose son was Edward VI?
5. Whose daughter was Mary I?

Match the definitions (a-v) with the vocabulary (1-22)

1. treasury
2. merchant
3. lady-in-waiting
4. unfaithful
5. inferior
6. to plot
7. predecessor
8. overthrow
9. to submit
10. adventurer
11. pretender
2. to abdicate
13. turbulent
14. divine
15. to dissolve
16. apprentice
17. subject

18. regiment

19. treason

20. traitor

21. gallows

22. to preach

a) having a sexual experience or relationship with someone other than one's husband or wife;

b) the place where the money of a government is kept;

c) a person who buys and sells goods, esp. of a particular sort, in large amounts;

d) a lady who looks after and serves a queen or a princess;

e) not good or less good in quality or value;

f) a person who held a position before someone else; 23

g) to admit defeat; to agree to obey;

h) to give up officially (an official position, esp. that of king or queen);

i) a person who makes a claim (which is doubtful or not proved) to some high position, such as to be the rightful king;

j) a person who enjoys journeys, new experiences, often dangerous;

k) (of a group of people) to make a secret plan for something harmful;

l) removal from power;

m) (the crime of) great disloyalty to one's country, esp. by helping its enemies or by violent opposition to those in power;

n) a person who lives in the land of, is protected by, and owes loyalty to a certain state or esp. royal ruler;

o) the wooden frame on which criminals used to be killed by hanging from a rope;

p) someone who is disloyal, esp. to their country;

q) to speak or say (a religious speech) in public;

r) to cause (an association, group, etc.) to end or break up;

s) violent and disorderly; having a restless or uncontrolled quality;

t) a person who is under an agreement to work, for a number of years and usu. for low wages, for a person who is skilled in a trade, in order to learn that person's skill;

u) connected with or being God or a god;

v) a large military group, commanded by a colonel.

Translate the text into English

Шестнадцатый век – это век Возрождения. Англия выходит из средневековых сумерек и вступает в век прогресса. Этот процесс касается всех сфер жизни англичан. Экономический рост обуславливается развитием торговли и промышленности. Однако этот же период стал началом позорной, но прибыльной торговли рабами, привозимыми из Африки в Америку. Только к концу XVIII века удалось прекратить эту деятельность. Во время правления Елизаветы I, получила развитие образовательная сфера. Было создано много грамматических школ, которые принимали не только богатых, но и способных учеников с меньшим достатком. 24 Елизавета была свидетельницей создания великой Британской Империи. В этот период творили Кристофер Марлоу, Эдмунд Спенсер и Уильям Шекспир. В последнюю декаду правления Елизаветы Шекспир написал 10 пьес, от «Генриха VI» до «Гамлета». Его пьесы ставились в театрах, которые становились всё более популярным местом для развлечения. Наряду с литературой, драмой и живописью, развивалась философия. Фрэнсис Бэкон стал основоположником английского материализма. В честь Елизаветы I был назван исторический период в Англии XVI века — «золотой век Елизаветы», период, когда англичане почувствовали себя настоящей единой нацией.

Критерий	Индикаторы	Оценка/балл
Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социальноисторическом, этическом и философском контекстах	Проявляет национальную, религиозную, половую, профессиональную толерантность.	1 балл
	Демонстрирует уважительное отношение к социокультурному наследию и традициям различных национальных, религиозных и социальных групп.	1 балл
Способен осуществлять консультационную деятельность по вопросам перевода, коррекции, редактирования и составления текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/страноведческой специализации.	Выполняет письменный и устный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.	1 балл
	Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям.	1 балл
	Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста.	1 балл
	Максимальный балл	5

7.2. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

7.2.1. Требования к проведению промежуточной аттестации по дисциплине:

1. Рейтинговый балл, соответствующий допуску к зачету.
2. Посещение не менее 50% занятий.
3. Наличие хотя бы одного выполненного задания по каждой пройденной теме.

7.2.2 Критерии оценки результатов прохождения студентом промежуточной аттестации по дисциплине

Уровень проявления компетенций	Качественная характеристика	Количественный показатель (баллы БРС)	Оценка*	
			Квалитативная	Квантитативная
высокий	Студент демонстрирует высокий уровень усвоения учебного материала, владеет терминологией, выполняет письменный и устный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности. Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям. Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста. Студент признает значимость и равноправие каждой культуры, проявляет национальную, религиозную, половую, профессиональную толерантность. Демонстрирует уважительное отношение к социокультурному наследию и традициям различных национальных, религиозных и социальных групп. Подбирает способы взаимодействия с представителями различных социокультурных групп. Адекватно воспринимает особенности поведения и мотивации людей различных социокультурных групп. Называет цели диалога и формулирует вопросы с учетом социокультурного контекста ситуации взаимодействия.	146-156 баллов	зачтено	отлично

повышен- ный	Студент демонстрирует хороший уровень усвоения учебного материала, знает основные термины, умеет их адекватно применять, выполняет письменный и устный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики, иногда отклоняясь от норм и узуса переводящего языка. Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста. Студент признает значимость и равноправие каждой культуры, проявляет национальную, религиозную, половую, профессиональную толерантность. Демонстрирует уважительное отношение к социокультурному наследию и традициям различных национальных, религиозных и социальных групп. Подбирает способы взаимодействия с представителями различных социокультурных групп. Адекватно воспринимает особенности поведения и мотивации людей различных социокультурных групп. Называет цели диалога и формулирует вопросы с учетом социокультурного контекста ситуации взаимодействия.	125-145 баллов		хорошо
базовый	Студент демонстрирует достаточный уровень усвоения учебного материала, знает основные термины, но не всегда умеет их адекватно применять. При выполнении письменного и устного перевода отклоняется от норм и узуса переводящего языка. Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста, но не демонстрирует достаточной самостоятельности в работе. Студент признает значимость и равноправие каждой культуры, проявляет национальную, религиозную, половую, профессиональную толерантность. Демонстрирует уважительное отношение к социокультурному наследию и традициям различных национальных, религиозных и социальных групп. Подбирает способы взаимодействия с представителями различных социокультурных групп.	104-124 баллов		удовлет- ворите- льно
низкий	Студент не владеет учебным материалом, терминологией. Не способен выполнять устный и письменный перевод текстов лингвострановедческой направленности. Демонстрирует недостаточный уровень самостоятельности, дисциплины. Компетенции не могут быть сформированы.	менее 104 баллов	не зачтено	неудов- летвор- ительн о

7.2.3 Спецификация оценочных средств

Проверяемые индикаторы проявления компетенций			
УК	ОПК	ПК	ППК
Тест			
УК-5.1. Признает значимость и равноправие каждой культуры. УК-5.2. Проявляет национальную, религиозную, половую, профессиональную толерантность. УК-5.3. Демонстрирует уважительное отношение к социокультурному наследию и традициям различных национальных, религиозных и социальных групп. УК-5.4. Подбирает способы взаимодействия с представителями различных социокультурных групп. УК-5.5. Адекватно воспринимает особенности поведения и мотивации людей различных социокультурных групп.			ППД-2.1 Выполняет письменный и устный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности. ППД-2.2. Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям.
УК-5.6. Называет цели диалога и формулирует вопросы с учетом социокультурного контекста ситуации взаимодействия.			ППД-2.3. Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста.

7.2.4. Описание оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Оценочное средство «Тест»

Тест - система стандартизированных заданий, позволяющая автоматизировать процедуру измерения уровня знаний и умений студента. Тест включает в себя вопросы как закрытого, так и открытого типов. Для допуска к тесту по дисциплине рейтинг студента должен составлять **более 60%** от нормативного рейтинга текущего контроля для дисциплины. Промежуточный контроль по дисциплине осуществляется в форме зачета с оценкой. Зачет с оценкой по дисциплине (модулю) служит для оценки работы студента в течение семестра и призван выявить уровень, прочность и систематичность полученных им теоретических и практических знаний, приобретения навыков самостоятельной работы, развития творческого мышления, умение синтезировать полученные знания и применять их в решении практических задач в целом, уровень сформированности компетенций. По итогам зачета с оценкой выставляется количественная оценка по шкале: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно». **Зачет с оценкой** по дисциплине выставляется с учетом совокупного рейтинга по итогам текущего и баллов за тест **(116+40 = 156 баллов)**. Письменный тест оценивается в баллах, которые добавляются к сумме баллов рейтинга студента по текущей успеваемости.

Критерии оценивания (тест)

Критерий	Балл

В решенном тесте наблюдается от 90% правильных ответов и выше. Студент демонстрирует полное понимание проблемы, владеет разносторонними навыками и приемами выполнения практических задач. Все требования, предъявляемые к заданию, выполнены. Содержание глубокое и всестороннее. Студент использует системный подход в решении задачи, способен на основе изученного материала сделать вывод, проанализировать причинно-следственную связь, объяснить факты.	36-40 баллов
В решенном тесте наблюдается от 70% по 89% правильных ответов. Студент демонстрирует значительное понимание проблемы, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми навыками решения практических задач.	28-35 баллов
В решенном тесте наблюдается от 50% по 69% правильных ответов. Студент демонстрирует частичное понимание проблемы, имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей. Многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены.	20-27 баллов
В решенном тесте наблюдается до 50 % правильных ответов. Студент демонстрирует непонимание проблемы. Работа незакончена, фрагментарна и бессвязна.	менее 20 баллов
Максимальный балл	40

Тест

Test in Country Studies Variant 1

- What's the population of the UK?
a) 59 mln; b) 48,8 mln; c) 7 mln d) 57 mln
- Which part of London can be called its centre?
a) the City; b) the West End; c) the East End d) the Westminster
- What mountains separate England from Scotland?
a) the Cumbrians; b) the Highlands; c) the Cheviot Hills; d) the Alps
- What's the capital city of Scotland?
a) London; b) Edinburgh; c) Glasgow; d) Cardiff
- Snowdonia, a national park famous for its mountain scenery, is located in
a) England; b) Scotland; c) Wales; d) Northern Ireland
- The United Kingdom is a
a) constitutional monarchy; b) republic; c) empire d) monarchy
- The Commonwealth was founded in
a) 1950; b) 1949; c) 1945 d) 1961
- How many chambers does the British Parliament consist of?
a) one; b) two; c) three; d) four
- What is the present ruling party in Great Britain ?
a) the Labour Party; b) the Conservative Party; c) Liberal Democrats
- The oldest royal residence is...
a) Buckingham Palace d) Covent Garden
b) The Tower of London e) The City

c) Westminster Abby

11. The oldest part of London is called...

- a) The Thames d) the West End
- b) The East End e) the Capital
- c) The City

12. When were the Universities of Oxford and Cambridge founded ?

- a) in the 13th cent.; b) 15th cent.; c) 12th cent.; d) 17th cent.

16. What is the best-known building designed by Christopher Wren?

- a) St. Paul's Cathedral; b) the Tower of London; c) Westminster Abbey

13. Who is Robert Burns?

- a) a poet b) a playwright c) a singer d) a musician

14. When does English compulsory school begin?

- a) 5 b) 6 c) 7 d) 9

15. What is the Strait of Dover?

- a) The Isle b) The rocky highland c) The English Channel d) the river

16. Who is officially the head of state in Great Britain?

- a) the Parliament d) Conservative Party
- b) the Prime Minister e) the King or Queen
- c) Labour Party

17. How many parts does Great Britain include?

- a) 2 b) 3 c) 4 d) 1

18. Where was W. Shakespeare born?

- a) in London d) in Liverpool
- b) in Edinburgh e) in Cardiff
- c) in Stratford-on-Avon

19. What is the most important festival of the year for the most British?

- a) Hallowe'en; b) Christmas; c) New Year's Day; d) St. Valentine's Day

20. Which is the largest industrial and most densely populated country of the UK?

- a) England; b) Scotland; c) Wales; d) Northern Ireland

Test in Country Studies

Variant 2

1. The flag of the United Kingdom is known as

- a) a Red Rose; b) St. George; c) the Union Jack; d) the Stars and Stripes

2. Which is the largest industrial and most densely populated country of the UK?

- a) England; b) Scotland; c) Wales; d) Northern Ireland

3. What is the smallest component of the United Kingdom?

- a) England; b) Scotland; c) Wales; d) Northern Ireland

4. What city is associated with the names of G.G. Byron, W. Scott, R. Burns?

- a) Edinburgh; b) Stratford-on-Avon; c) Belfast; d) London

5. The Commonwealth was founded in

- a) 1950; b) 1949; c) 1945 d) 1961

6. Who chooses the Cabinet of Ministers ?

- a) Parliament; b) the Prime Minister; c) the Queen; d) the President

7. What is the present ruling party in Great Britain ?

- a) the Labour Party; b) the Conservative Party; c) Liberal Democrats

8. Members of the Parliament gather to make laws in the...

- a) Tower of London d) Buckingham Palace
- b) British Museum e) Palace of Westminster
- c) St. Paul Cathedral
- 9. The Queen Residence in London is in...
 - a) Piccadilly Circus d) The White House
 - b) Buckingham Palace e) Westminster Abbey
 - c) Tower of London
- 11. What is the longest river in England?
 - a) the Tyde; b) the Thames; c) the Spey d) the Mississippi
- 12. What British newspapers cover home and foreign news?
 - a) quality newspapers; b) popular newspapers;
- 13. Who is the Head of the State in the United Kingdom?
 - a) the Parliament; b) the Prime Minister; c) the Queen; d) the President
- 14. What schools in Britain are free of charge ?
 - a) public schools; b) comprehensive schools; c) grammar schools
- 15. What is the most important festival of the year for the most British?
 - a) Hallowe'en; b) Christmas; c) New Year's Day; d) St.Valentine's Day
- 16. What is the heart of London?
 - a) The East End b) The City c) Whitehall d) the Westminster
- 17. The oldest University in Great Britain is...
 - a) Cambridge b) London c) Oxford d) Edinburgh e) Manchester
- 18. What's the population of the UK?
 - a) 59 mln; b) 48,8 mln; c) 7 mln d) 57 mln
- 19. Whitehall is...
 - a) the street in London b) the prison c) the square d) the supermarket e) the museum
- 19. What is the Strait of Dover?
 - a) The Isle b) The rocky highland c) The English Channel d) the river
- 20. What's the capital city of Scotland?
 - a) London; b) Edinburgh; c) Glasgow; d) Cardiff

8. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины

а) основная литература

1. История и культура Британии = British History and Culture: методическое пособие / сост. С.Л. Круглова, М.Г. Кучеряну. – Ярославль: Изд-во ЯГПУ, - 31с.
2. Нейман С.Ю. Английский язык. Лингвострановедение Великобритании. Guide into British History, Culture and People [Электронный ресурс]: учебное пособие/ С.Ю. Нейман. – Электронные текстовые данные. – Омск: Омский государственный институт сервиса, 2014. - 96с. 978-5-93252-324-7. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/26710.html>
3. Ефимцева Т.Н., Travelling Around Britain, М, Риб, «Турист», 2001. - 100с.

б) дополнительная литература

1. Михайлов Н.Н. Лингвострановедение Англии [Текст] = English Cultural Studies: учебное пособие для студентов филологических факультетов и факультетов иностранных языков высших учебных заведений. / Н.Н. Михайлов – М.: Академия, 2003. – 205с.
2. Косолапов А.Б. Туристское страноведение: Европа и Азия [Текст]: учебно-практическое пособие для студентов высших учебных заведений. / А.Б. Косолапов – М.: КНОРУС, 2005, - 395с.
3. Слободская Ю.В. / сост., Британская литература= British Literature, Ярославль, РИО ЯГПУ, 2016, 201с.
4. Соколов А.Б./ ред., Британия: история, культура, образование: сборник статей международной научной конференции. Вып.4. [13-14 сентября 2018], Ярославль, РИО ЯГПУ, 2018, 665с.
5. Круглова С.Л., Кучеряну М.Г. /сост., История и культура Британии [Текст] = British History and Culture, Ярославль, ЯГПУ, 2012, 31с. (электронный ресурс).

в) программное обеспечение

Наименования ежегодно обновляемых лицензионных программных продуктов, используемых при изучении дисциплины:

- Microsoft Windows
- Microsoft Office
- Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition
- ЭПС «Система Гарант-Максимум»
- ЭПС «Консультант Плюс»

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы)

1. Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru – рефераты, полные тексты научных статей из российских и зарубежных журналов;
2. Электронно-библиотечная система IPRbooks - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий (<http://www.iprbookshop.ru>)
3. ФГНУ «Научная педагогическая библиотека имени К. Д. Ушинского» <http://elib.gnpbu.ru/>.
4. Электронно-библиотечная система «ЭБС ЮРАЙТ» - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий (www.biblio-online.ru)

10. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Цели и содержание дисциплины определяются государственным стандартом специальности и согласованы на заседании кафедры английского языка.

При подготовке к теоретическим занятиям должны быть использованы различные источники информации. Рекомендуемые критерии отбора используемой литературы:

- Актуальность. Поскольку информация по страноведению достаточно сильно зависит от политических, экономических, социальных, общественных и других условий, необходимо постоянно проверять содержание, источники информации и учебные материалы на актуальность и достоверность.
- Доступность. Уровень сложности текста не должен превышать способности студентов.
- Разнообразие. Используемая литература должна быть подобрана таким образом, чтобы она содержала различные взгляды на одну и ту же проблему, а также освещала различные аспекты обсуждаемой темы.

В ходе теоретических занятий рекомендуется давать пояснения по отдельным страноведческим реалиям и использовать сравнительный анализ, сопоставляя обсуждаемые вопросы с ситуацией в своей стране.

Основными видами практической деятельности являются: устное обсуждение страноведческих тем, доклады, рефераты, дискуссии, проведение круглых столов, симуляции и т.д.

Перед применением методов обучения, требующих активного участия студентов (например, диспут, симуляция, дискуссия и т.д.), целесообразно установить, владеют ли обучаемые дидактическими принципами и технологией использования данных методов. В случае затруднений или отрицательных результатов рекомендуется сначала вводить отдельные элементы данных методов, а также тренировать необходимые навыки на более простом материале.

Текущая аттестация заключается в регулярной проверке уровня знаний студентов и усвоения учебного материала в течение семестра.

Промежуточная аттестация проводится в виде зачета или экзамена.

Итоговая оценка студента по дисциплине является интегральной и выводится на основе результатов текущей и промежуточной аттестаций.

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

При освоении дисциплины используется электронная образовательная среда ЯГПУ LMS MOODLe.

Контроль знаний студентов по дисциплине осуществляется в рамках электронной среды фиксации успеваемости студентов (БРС) ЯГПУ.

12. Материально-техническое обеспечение дисциплины

1. Оборудованные аудитории – столы, стулья, доска, экран, телевизор;
2. Задания для работы студентов, обучающихся по индивидуальному графику;
3. Материалы для итогового и промежуточного контроля;
4. Раздаточный материал;
5. Хрестоматийный материал;
6. Компьютер, принтер, сканер, ксерокс, мультимедиа, интерактивная доска.

13. Преподавание дисциплины на заочном отделении – не предусмотрено программой

**Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Ярославский государственный педагогический университет
им. К.Д. Ушинского»**

У Т В Е Р Ж Д А Ю
проректор по организации образовательной
деятельности и обеспечению условий
образовательного процесса
_____ В. П. Завойстый
«_____» _____ 2020г.

Программа учебной дисциплины

Наименование дисциплины:

К.М.08.ДВ.02.01 Лингвострановедение немецкоязычных стран

Рекомендуется для направления подготовки:

41.03.01 Зарубежное регионоведение
(профиль «Европейские исследования»)

Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

Разработчики:

ст. преподаватель кафедры теории языка
и немецкого языка,
к.филол.наук

А.В. Лоза

Утверждено

на заседании кафедры теории языка и немецкого языка

Протокол № 6 от «21» февраля 2020 г.

Зав. кафедрой

О. В. Лукин

1. Цели и задачи дисциплины:

Цель дисциплины «Лингвострановедение немецкоязычных стран» заключается в формировании у студентов верного представления о культурологических, географических и лингвистических реалиях германоязычных стран.

Основными **задачами** курса являются:

- понимание культурных, социальных, лингвистических процессов, происходящих на регионально-страновом уровне в Германии, Австрии, Швейцарии, Люксембурге и Лихтенштейне;
- овладение навыками информационно-аналитической деятельности, а именно сбор и анализ информации по отдельным странам, их территориальным единицам, представление в виде сообщения, презентации.
- развитие умений работать с источниками информации, в том числе на языке региона специализации.

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы (ОП):

Дисциплина «Лингвострановедение немецкоязычных стран» входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений.

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:

КОМПЕТЕНЦИИ		Индикаторы	Оценочные средства
Шифр	Формулировка		
УК-5	Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социальноисторическом, этическом и философском контекстах	УК-5.1. Признает значимость и равноправие каждой культуры. УК-5.2. Проявляет национальную, религиозную, половую, профессиональную толерантность. УК-5.3. Демонстрирует уважительное отношение к социокультурному наследию и традициям различных национальных, религиозных и социальных групп. УК-5.4. Подбирает способы взаимодействия с представителями различных социокультурных групп.	Тест Презентация Реферат Перевод статьи

		УК-5.5. Адекватно воспринимает особенности поведения и мотивации людей различных социокультурных групп. УК-5.6. Называет цели диалога и формулирует вопросы с учетом социокультурного контекста ситуации взаимодействия.	
ППД-2	Способен осуществлять консультационную деятельность по вопросам перевода, коррекции, редактирования и составления текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/страноведческой специализации.	ППД-2.1 Выполняет письменный и устный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности. ППД-2.2. Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям. ППД-2.3. Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста.	Тест Презентация Реферат Перевод статьи

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры			
		3			
Контактная работа с преподавателем (всего)	36				
В том числе:					
Лекции	14	14			
Практические занятия (ПЗ)					
Семинары (С)	22	22			
Лабораторные работы (ЛР)					
Самостоятельная работа (всего)	36	36			
В том числе:					
Реферат	6	6			
Сбор, систематизация, анализ и синтез информации при подготовке к практическим занятиям	8	8			
Подготовка презентации	8	8			
Изучение материалов, подготовка к тестам	6	6			
Перевод статей, составление глоссариев	8	8			
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)		ЗаО			
Общая трудоемкость 72 часа 2 Зачетные единицы	72				
	2				

5. Содержание дисциплины

5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Наименование тем
1	Современная Германия	ФРГ: геополитическая ситуация, население, социальная структура общества, государственное устройство, экономическое положение, образование и культура. Административное деление (16 федеральных земель): территориальное положение, природные ресурсы, экономическое положение, образование, население и особенности местного диалекта), культурные достопримечательности
2	Современная Австрия	Австрия: геополитическая ситуация, население, социальная структура общества, государственное устройство, экономическое положение, образование и культура. Административное деление (9 федеральных земель): территориальное положение, природные ресурсы, экономическое положение, образование, население и особенности местного диалекта), культурные

		достопримечательности
3	Современная Швейцария	Швейцария: геополитическая ситуация, население, социальная структура общества, государственное устройство, экономическое положение, образование и культура. Административное деление (германоязычные кантоны): территориальное положение, природные ресурсы, экономическое положение, образование, население и особенности местного диалекта), культурные достопримечательности
4	Современный Люксембург	Геополитическая ситуация Население. Социальная структура общества Государственное устройство Экономическое положение Образование и культура
5	Современный Лихтенштейн	Геополитическая ситуация Население. Социальная структура общества Государственное устройство Экономическое положение Образование и культура

5.2. Разделы дисциплин и виды занятий

№	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Кол-во часов				
		Лекции	Практ. занятия	Лабор. занятия	СРС.	Всего часов
1	Раздел: Современная Германия Тема: ФРГ: геополитическая ситуация, население, социальная структура общества, государственное устройство, экономическое положение, образование и культура. Административное деление (16 федеральных земель): территориальное положение, природные ресурсы, экономическое положение, образование, население и особенности местного диалекта), культурные достопримечательности Берлин, Бранденбург, Саксония, Мекленбург Передняя Померания, Гессен, Нордрейн Северная Вестфалия, Райнланд Пфальц Баден-Вюртемберг, Бавария, Бремен, Гамбург Тюрингия, Саксония-Ангальт, Шлесвиг-Гольштейн, Нижняя Саксония, Заарланд	4	8		12	24

2.	Раздел: Современная Австрия Тема: Австрия: геополитическая ситуация, население, социальная структура общества, государственное устройство, экономическое положение, образование и культура. Административное деление (9 федеральных земель): территориальное положение, природные ресурсы, экономическое положение, образование, население и особенности местного диалекта), культурные достопримечательности: Вена, Нижняя Австрия, Верхняя Австрия, Бургенланд, Штирия, Каринтия, Зальцбург, Тироль, Форарльберг	4	6		10	20
3	Раздел: Современная Швейцария Тема: Швейцария: геополитическая ситуация, население, социальная структура общества, государственное устройство, экономическое положение, образование и культура. Административное деление (германоязычные кантоны): территориальное положение, природные ресурсы, экономическое положение, образование, население и особенности местного диалекта), культурные достопримечательности.	4	4		8	16
4	Раздел: Современный Люксембург Тема: геополитическая ситуация, население, социальная структура общества, государственное устройство, экономическое положение, образование и культура	1	2		3	6
5	Раздел: Современный Лихтенштейн Тема: геополитическая ситуация, население, социальная структура общества, государственное устройство, экономическое положение, образование и культура	1	2		3	6
Всего:		14	22		36	72

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

6.1. Содержание самостоятельной работы студентов по темам

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов
1	Современная Германия	Подготовка презентации/реферата о Германии, а также о 16 федеральных землях ФРГ: поиск и анализ необходимой информации. Презентация материала по предложенному плану. Перевод статьи, содержащей информацию о федеральной земле, с немецкого языка на русский. Составление глоссария. Подготовка к тестовым работам.

2	Современная Австрия	Подготовка (презентации)/реферата об Австрии, а также о 9 федеральных землях Австрии: поиск и анализ необходимой информации. Презентация материала по предложенному плану. Перевод статьи, содержащей информацию о федеральной земле, с немецкого языка на русский. Составление глоссария. Подготовка к тестовым работам.
3	Современная Швейцария	Подготовка (презентации)/реферата о Швейцарии, а также о ее германоязычных кантонах: поиск и анализ необходимой информации. Презентация материала по предложенному плану. Перевод статьи, содержащей информацию о стране и ее кантонах, с немецкого языка на русский. Составление глоссария. Подготовка к тестовым работам.
4	Современный Люксембург	Подготовка (презентации)/реферата о Люксембурге по предложенному плану. Перевод статьи, содержащей информацию о стране, с немецкого языка на русский. Составление глоссария. Подготовка к тестовым работам
5	Современный Лихтенштейн	Подготовка (презентации)/реферата о Лихтенштейне по предложенному плану. Перевод статьи, содержащей информацию о стране, с немецкого языка на русский. Составление глоссария. Подготовка к тестовым работам.

6.2. Тематика курсовых работ (проектов) (не предусмотрено)

6.3. Примерная тематика рефератов

1. Портрет одного из видных деятелей немецкоязычного пространства.
2. Памятники советским воинам-освободителям в Германии.
3. Знаменитые русские на курортах Швейцарии (В. Набоков, П. Чайковский, И. Стравинский и др.).
4. Швейцарский поход А. Суворова.
5. Россия и страны немецкоязычного пространства: примеры культурного, экономического, политического сотрудничества.
6. Федеральная земля Гессен - партнер Ярославской области.
7. Миграционная политика (Германии, Австрии, Швейцарии, Люксембурга, Лихтенштейна). Проблема беженцев.
8. Лауреаты Нобелевской премии из немецкоязычного пространства.

7. Фонды оценочных средств

7.1. Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации обучающихся по дисциплине

Наименование темы дисциплины	Средства текущего контроля	Перечень компетенций (указать шифр)
Современная Германия	Тест, Презентация, Реферат Перевод статьи	УК-5, ППД-02
Современная Австрия	Тест, Презентация, Реферат Перевод статьи	УК-5, ППД-02
Современная Швейцария	Тест, Презентация, Реферат Перевод статьи	УК-5, ППД-02
Современный Люксембург	Тест, Презентация, Реферат Перевод статьи	УК-5, ППД-02
Современный Лихтенштейн	Тест, Презентация, Реферат Перевод статьи	УК-5, ППД-02

Текущий контроль осуществляется на основе рейтинговой технологии оценивания.

Обучающиеся в процессе изучения дисциплины набирают рейтинговые баллы и в рамках аттестационной недели получают отметки в соответствии с набранными баллами. **Индивидуальный рейтинг** студента определяется по сумме баллов, набранных студентом в ходе контроля освоения дисциплины (ее модулей) в соответствии с программой дисциплины. Для допуска к промежуточному контролю по дисциплине рейтинг студента должен составлять **более 60%** от нормативного рейтинга текущего контроля для дисциплины.

Критерии оценки видов работ

Посещение занятия: + 1 балл, пропуск занятия по уважительной причине: 0 баллов, пропуск занятия по неуважительной причине: -1 балл. Выступление студента на семинарских занятиях оценивается по трехбалльной системе (периодическая активность, дополнения по теме – 1 балл, полноценный устный ответ без дополнительных средств наглядности (без презентации) – 2 балла, представление доклада в сопровождении презентации – 3 балла). Выполнение тестовых заданий – от 1 до 10 баллов. Перевод статей оценивается (отлично, хорошо, удовлетворительно, неудовлетворительно).

Рейтинг план

Базовая часть			
Вид контроля	Форма контроля	Мин. Кол-во баллов	Макс. Кол-во баллов
Контроль посещаемости	Посещение лекционных, практических (лабораторных) занятий	22	36
	Итого	22	36
Контроль работы на занятиях	Наименование темы	Мин. Кол-во баллов	Макс. Кол-во баллов
	Современная Германия	10	18
	Современная Австрия	10	18
	Современная Швейцария	10	18
	Современный Люксембург	9	13
	Современный Лихтенштейн	9	13
	Итого	70	80
Всего в семестре		70	116
Промежуточная аттестация		70	116
ИТОГО		70	116
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 70 баллов			

Примеры заданий для практических (лабораторных) занятий

- Подготовить презентацию, которая включает в себя представление информации о населении федеральной земли, его религиозном составе, диалекте, распространенном на данной территории, кухне, праздниках, культурных достопримечательностях.
- Подготовьте реферат на заданную тему: Портрет одного из видных деятелей немецкоязычного пространства.
- Переведите предложенную статью Основные достопримечательности Берлина, составьте глоссарий. Обсудите статью в группе.

Критерии оценивания заданий, выполненных на практических занятиях (семинарах)

Оценочное средство Презентация

Презентация – совокупный «продукт» интеллектуальной деятельности, компонентами которого являются текст, визуальный ряд, в отдельных случаях звуковой ряд. Материал слайдов реализует функцию передачи информации, а также получения обратной связи в процессе ее восприятия и усвоения с целью последующего развития у обучающихся отдельных компонентов компетенций на аудиторных занятиях и в рамках самостоятельной работы.

Пример задания: Подготовьте презентацию по предложенной теме: Современная Германия (геополитическая ситуация, население, социальная структура общества, государственное устройство, экономическое положение, образование и культура).

Критерий	Индикаторы	Балл
Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социальноисторическом, этическом и философском контекстах	Соответствие презентации заданному плану. Полнота и достоверность используемых источников информации.	0,5 балла
	Демонстрирует уважительное отношение к социокультурному наследию и традициям различных национальных, религиозных и социальных групп.	0,5 балла
	Проявляет национальную, религиозную, половую, профессиональную толерантность.	0,5 балла
Способен осуществлять консультационную деятельность по вопросам перевода, коррекции, редактирования и составления текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/страноведческой специализации.	Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям. Свободное изложение материала, его доступность для понимания.	0,5 балла
	Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста.	0,5 балла
	Студент развернуто отвечает на вопросы преподавателя, обосновывает свою точку зрения примерами из представленного материала. Выступление сопровождается презентацией или дополнительными средствами наглядности	0,5 балла
	Максимальный балл	3

Оценочное средство Реферат

Реферат – краткое изложение в письменном виде или в форме публичного выступления результатов изучения научной проблемы; доклад на определённую тему, включающий обзор соответствующих литературных и других источников и т. п.

Примеры тем:

1. Портрет одного из видных деятелей немецкоязычного пространства.
2. Памятники советским воинам-освободителям в Германии.
3. Знаменитые русские на курортах Швейцарии (В. Набоков, П. Чайковский, И. Стравинский и др.).

Критерий	Индикаторы	Балл
Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социальноисторическом, этическом и философском контекстах	Признает значимость и равноправие каждой культуры. Соответствие плана реферата выбранной теме.	0,5 балла
	Демонстрирует уважительное отношение к социокультурному наследию и традициям различных национальных, религиозных и социальных групп.	0,5 балла

	Проявляет национальную, религиозную, половую, профессиональную толерантность.	0,5 балла
Способен осуществлять консультационную деятельность по вопросам перевода, коррекции, редактирования и составления текстов регионовочной тематики в рамках своей международно-регионоведческой/страноведческой специализации.	Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям. Свободное изложение материала, его доступность для понимания.	0,5 балла
	Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста.	0,5 балла
	Выполняет письменный и устный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.	0,5 балла
	Максимальный балл	3

Оценочное средство Тест

Тест - система стандартизированных заданий, позволяющая автоматизировать процедуру измерения уровня знаний и умений студента. Тест включает в себя вопросы как закрытого, так и открытого типов.

Критерий	Индикаторы	Балл
Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социальноисторическом, этическом и философском контекстах	Признает значимость и равноправие каждой культуры.	1 балл
	Проявляет национальную, религиозную, половую, профессиональную толерантность.	1 балл
	Демонстрирует уважительное отношение к социокультурному наследию и традициям различных национальных, религиозных и социальных групп.	1 балл
	Подбирает способы взаимодействия с представителями различных социокультурных групп.	1 балл
	Адекватно воспринимает особенности поведения и мотивации людей различных социокультурных групп.	1 балл
	Называет цели диалога и формулирует вопросы с учетом социокультурного контекста ситуации взаимодействия.	1 балл
Способен осуществлять консультационную деятельность по вопросам перевода, коррекции, редактирования и составления текстов регионовочной тематики в рамках своей международно-регионоведческой/страноведческой специализации.	Выполняет письменный и устный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.	1 балл
	Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям.	1 балл
	Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста.	1 балл

	Отвечает на вопросы теста, используя необходимую терминологию.	1 балл
	Максимальный балл	10 балл

Оценочное средство Перевод статьи

Перевод статьи - осуществляется студентами дома, при переводе составляется глоссарий, который представляет собой ключевые слова изучаемой темы. Требования к подбору текстов и порядку выполнения перевода:

1. Предлагаемый для перевода текст должен соответствовать уровню знаний и умений обучающихся и реализовывать определенную учебную задачу;
2. Тексты должны соответствовать основному содержанию обучения и подбираться с учетом требований и особенностей учебной дисциплины, в рамках которой они используются.
3. Объем текста определяется программой учебной дисциплины, но не превышает 1800 пч.зн.
4. Возможно использование обучающимися словарей, а также иных справочных материалов.

Оценочное средство «Перевод статьи» носит комплексный характер и может быть использовано для определения уровня проявления всех компонентов компетенции: знаний, умений, владений (опыта выполнения определенных действий).

Цель в ходе изучения темы: детализировать знания о современной Германии/ее истории, углубить знания по теме, овладение лексикой лингвострановедческой направленности.

Задания и вопросы для студентов:

В процессе обсуждения заполните следующую таблицу:

<i>Тема (достопримечательность)</i>	<i>Основные тезисы</i>

Возможно вынесение вопросов для обсуждения, уточняющих содержание статьи.

Составление глоссария по теме.

Критерий	Индикаторы	Оценка/балл
Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социальноисторическом, этическом и философском контекстах	Проявляет национальную, религиозную, половую, профессиональную толерантность.	1 балл
	Демонстрирует уважительное отношение к социокультурному наследию и традициям различных национальных, религиозных и социальных групп.	1 балл
Способен осуществлять консультационную деятельность по вопросам перевода, коррекции, редактирования и составления текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/страноведческой специализации.	Выполняет письменный и устный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.	1 балл

	Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям.	1 балл
	Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста.	1 балл
	Максимальный балл	5

7.2. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине²

7.2.1. Требования к проведению промежуточной аттестации по дисциплине:

1. Рейтинговый балл, соответствующий допуску к зачету.
2. Посещение не менее 50% занятий.
3. Наличие хотя бы одного выполненного задания по каждой пройденной теме.

7.2.2 Критерии оценки результатов прохождения студентом промежуточной аттестации по дисциплине

Уровень проявления компетенций	Качественная характеристика	Количественный показатель (баллы БРС)	Оценка*	
			Квалитативная	Квантитативная
высокий	Студент демонстрирует высокий уровень усвоения учебного материала, владеет терминологией, выполняет письменный и устный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности. Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям. Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста. Студент признает значимость и равноправие каждой культуры, проявляет национальную, религиозную, половую, профессиональную толерантность. Демонстрирует уважительное отношение к социокультурному наследию и традициям различных национальных, религиозных и социальных групп. Подбирает способы взаимодействия с представителями различных социокультурных групп. Адекватно воспринимает особенности поведения и мотивации людей различных социокультурных групп. Называет цели диалога и формулирует вопросы с учетом	146-156 баллов	зачтено	отлично

	социокультурного контекста ситуации взаимодействия.			
повышенн ый	Студент демонстрирует хороший уровень усвоения учебного материала, знает основные термины, умеет их адекватно применять, выполняет письменный и устный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики, иногда отклоняясь от норм и узуса переводящего языка. Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста. Студент признает значимость и равноправие каждой культуры, проявляет национальную, религиозную, половую, профессиональную толерантность. Демонстрирует уважительное отношение к социокультурному наследию и традициям различных национальных, религиозных и социальных групп. Подбирает способы взаимодействия с представителями различных социокультурных групп. Адекватно воспринимает особенности поведения и мотивации людей различных социокультурных групп. Называет цели диалога и формулирует вопросы с учетом социокультурного контекста ситуации взаимодействия.	125-145 баллов		хорошо
базовый	Студент демонстрирует достаточный уровень усвоения учебного материала, знает основные термины, но не всегда умеет их адекватно применять. При выполнении письменного и устного перевода отклоняется от норм и узуса переводящего языка. Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста, но не демонстрирует достаточной самостоятельности в работе. Студент признает значимость и равноправие каждой культуры, проявляет национальную, религиозную, половую, профессиональную толерантность. Демонстрирует уважительное отношение к социокультурному наследию и традициям различных национальных, религиозных и социальных групп. Подбирает способы взаимодействия с представителями различных социокультурных групп.	104-124 баллов		удовлет ворите льно
низкий	Студент не владеет учебным материалом, терминологией. Не способен выполнять устный и письменный перевод текстов лингвострановедческой направленности. Демонстрирует недостаточный уровень самостоятельности, дисциплины. Компетенции не могут быть сформированы.	менее 104 баллов	не зачтено	неудов летвор ительн о

7.2.3 Спецификация оценочных средств

Проверяемые индикаторы проявления компетенций			
УК	ОПК	ПК	ППК
Тест			
УК-5.1. Признает значимость и равноправие каждой культуры. УК-5.2. Проявляет национальную, религиозную, половую, профессиональную толерантность. УК-5.3. Демонстрирует уважительное отношение к социокультурному наследию и традициям различных национальных, религиозных и социальных групп. УК-5.4. Подбирает способы взаимодействия с представителями различных социокультурных групп. УК-5.5. Адекватно воспринимает особенности поведения и мотивации людей различных социокультурных групп.			ППД-2.1 Выполняет письменный и устный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности. ППД-2.2. Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям.
УК-5.6. Называет цели диалога и формулирует вопросы с учетом социокультурного контекста ситуации взаимодействия.			ППД-2.3. Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста.

7.2.4. Описание оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Оценочное средство «Тест»

Тест - система стандартизированных заданий, позволяющая автоматизировать процедуру измерения уровня знаний и умений студента. Тест включает в себя вопросы как закрытого, так и открытого типов. Для допуска к тесту по дисциплине рейтинг студента должен составлять **более 60%** от нормативного рейтинга текущего контроля для дисциплины. Промежуточный контроль по дисциплине осуществляется в форме зачета с оценкой. Зачет с оценкой по дисциплине (модулю) служит для оценки работы студента в течение семестра и призван выявить уровень, прочность и систематичность полученных им теоретических и практических знаний, приобретения навыков самостоятельной работы, развития творческого мышления, умение синтезировать полученные знания и применять их в решении практических задач в целом, уровень сформированности компетенций. По итогам зачета с оценкой выставляется количественная оценка по шкале: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно». **Зачет с оценкой** по дисциплине выставляется с учетом совокупного рейтинга по итогам текущего и баллов за тест (**116+40 = 156 баллов**). Письменный тест оценивается в баллах, которые добавляются к сумме баллов рейтинга студента по текущей успеваемости.

Критерии оценивания (тест)

Критерий	Балл

В решенном тесте наблюдается от 90% правильных ответов и выше. Студент демонстрирует полное понимание проблемы, владеет разносторонними навыками и приемами выполнения практических задач. Все требования, предъявляемые к заданию, выполнены. Содержание глубокое и всестороннее. Студент использует системный подход в решении задачи, способен на основе изученного материала сделать вывод, проанализировать причинно-следственную связь, объяснить факты.	36-40 баллов
В решенном тесте наблюдается от 70% по 89% правильных ответов. Студент демонстрирует значительное понимание проблемы, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми навыками решения практических задач.	28-35 баллов
В решенном тесте наблюдается от 50% по 69% правильных ответов. Студент демонстрирует частичное понимание проблемы, имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей. Многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены.	20-27 баллов
В решенном тесте наблюдается до 50 % правильных ответов. Студент демонстрирует непонимание проблемы. Работа незакончена, фрагментарна и бессвязна.	менее 20 баллов
Максимальный балл	40

Тест

1. Площадь современной Германии составляет:

а) 82000 км² б) 357000 км² в) 357 км² д) 100 км²

2. Назовите самую высокую точку Германии _____.

3. Назовите самое большое озеро Германии _____.

4. В то время, когда Германия была разделена на два государства, столица ФРГ находилась в городе _____.

5. Три города Германии, которые также имеют статус федеральной земли: _____.

6. В 90-е гг. _____ площадь в Берлине представляла собой большую строительную площадку. Площадь кардинально поменяла свой облик: сегодня на ней высятся небоскребы и знаменитый Сони-центр.

7. Это низменная местность в федеральной земле Бранденбург, богатая речными каналами пойменными лугами. Река (_____), на которой в частности расположен Берлин, разделяется здесь на множество каналов и рукавов. Туристы приезжают сюда, чтобы поплавать на лодках и насладиться природой. Речь идет о _____.

8. Данная федеральная земля, для которой характерны большие участки песчаной, неплодоносной почвы, получила прозвище «песочница». Речь идет о земле _____.

9. В центральной части Германии, от Ганновера на севере до долины реки Майн на юге, протянулась Среднегерманская возвышенность. На этой территории невысокие горы перемежаются с равнинами и глубокими долинами рек. К основным горным массивам относятся (мин):

10. Основные, самые известные притоки Рейна (мин):

11. В городе Франкфурт-на-Майне располагается штаб-квартира этого учреждения, задача которого состоит в поддержании стабильности цен в зоне евро, разработка денежной политики в зоне евро. Это учреждение _____.

12. На этом острове в федеральной земле Мекленбург Передняя Померания запрещено автомобильное движение, чтобы не нарушать гармонию природы. Остров _____.

13. Для архитектуры северной Германии характерно большое количество достопримечательностей (церквей, соборов) из красного кирпича. Этот стиль архитектуры имеет название _____.

14. В основном морской берег земли Мекленбург Передняя Померания пологий, но на острове _____ можно найти _____, которые были изображены на картине художником Каспаром Давидом Фридрихом.

15. Одним из символов города Дюссельдорф является _____ на берегу Рейна. Это самое высокое строение в городе. Помимо того, что оно имеет практическое значение, около 300 000 туристов осматривают его ежегодно.
16. В этом соборе находится золотая рака, хранящая мощи трех царей, которые, по преданию, приходили с дарами поклониться младенцу Христу. Этот собор: _____.
17. Найдите и отметьте на карте федеральные земли (соответствующими цифрами):
1. Мекленбург Передняя Померания
 2. Саксония
 3. Берлин
 4. Рейнланд Пфальц
 5. Бранденбург
 6. Северный Рейн Вестфалия
 7. Гессен
18. Историко-географическая область на территории федеральной земли Саксония _____, где наряду с немцами проживает малая западнославянская народность _____, имеющая свою культуру, свой язык.
19. Национальный горный парк, расположенный в Саксонии, самой известной его частью является огромный каменный скалистый массив Бастай со знаменитым мостом. Парк имеет название _____.
20. Назовите основные отрасли экономики земли Рейнланд Пфальц.
21. Овеянная романтическими легендами скала на берегу Рейна в федеральной земле Рейнланд Пфальц в самом узком месте его русла - _____.
22. Назовите достопримечательности, город и федеральную землю, в которой они расположены:

8. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины

а) основная литература

1. Ковалева Т. Н., Федотова М. В. Германия: методическое пособие по лингвострановедению. Часть 1 - Ярославль: Изд-во ЯГПУ, 2010.
2. Ковалева Т. Н., Федотова М. В. Германия: методическое пособие по лингвострановедению. Часть 2 - Ярославль: Изд-во ЯГПУ, 2010.
3. Ковалева Т. Н., Федотова М. В. Германия: методическое пособие по лингвострановедению. Часть 3 - Ярославль: Изд-во ЯГПУ, 2010.
4. Мирианашвили М.Г. , Северова Н. Ю. Лингвострановедение Германии Linguolandeskunde Deutschlands: учеб. пособие, для студ. высш. учеб. заведений. - М.: Академия, 2007.

б) дополнительная литература

1. Ватлин А. Ю. Австрия в XX веке [Текст]: учеб. пособие / А. Ю. Ватлин - М.: Дрофа, 2006. - 224 с.
2. Мальцева Д. Г. Германия: страна и язык [Текст]: лингвострановедческий словарь. / Д. Г. Мальцева - М.: Русские словари, 1998. - 382 с.
3. Швейцария [текст]: пер. с англ. / А. Чуприн, М. Омилановска, У. Швендиманн - М.: Аст, 2007. - 324 с.: цв. ил.

в) программное обеспечение

Наименования ежегодно обновляемых лицензионных программных продуктов, используемых при изучении дисциплины:

- Microsoft Windows
- Microsoft Office
- Microsoft Power Point

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru – рефераты, полные тексты научных статей из российских и зарубежных журналов;
2. Электронно-библиотечная система IPRbooks - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий (<http://www.iprbookshop.ru>)
3. ФГНУ «Научная педагогическая библиотека имени К. Д. Ушинского» <http://elib.gnpbu.ru/>.
4. Электронно-библиотечная система «ЭБС ЮРАЙТ» - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий (www.biblio-online.ru)

Информационные порталы Германии

1. <http://www.germania-online.ru>
2. <http://www.goethe.de>
3. <http://www.magazine-deutschland.de>
4. <http://www.tatsachen-ueber-deutschland.de>

Информационные порталы Австрии

1. <http://www.oesterreich.com>
2. <http://www.oesterreichportal.at>
3. <http://www.oesterreichinstitut.at>

Информационные порталы Швейцарии

1. <http://www.swissworld.org>
2. <http://www.myswitzerland.com/>
3. <http://www.blick.ch/>

Информационные порталы Люксембурга

1. <http://www.visitluxembourg.com/>
2. <http://www.luxembourg.public.lu/>

Информационный портал Лихтенштейн

1. <http://www.liechtenstein.li/>
2. <http://www.schloss-lichtenstein.de/>

10. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

практикоориентированность, изучение каждой темы курса готовит студента к решению определенной профессиональной задачи и предполагает не только формирование теоретической основы для ее решения, но и развитие практических умений в сфере трудовой деятельности;

- *субъектноориентированность*, в процессе изучения дисциплины каждый студент может выстроить индивидуальный маршрут своей образовательной деятельности, определяя в рамках модуля в целом и отдельной темы индивидуальные цели, выбирая уровень освоения материала, проектируя желаемые результаты;

- *рефлексивность*, технология изучения дисциплины предполагает постоянное обращение студента к формируемым у него профессионально значимым компетенциям, по итогам изучения каждой темы необходимо самостоятельно оценивать результаты своей образовательной деятельности, определяя причины возникающих проблем и перспективы дальнейшего развития умений решать профессиональные задачи;

- *рейтинговость*, в рамках дисциплины действует балльно-рейтинговая система, каждая тема включает в себя различные задания, оцениваемые в диапазоне от одного до трех баллов и тестовые работы, за которые студенты могут получить от 1 до 10 баллов, получаемые в процессе работы баллы суммируются и учитываются при выставлении оценки в аттестационные недели, по итогам изучения дисциплины;

- *преemptивность*, изучение дисциплины является необходимой составляющей освоения коммуникативно-переводческого модуля, осваиваемые в рамках отдельных тем элементы компетенций и формируемый студентами субъективный опыт решения профессиональных задач, необходимы для успешной работы в период производственной практики и дальнейшей самостоятельной профессиональной деятельности.

Программа дисциплины предполагает проведение по каждой теме лекционных, практических занятий. Тематический план включает 5 тем, изучение которых направлено на формирование профессионально значимых компетенций.

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Контроль знаний студентов по дисциплине осуществляется в рамках электронной среды фиксации успеваемости студентов (БРС) ЯГПУ.

12. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Оборудованные аудитории – столы, стулья, доска, экран, телевизор; материалы для итогового и промежуточного контроля; технические средства воспроизведения видео- и аудиозаписей (ноутбук, TV, проектор).

13. Преподавание дисциплины на заочном отделении не осуществляется.

**Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Ярославский государственный педагогический университет
им. К.Д. Ушинского»**

УТВЕРЖДАЮ

проректор по организации образовательной
деятельности и обеспечению условий
образовательного процесса

В. П. Завойстый

« ____ » _____ 2020г.

Программа учебной дисциплины

Наименование дисциплины:

К.М.08.ДВ.02.02 История и культура немецкоязычных стран

Рекомендуется для направления подготовки:

41.03.01 Зарубежное регионоведение
(профиль «Европейские исследования»)

Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

Разработчики:

ст. преподаватель кафедры теории языка
и немецкого языка,
к.филол.наук

А.В. Лоза

Утверждено на заседании кафедры
теории языка и немецкого языка

Протокол № _6_ от «21» февраля 2020 г.

Зав. кафедрой

О. В. Лукин

1. Цели и задачи дисциплины:

Цель дисциплины «История и культура немецкоязычных стран» заключается в формировании у студентов верного представления об истории и культуре стран изучаемого иностранного языка: ФРГ, Австрии, Швейцарии,

Основными *задачами* курса являются:

- понимание основных этапов истории, государственного устройства, общественно-политической жизни, экономики, особенностей национальной культуры, обычаев и традиций немецкоязычных стран; основных литературных направлений и их обусловленности факторами социального, политического, экономического, культурологического характера;
- овладение навыками изучения материалов по истории и культуре немецкоязычных стран, изучения творческого наследия немецкоязычных авторов, представляющих различные литературные течения;
- развитие умений работать с источниками информации, в том числе на языке региона специализации.

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы (ОП):

Дисциплина «История и культура немецкоязычных стран» входит в часть ОПОП, формируемую участниками образовательных отношений.

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:

КОМПЕТЕНЦИИ		Индикаторы	Оценочные средства
Шифр	Формулировка		
УК-5	Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социальноисторическом, этическом и философском контекстах	УК-5.1. Признает значимость и равноправие каждой культуры. УК-5.2. Проявляет национальную, религиозную, половую, профессиональную толерантность. УК-5.3. Демонстрирует уважительное отношение к социокультурному наследию и традициям различных национальных, религиозных и социальных групп. УК-5.4. Подбирает способы взаимодействия с представителями различных социокультурных групп.	Тест Презентация Реферат

		УК-5.5. Адекватно воспринимает особенности поведения и мотивации людей различных социокультурных групп. УК-5.6. Называет цели диалога и формулирует вопросы с учетом социокультурного контекста ситуации взаимодействия.	
ППД-02	Способен осуществлять консультационную деятельность по вопросам перевода, коррекции, редактирования и составления текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/страноведческой специализации.	ППД-2.1 Выполняет письменный и устный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности. ППД-2.2. Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям. ППД-2.3. Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста.	Тест Презентация Реферат

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры			
		3			
Контактная работа с преподавателем (всего)	36				
В том числе:					
Лекции	14	14			
Практические занятия (ПЗ)					
Семинары (С)	22	22			
Лабораторные работы (ЛР)					
Самостоятельная работа (всего)	36	36			
В том числе:					
Реферат	8	8			
Сбор, систематизация, анализ и синтез информации при подготовке к практическим занятиям	10	10			
Подготовка презентации	10	10			
Изучение материалов, подготовка к тестам	8	8			
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)		ЗаО			
Общая трудоемкость 72 часа 2 Зачетные единицы	72	72			
	2	2			

5. Содержание дисциплины

5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Наименование тем
1	Немецкоязычные страны	Кто и где говорит по-немецки (ФРГ, Австрия, Швейцария, Люксембург, Лихтенштейн). Языки и диалекты
2	История Германии	История Германии с древнейших времен до создания единого государства. История Германии конца 19 – первой половины 20 веков. Послевоенная история Германии. Политическая и экономическая ситуация в ФРГ
3	История Австрии и Швейцарии	Исторические вехи развития Австрии и Швейцарии, политическая и экономическая ситуация. Геополитическая ситуация. Население. Социальная структура общества.

		Государственное устройство. Экономическое положение. Образование и культура.
4	Немецкая литература	Немецкая литература – от Средневековья до начала 20 века. Немецкая литература начала 20 века до начала 21 века.
5	Культура немецкоязычных стран	Образование, наука, средства массовой информации немецкоязычных стран. Музыка, изобразительное искусство, архитектура, обычаи и традиции, кухня немецкоязычных стран.

5.2. Разделы дисциплин и виды занятий

№	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Кол-во часов				
		Лекции	Практ. занятия	Лабор. занятия	СРС.	Всего часов
1	Раздел: Немецкоязычные страны Темы: Кто и где говорит по-немецки (ФРГ, Австрия, Швейцария, Люксембург, Лихтенштейн). Языки и диалекты	2	2		4	8
2.	Раздел: История Германии Темы: История Германии с древнейших времен до создания единого государства. История Германии конца 19 – первой половины 20 веков. Послевоенная история Германии. Политическая и экономическая ситуация в ФРГ	4	6		10	20
3	Раздел: История Австрии и Швейцарии. Темы: Исторические вехи развития Австрии и Швейцарии, политическая и экономическая ситуация. Геополитическая ситуация. Население. Социальная структура общества. Государственное устройство. Экономическое положение. Образование и культура.	4	4		8	16
4	Раздел: Немецкая литература Темы: Немецкая литература – от Средневековья до начала 20 века. Немецкая литература начала 20 века до начала 21 века.	2	4		6	12
5	Раздел: Культура немецкоязычных стран	2	6		8	16

	Темы: Образование, наука, средства массовой информации немецкоязычных стран. Музыка, изобразительное искусство, архитектура, обычаи и традиции, кухня немецкоязычных стран.					
Всего:		14	22		36	72

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

6.1. Содержание самостоятельной работы студентов по темам

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов
1	Немецкоязычные страны	Проработка лекционного материала. Подготовка презентации/реферата о Германии, Австрии, Швейцарии, Лихтенштейне или Люксембурге: поиск и анализ необходимой информации. Презентация материала по предложенному плану. Подготовка к тесту.
2	История Германии	Проработка лекционного материала. Подготовка (презентации)/реферата на одну из предложенных тем: поиск и анализ необходимой информации. Презентация материала по предложенному плану. Подготовка к тесту.
3	История Австрии и Швейцарии.	Проработка лекционного материала. Подготовка (презентации)/реферата на одну из предложенных тем: поиск и анализ необходимой информации. Презентация материала по предложенному плану. Подготовка к тесту.
4	Немецкая литература	Проработка лекционного материала. Подготовка (презентации)/реферата на одну из предложенных тем: поиск и анализ необходимой информации. Презентация материала по предложенному плану. Подготовка к тесту.
5	Культура немецкоязычных стран	Проработка лекционного материала. Подготовка (презентации)/реферата на одну из предложенных тем: поиск и анализ необходимой информации. Презентация материала по предложенному плану. Подготовка к тесту.

6.2. Тематика курсовых работ (проектов) (не предусмотрено)

6.3. Примерная тематика рефератов

1. Портрет одного из видных деятелей немецкоязычного пространства.
2. Памятники советским воинам-освободителям в Германии.
3. Знаменитые русские на курортах Швейцарии (В. Набоков, П. Чайковский, И. Стравинский и др.).
4. Швейцарский поход А. Суворова.
5. Россия и страны немецкоязычного пространства: примеры культурного, экономического, политического сотрудничества.
6. Федеральная земля Гессен - партнер Ярославской области.
7. Миграционная политика (Германии, Австрии, Швейцарии, Люксембурга, Лихтенштейна). Проблема беженцев.
8. Лауреаты Нобелевской премии из немецкоязычного пространства.
9. Германия – страна туризма.
10. Разумное, доброе вечное – культурная сцена в Германии.
11. Немецкий – привлекательный иностранный язык.

7. Фонды оценочных средств

7.1. Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации обучающихся по дисциплине

Наименование темы дисциплины	Средства текущего контроля	Перечень компетенций (указать шифр)
Немецкоязычные страны	Тест, Презентация, Реферат	УК-5, ППД-02
История Германии	Тест, Презентация, Реферат	УК-5, ППД-02
История Австрии и Швейцарии.	Тест, Презентация, Реферат	УК-5, ППД-02
Немецкая литература	Тест, Презентация, Реферат	УК-5, ППД-02
Культура немецкоязычных стран	Тест, Презентация, Реферат	УК-5, ППД-02

Текущий контроль осуществляется на основе рейтинговой технологии оценивания. Обучающиеся в процессе изучения дисциплины набирают рейтинговые баллы и в рамках аттестационной недели получают отметки в соответствии с набранными баллами. **Индивидуальный рейтинг** студента определяется по сумме баллов, набранных студентом в ходе контроля освоения дисциплины (ее модулей) в соответствии с программой дисциплины. Для допуска к промежуточному контролю по дисциплине рейтинг студента должен составлять **более 60%** от нормативного рейтинга текущего контроля для дисциплины.

Критерии оценки видов работ

Посещение занятия: + 1 балл, пропуск занятия по уважительной причине: 0 баллов, пропуск занятия по неуважительной причине: -1 балл. Выступление студента на семинарских занятиях оценивается по трехбалльной системе (периодическая активность, дополнения по теме – 1 балл, полноценный устный ответ без дополнительных средств наглядности (без презентации) – 2 балла, представление доклада в сопровождении презентации – 3 балла). Выполнение тестовых заданий – от 1 до 10 баллов.

Рейтинг план

Базовая часть			
Вид контроля	Форма контроля	Мин. Кол-во баллов	Макс. Кол-во баллов
Контроль посещаемости	Посещение лекционных, практических (лабораторных) занятий	22	36
	<i>Итого</i>	22	36
Контроль работы на занятиях	Наименование темы	Мин. Кол-во баллов	Макс. Кол-во баллов
	Немецкоязычные страны	7	13
	История Германии	7	13
	История Австрии и Швейцарии.	7	13
	Немецкая литература	5	8
	Культура немецкоязычных стран	5	8
	<i>Итого</i>	31	55
Всего в семестре		53	91
Промежуточная аттестация		53	91
ИТОГО		53	91
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой			

рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 53 баллов

Примеры заданий для практических (лабораторных) занятий

- Подготовить презентацию, которая включает в себя представление информации о населении федеральной земли, его религиозном составе, диалекте, распространенном на данной территории, кухне, праздниках, культурных достопримечательностях.
- Подготовьте реферат на заданную тему: Портрет одного из видных деятелей немецкоязычного пространства.

Критерии оценивания заданий, выполненных на практических занятиях (семинарах)

Оценочное средство Презентация

Презентация – совокупный «продукт» интеллектуальной деятельности, компонентами которого являются текст, визуальный ряд, в отдельных случаях звуковой ряд. Материал слайдов реализует функцию передачи информации, а также получения обратной связи в процессе ее восприятия и усвоения с целью последующего развития у обучающихся отдельных компонентов компетенций на аудиторных занятиях и в рамках самостоятельной работы.

Пример задания: Подготовьте презентацию по предложенной теме: Современная Германия (геополитическая ситуация, население, социальная структура общества, государственное устройство, экономическое положение, образование и культура).

Критерий	Индикаторы	Балл
Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социальноисторическом, этическом и философском контекстах	Соответствие презентации заданному плану. Полнота и достоверность используемых источников информации.	0,5 балла
	Демонстрирует уважительное отношение к социокультурному наследию и традициям различных национальных, религиозных и социальных групп.	0,5 балла
	Проявляет национальную, религиозную, половую, профессиональную толерантность.	0,5 балла
Способен осуществлять консультационную деятельность по вопросам перевода, коррекции, редактирования и составления текстов регионовочечкой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/страноведческой специализации.	Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям. Свободное изложение материала, его доступность для понимания.	0,5 балла
	Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста.	0,5 балла
	Студент развернуто отвечает на вопросы преподавателя, обосновывает свою точку зрения примерами из представленного материала. Выступление сопровождается презентацией или дополнительными средствами наглядности	0,5 балла
	Максимальный балл	3

Оценочное средство Реферат

Реферат – краткое изложение в письменном виде или в форме публичного

выступления результатов изучения научной проблемы; доклад на определённую тему, включающий обзор соответствующих литературных и других источников и т. п.

Примеры тем:

1. Портрет одного из видных деятелей немецкоязычного пространства.
2. Памятники советским воинам-освободителям в Германии.
3. Знаменитые русские на курортах Швейцарии (В. Набоков, П. Чайковский, И. Стравинский и др.).

Критерий	Индикаторы	Балл
Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социальноисторическом, этическом и философском контекстах	Признает значимость и равноправие каждой культуры. Соответствие плана реферата выбранной теме.	0,5 балла
	Демонстрирует уважительное отношение к социокультурному наследию и традициям различных национальных, религиозных и социальных групп.	0,5 балла
	Проявляет национальную, религиозную, половую, профессиональную толерантность.	0,5 балла
Способен осуществлять консультационную деятельность по вопросам перевода, коррекции, редактирования и составления текстов регионовечкой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/страноведческой специализации.	Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям. Свободное изложение материала, его доступность для понимания.	0,5 балла
	Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста.	0,5 балла
	Выполняет письменный и устный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.	0,5 балла
	Максимальный балл	3

Оценочное средство Тест

Тест - система стандартизированных заданий, позволяющая автоматизировать процедуру измерения уровня знаний и умений студента. Тест включает в себя вопросы как закрытого, так и открытого типов.

Критерий	Индикаторы	Балл
Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социальноисторическом, этическом и философском контекстах	Признает значимость и равноправие каждой культуры.	1 балл
	Проявляет национальную, религиозную, половую, профессиональную толерантность.	1 балл
	Демонстрирует уважительное отношение к социокультурному наследию и традициям различных национальных, религиозных и социальных групп.	1 балл
	Подбирает способы взаимодействия с представителями различных социокультурных групп.	1 балл
	Адекватно воспринимает особенности поведения и мотивации людей различных социокультурных групп.	1 балл
	Называет цели диалога и формулирует вопросы с	1 балл

	учетом социокультурного контекста ситуации взаимодействия.	
Способен осуществлять консультационную деятельность по вопросам перевода, коррекции, редактирования и составления текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/страноведческой специализации.	Выполняет письменный и устный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.	1 балл
	Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям.	1 балл
	Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста.	1 балл
	Отвечает на вопросы теста, используя необходимую терминологию.	1 балл
	Максимальный балл	10 балл

7.2. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

7.2.1. Требования к проведению промежуточной аттестации по дисциплине:

1. Рейтинговый балл, соответствующий допуску к зачету.
2. Посещение не менее 50% занятий.
3. Наличие хотя бы одного выполненного задания по каждой пройденной теме.

7.2.2 Критерии оценки результатов прохождения студентом промежуточной аттестации по дисциплине

Уровень проявления компетенций	Качественная характеристика	Количественный показатель (баллы БРС)	Оценка*	
			Квалитативная	Квантитативная
высокий	Студент демонстрирует высокий уровень усвоения учебного материала, владеет терминологией, выполняет письменный и устный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности. Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям. Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста. Студент признает значимость и равноправие каждой культуры, проявляет национальную, религиозную, половую, профессиональную толерантность. Демонстрирует уважительное отношение к социокультурному наследию и традициям	121-131 баллов	зачтено	отлично

	различных национальных, религиозных и социальных групп. Подбирает способы взаимодействия с представителями различных социокультурных групп. Адекватно воспринимает особенности поведения и мотивации людей различных социокультурных групп. Называет цели диалога и формулирует вопросы с учетом социокультурного контекста ситуации взаимодействия.			
повышенный	Студент демонстрирует хороший уровень усвоения учебного материала, знает основные термины, умеет их адекватно применять, выполняет письменный и устный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики, иногда отклоняясь от норм и узуса переводящего языка. Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста. Студент признает значимость и равноправие каждой культуры, проявляет национальную, религиозную, половую, профессиональную толерантность. Демонстрирует уважительное отношение к социокультурному наследию и традициям	100-120 баллов		хорошо
	различных национальных, религиозных и социальных групп. Подбирает способы взаимодействия с представителями различных социокультурных групп. Адекватно воспринимает особенности поведения и мотивации людей различных социокультурных групп. Называет цели диалога и формулирует вопросы с учетом социокультурного контекста ситуации взаимодействия.			
базовый	Студент демонстрирует достаточный уровень усвоения учебного материала, знает основные термины, но не всегда умеет их адекватно применять. При выполнении письменного и устного перевода отклоняется от норм и узуса переводящего языка. Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста, но не демонстрирует достаточной самостоятельности в работе. Студент признает значимость и равноправие каждой культуры, проявляет национальную, религиозную, половую, профессиональную толерантность. Демонстрирует уважительное отношение к социокультурному наследию и традициям различных национальных, религиозных и социальных групп. Подбирает способы взаимодействия с представителями различных социокультурных групп.	79-99 баллов		удовлетворительно

низкий	Студент не владеет учебным материалом, терминологией. Не способен выполнять устный и письменный перевод текстов лингвострановедческой направленности. Демонстрирует недостаточный уровень самостоятельности, дисциплины. Компетенции не могут быть сформированы.	менее 79 баллов	не зачтено	неудовлетворительно

7.2.3 Спецификация оценочных средств

Проверяемые индикаторы проявления компетенций			
УК	ОПК	ПК	ППК
Тест			
УК-5.1. Признает значимость и равноправие каждой культуры. УК-5.2. Проявляет национальную, религиозную, половую, профессиональную толерантность. УК-5.3. Демонстрирует уважительное отношение к социокультурному наследию			ППД-2.1 Выполняет письменный и устный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/страноведческой специализации с
и традициям различных национальных, религиозных и социальных групп. УК-5.4. Подбирает способы взаимодействия с представителями различных социокультурных групп. УК-5.5. Адекватно воспринимает особенности поведения и мотивации людей различных социокультурных групп. УК-5.6. Называет цели диалога и формулирует вопросы с учетом социокультурного контекста ситуации взаимодействия.			учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности. ППД-2.2. Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям. ППД-2.3. Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста.

7.2.4. Описание оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Наименование оценочного средства

Тест - система стандартизированных заданий, позволяющая автоматизировать процедуру измерения уровня знаний и умений студента. Тест включает в себя вопросы как закрытого, так и открытого типов. Для допуска к тесту по дисциплине рейтинг студента должен составлять **более 60%** от нормативного рейтинга текущего контроля для дисциплины. Промежуточный контроль по дисциплине осуществляется в форме зачета с оценкой. Зачет с оценкой по дисциплине (модулю) служит для оценки работы студента в течение семестра и призван выявить уровень, прочность и систематичность полученных им теоретических и практических знаний, приобретения навыков самостоятельной работы, развития творческого мышления, умение синтезировать полученные знания и применять их в решении практических задач в целом, уровень сформированности компетенций. По итогам зачета с оценкой выставляется количественная оценка по шкале: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно». **Зачет с оценкой** по дисциплине выставляется с учетом совокупного рейтинга по итогам текущего и баллов за тест (**91+40 = 131 балл**). Письменный тест оценивается в баллах,

которые добавляются к сумме баллов рейтинга студента по текущей успеваемости.

Критерии оценивания (тест)

Критерий	Балл
В решенном тесте наблюдается от 90% правильных ответов и выше. Студент демонстрирует полное понимание проблемы, владеет разносторонними навыками и приемами выполнения практических задач. Все требования, предъявляемые к заданию, выполнены. Содержание глубокое и всестороннее. Студент использует системный подход в решении задачи, способен на основе изученного материала сделать вывод, проанализировать причинно-следственную связь, объяснить факты, демонстрирует национальную, религиозную, половую, профессиональную толерантность.	36-40 баллов
В решенном тесте наблюдается от 70% по 89% правильных ответов. Студент демонстрирует значительное понимание проблемы, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми навыками решения практических задач.	28-35 баллов
В решенном тесте наблюдается от 50% по 69% правильных ответов. Студент демонстрирует частичное понимание проблемы, имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей. Многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены.	20-27 баллов
В решенном тесте наблюдается до 50 % правильных ответов. Студент демонстрирует непонимание проблемы. Работа незакончена, фрагментарна и бессвязна.	менее 20 баллов
Максимальный балл	40

Тест

1. Флаги каких стран Вы видите: 1) 2) 3) 4) 5)
2. Гербы каких стран Вы видите: 1) 2) 3) 4) 5)
3. Перечислите названия рек в Германии. (минимум 5)
4. Кто входит в состав федерального правительства Германии?
5. Перечислите соседей Германии.
6. Сколько федеральных земель на территории Германии?
7. Сопоставьте название федеральной земли и ее столицу.

Саксония	Висбаден
Бранденбург	Штутгарт
Гессен	Дрезден
Баден-Вюртемберг	Потсдам

8. Назовите самую высокую точку Германии.
9. Перечислите основные задачи Бундестага. (3)
10. На какой срок избирается федеральный президент?
11. От чего зависит число представителей каждой федеральной земли в Бундесрате?
12. Кто избирает федерального канцлера?
13. С каким количеством стран граничит Австрия?
 - а. с 5
 - б. с 9
 - в. с 8
 - г. с 6
14. Каких федеральных земель не существует в Австрии?
 - а. Бургенланд
 - б. Мекленбург Передняя Померания
 - в. Штирия
 - г. Форарльберг
 - д. Баден-Вюртемберг
 - е. Тироль
 - ж. Заарланд
 - з. Тюрингия
15. Назовите высшую точку Австрии.
16. Назовите два крупных озера Австрии, какое из них располагается на западе страны, какое - на востоке.

17. Что в переводе с древневерхненемецкого значит «Ostarrichi»?
18. Что символизирует разорванная цепь на гербе Австрии?
19. Назовите форму правления Австрии.
20. В парламент Австрии (Федеральное собрание) входят две палаты:
21. Назовите крупнейший по численности населения город Австрии.
22. В современном музыковедении считается, что музыку к гимну Австрии написал не В. А. Моцарт, а его коллега ...
23. 1 августа 1291 году между 3 кантонами Швейцарии был заключен союз «на вечные времена». Назовите эти кантоны.
24. Что такое «Конфедерация Гельвеция»? С какой целью было придумано это название?
25. Перечислите официальные языки Швейцарии.
26. Что дало основу для швейцарского флага?
27. Швейцарский гимн по-другому называется
28. В состав Швейцарии входят _____ кантонов.
29. В 1799 г. А. Суворов совершил переход через _____, пройдя по одному сооружению _____.
30. Наивысшая точка Швейцарии:
31. Самое крупное озеро Швейцарии, целиком располагающееся на ее территории:
32. Назовите соседей государства Лихтенштейн.
33. Цвета национального флага Лихтенштейна: _____
- В 1937 году флаг подвергся некоторому изменению, какому и с какой целью?
34. Назовите основные отрасли экономики Лихтенштейна (4).
35. Государство Лихтенштейн состоит из двух исторически сложившихся административных частей:
36. С точки зрения рельефа Люксембург можно поделить на две части. Назовите их. Для какой части характерна низменность, для какой – холмистый ландшафт?
37. Форма правления Люксембурга?
38. Что такое Государственный совет (что он собой представляет)?
39. Перечислите официальные языки Люксембурга.
40. С точки зрения административного деления Люксембург включает...

8. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины

а) основная литература

1. Ковалева Т. Н., Федотова М. В. Германия: методическое пособие по лингвострановедению. Часть 1 - Ярославль: Изд-во ЯГПУ, 2010.
2. Ковалева Т. Н., Федотова М. В. Германия: методическое пособие по лингвострановедению. Часть 2 - Ярославль: Изд-во ЯГПУ, 2010.
3. Ковалева Т. Н., Федотова М. В. Германия: методическое пособие по лингвострановедению. Часть 3 - Ярославль: Изд-во ЯГПУ, 2010.
4. Мирианашвили М.Г. , Северова Н. Ю. Лингвострановедение Германии Linguolandeskunde Deutschlands: учеб. пособие, для студ. высш. учеб. заведений. - М.: Академия, 2007.

б) дополнительная литература

1. Ватлин А. Ю. Австрия в XX веке [Текст]: учеб. пособие / А. Ю. Ватлин - М.: Дрофа, 2006. - 224 с.
2. Мальцева Д. Г. Германия: страна и язык [Текст]: лингвострановедческий словарь. / Д. Г. Мальцева - М.: Русские словари, 1998. - 382 с.
3. Швейцария [текст]: пер. с англ. / А. Чуприн, М. Омилановска, У. Швендиманн - М.: Аст, 2007. - 324 с.: цв. ил.

в) программное обеспечение

Наименования ежегодно обновляемых лицензионных программных продуктов, используемых при изучении дисциплины:

- Microsoft Windows
- Microsoft Office

10. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru – рефераты, полные тексты научных статей из российских и зарубежных журналов;
2. Электронно-библиотечная система IPRbooks - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий (<http://www.iprbookshop.ru>)
3. ФГНУ «Научная педагогическая библиотека имени К. Д. Ушинского» <http://elib.gnpbu.ru/>.
4. Электронно-библиотечная система «ЭБС ЮРАЙТ» - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий (www.biblio-online.ru)

Информационные порталы Германии

1. <http://www.germania-online.ru>
2. <http://www.goethe.de>
3. <http://www.magazine-deutschland.de>
4. <http://www.tatsachen-ueber-deutschland.de>

Информационные порталы Австрии

1. <http://www.oesterreich.com>
2. <http://www.oesterreichportal.at>
3. <http://www.oesterreichinstitut.at>

Информационные порталы Швейцарии

1. <http://www.swissworld.org>
2. <http://www.myswitzerland.com/>
3. <http://www.blick.ch/>

Информационные порталы Люксембурга

1. <http://www.visitluxembourg.com/>
2. <http://www.luxembourg.public.lu/>

Информационный портал Лихтенштейн

1. <http://www.liechtenstein.li/>
2. <http://www.schloss-lichtenstein.de/>

10. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

практикоориентированность, изучение каждой темы курса готовит студента к решению определенной профессиональной задачи и предполагает не только формирование теоретической основы для ее решения, но и развитие практических умений в сфере трудовой деятельности;

- *субъектноориентированность*, в процессе изучения дисциплины каждый студент может выстроить индивидуальный маршрут своей образовательной деятельности, определяя в рамках модуля в целом и отдельной темы индивидуальные цели, выбирая уровень освоения материала, проектируя желаемые результаты;

- *рефлексивность*, технология изучения дисциплины предполагает постоянное обращение студента к формируемым у него профессионально значимым компетенциям, по итогам изучения каждой темы необходимо самостоятельно оценивать результаты своей образовательной деятельности, определяя причины возникающих проблем и перспективы дальнейшего развития умений решать профессиональные задачи;

- *рейтинговость*, в рамках дисциплины действует балльно-рейтинговая система, каждая тема включает в себя различные задания, оцениваемые в диапазоне от одного до трех баллов и тестовые работы, за которые студенты могут получить от 1 до 10 баллов, получаемые в процессе работы баллы суммируются и учитываются при выставлении оценки в аттестационные недели, по итогам изучения дисциплины;

- *преemptивность*, изучение дисциплины является необходимой составляющей освоения коммуникативно-переводческого модуля, осваиваемые в рамках отдельных тем элементы компетенций и формируемый студентами субъективный опыт решения профессиональных задач, необходимы для успешной работы в период производственной практики и дальнейшей самостоятельной профессиональной деятельности.

Программа дисциплины предполагает проведение по каждой теме лекционных, практических занятий. Тематический план включает 5 тем, изучение которых направлено на формирование профессионально значимых компетенций.

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Контроль знаний студентов по дисциплине осуществляется в рамках электронной среды фиксации успеваемости студентов (БРС) ЯГПУ.

12. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Оборудованные аудитории – столы, стулья, доска, экран, телевизор; материалы для итогового и промежуточного контроля; технические средства воспроизведения видео- и аудиозаписей (ноутбук, TV, проектор).

13. Преподавание дисциплины на заочном отделении не осуществляется.

**Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Ярославский государственный педагогический университет им.
К.Д. Ушинского»**

У Т В Е Р Ж Д А Ю
проректор по организации образовательной
деятельности и обеспечению условий
образовательного процесса
_____ **В.П. Завойстый**
«___» _____ **2020 г.**

Программа учебной дисциплины

Наименование дисциплины:
К.М.08.ДВ.03.02 История и культура франкоязычных стран

Рекомендуется для направления подготовки:
41.03.01 Зарубежное регионоведение

Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

Разработчики:

Доцент кафедры романских языков,
кандидат педагогических наук

Соловьева С.И.

Утверждено на заседании кафедры

романских языков

«___» _____ 2020 г.

Протокол № _____

Зав. кафедрой

Косогорова Х.Г.

1. Цели и задачи дисциплины:

Цель дисциплины «История и культура франкоязычных стран» - формирование у обучающихся системы компетенций, необходимых для решения профессиональных задач, связанных с организацией профессиональной деятельности в переводческой сфере, а также в области регионоведческих/страноведческих исследований.

Основными **задачами** курса являются:

- понимание значения культурных особенностей страны изучаемого языка, её истории, государственного устройства, общественно-политической жизни, экономики, особенностей национальной культуры, обычаев и традиций Франции;
- овладение навыками адекватно применять лексические единицы с национально-культурным компонентом семантики в ситуациях межкультурного общения на иностранном языке, произносительными навыками, навыками межкультурной коммуникации (способности соотносить свою собственную и иноязычную культуры, умения преодолевать сформировавшиеся стереотипы);
- развитие умений использовать фоновые знания для достижения взаимопонимания в ситуациях опосредованного и непосредственного межкультурного общения.

2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы (ОПОП):

Дисциплина включена в часть, формируемую участниками образовательных отношений ОПОП.

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:

КОМПЕТЕНЦИИ		Индикаторы	Оценочные средства
Шифр	Формулировка		
УК-5	Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	УК-5.1. Признает значимость и равноправие каждой культуры. УК-5.2. Проявляет национальную, религиозную, половую, профессиональную толерантность. УК-5.3. Демонстрирует уважительное отношение к социокультурному наследию и традициям различных национальных, религиозных и социальных групп. УК-5.4. Подбирает способы взаимодействия с представителями различных социокультурных групп. УК-5.5. Адекватно воспринимает особенности поведения и мотивации людей различных социокультурных групп. УК-5.6. Называет цели диалога и формулирует вопросы с учетом социокультурного контекста ситуации взаимодействия.	доклад реферат презентация
ППД-2	Способен выполнять письменный и устный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики, составлять и	ППД-2.1 Выполняет письменный и устный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/страноведческой	доклад реферат презентация

	оформлять текст, использовать электронные ресурсы в ходе работы.	специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности. ППД-2.2. Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям. ППД-2.3. Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста.	

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры							
		1	2	3	4	5	6	7	8
Контактная работа с преподавателем (всего)	36		36						
В том числе:									
Лекции	14		14						
Практические занятия (ПЗ)	22		22						
Лабораторные работы (ЛР)									
Самостоятельная работа (всего)	36		36						
В том числе:									
Реферат	6		6						
Подготовка презентаций	6		6						
Выполнение домашних заданий	6		6						
Работа с компьютерными базами данных	4		4						
Подготовка докладов	4		4						
Работа с учебной литературой	4		4						
Выбор информационных источников	6		6						
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)	ЗаО		ЗаО						
Общая трудоемкость (часов)	72		72						
Общая трудоемкость (зачетных единиц)	2		2						

5. Содержание дисциплины

5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Наименование тем
1	Общие сведения о Франции	Географическое положение Политическое устройство

2	История Франции	Франция от античности до XV века. Франция XVI-XVIII веков Франция 1799-1815, 1815-1870, 1871-1939 Вторая мировая война Франция 1944-1958 Пятая республика
3	Достопримечательности	Регионы Франции
4	Наука	Ученые и изобретатели
5	Культура	Философы, писатели, поэты Композиторы, певцы Развитие изобразительного искусства во Франции Кино

5.2. Разделы дисциплин и виды занятий

№	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Кол-во часов				
		Лекции и	Практ. занятия	Лабор. занятия	Самост. работа студ.	Всего часов
1	Раздел 1: Общие сведения о Франции	1	1		2	4
1.1	Тема 1. Географическое положение	0,5	0,5		1	2
1.2	Тема 2. Политическое устройство	0,5	0,5		1	2
2.	Раздел 2: История Франции	4	4		6	14
2.1	Тема 3. Франция от античности до XV века	0,5	0,5		1	2
2.2	Тема 4. Франция XVI-XVIII веков	1	1		1	3
2.3	Тема 5. Франция 1799-1815, 1815-1870, 1871-1939	1	1		1	3
2.4	Тема 6. Вторая мировая война	0,5	0,5		1	2
2.5	Тема 7. Франция 1944-1958	0,5	0,5		1	2
2.6	Тема 8. Пятая республика	0,5	0,5		1	2
3	Раздел 3: Достопримечательности	4	8		10	22
3.1	Тема 9. Регионы Франции	4	8		10	22
4	Раздел 4: Наука	1	3		4	8
4.1	Тема 10. Ученые и изобретатели	1	3		4	8
5	Раздел 5: Культура	4	6		14	24
5.1	Тема 11. Философы, писатели, поэты	1	1		2	4
5.2	Тема 12. Композиторы, певцы	1	1		2	4
5.3	Тема 13. Развитие изобразительного искусства во Франции	1	2		6	9
5.4	Тема 14. Кино	1	2		4	7
Всего:		14	22		36	72

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

6.1. Содержание самостоятельной работы студентов по темам

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов

1	Географическое положение	Работа с учебной литературой Выполнение домашних заданий
2	Политическое устройство	Работа с учебной литературой Выполнение домашних заданий Подготовка докладов
3	Франция от античности до XV века.	Работа с учебной литературой Выполнение домашних заданий Реферат
4	Франция XVI-XVIII веков	Работа с учебной литературой Выполнение домашних заданий Подготовка докладов
5	Франция 1799-1815, 1815-1870, 1871-1939	Работа с учебной литературой Выполнение домашних заданий
6	Вторая мировая война	Работа с учебной литературой Выполнение домашних заданий Подготовка докладов
7	Франция 1944-1958	Работа с учебной литературой Выполнение домашних заданий Подготовка докладов
8	Пятая республика	Работа с учебной литературой Выполнение домашних заданий Реферат
9	Регионы Франции	Работа с компьютерными базами данных Выбор информационных источников Подготовка презентаций
10	Ученые и изобретатели	Работа с компьютерными базами данных Выбор информационных источников Подготовка презентаций
11	Философы, писатели, поэты	Работа с компьютерными базами данных Выбор информационных источников Подготовка презентаций
12	Композиторы, певцы	Работа с компьютерными базами данных Выбор информационных источников Подготовка презентаций
13	Развитие изобразительного искусства во Франции	Работа с компьютерными базами данных Выбор информационных источников Подготовка презентаций Реферат
14	Кино	Работа с компьютерными базами данных Выбор информационных источников Подготовка презентаций

6.2. Тематика курсовых работ (проектов) – не предусмотрено

6.3. Примерная тематика рефератов

1. Жанна д'Арк (мифы и реальность).
2. Искусство Средневековья.
3. Деятельность Марата – «друга народа».
4. «Неподкупный» Робеспьер (ошибки и заблуждения).
5. Дантон – сторонник монархии.
6. Жизнь и карьера Наполеона I.
7. Наполеон (легенды и реальность).
8. Движение Сопротивления Шарля де Голля.

9. Русские участники французского движения Сопротивления.
10. Внутреннее движение Сопротивления (КПФ, ФФИ, франтиреры).
11. «Шарль де Голль и Алжир».
12. «Шарль де Голль и студенческие волнения 1968-1969 гг.»
13. Романтизм в живописи, в музыке.
14. Классицизм в живописи, музыке, скульптуре.
15. Реализм в живописи, скульптуре.
16. Импрессионизм в живописи, в музыке.
17. Пост-импрессионизм в живописи.
18. Современное искусство: живопись, музыка (балет), скульптура.

7. Фонды оценочных средств

7.1. Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации обучающихся по дисциплине

Наименование темы дисциплины	Средства текущего контроля	Перечень компетенций (указать шифр)
Общие сведения о Франции		
Географическое положение	доклад	УК-5 ППД-2
Политическое устройство	доклад	ППД-2
История Франции		
Франция от античности до XV века	реферат доклад	ППД-2
Франция XVI-XVIII веков	реферат доклад	ППД-2
Франция 1799-1815, 1815-1870, 1871-1939	реферат доклад	ППД-2
Вторая мировая война	реферат доклад	УК-5 ППД-2
Франция 1944-1958	реферат доклад	ППД-2
Пятая республика	реферат доклад	УК-5
Достопримечательности		
Регионы Франции	презентация	УК-5 ППД-2
Наука		
Ученые и изобретатели	презентация	УК-5 ППД-2
Культура		
Философы, писатели, поэты	презентация	УК-5 ППД-2
Композиторы, певцы	презентация	УК-5 ППД-2
Развитие изобразительного искусства во Франции	презентация	УК-5 ППД-2
Кино	презентация	УК-5 ППД-2

Текущий контроль осуществляется на основе рейтинговой технологии оценивания. Обучающиеся в процессе изучения дисциплины набирают рейтинговые баллы и в рамках

аттестационной недели получают отметки в соответствии с набранными баллами.

Критерии оценки видов работ

Посещение лекционных занятий и отсутствие на занятии – 0 баллов, посещение практических занятий – 1 балл.

Выступление на практических занятиях активное участие в обсуждении, представление результатов самостоятельной работы (1-2 балла): периодическая активность – 1 балл, активное участие в обсуждении проблем и практических заданий – 2 балла.

Выполнение заданий для самостоятельной работы – от 1 до 6 баллов (в зависимости от сложности заданий).

Рейтинг план

Базовая часть			
Вид контроля	Форма контроля	Мин. Кол-во баллов	Макс. Кол-во баллов
Контроль посещаемости	Посещение лекционных, практических занятий	1	18
	<i>Итого</i>	1	18
Контроль работы на занятиях	Наименование темы	Мин. Кол-во баллов	Макс. Кол-во баллов
	Географическое положение	1	11
	Политическое устройство	1	11
	Франция от античности до XV века	1	11
	Франция XVI-XVIII веков	1	11
	Франция 1799-1815, 1815-1870, 1871-1939	1	11
	Вторая мировая война	1	11
	Франция 1944-1958	1	11
	Пятая республика	1	11
	Регионы Франции	1	11
	Ученые и изобретатели	1	11
	Философы, писатели, поэты	1	11
	Композиторы, певцы	1	11
	Развитие изобразительного искусства во Франции	1	11
	Кино	1	11
	Итого	14	154
Всего в семестре		15	172
Промежуточная аттестация		3	5
ИТОГО		18	177
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 50 баллов			

Примеры заданий для практических занятий

Оценочное средство «Доклад»

Доклад – подготовленное устное выступление на определённую тему, включающее постановку проблемы; изложение тезисов (положений), доказательств и примеров; выводы.

Критерии оценивания

отлично	Выступление полностью соответствует теме, которая раскрыта глубоко и полно, опирается на несколько источников, содержит точное изложение информации, демонстрирует высокий уровень эрудированности автора по данной теме, умение осуществлять рефлексивный анализ. Студент демонстрирует глубокое знание проблемы, развернуто отвечает на поставленные преподавателем вопросы, обосновывает свою точку зрения примерами, может предложить свой вариант развития событий (или корректировки и совершенствования действий, представленных в материале); устанавливает причинно-следственные связи между анализируемыми вопросами и объясняет происходящее с точки зрения соответствующих теоретических положений; свободно оперирует научными терминами, а также базовыми понятиями и положениями и, в случае необходимости, может пояснить их суть; высказывает оценочные суждения в отношении излагаемого материала, используя для оценивания самостоятельно определенные критерии.
хорошо	Выступление в целом соответствует теме, которая раскрыта достаточно глубоко, опирается на несколько источников, содержит относительно точное изложение информации, демонстрирует средний уровень эрудированности автора по данной теме, умение осуществлять рефлексивный анализ. Студент демонстрирует знание проблемы, отвечает на поставленные преподавателем вопросы, обосновывает свою точку зрения примерами, может предложить свой вариант развития событий (или корректировки и совершенствования действий, представленных в материале); устанавливает причинно-следственные связи между анализируемыми вопросами и объясняет происходящее с точки зрения соответствующих теоретических положений; оперирует научными терминами, а также базовыми понятиями и положениями.
удовлетворительно	Выступление в целом соответствует теме, которая раскрыта неполно, опирается на несколько (или один) источников, содержит неточное изложение информации, демонстрирует низкий уровень эрудированности автора по данной теме, недостаточное умение осуществлять рефлексивный анализ, отсутствует логичность и грамотность подачи материала, не всегда соблюдена структура и стилистика изложения материала. Студент демонстрирует неглубокое знание проблемы, не всегда правильно отвечает на поставленные преподавателем вопросы, не обосновывает свою точку зрения примерами, употребляет при анализе необходимые термины, но не может пояснить их суть.
неудовлетворительно	Студент демонстрирует неумение осуществлять анализ; не отвечает на поставленные преподавателем вопросы; затрудняется в обосновании своей точки зрения примерами из прослушанного материала
Максимальный балл - 5	

Примерные темы докладов

1. Соседи Франции и их влияние на жизнь страны
2. Многообразие климата Франции
3. Футуроскоп
4. Базилика Святого Пия X в Лурде
5. Железнодорожный туннель под Ла-Маншем

6. Завоевания Карла Великого
8. Фонтенбло
9. Сорбонна
10. Елисейский дворец

Оценочное средство «Реферат»

Реферат - средство контроля, представляющее собой продукт самостоятельной работы студента, краткое изложение в письменном виде полученных результатов теоретического анализа определенной научной (учебно-исследовательской) темы, где автор раскрывает суть исследуемой проблемы, приводит различные точки зрения, а также собственные взгляды на нее.

Критерии оценивания

отлично	работа полностью соответствует теме, которая раскрыта глубоко и полно, опирается на несколько реферируемых источников, содержит точное изложение информации, демонстрирует высокий уровень эрудированности автора по данной теме, умение осуществлять рефлексивный анализ, логичность и грамотность подачи материала, соблюдена структура и стилистика изложения материала, оформление работы соответствует стандартным требованиям. В устной форме студент демонстрирует глубокое знание проблемы, развернуто отвечает на поставленные преподавателем вопросы, обосновывает свою точку зрения примерами, может предложить свой вариант развития событий (или корректировки и совершенствования действий, представленных в материале); устанавливает причинно-следственные связи между анализируемыми вопросами и объясняет происходящее с точки зрения соответствующих теоретических положений; свободно оперирует научными терминами, а также базовыми понятиями и положениями и, в случае необходимости, может пояснить их суть; высказывает оценочные суждения в отношении излагаемого материала, используя для оценивания самостоятельно определенные критерии.
хорошо	работа полностью соответствует теме, которая раскрыта достаточно глубоко, опирается на несколько реферируемых источников, содержит относительно точное изложение информации, демонстрирует средний уровень эрудированности автора по данной теме, умение осуществлять рефлексивный анализ, логичность подачи материала, соблюдена структура и стилистика изложения материала, оформление работы соответствует стандартным требованиям. В устной форме студент демонстрирует знание проблемы, отвечает на поставленные преподавателем вопросы, обосновывает свою точку зрения примерами, может предложить свой вариант развития событий (или корректировки и совершенствования действий, представленных в материале); устанавливает причинно-следственные связи между анализируемыми вопросами и объясняет происходящее с точки зрения соответствующих теоретических положений; оперирует научными терминами, а также базовыми понятиями и положениями.
удовлетворительно	работа соответствует теме, которая раскрыта неполно, опирается на несколько (или один) реферируемых источников, содержит неточное изложение информации, демонстрирует низкий уровень эрудированности автора по данной теме, недостаточное умение осуществлять рефлексивный анализ, отсутствует логичность и грамотность подачи материала, не всегда соблюдена структура и стилистика изложения материала, оформление работы соответствует стандартным требованиям. В устной форме студент демонстрирует

	неглубокое знание проблемы, не всегда правильно отвечает на поставленные преподавателем вопросы, не обосновывает свою точку зрения примерами, употребляет при анализе необходимые термины, но не может пояснить их суть.
неудовлетворительно	работа не соответствует теме, содержит неточное изложение информации, демонстрирует низкий уровень эрудированности автора по данной теме, отсутствует логичность и грамотность подачи материала, не соблюдена структура и стилистика изложения материала, оформление работы не соответствует стандартным требованиям. В устной форме студент демонстрирует незнание проблемы, неправильно отвечает на поставленные преподавателем вопросы, не обосновывает свою точку зрения примерами, употребляет при анализе необходимые термины, но не может пояснить их суть.
Максимальный балл - 5	

Примерные темы рефератов

1. Жанна д'Арк (мифы и реальность).
2. Искусство Средневековья.
3. Деятельность Марата – «друга народа».
4. «Неподкупный» Робеспьер (ошибки и заблуждения).
5. Дантон – сторонник монархии.

Оценочное средство «Презентация»

Презентация – совокупный «продукт», его составляющие: текст, визуальный ряд, звуковой ряд. Материал слайдов реализует функцию передачи информации, а также получения обратной связи в процессе ее восприятия и усвоения с целью последующего развития у обучающихся отдельных компонентов компетенций на аудиторных занятиях и в рамках самостоятельной работы.

Критерии оценивания

отлично	- соответствие выступления теме, поставленным целям и задачам; - понимание темы, умение критического анализа информации; - представление информации с помощью таблиц, схем, рисунков и т.д.; - формулировка аргументированных выводов; - оригинальность и креативность при подготовке презентации (макс 6 баллов).
хорошо	- соответствие выступления теме, поставленным целям и задачам; - понимание темы, умение критического анализа информации; - представление информации с помощью таблиц, схем, рисунков и т.д. (макс 4 балла).
удовлетворительно	- соответствие выступления теме, поставленным целям и задачам; - представление информации с помощью таблиц, схем, рисунков и т.д. - нет формулировки аргументированных выводов (макс 3 балла).
неудовлетворительно	выступление не соответствует теме, поставленным целям и задачам; содержит неточное изложение информации; демонстрирует низкий уровень эрудированности автора по данной теме; отсутствуют рисунки, фотографий, видео.
Максимальный балл - 5	

7.2. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

7.2.1. Требования к проведению промежуточной аттестации по дисциплине:

1. Рейтинговый балл, соответствующий допуску к зачету.
2. Посещение не менее 50% занятий.
3. Наличие хотя бы одного выполненного задания по каждой пройденной теме.

7.2.2 Критерии оценки результатов прохождения студентом промежуточной аттестации по дисциплине

Уровень проявления компетенции	Качественная характеристика	Количественный показатель (баллы БРС)	Оценка*	
			Квалитативная	Квантитативная
высокий	Студент показывает прочные, глубокие знания по всем разделам программного материала. Демонстрирует уважительное отношение к социокультурному наследию и традициям различных национальных, религиозных и социальных групп, признаёт значимость и равноправие каждой культуры, проявляет национальную, религиозную, половую и профессиональную толерантность, подбирает способы взаимодействия с представителями различных социокультурных групп, адекватно воспринимает особенности их поведения. Умеет осуществлять культурный диалог, развернуто отвечает на поставленные преподавателем вопросы, обосновывает свою точку зрения примерами из прослушанного материала. Владеет навыками толерантного общения в условиях межкультурной коммуникации, нормами этикета в различных ситуациях межкультурного общения. Способен выполнять коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики, составлять и оформлять текст, использовать электронные ресурсы в ходе работы.	100-89% 187 – 170 баллов	зачтено	отлично
повышенный	Студент демонстрирует хорошие знания по всем основным разделам программного материала. Демонстрирует уважительное отношение к социокультурному наследию и традициям различных национальных, религиозных и социальных групп, признаёт значимость и равноправие каждой культуры, проявляет национальную, религиозную, половую и профессиональную толерантность, подбирает способы взаимодействия с представителями различных	90-76% 169-140 баллов		хорошо

	социокультурных групп, адекватно воспринимает особенности их поведения. Умеет осуществлять культурный диалог, развернуто отвечает на поставленные преподавателем вопросы, обосновывает свою точку зрения примерами из прослушанного материала. Владеет навыками толерантного общения в условиях межкультурной коммуникации, нормами этикета в различных ситуациях межкультурного общения. Способен выполнять коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики, составлять и оформлять текст, использовать электронные ресурсы в ходе работы.			
базовый	Студент показывает наличие пробелов в знании ряда существенных разделов программного материала, с трудом осуществляет культурный диалог; затрудняется с ответами на вопросы, поставленные преподавателем. Демонстрирует уважительное отношение к социокультурному наследию и традициям различных национальных, религиозных и социальных групп, признаёт значимость и равноправие каждой культуры, проявляет национальную, религиозную, половую и профессиональную толерантность, подбирает способы взаимодействия с представителями различных социокультурных групп, адекватно воспринимает особенности их поведения. С трудом владеет навыками толерантного общения в условиях межкультурной коммуникации, нормами этикета в различных ситуациях межкультурного общения. Пытается выполнять коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики, составлять и оформлять текст, использовать электронные ресурсы в ходе работы.	75-61% 139-112 баллов		удовлетворительно
низкий	Студент не владеет знаниями по разделам программного материала, не может осуществлять культурный диалог, на вопросы преподавателя ответов не даёт. Не демонстрирует уважительного отношения к социокультурному наследию и традициям различных национальных, религиозных и социальных групп, не признаёт значимость и равноправие каждой культуры, не проявляет национальную, религиозную,	60 и ниже % 111 баллов и ниже	не зачтено	неудовлетворительно

	половую и профессиональную толерантность, не подбирает способы взаимодействия с представителями различных социокультурных групп. Не владеет навыками толерантного общения в условиях межкультурной коммуникации, нормами этикета в различных ситуациях межкультурного общения. Не умеет выполнять коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики, составлять и оформлять текст, использовать электронные ресурсы в ходе работы.			

7.2.3 Спецификация оценочных средств

Проверяемые индикаторы проявления компетенций			
УК	ОПК	ПК	ППК
Тест			
УК-5.1. Признает значимость и равноправие каждой культуры. УК-5.2. Проявляет национальную, религиозную, половую, профессиональную толерантность. УК-5.3. Демонстрирует уважительное отношение к социокультурному наследию и традициям различных национальных, религиозных и социальных групп. УК-5.4. Подбирает способы взаимодействия с представителями различных социокультурных групп. УК-5.5. Адекватно воспринимает особенности	.		ППД-2.1. Выполняет письменный и устный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности. ППД-2.2. Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям. ППД-2.3. Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста.

поведения и мотивации людей различных социокультурных групп. УК-5.6. Называет цели диалога и формулирует вопросы с учетом социокультурного контекста ситуации взаимодействия.			

7.2.4. Описание оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Наименование оценочного средства

Оценочное средство «Тест»

Тест - система стандартизированных заданий, позволяющая автоматизировать процедуру измерения уровня знаний и умений студента.

Примерное тестовое задание

1. *Официальное название Франции?*
2. *Девиз*
3. *Какими морями, океанами, проливами и заливами омывается Франция?*
4. *Опишите климат на западе Франции юге Франции центральной Франции в горных районах Франции*
5. *Растительный мир Франции*
6. *Символ Франции – это а) лев; б) петух; в) медведь.*
7. *Самая длинная река Франции - это а) Сена; б) Луара; в) Рона; г) Гаронна.*
8. *Самые высокие горы во Франции это: а) Пиренеи; б) Альпы; в) Центральный Массив; г) Вогезы.*
9. *Франция не граничит с а) Швейцарией; б) Испанией; в) Австрией; г) Бельгией.*
10. *Какая по счёту Республика – нынешняя Франция? а) III б) IV в) V*
11. *Как называют предков французов? ☐ а) Галлы ☐ б) Гельветы ☐ в) Кельты*
12. *В каком году завершилось строительство Эйфелевой башни? ☐ а) 1800 ☐ б) 1889 ☐ в) 1914*
13. *Какая из этих женщин была сожжена на костре из-за обвинений в колдовстве? ☐ а) Мария – Антуанетта ☐ б) Марианна ☐ в) Жанна д'Арк*
14. *Как называется государственный гимн Франции?*

- а) La Javanaise б) Марсельеза в) Песнь Ниццы

15. Какая женщина является символом Французской Республики?

- а) Марианна б) Дева Мария в) Катрин Денёв

16. Нарисуйте флаг Франции и напишите, что означают его цвета.

17. Что такое Флёр-де-лис?

18. Особенности географического положения Франции. Назовите её заморские территории.

19. Каково государственное устройство Франции. Чем занимается законодательная и исполнительная власти.

20. Административное деление Франции (регион, департамент, коммуна, кантон, округ). Дайте определения.

21. Опишите современное экономическое положение Франции.

22. Какие Вы знаете религиозные и государственные праздники Франции и её традиции.

23. Назовите политические партии Франции.

24. Исторические события, произошедшие во Франции в XX в. Что Вы можете об этом сказать?

25. Какова система образования во Франции.

26. Наука и фундаментальные исследования во Франции. Назовите имена учёных и открытия.

27. Средства массовой информации. Какие газеты, журналы, телевизионные передачи Вы знаете?

28. Социальный состав современного французского общества.

29. Основные периоды жизни французов.

30. Семья – основа современного французского общества?

31. Организация рабочего времени. Отдых и увлечения.

32. Что включает в себя современная французская кухня.

33. Социально-политическое развитие Франции в XIX в. III Республика.

34. Культурное и интеллектуальное наследие XIX в.

35. Великая Французская революция. Причины. Развитие. Итоги.

36. Абсолютная монархия и ее кризис.

37. Становление и укрепление абсолютной монархии. Правление Генриха IV.

38. Франция периода реформ и религиозных войн.

39. Развитие философской мысли в XVII–XVIII вв.

40. Развитие науки в XVII–XVIII вв.

41. Литература и искусство в XVII–XVIII вв.

42. Эпоха Возрождения во Франции.

43. Столетняя война.

44. Короли Династии Капетингов – создатели французского королевства.

45. Феодальная иерархия и образ жизни основных социальных сословий.

46. Развитие средневековых городов.

47. Зарождение и распространение готического искусства.

48. Социально-культурная жизнь раннего средневековья.

49. Зарождение романского стиля, его характеристики и представители.

50. Романизация Галлии и крах галло-римской цивилизации.

51. История колониальной политики Франции.

52. История французской кухни.

53. Французские государственные праздники.

Критерии оценивания

Критерий (формулируется на основе индикаторов проверяемых компетенций)	Балл
Демонстрирует знания истории и культуры Франции, её заморских территорий, основные возможные ситуации коммуникации между представителями различных культур и социумов.	1

Моделирует возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов, признает значимость и равноправие каждой культуры, в ответе проявляет национальную, религиозную, половую, профессиональную толерантность, демонстрирует уважительное отношение к социокультурному наследию и традициям различных национальных, религиозных и социальных групп.	1
Подбирает способы взаимодействия с представителями различных социокультурных групп, адекватно воспринимает особенности поведения и мотивации людей различных социокультурных групп.	1
Выполняет коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/страноведческой специализации.	1
Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям, использует электронные ресурсы в ходе составления и редактирования текста.	1
Максимальный балл	5

8. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины

а) основная литература

1. Поляк Г.Б. и др. [Электронный ресурс], Всемирная история, М, ЮНИТИ-ДАНА, 2012, 887с
2. Соловьева С.И./сост., Королевская власть во Франции. Часть 1, Ярославль, РИО ЯГПУ, 2017, 55с.
3. Соловьева С.И./сост., Политическая жизнь Франции в период с XVII по XIX век, Ярославль, РИО ЯГПУ, 2018, 55с.

б) дополнительная литература

1. Алексеева А.А., Знаете ли вы Францию?, М, КДУ, 2006, 36с.
2. Гладкий Ю.Н., Чистобаев А.И., Регионоведение, М, Гардарики, 2003, 382с.
3. Иванова Л.М./сост., Лингвострановедение и страноведение Франции (Cilivisation progressive du francais), Ярославль, ЯГПУ, 2013, 47с.
4. Смирнов В.П., Франция в 20 веке, М, Дрофа, 2001.
5. Чикалов Р.А., Чикалова И.Р. [Электронный ресурс], Новая история стран Европы и Северной Америки (1815 – 1918), Минск, Вышэйшая школа, 2013, 686с.

в) программное обеспечение

Наименования ежегодно обновляемых лицензионных программных продуктов, используемых при изучении дисциплины:

- Microsoft Windows
- Microsoft Office
- Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition
- ЭПС «Система Гарант-Максимум»
- ЭПС «Консультант Плюс»

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru – рефераты, полные тексты научных статей из российских и зарубежных журналов;
2. Электронно-библиотечная система IPRbooks - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий (<http://www.iprbookshop.ru>)
3. ФГНУ «Научная педагогическая библиотека имени К. Д. Ушинского» <http://elib.gnpbu.ru/>.

10. Методические указания для преподавателя и обучающихся по освоению дисциплины

Главные особенности изучения дисциплины:

- *практикоориентированность*, изучение каждой темы курса готовит студента к решению определенной профессиональной задачи и предполагает не только формирование теоретической основы для ее решения, но и развитие практических умений в сфере организации отдельных этапов педагогического процесса;

- *субъектноориентированность*, в процессе изучения дисциплины каждый студент может выстроить индивидуальный маршрут своей образовательной деятельности, определяя в рамках модуля в целом и отдельной темы индивидуальные цели, выбирая уровень освоения материала, проектируя желаемые результаты;

- *рефлексивность*, технология изучения дисциплины предполагает постоянное обращение студента к формируемым у него профессионально значимым компетенциям, по итогам изучения каждой темы и при оформлении портфолио необходимо самостоятельно оценивать результаты своей образовательной деятельности, определяя причины возникающих проблем и перспективы дальнейшего развития умений решать профессиональные задачи;

- *рейтинговость*, в рамках дисциплины действует балльно-рейтинговая система, каждая тема включает в себя разноуровневые задания, оцениваемые в диапазоне от одного до трех баллов и задания для самостоятельной работы, выполняя которые студент может получить три балла, получаемые в процессе работы баллы суммируются и учитываются при выставлении оценки в аттестационные недели, по итогам изучения дисциплины;

- *преемственность*, изучение дисциплины является необходимой составляющей освоения дисциплины «История и культура франкоязычных стран», осваиваемые в рамках отдельных тем элементы компетенций и формируемый студентами субъективный опыт решения профессиональных задач, необходимы для успешной работы в период педагогической практики в образовательных учреждениях и дальнейшей самостоятельной профессиональной деятельности.

В ходе освоения дисциплины при проведении аудиторных занятий используются следующие образовательные технологии: лекции, практические занятия с использованием активных и интерактивных форм проведения занятий (презентации, деловая игра, кооперативное обучение) в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессионально значимых компетенций.

При организации самостоятельной работы используются следующие образовательные технологии: использование Интернет-ресурсов, компьютерных технологий в подготовке устных выступлений, докладов на заданные темы, сбор, систематизация, анализ и синтез информации при подготовке к практическим занятиям, реферат.

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Контроль знаний студентов по дисциплине осуществляется в рамках электронной среды фиксации успеваемости студентов (БРС) ЯГПУ.

12. Материально-техническое обеспечение дисциплины

1. Оборудованные аудитории – столы, стулья, доска, экран, телевизор;
2. Задания для работы студентов, обучающихся по индивидуальному графику;
3. Материалы для итогового и промежуточного контроля;

4. Раздаточный материал;
5. Хрестоматийный материал;
6. Компьютер, принтер, сканер, ксерокс, мультимедиа, интерактивная доска.

13. Преподавание дисциплины на заочном отделении – не предусмотрено

**Министерство просвещения Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Ярославский государственный
педагогический университет им. К.Д. Ушинского»**

У Т В Е Р Ж Д А Ю
проректор по учебной работе

_____ М.Ю. Соловьев
«_____» _____ 2021 г.

Программа учебной дисциплины

Наименование дисциплины:

К.М.08.ДВ.01.01 Основы теории и практический курс перевода (английский язык)

Рекомендуется для направления подготовки:

41.03.01 Зарубежное регионоведение
(профиль Европейские исследования)

Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

Разработчики:

Доцент кафедры теории
и практики перевода, к.ф.н.

И.А. Воронцова

Утверждено на заседании кафедры

теории и практики перевода

«26» марта 2021 г.

Протокол № 7

Зав. кафедрой

К.В. Игнатьева

1.Цели и задачи дисциплины:

Цель дисциплины «Основы теории и практический курс перевода (английский язык)» состоит в формировании теоретико-практической базы в сфере письменного и устного перевода.

Основными **задачами** курса являются:

- Знакомство с базовыми универсальными понятиями переводоведения, в том числе понятиями: перевод, общая, частная и специальная теории перевода, вид перевода, единица перевода, эквивалентность и адекватность перевода, стратегия, способ, метод, прием перевода и др.;
- Овладение техникой пред- и собственно переводческого анализа текста, постпереводческого редактирования;
- Формирование навыка передачи коммуникативно-логической структуры высказывания в письменном переводе;
- Формирование навыка передачи коммуникативно-логической структуры высказывания в устном переводе (переводе с листа, последовательном переводе);
- Овладение лексико-грамматическими и стилистическими аспектами перевода в рамках пары рабочих языков (английский язык – русский (родной) язык) в письменном и устном переводе;
- Знакомство с жанровыми особенностями текстов, созданных в рамках научного (научно-учебного, научно-популярного), публицистического и официально-делового стилей;
- Освоение теоретических и практических основ перевода гуманитарных, общественно-политических, экономических и др. текстов;
- Формирование навыка работы с электронными словарями, в том числе специальными словарями и энциклопедиями, обеспечивающими справочную базу гуманитарного, общественно-политического, экономического и др. перевода.

2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы (ОПОП):

Дисциплина включена в часть ОПОП, формируемую участниками образовательных отношений (модуль «Коммуникативно-переводческий»).

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:

КОМПЕТЕНЦИИ		Индикаторы	Оценочные средства
Шифр	Формулировка		
ПК-4	Способен осуществлять консультационную деятельность по вопросам перевода, коррекции, редактирования и составления текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой / страноведческой специализации	ПК-4.1. Выполняет письменный и устный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой / страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.	Письменный перевод Устный перевод Глоссарий Тест (промежуточная аттестация)
		ПК-4.2. Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям.	
		ПК-4.3. Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста.	

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2зачетные единицы.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры	
		6	7
Контактная работа с преподавателем (всего)	90	54	36
В том числе:			
Лекции	00		
Практические занятия (ПЗ)	00		
Лабораторные работы (ЛР)	90	54	36
Самостоятельная работа (всего)	90	54	36
В том числе:			
Письменный перевод	50	30	20
Устный перевод	16	12	4
Глоссарий	24	12	12
Вид промежуточной аттестации (зачет, зачет с оценкой)		Зачет	Зачет с оценкой
Общая трудоемкость (часов)	180	108	72
Общая трудоемкость (зачетных единиц)	5	3	2

5. Содержание дисциплины

5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Наименование тем
1	Содержание обучения переводчика. Профессиональная компетенция переводчика	Определение и сущность перевода. Общая, частная и специальная теории перевода. Виды перевода. Теоретико-переводческие универсалии.
2	Текстуальная транслатология.	Текст с позиций лингвистики и транслатологии. Понятие функционального стиля. Проблема определения текстового жанра, общая типология жанров; публицистический, научный и официально-деловой текст как объекты перевода и переводческого анализа.
3	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Грамматические категории английского языка. Грамматические категории глагола: система английских времен и грамматико-синтаксические соответствия в русском языке. Политическая лексика. Тема переводческих ситуаций: Политика и общество. Политические системы.	Английские части речи и их основные соответствия в русском языке. Английский глагол. Система времен глаголов английского языка. Особенности передачи и синтаксико-грамматические соответствия в языке перевода. Овладение базовыми навыками самостоятельного поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках. Англоязычная политическая лексика и ее соответствия в русском языке. Основы предпереводческого анализа текста оригинала и выработки общей стратегии перевода. Формирование базовых навыков чтения и перевода публицистических и научных текстов общественно-политической направленности на языке (языках) региона специализации (английский язык). Понятие политики. Политические системы Великобритании, США и России. Политические организации и партии.
4	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Синтаксические особенности английского языка. Определение соответствующих базовых переводческих трансформаций. Общественно-политическая лексика. Тема переводческих ситуаций:	Правила передачи на русский язык отрицательных конструкций в английском языке. Правила передачи на русский язык безличных предложений. Овладение базовыми навыками самостоятельного поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках. Англоязычная общественно-политическая лексика и ее соответствия в русском языке. Основы предпереводческого анализа текста оригинала и выработки общей стратегии перевода.

	Внутренняя политика государства. Проблемы демографии и социального благосостояния.	Формирование базовых навыков чтения и перевода публицистических и научных текстов общественно-политической направленности на языке (языках) региона специализации (английский язык). Понятие внутренней политики. Проблемы демографии, перепись населения в Великобритании, США и России. Занятость населения и трудовая миграция. Социальная поддержка граждан.
5	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Особенности устного делового перевода. Лексика деловой сферы и сферы культуры и туризма. Темы переводческих ситуаций: Деловые визиты. Культура и туризм.	Формирование базовых навыков чтения и аудирования текстов общественно-политической направленности на языке (языках) региона специализации (английский язык). Работа с антонимическими заменами, однозначными и вариантными соответствиями. Виды уровней эквивалентности. Овладение техниками установления профессиональных контактов и развития профессионального общения. Симуляция переводческой ситуации: Визит в Европейскую страну. Организация деловой поездки. Организация / посещение промышленной выставки. Межъязыковой перенос имен и географических названий на языке (языках) региона специализации, овладение русскоязычной транслитерации / транскрипции имен и географических названий на языке региона специализации (английском языке). Достопримечательности европейских столиц. Культурно-исторические особенности развития европейского региона.
6	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Синтаксис английского языка. Лексика сферы международных отношений. Тема переводческих ситуаций: Внешняя политика и международные отношения.	Синтаксические особенности английского языка. Синтаксические трансформации: изменение типа синтаксической связи, субъект-объектные преобразования, объединение и членение предложений и др. Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе. Овладение базовыми навыками самостоятельного поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках. Англоязычная лексика сферы международных отношений и ее соответствия в русском языке. Формирование базовых навыков чтения и перевода публицистических и научных текстов общественно-политической направленности на языке (языках) региона специализации (английский язык). Межъязыковой перенос имен и географических названий на языке (языках) региона специализации, овладение русскоязычной транслитерации / транскрипции имен и географических названий на языке региона специализации (английском языке). Понятие внешней политики и международных отношений. Современная международная и геополитика. Международные конфликты и способы их разрешения.
7	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Лингвоэтнический аспект перевода. Кросс-культурные ценности в переводе. Прецедентные феномены и интертекстуализмы. Лексика религиозной сферы. Тема	Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе. Овладение базовыми навыками самостоятельного поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках. Англоязычная лексика религиозной сферы и ее соответствия в русском языке. Формирование базовых навыков чтения и перевода

	переводческих ситуаций: Мировые религии и конфессиональные объединения.	публицистических и научных текстов общественно-политической направленности на языке (языках) региона специализации (английский язык). Межъязыковой перенос имен и географических названий на языке (языках) региона специализации, овладение русскоязычной транслитерации / транскрипции имен и географических названий на языке региона специализации (английском языке). Мировые религии и конфессиональные объединения. Конфликты на религиозной почве.
8	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Устный последовательный перевод. Упражнения по мнемотехнике. Лексика сферы международных отношений и международного права. Тема переводческих ситуаций: Межправительственные и наднациональные объединения.	Формирование базовых навыков чтения и аудирования текстов общественно-политической направленности на языке (языках) региона специализации (английский язык). Упражнения по мнемотехнике. Лексико-синтаксическое развертывание и свертывание. Межъязыковой перенос имен и географических названий на языке (языках) региона специализации, овладение русскоязычной транслитерации / транскрипции имен и географических названий на языке региона специализации (английском языке). Последовательный перевод небольших текстов по изученной тематике с английского / русского языка. Работа с аудиотекстами, диалогами, интервью. Межправительственные и наднациональные объединения: политические, экономические, военные, финансовые и культурные и научно-образовательные организации.
9	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Устный последовательный перевод. Упражнения по мнемотехнике. Деловая лексика и лексика сферы международных отношений. Тема переводческих ситуаций: Международное сотрудничество и деловое партнерство.	Формирование базовых навыков чтения и аудирования текстов общественно-политической направленности на языке (языках) региона специализации (английский язык). Упражнения по мнемотехнике. Отработка навыка переключения с одного языка на другой. Последовательный перевод небольших текстов по изученной тематике с английского / русского языка. Работа с аудиотекстами, диалогами, интервью. Межъязыковой перенос имен и географических названий на языке (языках) региона специализации, овладение русскоязычной транслитерации / транскрипции имен и географических названий на языке региона специализации (английском языке). Овладение техниками установления профессиональных контактов и развития профессионального общения. Симуляция переводческой ситуации: Визит зарубежного партнера. Ведение переговоров. Вопросы импорта и экспорта товаров. Особенности работы таможи. Транспорт. Виды платежей.
10	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Жанрово-стилистические особенности делового и личного письма. Деловая лексика и лексика сферы международного права. Тема переводческих ситуаций: Оптовая и розничная торговля, платежи, транспорт, страхование и гарантийное обслуживание, предоставление финансовой отчетности, оформление претензий	Способность вести диалог, переписку, переговоры на иностранном языке, в том числе языке (языках) региона специализации, в рамках уровня поставленных задач: особенности делового и личного письма (жанрово-стилистический аспект). Составление и перевод писем-предложений, заказов, подтверждений, рекламаций и др. Соответствия стилистических уровней в английском и русском языках. Овладение базовыми навыками самостоятельного поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках. Англоязычная деловая лексика и лексика сферы международного права. Оптовая и розничная торговля, платежи, транспорт, страхование и

	и жалоб.	гарантийное обслуживание, предоставление финансовой отчетности, оформление претензий и жалоб.
11	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Лексические трансформации: конкретизация, генерализация, смысловое развитие, адаптация. Лексика и терминология международного права. Тема переводческих ситуаций: Международное право. Государственные правовые системы. Виды права.	Лексические трансформации: конкретизация, генерализация, смысловое развитие, адаптация. Фоновая и неполноэквивалентная лексика, интернациональная лексика, ложные друзья переводчика, термины. Овладение базовыми навыками самостоятельного поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках. Англоязычная лексика и терминология международного права. Институты права в Великобритании, США и России. Гражданское и уголовное право. Защита прав человека. Международные судебные и правоохранительные органы.
12	Текстовые жанры в письменном официально-деловом переводе. Правила оформления и технология перевода законодательных текстов. Деловая лексика и лексика сферы международного права.	Особенности научно-технического, делового, юридического, рекламного текстов. Понятие коммерческого текста, его поджанры. Овладение базовыми навыками самостоятельного поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных. Англоязычная деловая лексика и ее соответствия в русском языке. Перевод фрагментов текстов Конституции стран региона специализации, устава ООН и др.
13	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Коммунальный перевод. Лексика сферы международного права. Тема переводческих ситуаций: Защита прав человека. Правовая интеграция.	Формирование базовых навыков чтения и аудирования текстов общественно-политической направленности на языке (языках) региона специализации (английский язык). Упражнения по мнотехнике. Особенности перевода в административных и судебных учреждениях. Профессиональные компетенции коммунального переводчика. Англоязычная лексика международного права и ее соответствия в русском языке. Межъязыковой перенос имен и географических названий на языке (языках) региона специализации, овладение русскоязычной транслитерации / транскрипции имен и географических названий на языке региона специализации (английском языке). Овладение техниками установления профессиональных контактов и развития профессионального общения. Последовательный перевод небольших текстов по изученной тематике с английского/русского языка. Работа с аудиотекстами, диалогами, интервью. Защита прав человека. Демократические институты и гуманитарные миссии.
14	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Лингвоэтническая специфика перевода, фоновые знания. Особенности передачи терминов. Экономическая лексика и терминология. Тема переводческих ситуаций: Макро-, мезо- и микроэкономика. Основные особенности экономики России и страны изучаемого языка. Типы предприятий.	Языковые и культурологические лакуны. Особенности работы с культурно-маркированными лексическими единицами: анализ и перевод. Лексико-грамматические особенности передачи терминов. Овладение базовыми навыками самостоятельного поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках. Англоязычная экономическая лексика и ее соответствия в русском языке. Формирование базовых навыков чтения и аудирования текстов общественно-политической направленности на языке (языках) региона специализации (английский язык). Экономика России и стран региона специализации: краткая история, состояние на сегодняшний день. ВВП.

		Типы предприятий. Налогообложение.
15	Правила оформления и технология перевода договорных (контрактных) текстов. Деловая, юридическая и экономическая лексика.	Овладение базовыми навыками самостоятельного поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках. Англоязычная деловая лексика и ее соответствия в русском языке. Формирование базовых навыков чтения и перевода текстов общественно-политической направленности на языке (языках) региона специализации (английский язык). Перевод договора о совместном предприятии / Перевод договора поставки / Перевод договора купли-продажи / Перевод договора о предоставлении займа
16	Правила оформления и технология перевода текстов финансовых документов. Деловая, юридическая и экономическая лексика.	Овладение базовыми навыками самостоятельного поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках. Англоязычная деловая лексика и ее соответствия в русском языке. Формирование базовых навыков чтения и перевода текстов общественно-политической направленности на языке (языках) региона специализации (английский язык). Перевод транспортной накладной.

5.2. Разделы дисциплин и виды занятий

№ п/п	Наименование раздела дисциплины входящих в него тем	Лекции	Лабораторные занятия	Самост. работа студента	Всего часов
1.	Содержание обучения переводчика. Профессиональная компетенция переводчика		4	4	8
2.	Текстуальная транслатология.		2	2	4
3.	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Грамматические категории английского языка. Грамматические категории глагола: система английских времен и грамматико-синтаксические соответствия в русском языке. Политическая лексика. Тема переводческих ситуаций: Политика и общество. Политические системы.		6	6	
4.	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Синтаксические особенности английского языка. Определение соответствующих базовых переводческих трансформаций. Общественно-политическая лексика. Тема переводческих ситуаций: Внутренняя политика государства. Проблемы демографии и социального благосостояния.		6	6	12
5.	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Особенности устного делового перевода. Лексика деловой сферы и сферы культуры и туризма. Темы переводческих ситуаций: Деловые визиты. Культура и туризм.		6	6	12
6.	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при		6	6	12

	переводе. Синтаксис английского языка. Лексика сферы международных отношений. Тема переводческих ситуаций: Внешняя политика и международные отношения.				
7.	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Лингвоэтнический аспект перевода. Кросс-культурные ценности в переводе. Прецедентные феномены и интертекстуализмы. Лексика религиозной сферы. Тема переводческих ситуаций: Мировые религии и конфессиональные объединения.		6	6	12
8.	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Устный последовательный перевод. Упражнения по мнемотехнике. Лексика сферы международных отношений и международного права. Тема переводческих ситуаций: Межправительственные и наднациональные объединения.		6	6	12
9.	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Устный последовательный перевод. Упражнения по мнемотехнике. Деловая лексика и лексика сферы международных отношений. Тема переводческих ситуаций: Международное сотрудничество и деловое партнерство.		6	6	12
10.	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Жанрово-стилистические особенности делового и личного письма. Деловая лексика и лексика сферы международного права. Тема переводческих ситуаций: Оптовая и розничная торговля, платежи, транспорт, страхование и гарантийное обслуживание, предоставление финансовой отчетности, оформление претензий и жалоб.		6	6	12
11.	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Лексические трансформации: конкретизация, генерализация, смысловое развитие, адаптация. Лексика и терминология международного права. Тема переводческих ситуаций: Международное право. Государственные правовые системы. Виды права.		6	6	12
12.	Текстовые жанры в письменном официально-деловом переводе. Правила оформления и технология перевода законодательных текстов. Деловая лексика и лексика сферы международного права.		6	6	12
13.	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Коммунальный перевод. Лексика сферы международного права. Тема переводческих ситуаций: Защита прав		6	6	12

	человека. Правовая интеграция.				
14.	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Лингвоэтническая специфика перевода, фоновые знания. Особенности передачи терминов. Экономическая лексика и терминология. Тема переводческих ситуаций: Макро-, мезо- и микроэкономика. Основные особенности экономики России и страны изучаемого языка. Типы предприятий.		6	6	12
15.	Правила оформления и технология перевода договорных (контрактных) текстов. Деловая, юридическая и экономическая лексика.		6	6	12
16.	Правила оформления и технология перевода текстов финансовых документов. Деловая, юридическая и экономическая лексика.		6	6	12
Итого			90	90	180

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

6.1. Содержание самостоятельной работы студентов по темам

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов
1.	Содержание обучения переводчика. Профессиональная компетенция переводчика.	Поиск и анализ литературы, подготовка к дискуссии по изучаемой тематике. Составление глоссария переводческой терминологии.
2.	Текстуальная транслатология	Поиск и анализ литературы, подготовка к дискуссии по изучаемой тематике. Составление глоссария переводческой терминологии.
3.	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Грамматические категории английского языка. Грамматические категории глагола: система английских времен и грамматико-синтаксические соответствия в русском языке. Политическая лексика. Тема переводческих ситуаций: Политика и общество. Политические системы.	Поиск и анализ литературы, подготовка к дискуссии по изучаемой тематике. Составление глоссария общественно-политической лексики. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Письменный перевод текстов общественно-политической тематики (политические системы).
4.	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Синтаксические особенности английского языка. Определение соответствующих базовых переводческих трансформаций. Общественно-политическая лексика. Тема переводческих ситуаций: Внутренняя политика государства. Проблемы демографии и социального благосостояния.	Поиск и анализ литературы, подготовка к дискуссии по изучаемой тематике. Составление глоссария общественно-политической лексики. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Письменный перевод текстов общественно-политической тематики (социология и демография).
5.	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Особенности устного делового перевода. Лексика деловой сферы и сферы культуры и туризма. Темы переводческих	Поиск и анализ литературы, подготовка к дискуссии по изучаемой тематике. Составление глоссария научно-гуманитарной лексики (образование, культура и туризм). Самостоятельная отработка изучаемой

	ситуаций: Деловые визиты. Культура и туризм.	лексики. Домашнее аудирование диалогов и деловых разговорных ситуаций гуманитарной тематики с письменной фиксацией и последующим письменным переводом. Подготовка к симулированной ситуации устного перевода «Организация деловой поездки»: телефонный разговор с принимающей стороной, заказ места в гостинице, приобретение авиабилета, таможенный и паспортный контроль, устройство аэропорта и железнодорожного вокзала, гостиничный сервис, питание, прокат автомобилей, вызов экстренной помощи. Подготовка к симулированной ситуации устного перевода по теме «Организация / посещение промышленной выставки»: беседа с экспонентом, виды компаний в странах изучаемого языка.
6.	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Синтаксис английского языка. Лексика сферы международных отношений. Тема переводческих ситуаций: Внешняя политика и международные отношения.	Поиск и анализ литературы, подготовка к дискуссии по изучаемой тематике. Составление глоссария общественно-политической лексики, раздел «Международные отношения». Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Письменный перевод общественно-политических текстов (международные отношения).
7.	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Лингвоэтнический аспект перевода. Кросс-культурные ценности в переводе. Прецедентные феномены и интертекстуализмы. Лексика религиозной сферы. Тема переводческих ситуаций: Мировые религии и конфессиональные объединения.	Поиск и анализ литературы по лингвоэтнической специфике перевода, изучение понятия культурно-маркированных единиц: реалий, фразеологических оборотов, паремий, прецедентных феноменов и др. Составление глоссария общественно-политической лексики, раздел «Мировые религии и конфессиональные объединения». Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Письменный перевод общественно-политических текстов (мировые религии и конфессиональные объединения).
8.	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Устный последовательный перевод. Упражнения по мнемотехнике. Лексика сферы международных отношений и международного права. Тема переводческих ситуаций: Межправительственные и наднациональные объединения.	Поиск и анализ литературы, подготовка к дискуссии по изучаемой тематике. Составление глоссария общественно-политической лексики, раздел «Межправительственные и наднациональные объединения». Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Самостоятельное аудирование общественно-политических монологических и диалогических текстов с письменной фиксацией и последующим письменным переводом (межправительственные и наднациональные объединения).
9.	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Устный последовательный перевод. Упражнения по мнемотехнике. Деловая лексика и лексика сферы международных отношений. Тема переводческих ситуаций: Международное сотрудничество и деловое партнерство.	Поиск и анализ литературы, подготовка к дискуссии по изучаемой тематике. Составление глоссария деловой и юридической лексики, раздел «Международное сотрудничество и деловое партнерство». Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Самостоятельное аудирование деловых монологических и

		диалогических текстов с письменной фиксацией и последующим письменным переводом (международное сотрудничество и деловое партнерство). Подготовка к симулированной ситуации устного перевода «Ведение переговоров»: презентация деятельности компании, обсуждение планов работы, дух организации, формы организации бизнеса.
10.	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Жанрово-стилистические особенности делового и личного письма. Деловая лексика и лексика сферы международного права. Тема переводческих ситуаций: Оптовая и розничная торговля, платежи, транспорт, страхование и гарантийное обслуживание, предоставление финансовой отчетности, оформление претензий и жалоб.	Поиск и анализ литературы, подготовка к дискуссии по изучаемой тематике. Составление глоссария деловой и юридической лексики, разделы «Оптовая и розничная торговля, платежи», «Страхование и гарантийное обслуживание», «Финансовая отчетность» и др. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Письменный перевод деловых и финансовых текстов.
11.	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Лексические трансформации: конкретизация, генерализация, смысловое развитие, адаптация. Лексика и терминология международного права. Тема переводческих ситуаций: Международное право. Государственные правовые системы. Виды права.	Поиск и анализ литературы, подготовка к дискуссии по изучаемой тематике. Составление глоссария юридической лексики, разделы «Международное право», «Государственные правовые системы», «Виды права» и др. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Письменный перевод юридических текстов (государственные правовые системы и виды права).
12.	Текстовые жанры в письменном официально-деловом переводе. Правила оформления и технология перевода законодательных текстов. Деловая лексика и лексика сферы международного права.	Поиск и анализ литературы, подготовка к дискуссии по изучаемой тематике. Составление глоссария деловой и юридической лексики. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Письменный перевод юридических текстов сферы международного права.
13.	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Коммунальный перевод. Лексика сферы международного права. Тема переводческих ситуаций: Защита прав человека. Правовая интеграция.	Поиск и анализ литературы по изучаемой тематике, подготовка к дискуссии, составление библиографического списка научной, учебной и справочной литературы. Составление глоссария общественно-политической и юридической лексики, разделы «Защита прав человека», «Правовая интеграция». Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Самостоятельное аудирование общественно-политических и юридических монологических и диалогических текстов с письменной фиксацией и последующим письменным переводом.
14.	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Лингвоэтническая специфика перевода, фоновые знания. Особенности передачи терминов. Экономическая лексика и терминология. Тема переводческих ситуаций: Макро-, мезо- и микроэкономика. Основные особенности экономики России и страны изучаемого языка. Типы предприятий.	Поиск и анализ литературы, подготовка к дискуссии по изучаемой тематике. Составление глоссария экономической лексики. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Письменный перевод текстов экономической тематики.
15.	Правила оформления и технология перевода	Поиск и анализ литературы, подготовка к

	договорных (контрактных) текстов. Деловая, юридическая и экономическая лексика.	дискуссии по изучаемой тематике. Составление глоссария экономической лексики и терминов подъязыка права. Письменный перевод текстов экономической и юридической тематики (договорные тексты).
16.	Правила оформления и технология перевода текстов финансовых документов. Деловая, юридическая и экономическая лексика.	Поиск и анализ литературы, подготовка к дискуссии по изучаемой тематике. Составление глоссария экономической лексики и терминов подъязыка права. Письменный перевод текстов экономической и юридической тематики (тексты финансовой отчетности).

6.2. Тематика курсовых работ (проектов) – не предусмотрено

6.3. Примерная тематика рефератов – не предусмотрено

7. Фонды оценочных средств

7.1. Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации обучающихся по дисциплине

Наименование темы дисциплины	Средства текущего контроля	Перечень компетенций (указать шифр)
Содержание обучения переводчика. Профессиональная компетенция переводчика.	Глоссарий	ПК-4.3
Текстуальная транслатология	Глоссарий	ПК-4.3
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Грамматические категории английского языка. Грамматические категории глагола: система английских времен и грамматико-синтаксические соответствия в русском языке. Политическая лексика. Тема переводческих ситуаций: Политика и общество. Политические системы.	Глоссарий	ПК-4.3
	Письменный перевод	ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Синтаксические особенности английского языка. Определение соответствующих базовых переводческих трансформаций. Общественно-политическая лексика. Тема переводческих ситуаций: Внутренняя политика государства. Проблемы демографии и социального благосостояния.	Глоссарий	ПК-4.3
	Письменный перевод	ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Особенности устного делового перевода. Лексика деловой сферы и сферы культуры и туризма.	Глоссарий	ПК-4.3
	Письменный перевод	ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3

Темы переводческих ситуаций: Деловые визиты. Культура и туризм.	Устный перевод	ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Синтаксис английского языка. Лексика сферы международных отношений. Тема переводческих ситуаций: Внешняя политика и международные отношения.	Глоссарий	ПК-4.3
	Письменный перевод	ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Лингвоэтнический аспект перевода. Кросс-культурные ценности в переводе. Прецедентные феномены и интертекстуализмы. Лексика религиозной сферы. Тема переводческих ситуаций: Мировые религии и конфессиональные объединения.	Глоссарий	ПК-4.3
	Письменный перевод	ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Устный последовательный перевод. Упражнения по мнемотехнике. Лексика сферы международных отношений и международного права. Тема переводческих ситуаций: Межправительственные и наднациональные объединения.	Глоссарий	ПК-4.3
	Письменный перевод	ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3
	Устный перевод	ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Устный последовательный перевод. Упражнения по мнемотехнике. Деловая лексика и лексика сферы международных отношений. Тема переводческих ситуаций: Международное сотрудничество и деловое партнерство.	Глоссарий	ПК-4.3
	Письменный перевод	ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3
	Устный перевод	ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Жанрово-стилистические особенности делового и личного письма. Деловая лексика и лексика сферы международного права. Тема переводческих ситуаций: Оптовая и розничная торговля, платежи, транспорт, страхование и гарантийное обслуживание, предоставление финансовой отчетности, оформление претензий и жалоб.	Глоссарий	ПК-4.3
	Письменный перевод	ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3

Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Лексические трансформации: конкретизация, генерализация, смысловое развитие, адаптация. Лексика и терминология международного права. Тема переводческих ситуаций: Международное право. Государственные правовые системы. Виды права.	Глоссарий	ПК-4.3
	Письменный перевод	ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3
Текстовые жанры в письменном официально-деловом переводе. Правила оформления и технология перевода законодательных текстов. Деловая лексика и лексика сферы международного права.	Глоссарий	ПК-4.3
	Письменный перевод	ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Коммунальный перевод. Лексика сферы международного права. Тема переводческих ситуаций: Защита прав человека. Правовая интеграция.	Глоссарий	ПК-4.3
	Письменный перевод	ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3
	Устный перевод	ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Лингвоэтническая специфика перевода, фоновые знания. Особенности передачи терминов. Экономическая лексика и терминология. Тема переводческих ситуаций: Макро-, мезо- и микроэкономика. Основные особенности экономики России и страны изучаемого языка. Типы предприятий.	Глоссарий	ПК-4.3
	Письменный перевод	ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3
Правила оформления и технология перевода договорных (контрактных) текстов. Деловая, юридическая и экономическая лексика.	Глоссарий	ПК-4.3
	Письменный перевод	ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3
Правила оформления и технология перевода текстов финансовых документов. Деловая, юридическая и экономическая лексика.	Глоссарий	ПК-4.3
	Письменный перевод	ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3

Текущий контроль осуществляется на основе рейтинговой технологии оценивания. Обучающиеся в процессе изучения дисциплины набирают рейтинговые баллы и в рамках аттестационной недели получают отметки в соответствии с набранными баллами.

Критерии оценки видов работ

Посещение практических занятий – 1 балл, отсутствие на занятии – 0 баллов.

Выступление на практических занятиях активное участие в обсуждении, представление результатов самостоятельной работы (1-2 балла): периодическая активность – 1 балл, активное участие в обсуждении проблем и практических заданий – 2 балла.

Выполнение заданий для самостоятельной работы – от 1 до 6 баллов (в зависимости от сложности заданий).

Рейтинг план

Базовая часть			
Вид контроля	Форма контроля	Мин. Кол-во баллов	Макс. Кол-во баллов
Контроль посещаемости	Посещение лабораторных занятий	25	45
	Итого	25	45
Контроль работы на занятиях	Наименование темы	Мин. Кол-во баллов	Макс. Кол-во баллов
	Содержание обучения переводчика. Профессиональная компетенция переводчика	1	2
	Текстуальная транслатология.	1	2
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Грамматические категории английского языка. Грамматические категории глагола: система английских времен и грамматико-синтаксические соответствия в русском языке. Политическая лексика. Тема переводческих ситуаций: Политика и общество. Политические системы.	2	4
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Синтаксические особенности английского языка. Определение соответствующих базовых переводческих трансформаций. Общественно-политическая лексика. Тема переводческих ситуаций: Внутренняя политика государства. Проблемы демографии и социального благосостояния.	2	4
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Особенности устного делового перевода. Лексика деловой сферы и сферы культуры и туризма. Темы переводческих ситуаций: Деловые визиты. Культура и туризм.	2	6
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Синтаксис английского языка. Лексика сферы международных отношений. Тема переводческих ситуаций: Внешняя политика и международные отношения.	2	4
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при	2	4

	перевод. Лингвоэтнический аспект перевода. Кросс-культурные ценности в переводе. Прецедентные феномены и интертекстуализмы. Лексика религиозной сферы. Тема переводческих ситуаций: Мировые религии и конфессиональные объединения.		
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Устный последовательный перевод. Упражнения по мнемотехнике. Лексика сферы международных отношений и международного права. Тема переводческих ситуаций: Межправительственные и наднациональные объединения.	2	6
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Устный последовательный перевод. Упражнения по мнемотехнике. Деловая лексика и лексика сферы международных отношений. Тема переводческих ситуаций: Международное сотрудничество и деловое партнерство.	2	6
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Жанрово-стилистические особенности делового и личного письма. Деловая лексика и лексика сферы международного права. Тема переводческих ситуаций: Оптовая и розничная торговля, платежи, транспорт, страхование и гарантийное обслуживание, предоставление финансовой отчетности, оформление претензий и жалоб.	2	4
	Итого за 6 семестр	15+18=33	27+42=69
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Лексические трансформации: конкретизация, генерализация, смысловое развитие, адаптация. Лексика и терминология международного права. Тема переводческих ситуаций: Международное право. Государственные правовые системы. Виды права.	2	4
	Текстовые жанры в письменном официально-деловом переводе. Правила оформления и технология перевода законодательных текстов. Деловая лексика и лексика сферы международного права.	2	4
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Коммунальный перевод. Лексика сферы международного права. Тема переводческих ситуаций: Защита	2	6

	прав человека. Правовая интеграция.		
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Лингвоэтническая специфика перевода, фоновые знания. Особенности передачи терминов. Экономическая лексика и терминология. Тема переводческих ситуаций: Макро-, мезо- и микроэкономика. Основные особенности экономики России и страны изучаемого языка. Типы предприятий.	2	4
	Правила оформления и технология перевода договорных (контрактных) текстов. Деловая, юридическая и экономическая лексика.	2	4
	Правила оформления и технология перевода текстов финансовых документов. Деловая, юридическая и экономическая лексика.	2	4
	Итого за 7 семестр	10+12=22	18+26=44
Всего за курс		55	113
Промежуточная аттестация		7+7	10+10
ИТОГО		69	133
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение 6 семестра менее 33 баллов, в течение 7 семестра менее 22 баллов			

7.1.1

Оценочное средство «Глоссарий»

Глоссарий – это словарь узкоспециализированных терминов какой-либо отрасли знаний с толкованием, иногда переводом на другой язык, комментариями и примерами. Составление глоссария – вид самостоятельной работы студента, выражающейся в подборе и систематизации терминов, непонятных слов и выражений, встречающихся при изучении темы. Развивает у студентов способность выделить главные понятия темы и формулировать их. Оформляется письменно, включает название и значение терминов, слов и понятий в алфавитном порядке.

Форма работы с материалом: отбор терминов в терминологический глоссарий с их последующей систематизацией и описанием.

Цель – произвести отбор терминов и специальной лексики по теме в глоссарий для усвоения терминологии и дальнейшего ее использования при работе с текстами по заданной тематике.

При оформлении единицы в глоссарии указывается сама единица, даются грамматическая и стилистическая пометы, перевод единицы на русский язык с учетом контекста, в котором она использовалась; пример с описываемой единицей и его перевод на русский язык.

Задания для студентов:

• На основе изучаемых текстов отберите новые лексические единицы для составления глоссария по теме.

• Систематизируйте отобранную лексику в алфавитном порядке.

• Разработайте проект словарной статьи глоссария по заданной теме, определитесь с тем, какие информационные категории будут отражены в статье.

• Соберите информацию по отобранным информационным категориям, представьте их в словарной статье глоссария.

• Составьте лингвострановедческий (регионоведческий) комментарий к заданной единице (при необходимости)

Пример входной единицы терминологического глоссария (нарицательное имя):

Support (сущ., общ.) – основание, опора. Пример: the strongest support of monarchical power —

сильнейшая опора монархической власти.

Пример входной единицы терминологического глоссария (собственное имя):

NACE (Statistical Classification of Economic Activities in the European Community) –

Статистическая классификация видов экономической деятельности в Европейском сообществе – аббревиатура NACE заимствована из французского языка (Nomenclature statistique des activités économiques dans la Communauté européenne). NACE — это четырехзначная классификация, обеспечивающая основу для сбора и представления широкого спектра статистических данных в соответствии с экономической деятельностью в областях экономической статистики и в других статистических областях, разработанных в рамках Европейской статистической системы.

Критерии оценивания глоссария

Критерий	Индикаторы	Балл
Соблюдение требований к составлению глоссария, включая его макро- и микрокомпозицию	Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий.	1 балл
	Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста	
Владение терминологией изучаемой темы, адекватный отбор терминов и специальной лексики в глоссарий с учетом возможностей автоматической экстракции терминов	Использует электронные ресурсы и программные средства для поиска и обработки информации на основе стандартов и норм, принятых в профессиональной среде, и с учетом требований информационной безопасности.	1 балл
	Владеет навыками интерпретации и толкования содержательно значимых эмпирических данных по региональной и страновой проблематике.	
Максимальный балл		2

7.1.2

Оценочное средство «Письменный перевод»

Письменный перевод – вид перевода, при котором восприятие текста осуществляется зрительным путем, а оформление перевода производится письменно; перевыражение письменного текста, созданного на одном языке, в письменный текст, созданный на другом языке.

Требования к подбору текстов и порядку выполнения письменного перевода:

1. Предлагаемый для перевода текст должен соответствовать уровню знаний и умений обучающихся и реализовывать определенную учебную задачу;
2. Тексты должны соответствовать основному содержанию обучения и подбираться с учетом требований и особенностей учебной дисциплины (практики), в рамках которой они используются.
3. Объем текста определяется программой учебной дисциплины (практики), но не превышает 8 страниц.
4. Использование обучающимися словарей, а также иных справочных материалов регулируется преподавателем (методистом).
5. Время выполнения письменного перевода зависит от объема и уровня сложности текста и регулируется преподавателем (методистом).

Общие этапы работы над письменным переводом: знакомство с текстом оригинала; предпереводческий анализ текста (сбор внешних сведений о тексте, анализ тематики, стилистики, жанровых и т.п. особенностей текста); создание текста перевода (с привлечением вспомогательных источников информации – словарей, справочников и т.д.); сверка, правка и редакция текста перевода, постпереводческая рефлексия (анализ результатов перевода, обобщение переводческих стратегий, коррекция ошибок (при необходимости)).

Форма работы с материалом: письменно-письменный перевод.

Цель: систематизировать и овладеть стратегиями и приемами перевода текстов по заданной тематике

Задания для студентов: прочитайте текст, выполните его предпереводческий анализ. Переведите текст на русский язык. Выполните постпереводческий анализ полученного текста.

Пример текста для письменного перевода с английского на русский язык (фрагмент):

In more than 25 years of working with people in business, university, and marriage and family settings, I have come in contact with many individuals who have achieved an incredible degree of outward success, but have found themselves struggling with an inner hunger, a deep need for personal congruency and effectiveness and for healthy, growing relationships with other people.

I suspect some of the problems they have shared with me may be familiar to you.

I've set and met my career goals and I'm having tremendous professional success. But it's cost me my personal and family life. I don't know my wife and children anymore. I'm not even sure I know myself and what's really important to me. I've had to ask myself – is it worth it?

I've started a new diet – for the fifth time this year. I know I'm overweight, and I really want to change. I read all the new information, I set goals, I get myself all psyched up with a positive mental attitude and tell myself I can do it. But I don't. After a few weeks, I fizzle. I just can't seem to keep a promise I make to myself.

I've taken course after course on effective management training. I expect a lot out of my employees and I work hard to be friendly toward them and to treat them right. But I don't feel any loyalty from them. I think if I were home sick for a day, they'd spend most of their time gabbing at the water fountain. Why can't I train them to be independent and responsible – or find employees who can be?

There's so much to do. And there's never enough time. I feel pressured and hassled all day, every day, and seven days a week. I've attended time management seminars and I've tried half a dozen different planning systems. They've helped some, but I still don't feel I'm living the happy, productive, peaceful life I want to live. (Stephen R. Covey *The seven habits of highly effective people*)

Критерии оценивания письменного перевода

Критерий	Индикаторы	Балл
Полнота и логичность переведенного текста	Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий.	0,5 балла
	Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям.	
	Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста	
Лексическая, грамматическая, стилистическая корректность переведенного текста	Выбирает коммуникативно приемлемый стиль делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные средства взаимодействия	0,5 балла
	Использует в общении профессиональные средства коммуникации.	
	Выполняет письменный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой / страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.	
Уместность переводческих преобразований и иной обработки текста при переводе	Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий.	0,5 балла
	Выполняет письменный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/ страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.	
Грамотность	Осуществляет самоанализ и рефлексию	0,5 балла

предпереводческой и постпереводческой аналитики	результатов своих действий.	
	Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям.	
Максимальный балл		2

7.1.3

Оценочное средство «Устный перевод»

Устный перевод - перефразирование устного сообщения, созданного на одном языке, в устный текст, созданный на другом языке.

Требования к подбору и использованию материалов для устного перевода:

1. Предлагаемый для перевода текст должен соответствовать уровню знаний и умений обучающихся и реализовывать определенную учебную задачу.
2. Тексты должны соответствовать основному содержанию обучения и подбираться с учетом требований и особенностей учебной дисциплины, в рамках которой они используются.
3. Объем текста определяется программой учебной дисциплины.
4. Использование обучающимися словарей, а также иных справочных материалов во время выполнения перевода не допускается.
5. Время выполнения перевода зависит от объема и уровня сложности текста и регулируется преподавателем.
6. Выполнение последовательного перевода производится с применением универсальной переводческой скорописи.

Форма работы с материалом: уяснение тематики и жанровой специфики специального текста (в зависимости от жанра переводимого текста), контроль значения (в том числе прагматического аспекта) и соответствий на языке перевода терминологической (экономической, юридической), фоновой лексики (названия организаций, торговые наименования, названия законов и актов и др.), официально-деловых (коммерческих) клише и штампов, предусмотренных тематикой оригинального текста, по общим и специальным (терминологическим, новой лексики и др.) толковым и двуязычным (электронным \ бумажным) словарям, тренировка на запоминание указанной лексики, актуализация умений ведения переводческой записи, устный последовательный (двусторонний) перевод текста.

Задания и вопросы для студентов: изучите справочную литературу по теме текста, предназначенного для устного перевода, уточните значение и соответствия терминологической (экономической, юридической), фоновой лексики (названия организаций, торговые наименования, названия законов и актов и др.), официально-деловых (коммерческих) клише и штампов, предусмотренных тематикой оригинального текста, в русском языке, используя толковые и двуязычные общие и специальные словари. Выполните устный последовательный (двусторонний) перевод текста на русский язык, при необходимости используя переводческую скоропись.

A: Что такое глобальное потепление и как Вы оцениваете его экономические последствия для стран с развитой экономикой и развивающихся стран?

B: Global warming refers to an increment in the average temperature of the earth's atmosphere due to additional heat being ensnared by green house gases along with human activities such as burning fossil fuels, deforestation, etc. It has an effect on both natural environment and human life. Economic consequences of global warming include shifts in regional production centers and adjustments of labor, capital and land allocations. Developed countries are more likely to experience positive effects and developing countries are more likely to experience negative effects. Global warming will have a serious impact on the economic growth without mitigation. It can be mitigating through 1% investment of global GDP otherwise there is a risk of recession worth up to 20 % of global GDP. It will also slow down economic growth and poverty reduction.

A: Возможно ли, что глобальное потепление приведет к дестабилизации рынка? Какие решения в этом случае должны быть приняты на правительственном уровне?

B: Products that release CFC such as refrigerators, automobiles, industries using fossil fuels as a source of energy etc. are contributes to global warming. With the increase in environmental awareness, some restrictions should be imposed on these industries. This will put pressure over the industries either to stop production of such products or to modify them. This in its turn will lead to the market failure. The greatest market failure is the climate change. Moreover, the problem in capital and property markets reduces investment for en-

ergy efficiency. In order to correct this market failure, the government must establish a carbon price through emission regulations and taxes and promote technology.

C: The two main policy responses to global warming are to reduce greenhouse gas emissions and to adapt to the impacts of global warming, e.g., by building levees in response to sea level rise. Another policy response which has recently received greater attention is geoengineering of the climate system, e.g. injecting aerosols into the atmosphere to reflect sunlight away from the Earth's surface.

D: One of the responses to the uncertainties of global warming is to adopt a strategy of sequential decision making. This strategy recognizes that decisions on global warming need to be made with incomplete information, and that decisions in the near term will have potentially long-term impacts. Governments might choose to use risk management as part of their policy response to global warming. For instance, a risk-based approach can be applied to climate impacts which are difficult to quantify in economic terms, e.g., the impacts of global warming on indigenous peoples.

A: Говоря о долгосрочном воздействии и отсроченных результатах решений, принимающихся сегодня, как вы оцениваете воздействие глобального потепления на устойчивое развитие мирового сообщества?

D: Sustainable development considers how future generations might be affected by the actions of the current generation. In some areas, policies designed to address global warming may contribute positively towards other development objectives. In other areas, the cost of global warming policies may divert resources away from other socially and environmentally beneficial investments, e.g., the opportunity costs of climate change policy.

C: One of the economic aspects of climate change is producing scenarios of future economic development. Future economic developments can, for example, affect how vulnerable society is to future climate change, what the future impacts of climate change might be, as well as the level of future GHG emissions (*Sustainable development and entrepreneurship: Past contributions and future directions*, available at: www.researchgate.net).

Критерии оценивания устного перевода

Критерий	Индикаторы	Балл
Полнота и логичность переведенного текста	Осуществляет самоанализ и рефлекссию результатов своих действий.	0,5 балла
	Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям.	
	Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста	
Лексическая, грамматическая, стилистическая корректность переведенного текста	Выбирает коммуникативно приемлемый стиль делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные средства взаимодействия	0,5 балла
	Использует в общении профессиональные средства коммуникации.	
	Выполняет устный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой / страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.	
Уместность переводческих преобразований и иной обработки текста при переводе	Осуществляет самоанализ и рефлекссию результатов своих действий.	0,5 балла
	Выполняет устный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/ страноведческой специализации с учетом норм и	

	узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.	
Грамотность предпереводческой и постпереводческой аналитики	Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий.	0,5 балла
	Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям.	
Максимальный балл		2

7.2. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

7.2.1. Требования к проведению промежуточной аттестации по дисциплине:

1. Рейтинговый балл, соответствующий **зачету / зачету с оценкой**, предполагает активную работу на практических занятиях и выполнение различных видов самостоятельной работы.
2. Допуск к зачету предполагает суммарный балл для получения не менее **33 баллов** в 6 семестре, не менее **22 баллов** в 7 семестре.

7.2.2 Критерии оценки результатов прохождения студентом промежуточной аттестации по дисциплине

Уровень проявления компетенции	Качественная Характеристика	Количественный показатель (баллы БРС)	Оценка
			Квантитативная
высокий	Студент способен самостоятельно выполнять письменный и устный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой / страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и всех основных способов достижения эквивалентности, составлять и оформлять текст в строгом и полном соответствии в предъявляемым в конкретной ситуации требованиям, использовать разнообразные электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста.	100-91%	отлично
повышенный	Студент способен в основном самостоятельно выполнять письменный и устный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой / страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и большей части основных способов достижения эквивалентности, составлять и оформлять текст в соответствии в предъявляемым в конкретной ситуации требованиям, использовать разнообразные электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста.	90-76%	хорошо
базовый	Студент способен выполнять письменный и устный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой / страноведческой специализации с учетом норм и	75-61%	удовлетворительно

	узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности, прибегая к консультативной помощи коллег и преподавателя, составлять и оформлять текст в соответствии в предъявляемым в конкретной ситуации требованиям, использовать базовый перечень электронных ресурсов в ходе составления, перевода и редактирования текста.		
Низкий	Студент не способен самостоятельно выполнять письменный и устный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой / страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и всех основных способов достижения эквивалентности, составлять и оформлять текст в строгом и полном соответствии в предъявляемым в конкретной ситуации требованиям, использовать разнообразные электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста.	60 и ниже %	неудовлетворительно

7.2.3 Спецификация оценочных средств

Проверяемые индикаторы проявления компетенций			
УК		ОПК	ПК
Тест			
			ПК-4.1. Выполняет письменный и устный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/ страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.
			ПК-4.2. Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям.
			ПК-4.3. Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста.

7.2.4. Описание оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Наименование оценочного средства: тест

Тест - система стандартизированных заданий, позволяющая автоматизировать процедуру измерения уровня знаний и умений студента.

Предлагаемый тест относится к разряду традиционных и содержит список закрытых вопросов с различными вариантами ответов и список открытых вопросов с заданиями свободного изложения. Результат теста зависит от количества вопросов, на которые был дан правильный ответ.

Компетентностно-ориентированный тест по дисциплине «Основы теории и практический курс перевода (английский язык)»

(1) Общие вопросы теории перевода

1. Дайте определение понятия «перевод»: _____
2. Основными понятиями в теории перевода являются
 - а) язык и контекст
 - б) язык и текст
 - в) текст и конвенция
 - г) языковая система и узус
3. В число функций языка НЕ входит
 - а) коммуникативная
 - б) эстетическая
 - в) преодолевающая
 - г) побудительная
4. Конвенциональность – это свойство
 - а) текста
 - б) языка
 - в) общества
 - г) значения
5. Минимальное окружение единицы, в котором она реализует свое значение, называется
 - а) микроконтекстом
 - б) макроконтекстом
 - в) фоновым знанием
 - г) микротекстом
6. Выбор значения слова НЕ зависит от
 - а) ситуации
 - б) фоновых знаний
 - в) контекста
 - г) величины семантической структуры слова
7. Члены одного профессионального коллектива понимают друг друга на основе
 - а) общей и малой конвенции
 - б) малой конвенции
 - в) знаковой системы
 - г) универсального договора
8. Узус может быть противопоставлен употреблению лексической единицы
 - а) в норме
 - б) по конвенции
 - в)okkaзиональному
 - г) по малой конвенции
9. Эвристический характер перевода подразумевает
 - а) познавательную ценность перевода
 - б) свободу выбора вариантов перевода
 - в) вторичность предъявления информации
 - г) свободу устного или письменного перекодирования текста
10. К видам устного перевода НЕ относится
 - а) машинный
 - б) синхронизация видеотекста
 - в) абзацно-фразовый
 - г) синхронный перевод
11. Основой конференц-перевода НЕ является
 - а) перевод дискуссии в одно-/двустороннем режиме
 - б) навыки последовательного перевода
 - в) навыки перевода цельного текста
 - г) навыки художественного перевода
12. Единицей синхронного перевода является
 - а) слово
 - б) синтагма
 - в) абзац
 - г) цельный текст
13. Фиксирование переведенного текста на компьютере в процессе перевода называется
 - а) компьютерным синхроном
 - б) машинным синхроном
 - в) контрольным синхроном
 - г) скорописным синхронном
14. Коммунальный перевод – это перевод
 - а) в медицинских и административных учреждениях
 - б) в образовательных учреждениях
 - в) в бытовых условиях
 - г) в тюрьмах
15. Приспособление текста к уровню языковой компетентности реципиента называется
 - а) адаптацией
 - б) сокращением
 - в) резюмированием
 - г) реферированием
16. Мера соответствия переведенного текста исходному тексту вне зависимости от цели перевода называется

- а) переводимостью
б) адекватностью
в) эквивалентностью
г) трансформируемостью

17. Соответствие переведенного текста оригиналу с учетом целей и задач перевода определяется как

- а) переводимость
б) адекватность
в) эквивалентность
г) объективность

18. Понятие переводческой эквивалентности может не включать один из нижеперечисленных компонентов:

- А) денотативное соответствие
Б) лингвокультурное соответствие
В) тексто-нормативное соответствие
Г) формально-эстетическое соответствие

19. Расположите буквы, дающие толкование понятия, против цифр, называющих соответствующее понятие:

- 1) эквивалент
2) вариант
3) трансформация
а) лексическое соответствие, зависимое от контекста
б) лексическое (грамматическое) соответствие, не зависимое от контекста
в) лексические, грамматические и текстовые преобразования, порождаемые в процессе перевода

20. К элементарным трансформациям НЕ относится

- а) антонимический перевод
б) замена
в) перестановка
г) опущение

21. Информация, предписывающая или побуждающая к определенным действиям, называется

- а) познавательной
а) экспрессивной
в) оперативной
г) эстетической

22. Какие компоненты содержания, участвующие в обеспечении коммуникативного задания, при переводе могут быть заменены или опущены?

- а) переменные
б) инвариантно-переменные
в) инвариантные
г) пустые

23. Оппозиция «интерлинейный - трансформационный» относится к ... перевода.

- а) методам
б) способам
в) приемам
г) стратегиям

24. Переведите нижеследующий текст, используя все необходимые словари и справочные ресурсы, дайте короткое заключение по использованным в процессе перевода словарям и справочным ресурсам:

Obama in China: Taking Candy from a Baby (Forbes, November 2014)

Chinese leader Xi Jinping knows something Barack Obama doesn't: America is finished. The U.S. economy is an ocean liner holed below the waterline. In the stateroom, the band plays on – but, on the bridge, the outcome is clear.

With the arguable exception of the late-era Soviet Union, America is sinking faster than any Great Power in history. As a proportion of national output, America's foreign debts are already larger than those of any Great Power since the rotten-to-the-core Ottoman empire a century ago. For those who need reminding, the Ottoman empire, which had flourished for more than six centuries, was then within a decade of final collapse. Because every dollar of current-account deficit (the current account is the largest and most meaningful measure of trade) represents an extra dollar that has to be funded from abroad, America's foreign indebtedness is now accumulating at a rate of more than \$1 billion a day.

There is no way America can export itself back to national solvency. As Xi Jiping knows only too well, this is a matter of technology. As soon as American corporations come up with a more efficient new production technology, they ship it to China or elsewhere overseas where it will boost the productivity of foreign workers. Any corporation that wants to sell in China must not only manufacture there but bring its best technology. Then it is expected to export back to the United States. All this means that the American economy has passed the tipping point. It is now simply too hollowed out to make a recovery.

In proceeding full steam ahead towards national bankruptcy, the United States is world history's

ultimate example of the triumph of ideology over commonsense. Beginning in the Eisenhower era, succeeding Washington administrations have bet the farm on ever-freer trade. Supposedly this would strengthen American economic leadership. To say the least, the powers that be in Tokyo, Seoul, and Taipei, as well as in Bonn, Frankfurt, and West Berlin, discreetly laughed at such epochal naïveté.

No nation has understood the stupidity of America's trade policy more clearly than post-Mao China. On the one hand, American leaders have thrown the U.S. market wide open to Chinese exports. On the other, they have ignored Beijing's in-your-face blocking of virtually all advanced American exports to China. The United States has been by far the most serious victim of Chinese protectionism.

Other nations have industrial policies to make sure that their most productive technologies stay at home. By contrast in a latter-day America, corporations have no national loyalty and they have every reason to transfer their technologies abroad. That way they can aim to earn brownie points with foreign governments, not least the communist regime in Beijing. Their executives also max out their stock options.

25. Переведите нижеследующий текст в устном последовательном режиме:

Russia Today spoke with Aymeric Chauprade, who is the Foreign Affairs Advisor of Marine Le Pen's National Front, which has long spoken in favor of France's alliance with Russia.

RT: Почему Французский Национальный Фронт считает, что Парижу следует укреплять связи с Москвой?

Aymeric Chauprade: We believe we need a balance in Europe. We need a very good relationship with Russia, not only between France and Russia, but between all the European countries and Russia. It is a question of peace. It is a question of stability and that is a reason why we completely refuse the US game in Europe that consists of putting the pressure on Russia regarding Ukraine. It was a counterproductive [game]. The result is a loss of \$21 billion worth of trade because of the sanctions against Russia. It is an economic disaster and we have severed the relationship with Russia, so we [need] to rebuild and find a new, smart policy with Russia.

RT: Группа французских депутатов прибыла сегодня с визитом в Москву. Они выступают за диалог и критикуют санкции. Как Вы думаете, они смогут оказать влияние на Париж?

AC: I appreciate what they did. Even though they are political opponents, they are doing something very right, trying to improve the relationship, to repair it. But, the problem is they are not representing the majority of their parties. There is only one party in France – National Front – which tries to really set a good and stable relationship with Russia. At the European Parliament all these members are voting against Russia to increase the sanctions. Fortunately things are changing. People are starting to think.

RT: Член Национального Собрания Тьерри Мариани выразил надежду, что антироссийские санкции будут сняты в июле. Выдумаете, это возможно?

AC: He is doing a good job. He is saying for example that we have 1,200 French and Russian companies in Russia. We have a lot of interest. We have jobs, we have technological investment. There is a good point in the evolution because we have more and more countries in Europe like Spain, Cyprus, Greece, Italy, and also like France, which think that we do not have to extend the sanctions in July. We should decide to stop these stupid sanctions that are completely counterproductive for European interests.

Критерии оценивания компетенций, проверяемых компетентностно-ориентированным тестом

Критерий	Балл
Выполняет письменный перевод текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/ страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.	2
Выполняет устный перевод текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/ страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.	2
Выполняет коррекцию и редакцию перевода текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/ страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего	2

языка и основных способов достижения эквивалентности.	
Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям.	2
Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста.	2
Максимальный балл	10

8. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины

а) Основная литература

1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода: учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — М.: Издательство Юрайт, 2018. — 387с. [режим доступа: biblio-on-line.ru. Теория перевода. Гарбовский Н.К. Учебник и практикум].
2. Казакова, Т. А. Практические основы перевода. English-Russian / Т. А. Казакова. — СПб: Союз, 2001. — 320с.
3. Практический курс перевода первого иностранного языка (английский язык): учебно-методическое пособие / сост. И. А. Воронцова, А. А. Шарова, ЯГПУ им. К. Д. Ушинского. - Ярославль: РИО ЯГПУ, 2015. - 72 с.

б) Дополнительная литература

1. Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. - СПб.: Союз, 2001. - 278,[10] с.
2. Голикова, Ж. А. Перевод с английского на русский = Learn to Translate by Translating from English into Russian: учебное пособие / Ж. А. Голикова. - 5-е изд., стер. - Минск: Новое знание, 2008. - 287 с.
3. Романова, С. П. Пособие по переводу с английского на русский / С. П. Романова, А. Л. Коралова. - 2-е изд. - М.: КДУ, 2006. - 171 с.
4. Шлепнев, Д. Н. Составление и перевод официально-деловой корреспонденции: учебное пособие для лингвистических вузов и факультетов / Д. Н. Шлепнев. - 2-е изд., испр. и доп. - М.: АСТ, 2007. - 208 с.
5. Шляхтина, Е. В. Ложные друзья переводчика [Текст]: сборник упражнений / Е. В. Шляхтина; ЯГПУ им. К. Д. Ушинского. - Ярославль: РИО ЯГПУ, 2015. - 20 с. [режим доступа: citoweb.yspu.org Microsoft Word – 01 UTF-8 “Ложные друзья переводчика.doc”].

в) программное обеспечение

Наименования ежегодно обновляемых лицензионных программных продуктов, используемых при изучении дисциплины:

1. Microsoft Windows, номер лицензии 69108710, 67698847, 69207528 (электронный читальный зал), 69582054, 67757487 (французский ресурсный центр);
2. Microsoft Office, номер лицензии 69108710, 67698847, 69207528 (электронный читальный зал), 69582054, 67757487 (французский ресурсный центр);
3. Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition, номер лицензии 1FB6-180215-114440-5-110;
4. ЭПС «Система Гарант-Максимум»;
5. ЭПС «Консультант Плюс».

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. Город переводчиков: вебсайт о переводчиках и для переводчиков [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.trworkshop.net/
2. Интернет-ресурс для преподавателей английского языка. Режим доступа: <http://www.onestopenglish.com>

3. Интернет-ресурс для изучения межкультурной коммуникации в бизнесе. Режим доступа: <http://www.worldbusinessculture.com/>
4. Интернет-ресурс для изучающих английский язык как иностранный. Режим доступа: http://esl.about.com/b/a/2003_11_13.htm
5. Интернет-ресурс в помощь изучающим английский язык. Режим доступа: <http://grammar-teacher.com/>
6. Интернет-сайт для преподавателей и изучающих английский язык как иностранный. Режим доступа: <http://www.kfmaas.de/homepage.html>
7. Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» <http://window.edu.ru/>.
8. Культура письменной речи [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.gramma.ru.
9. Лексикос [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.lexilogos.com
10. Научная педагогическая электронная библиотека <http://elib.gnpbu.ru/>
11. Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru – рефераты, полные тексты научных статей из российских и зарубежных журналов [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.elibrary.ru
12. Подборка русскоязычных словарей и энциклопедий [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.dic.academic.ru и www.glossary.ru
13. Словарь Мультигран [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.multigran.ru
14. Словарь ABBYYLingvo [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.lingvolive.com>
15. Словарь CambridgeDictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://dictionary.cambridge.org/>
16. Словарь UrbanDictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.urbandictionary.com/>
17. ФГНУ «Научная педагогическая библиотека имени К. Д. Ушинского» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://elib.gnpbu.ru/>
18. Электронно-библиотечная система «ЭБС ЮРАЙТ» - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://biblio-online.ru/>
19. Электронно-библиотечная система IPRbooks - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru>
20. ЭПС «Система Гарант-Максимум»
21. ЭПС «Консультант Плюс»
22. Электронный журнал для совершенствования делового английского языка. Режим доступа: <http://www.business-spotlight.de/>
23. Электронный словарь. Режим доступа: <http://www.macmillandictionary.com/about.html>
24. Wikipedia [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://wikipedia.org> или <http://ru.wikipedia.org>

10. Методические указания для преподавателя и обучающихся по освоению дисциплины

Главные особенности изучения дисциплины:

- *практикоориентированность*, изучение каждой темы курса готовит студента к решению определенной профессиональной задачи и предполагает не только формирование теоретической основы для ее решения, но и развитие практических умений в сфере организации отдельных этапов педагогического процесса;
- *субъектноориентированность*, в процессе изучения дисциплины каждый студент может выстроить индивидуальный маршрут своей образовательной деятельности, определяя в рамках модуля в целом и отдельной темы индивидуальные цели, выбирая уровень освоения материала, проектируя желаемые результаты;
- *рефлексивность*, технология изучения дисциплины предполагает постоянное обращение студента к формируемым у него профессионально значимым компетенциям, по итогам изучения каждой темы необходимо самостоятельно оценивать результаты своей образовательной деятельности, определяя причины возникающих проблем и перспективы дальнейшего развития умений решать профессиональные задачи;
- *рейтинговость*, в рамках дисциплины действует балльно-рейтинговая система, каждая тема

включает в себя разноуровневые задания, оцениваемые в диапазоне от одного до трех баллов и задания для самостоятельной работы, выполняя которые студент может получить три балла, получаемые в процессе работы баллы суммируются и учитываются при выставлении оценки в аттестационные недели, по итогам изучения дисциплины;

- *преимственность*, изучение дисциплины является необходимой составляющей освоения других дисциплин коммуникативно-переводческого модуля. Кроме того, осваиваемые в рамках отдельных тем элементы компетенций и формируемый студентами субъективный опыт решения профессиональных задач необходимы для успешной работы в период практики в профильных учреждениях и дальнейшей самостоятельной профессиональной деятельности.

Программа дисциплины предполагает проведение практических занятий по каждой теме. Тематический план включает 16 тем, изучение которых направлено на формирование профессионально значимых компетенций.

Практические задания в рамках изучения дисциплины предполагают осуществление практической деятельности обучающегося в конкретной организации.

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

При освоении дисциплины используется электронная образовательная среда ЯГПУ LMSMOODLe.

Контроль знаний студентов по дисциплине осуществляется в рамках электронной среды фиксации успеваемости студентов (БРС) ЯГПУ.

12. Материально-техническое обеспечение дисциплины

1. Оборудованные аудитории – столы, стулья, доска, экран, телевизор;
2. Задания для работы студентов, обучающихся по индивидуальному графику;
3. Материалы для итогового и промежуточного контроля;
4. Раздаточный материал;
5. Хрестоматийный материал;
6. Компьютер, принтер, сканер, ксерокс, мультимедиа, интерактивная доска.

13. Преподавание дисциплины на заочном отделении – не предусмотрено.

**Министерство просвещения Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Ярославский государственный
педагогический университет им. К.Д. Ушинского»**

У Т В Е Р Ж Д А Ю
проректор по учебной работе

_____ М.Ю. Соловьев
«_____» _____ 2021 г.

Программа учебной дисциплины

Наименование дисциплины:

К.М.08.ДВ.01.02 Практикум по письменному и устному переводу (английский язык)

Рекомендуется для направления подготовки:

41.03.01 Зарубежное регионоведение
(профиль Европейские исследования)

Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

Разработчики:

Доцент кафедры теории
и практики перевода, к.ф.н.

И.А. Воронцова

Утверждено на заседании кафедры

теории и практики перевода

«26» марта 2021 г.

Протокол № 7

Зав. кафедрой

К.В. Игнатьева

1. Цели и задачи дисциплины:

Цель дисциплины «Практикум по письменному и устному переводу (английский язык)» состоит в формировании теоретико-практической базы в сфере письменного и устного перевода.

Основными **задачами** курса являются:

- Знакомство с базовыми универсальными понятиями переводоведения, в том числе понятиями: перевод, вид перевода, единица перевода, эквивалентность и адекватность перевода, стратегия, способ, метод, прием перевода и др.;
- Овладение техникой пред- и собственно переводческого анализа текста, постпереводческого редактирования;
- Формирование навыка передачи коммуникативно-логической структуры высказывания в письменном переводе;
- Формирование навыка передачи коммуникативно-логической структуры высказывания в устном переводе (переводе с листа, последовательном переводе);
- Овладение лексико-грамматическими и стилистическими аспектами перевода в рамках пары рабочих языков (английский язык – русский (родной) язык) в письменном и устном переводе;
- Знакомство с жанровыми особенностями текстов, созданных в рамках научного (научно-учебного, научно-популярного), публицистического и официально-делового стилей;
- Освоение теоретических и практических основ перевода гуманитарных, общественно-политических, экономических и др. текстов;
- Формирование навыка работы с электронными словарями, в том числе специальными словарями и энциклопедиями, обеспечивающими справочную базу гуманитарного, общественно-политического, экономического и др. перевода.

2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы (ОПОП):

Дисциплина включена в часть ОПОП, формируемую участниками образовательных отношений (модуль «Коммуникативно-переводческий»).

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:

КОМПЕТЕНЦИИ		Индикаторы	Оценочные средства
Шифр	Формулировка		
ПК-4	Способен осуществлять консультационную деятельность по вопросам перевода, коррекции, редактирования и составления текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой / страноведческой специализации	ПК-4.1. Выполняет письменный и устный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой / страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.	Письменный перевод Устный перевод Глоссарий Тест (промежуточная аттестация)
		ПК-4.2. Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям.	
		ПК-4.3. Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста.	

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры	
		6	7
Контактная работа с преподавателем (всего)	90	54	36
В том числе:			
Лекции	00		
Практические занятия (ПЗ)	00		
Лабораторные работы (ЛР)	90	54	36
Самостоятельная работа (всего)	90	54	36
В том числе:			
Письменный перевод	50	30	20
Устный перевод	16	12	4
Глоссарий	24	12	12
Вид промежуточной аттестации (зачет, зачет с оценкой)		Зачет	Зачет с оценкой
Общая трудоемкость (часов)	180	108	72
Общая трудоемкость (зачетных единиц)	5	3	2

5. Содержание дисциплины

5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Наименование тем
1	Содержание обучения переводчика. Профессиональная компетенция переводчика	Определение и сущность перевода. Виды перевода. Теоретико-переводческие универсалии.
2	Текстуальная транслатология.	Текст с позиций лингвистики и транслатологии. Понятие функционального стиля. Проблема определения текстового жанра, общая типология жанров; публицистический, научный и официально-деловой текст как объекты перевода и переводческого анализа.
3	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Грамматические категории английского языка. Грамматические категории глагола: система английских времен и грамматико-синтаксические соответствия в русском языке. Политическая лексика. Тема переводческих ситуаций: Политика и общество. Политические системы.	Английские части речи и их основные соответствия в русском языке. Английский глагол. Система времен глаголов английского языка. Особенности передачи и синтаксико-грамматические соответствия в языке перевода. Овладение базовыми навыками самостоятельного поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках. Англоязычная политическая лексика и ее соответствия в русском языке. Основы предпереводческого анализа текста оригинала и выработки общей стратегии перевода. Формирование базовых навыков чтения и перевода публицистических и научных текстов общественно-политической направленности на языке (языках) региона специализации (английский язык). Понятие политики. Политические системы Великобритании, США и России. Политические организации и партии.
4	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Синтаксические	Правила передачи на русский язык отрицательных конструкций в английском языке. Правила передачи на русский язык безличных предложений. Овладение

	особенности английского языка. Определение соответствующих базовых переводческих трансформаций. Общественно-политическая лексика. Тема переводческих ситуаций: Внутренняя политика государства. Проблемы демографии и социального благосостояния.	базовыми навыками самостоятельного поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках. Англоязычная общественно-политическая лексика и ее соответствия в русском языке. Основы предпереводческого анализа текста оригинала и выработки общей стратегии перевода. Формирование базовых навыков чтения и перевода публицистических и научных текстов общественно-политической направленности на языке (языках) региона специализации (английский язык). Понятие внутренней политики. Проблемы демографии, перепись населения в Великобритании, США и России. Занятость населения и трудовая миграция. Социальная поддержка граждан.
5	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Особенности устного делового перевода. Лексика деловой сферы и сферы культуры и туризма. Темы переводческих ситуаций: Деловые визиты. Культура и туризм.	Формирование базовых навыков чтения и аудирования текстов общественно-политической направленности на языке (языках) региона специализации (английский язык). Работа с антонимическими заменами, однозначными и вариантными соответствиями. Виды уровней эквивалентности. Овладение техниками установления профессиональных контактов и развития профессионального общения. Симуляция переводческой ситуации: Визит в Европейскую страну. Организация деловой поездки. Организация / посещение промышленной выставки. Межъязыковой перенос имен и географических названий на языке (языках) региона специализации, овладение русскоязычной транслитерации / транскрипции имен и географических названий на языке региона специализации (английском языке). Достопримечательности европейских столиц. Культурно-исторические особенности развития европейского региона.
6	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Синтаксис английского языка. Лексика сферы международных отношений. Тема переводческих ситуаций: Внешняя политика и международные отношения.	Синтаксические особенности английского языка. Синтаксические трансформации: изменение типа синтаксической связи, субъект-объектные преобразования, объединение и членение предложений и др. Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе. Овладение базовыми навыками самостоятельного поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках. Англоязычная лексика сферы международных отношений и ее соответствия в русском языке. Формирование базовых навыков чтения и перевода публицистических и научных текстов общественно-политической направленности на языке (языках) региона специализации (английский язык). Межъязыковой перенос имен и географических названий на языке (языках) региона специализации, овладение русскоязычной транслитерации / транскрипции имен и географических названий на языке региона специализации (английском языке). Понятие внешней политики и международных отношений. Современная международная и геополитика. Международные конфликты и способы их разрешения.
7	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка	Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения

	при переводе. Лингвоэтнический аспект перевода. Кросс-культурные ценности в переводе. Прецедентные феномены и интертекстуализмы. Лексика религиозной сферы. Тема переводческих ситуаций: Мировые религии и конфессиональные объединения.	имени, признака, действия и их учет в переводе. Овладение базовыми навыками самостоятельного поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках. Англоязычная лексика религиозной сферы и ее соответствия в русском языке. Формирование базовых навыков чтения и перевода публицистических и научных текстов общественно-политической направленности на языке (языках) региона специализации (английский язык). Межъязыковой перенос имен и географических названий на языке (языках) региона специализации, овладение русскоязычной транслитерации / транскрипции имен и географических названий на языке региона специализации (английском языке). Мировые религии и конфессиональные объединения. Конфликты на религиозной почве.
8	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Устный последовательный перевод. Упражнения по мнемотехнике. Лексика сферы международных отношений и международного права. Тема переводческих ситуаций: Межправительственные и наднациональные объединения.	Формирование базовых навыков чтения и аудирования текстов общественно-политической направленности на языке (языках) региона специализации (английский язык). Упражнения по мнемотехнике. Лексико-синтаксическое развертывание и свертывание. Межъязыковой перенос имен и географических названий на языке (языках) региона специализации, овладение русскоязычной транслитерации / транскрипции имен и географических названий на языке региона специализации (английском языке). Последовательный перевод небольших текстов по изученной тематике с английского / русского языка. Работа с аудиотекстами, диалогами, интервью. Межправительственные и наднациональные объединения: политические, экономические, военные, финансовые и культурные и научно-образовательные организации.
9	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Устный последовательный перевод. Упражнения по мнемотехнике. Деловая лексика и лексика сферы международных отношений. Тема переводческих ситуаций: Международное сотрудничество и деловое партнерство.	Формирование базовых навыков чтения и аудирования текстов общественно-политической направленности на языке (языках) региона специализации (английский язык). Упражнения по мнемотехнике. Отработка навыка переключения с одного языка на другой. Последовательный перевод небольших текстов по изученной тематике с английского / русского языка. Работа с аудиотекстами, диалогами, интервью. Межъязыковой перенос имен и географических названий на языке (языках) региона специализации, овладение русскоязычной транслитерации / транскрипции имен и географических названий на языке региона специализации (английском языке). Овладение техниками установления профессиональных контактов и развития профессионального общения. Симуляция переводческой ситуации: Визит зарубежного партнера. Ведение переговоров. Вопросы импорта и экспорта товаров. Особенности работы таможи. Транспорт. Виды платежей.
10	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Жанрово-стилистические особенности делового и личного письма. Деловая лексика и лексика сферы международного права. Тема	Способность вести диалог, переписку, переговоры на иностранном языке, в том числе языке (языках) региона специализации, в рамках уровня поставленных задач: особенности делового и личного письма (жанрово-стилистический аспект). Составление и перевод писем-предложений, заказов, подтверждений, рекламаций и др. Соответствия стилистических уровней в

	переводческих ситуаций: Оптовая и розничная торговля, платежи, транспорт, страхование и гарантийное обслуживание, предоставление финансовой отчетности, оформление претензий и жалоб.	английском и русском языках. Овладение базовыми навыками самостоятельного поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках. Англоязычная деловая лексика и лексика сферы международного права. Оптовая и розничная торговля, платежи, транспорт, страхование и гарантийное обслуживание, предоставление финансовой отчетности, оформление претензий и жалоб.
11	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Лексические трансформации: конкретизация, генерализация, смысловое развитие, адаптация. Лексика и терминология международного права. Тема переводческих ситуаций: Международное право. Государственные правовые системы. Виды права.	Лексические трансформации: конкретизация, генерализация, смысловое развитие, адаптация. Фоновая и неполноэквивалентная лексика, интернациональная лексика, ложные друзья переводчика, термины. Овладение базовыми навыками самостоятельного поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках. Англоязычная лексика и терминология международного права. Институты права в Великобритании, США и России. Гражданское и уголовное право. Защита прав человека. Международные судебные и правоохранительные органы.
12	Текстовые жанры в письменном официально-деловом переводе. Правила оформления и технология перевода законодательных текстов. Деловая лексика и лексика сферы международного права.	Особенности научно-технического, делового, юридического, рекламного текстов. Понятие коммерческого текста, его поджанры. Овладение базовыми навыками самостоятельного поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных. Англоязычная деловая лексика и ее соответствия в русском языке. Перевод фрагментов текстов Конституции стран региона специализации, устава ООН и др.
13	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Коммунальный перевод. Лексика сферы международного права. Тема переводческих ситуаций: Защита прав человека. Правовая интеграция.	Формирование базовых навыков чтения и аудирования текстов общественно-политической направленности на языке (языках) региона специализации (английский язык). Упражнения по мнемотехнике. Особенности перевода в административных и судебных учреждениях. Профессиональные компетенции коммунального переводчика. Англоязычная лексика международного права и ее соответствия в русском языке. Межъязыковой перенос имен и географических названий на языке (языках) региона специализации, овладение русскоязычной транслитерации / транскрипции имен и географических названий на языке региона специализации (английском языке). Овладение техниками установления профессиональных контактов и развития профессионального общения. Последовательный перевод небольших текстов по изученной тематике с английского/русского языка. Работа с аудиотекстами, диалогами, интервью. Защита прав человека. Демократические институты и гуманитарные миссии.
14	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Лингвоэтническая специфика перевода, фоновые знания. Особенности передачи терминов. Экономическая лексика и	Языковые и культурологические лакуны. Особенности работы с культурно-маркированными лексическими единицами: анализ и перевод. Лексико-грамматические особенности передачи терминов. Овладение базовыми навыками самостоятельного поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках. Англоязычная экономическая

	терминология. Тема переводческих ситуаций: Макро-, мезо- и микроэкономика. Основные особенности экономики России и страны изучаемого языка. Типы предприятий.	лексика и ее соответствия в русском языке. Формирование базовых навыков чтения и аудирования текстов общественно-политической направленности на языке (языках) региона специализации (английский язык). Экономика России и стран региона специализации: краткая история, состояние на сегодняшний день. ВВП. Типы предприятий. Налогообложение.
15	Правила оформления и технология перевода договорных (контрактных) текстов. Деловая, юридическая и экономическая лексика.	Овладение базовыми навыками самостоятельного поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках. Англоязычная деловая лексика и ее соответствия в русском языке. Формирование базовых навыков чтения и перевода текстов общественно-политической направленности на языке (языках) региона специализации (английский язык). Перевод договора о совместном предприятии / Перевод договора поставки / Перевод договора купли-продажи / Перевод договора о предоставлении займа
16	Правила оформления и технология перевода текстов финансовых документов. Деловая, юридическая и экономическая лексика.	Овладение базовыми навыками самостоятельного поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках. Англоязычная деловая лексика и ее соответствия в русском языке. Формирование базовых навыков чтения и перевода текстов общественно-политической направленности на языке (языках) региона специализации (английский язык). Перевод транспортной накладной.

5.2. Разделы дисциплин и виды занятий

№ п/п	Наименование раздела дисциплины входящих в него тем	Лекции	Лабораторные занятия	Самост. работа студента	Всего часов
1.	Содержание обучения переводчика. Профессиональная компетенция переводчика		2	2	4
2.	Текстуальная транслатология.		2	2	4
3.	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Грамматические категории английского языка. Грамматические категории глагола: система английских времен и грамматико-синтаксические соответствия в русском языке. Политическая лексика. Тема переводческих ситуаций: Политика и общество. Политические системы.		6	6	12
4.	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Синтаксические особенности английского языка. Определение соответствующих базовых переводческих трансформаций. Общественно-политическая лексика. Тема переводческих ситуаций: Внутренняя политика государства. Проблемы демографии и социального благосостояния.		6	6	12
5.	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Особенности устного делового		6	6	12

	перевода. Лексика деловой сферы и сферы культуры и туризма. Темы переводческих ситуаций: Деловые визиты. Культура и туризм.				
6.	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Синтаксис английского языка. Лексика сферы международных отношений. Тема переводческих ситуаций: Внешняя политика и международные отношения.		6	6	12
7.	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Лингвоэтнический аспект перевода. Кросс-культурные ценности в переводе. Прецедентные феномены и интертекстуализмы. Лексика религиозной сферы. Тема переводческих ситуаций: Мировые религии и конфессиональные объединения.		6	6	12
8.	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Устный последовательный перевод. Упражнения по мнемотехнике. Лексика сферы международных отношений и международного права. Тема переводческих ситуаций: Межправительственные и наднациональные объединения.		6	6	12
9.	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Устный последовательный перевод. Упражнения по мнемотехнике. Деловая лексика и лексика сферы международных отношений. Тема переводческих ситуаций: Международное сотрудничество и деловое партнерство.		6	6	12
10.	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Жанрово-стилистические особенности делового и личного письма. Деловая лексика и лексика сферы международного права. Тема переводческих ситуаций: Оптовая и розничная торговля, платежи, транспорт, страхование и гарантийное обслуживание, предоставление финансовой отчетности, оформление претензий и жалоб.		8	8	16
11.	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Лексические трансформации: конкретизация, генерализация, смысловое развитие, адаптация. Лексика и терминология международного права. Тема переводческих ситуаций: Международное право. Государственные правовые системы. Виды права.		6	6	12
12.	Текстовые жанры в письменном официально-деловом переводе. Правила оформления и технология перевода законодательных текстов. Деловая лексика		6	6	12

	и лексика сферы международного права.				
13.	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Коммунальный перевод. Лексика сферы международного права. Тема переводческих ситуаций: Защита прав человека. Правовая интеграция.		6	6	12
14.	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Лингвоэтническая специфика перевода, фоновые знания. Особенности передачи терминов. Экономическая лексика и терминология. Тема переводческих ситуаций: Макро-, мезо- и микроэкономика. Основные особенности экономики России и страны изучаемого языка. Типы предприятий.		6	6	12
15.	Правила оформления и технология перевода договорных (контрактных) текстов. Деловая, юридическая и экономическая лексика.		6	6	12
16.	Правила оформления и технология перевода текстов финансовых документов. Деловая, юридическая и экономическая лексика.		6	6	12
Итого			90	90	180

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

6.1. Содержание самостоятельной работы студентов по темам

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов
1.	Содержание обучения переводчика. Профессиональная компетенция переводчика.	Поиск и анализ литературы, подготовка к дискуссии по изучаемой тематике. Составление глоссария переводческой терминологии.
2.	Текстуальная транслатология	Поиск и анализ литературы, подготовка к дискуссии по изучаемой тематике. Составление глоссария переводческой терминологии.
3.	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Грамматические категории английского языка. Грамматические категории глагола: система английских времен и грамматико-синтаксические соответствия в русском языке. Политическая лексика. Тема переводческих ситуаций: Политика и общество. Политические системы.	Поиск и анализ литературы, подготовка к дискуссии по изучаемой тематике. Составление глоссария общественно-политической лексики. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Письменный перевод текстов общественно-политической тематики (политические системы).
4.	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Синтаксические особенности английского языка. Определение соответствующих базовых переводческих трансформаций. Общественно-политическая лексика. Тема переводческих ситуаций: Внутренняя политика государства. Проблемы	Поиск и анализ литературы, подготовка к дискуссии по изучаемой тематике. Составление глоссария общественно-политической лексики. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Письменный перевод текстов общественно-политической тематики (социология и демография).

	демографии и социального благосостояния.	
5.	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Особенности устного делового перевода. Лексика деловой сферы и сферы культуры и туризма. Темы переводческих ситуаций: Деловые визиты. Культура и туризм.	Поиск и анализ литературы, подготовка к дискуссии по изучаемой тематике. Составление глоссария научно-гуманитарной лексики (образование, культура и туризм). Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Домашнее аудирование диалогов и деловых разговорных ситуаций гуманитарной тематики с письменной фиксацией и последующим письменным переводом. Подготовка к симулированной ситуации устного перевода «Организация деловой поездки»: телефонный разговор с принимающей стороной, заказ места в гостинице, приобретение авиабилета, таможенный и паспортный контроль, устройство аэропорта и железнодорожного вокзала, гостиничный сервис, питание, прокат автомобилей, вызов экстренной помощи. Подготовка к симулированной ситуации устного перевода по теме «Организация / посещение промышленной выставки»: беседа с экспонентом, виды компаний в странах изучаемого языка.
6.	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Синтаксис английского языка. Лексика сферы международных отношений. Тема переводческих ситуаций: Внешняя политика и международные отношения.	Поиск и анализ литературы, подготовка к дискуссии по изучаемой тематике. Составление глоссария общественно-политической лексики, раздел «Международные отношения». Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Письменный перевод общественно-политических текстов (международные отношения).
7.	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Лингвоэтнический аспект перевода. Кросс-культурные ценности в переводе. Прецедентные феномены и интертекстуализмы. Лексика религиозной сферы. Тема переводческих ситуаций: Мировые религии и конфессиональные объединения.	Поиск и анализ литературы по лингвоэтнической специфике перевода, изучение понятия культурно-маркированных единиц: реалий, фразеологических оборотов, паремий, прецедентных феноменов и др. Составление глоссария общественно-политической лексики, раздел «Мировые религии и конфессиональные объединения». Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Письменный перевод общественно-политических текстов (мировые религии и конфессиональные объединения).
8.	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Устный последовательный перевод. Упражнения по мнемотехнике. Лексика сферы международных отношений и международного права. Тема переводческих ситуаций: Межправительственные и наднациональные объединения.	Поиск и анализ литературы, подготовка к дискуссии по изучаемой тематике. Составление глоссария общественно-политической лексики, раздел «Межправительственные и наднациональные объединения». Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Самостоятельное аудирование общественно-политических монологических и диалогических текстов с письменной фиксацией и последующим письменным переводом (межправительственные и наднациональные объединения).
9.	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при	Поиск и анализ литературы, подготовка к дискуссии по изучаемой тематике.

	перевод: Устный последовательный перевод. Упражнения по мнемотехнике. Деловая лексика и лексика сферы международных отношений. Тема переводческих ситуаций: Международное сотрудничество и деловое партнерство.	Составление глоссария деловой и юридической лексики, раздел «Международное сотрудничество и деловое партнерство». Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Самостоятельное аудирование деловых монологических и диалогических текстов с письменной фиксацией и последующим письменным переводом (международное сотрудничество и деловое партнерство). Подготовка к симулированной ситуации устного перевода «Ведение переговоров»: презентация деятельности компании, обсуждение планов работы, дух организации, формы организации бизнеса.
10.	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Жанрово-стилистические особенности делового и личного письма. Деловая лексика и лексика сферы международного права. Тема переводческих ситуаций: Оптовая и розничная торговля, платежи, транспорт, страхование и гарантийное обслуживание, предоставление финансовой отчетности, оформление претензий и жалоб.	Поиск и анализ литературы, подготовка к дискуссии по изучаемой тематике. Составление глоссария деловой и юридической лексики, разделы «Оптовая и розничная торговля, платежи», «Страхование и гарантийное обслуживание», «Финансовая отчетность» и др. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Письменный перевод деловых и финансовых текстов.
11.	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Лексические трансформации: конкретизация, генерализация, смысловое развитие, адаптация. Лексика и терминология международного права. Тема переводческих ситуаций: Международное право. Государственные правовые системы. Виды права.	Поиск и анализ литературы, подготовка к дискуссии по изучаемой тематике. Составление глоссария юридической лексики, разделы «Международное право», «Государственные правовые системы», «Виды права» и др. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Письменный перевод юридических текстов (государственные правовые системы и виды права).
12.	Текстовые жанры в письменном официально-деловом переводе. Правила оформления и технология перевода законодательных текстов. Деловая лексика и лексика сферы международного права.	Поиск и анализ литературы, подготовка к дискуссии по изучаемой тематике. Составление глоссария деловой и юридической лексики. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Письменный перевод юридических текстов сферы международного права.
13.	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Коммунальный перевод. Лексика сферы международного права. Тема переводческих ситуаций: Защита прав человека. Правовая интеграция.	Поиск и анализ литературы по изучаемой тематике, подготовка к дискуссии, составление библиографического списка научной, учебной и справочной литературы. Составление глоссария общественно-политической и юридической лексики, разделы «Защита прав человека», «Правовая интеграция». Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Самостоятельное аудирование общественно-политических и юридических монологических и диалогических текстов с письменной фиксацией и последующим письменным переводом.
14.	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Лингвоэтническая специфика перевода, фоновые знания. Особенности передачи терминов. Экономическая лексика и	Поиск и анализ литературы, подготовка к дискуссии по изучаемой тематике. Составление глоссария экономической лексики. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Письменный перевод

	терминология. Тема переводческих ситуаций: Макро-, мезо- и микроэкономика. Основные особенности экономики России и страны изучаемого языка. Типы предприятий.	текстов экономической тематики.
15.	Правила оформления и технология перевода договорных (контрактных) текстов. Деловая, юридическая и экономическая лексика.	Поиск и анализ литературы, подготовка к дискуссии по изучаемой тематике. Составление глоссария экономической лексики и терминов подязыка права. Письменный перевод текстов экономической и юридической тематики (договорные тексты).
16.	Правила оформления и технология перевода текстов финансовых документов. Деловая, юридическая и экономическая лексика.	Поиск и анализ литературы, подготовка к дискуссии по изучаемой тематике. Составление глоссария экономической лексики и терминов подязыка права. Письменный перевод текстов экономической и юридической тематики (тексты финансовой отчетности).

6.2. Тематика курсовых работ (проектов) – не предусмотрено

6.3. Примерная тематика рефератов – не предусмотрено

7. Фонды оценочных средств

7.1. Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации обучающихся по дисциплине

Наименование темы дисциплины	Средства текущего контроля	Перечень компетенций (указать шифр)
Содержание обучения переводчика. Профессиональная компетенция переводчика.	Глоссарий	ПК-4.3
Текстуальная транслатология	Глоссарий	ПК-4.3
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Грамматические категории английского языка. Грамматические категории глагола: система английских времен и грамматико-синтаксические соответствия в русском языке. Политическая лексика. Тема переводческих ситуаций: Политика и общество. Политические системы.	Глоссарий	ПК-4.3
	Письменный перевод	ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Синтаксические особенности английского языка. Определение соответствующих базовых переводческих трансформаций. Общественно-политическая лексика. Тема переводческих ситуаций: Внутренняя политика государства. Проблемы демографии и социального благосостояния.	Глоссарий	ПК-4.3
	Письменный перевод	ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка	Глоссарий	ПК-4.3

при переводе. Особенности устного делового перевода. Лексика деловой сферы и сферы культуры и туризма. Темы переводческих ситуаций: Деловые визиты. Культура и туризм.	Письменный перевод	ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3
	Устный перевод	ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Синтаксис английского языка. Лексика сферы международных отношений. Тема переводческих ситуаций: Внешняя политика и международные отношения.	Глоссарий	ПК-4.3
	Письменный перевод	ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Лингвоэтнический аспект перевода. Кросс-культурные ценности в переводе. Прецедентные феномены и интертекстуализмы. Лексика религиозной сферы. Тема переводческих ситуаций: Мировые религии и конфессиональные объединения.	Глоссарий	ПК-4.3
	Письменный перевод	ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Устный последовательный перевод. Упражнения по мнемотехнике. Лексика сферы международных отношений и международного права. Тема переводческих ситуаций: Межправительственные и наднациональные объединения.	Глоссарий	ПК-4.3
	Письменный перевод	ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3
	Устный перевод	ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Устный последовательный перевод. Упражнения по мнемотехнике. Деловая лексика и лексика сферы международных отношений. Тема переводческих ситуаций: Международное сотрудничество и деловое партнерство.	Глоссарий	ПК-4.3
	Письменный перевод	ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3
	Устный перевод	ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Жанрово-стилистические особенности делового и личного письма. Деловая лексика и лексика сферы международного права. Тема	Глоссарий	ПК-4.3

переводческих ситуаций: Оптовая и розничная торговля, платежи, транспорт, страхование и гарантийное обслуживание, предоставление финансовой отчетности, оформление претензий и жалоб.	Письменный перевод	ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Лексические трансформации: конкретизация, генерализация, смысловое развитие, адаптация. Лексика и терминология международного права. Тема переводческих ситуаций: Международное право. Государственные правовые системы. Виды права.	Глоссарий	ПК-4.3
	Письменный перевод	ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3
Текстовые жанры в письменном официально-деловом переводе. Правила оформления и технология перевода законодательных текстов. Деловая лексика и лексика сферы международного права.	Глоссарий	ПК-4.3
	Письменный перевод	ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Коммунальный перевод. Лексика сферы международного права. Тема переводческих ситуаций: Защита прав человека. Правовая интеграция.	Глоссарий	ПК-4.3
	Письменный перевод	ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3
	Устный перевод	ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Лингвоэтническая специфика перевода, фоновые знания. Особенности передачи терминов. Экономическая лексика и терминология. Тема переводческих ситуаций: Макро-, мезо- и микроэкономика. Основные особенности экономики России и страны изучаемого языка. Типы предприятий.	Глоссарий	ПК-4.3
	Письменный перевод	ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3
Правила оформления и технология перевода договорных (контрактных) текстов. Деловая, юридическая и экономическая лексика.	Глоссарий	ПК-4.3
	Письменный перевод	ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3
Правила оформления и технология перевода текстов финансовых документов. Деловая, юридическая и экономическая лексика.	Глоссарий	ПК-4.3
	Письменный перевод	ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3

Текущий контроль осуществляется на основе рейтинговой технологии оценивания. Обучающиеся в процессе изучения дисциплины набирают рейтинговые баллы и в рамках аттестационной недели получают отметки в соответствии с набранными баллами.

Критерии оценки видов работ

Посещение практических занятий – 1 балл, отсутствие на занятии – 0 баллов.

Выступление на практических занятиях активное участие в обсуждении, представление результатов самостоятельной работы (1-2 балла): периодическая активность – 1 балл, активное участие в обсуждении проблем и практических заданий – 2 балла.

Выполнение заданий для самостоятельной работы – от 1 до 6 баллов (в зависимости от сложности заданий).

Рейтинг план

Базовая часть			
Вид контроля	Форма контроля	Мин. Кол-во баллов	Макс. Кол-во баллов
Контроль посещаемости	Посещение лабораторных занятий	25	45
	<i>Итого</i>	25	45
Контроль работы на занятиях	Наименование темы	Мин. Кол-во баллов	Макс. Кол-во баллов
	Содержание обучения переводчика. Профессиональная компетенция переводчика	1	2
	Текстуальная транслатология.	1	2
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Грамматические категории английского языка. Грамматические категории глагола: система английских времен и грамматико-синтаксические соответствия в русском языке. Политическая лексика. Тема переводческих ситуаций: Политика и общество. Политические системы.	2	4
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Синтаксические особенности английского языка. Определение соответствующих базовых переводческих трансформаций. Общественно-политическая лексика. Тема переводческих ситуаций: Внутренняя политика государства. Проблемы демографии и социального благосостояния.	2	4
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Особенности устного делового перевода. Лексика деловой сферы и сферы культуры и туризма. Темы переводческих ситуаций: Деловые визиты. Культура и туризм.	2	6
	Переводческие стратегии и учет	2	4

	особенностей иностранного языка при переводе. Синтаксис английского языка. Лексика сферы международных отношений. Тема переводческих ситуаций: Внешняя политика и международные отношения.		
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Лингвоэтнический аспект перевода. Кросс-культурные ценности в переводе. Прецедентные феномены и интертекстуализмы. Лексика религиозной сферы. Тема переводческих ситуаций: Мировые религии и конфессиональные объединения.	2	4
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Устный последовательный перевод. Упражнения по мнемотехнике. Лексика сферы международных отношений и международного права. Тема переводческих ситуаций: Межправительственные и наднациональные объединения.	2	6
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Устный последовательный перевод. Упражнения по мнемотехнике. Деловая лексика и лексика сферы международных отношений. Тема переводческих ситуаций: Международное сотрудничество и деловое партнерство.	2	6
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Жанрово-стилистические особенности делового и личного письма. Деловая лексика и лексика сферы международного права. Тема переводческих ситуаций: Оптовая и розничная торговля, платежи, транспорт, страхование и гарантийное обслуживание, предоставление финансовой отчетности, оформление претензий и жалоб.	2	4
	Итого за 6 семестр	15+18=33	27+42=69
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Лексические трансформации: конкретизация, генерализация, смысловое развитие, адаптация. Лексика и терминология международного права. Тема переводческих ситуаций: Международное право. Государственные правовые системы. Виды права.	2	4
	Текстовые жанры в письменном официально-деловом переводе. Правила	2	4

	оформления и технология перевода законодательных текстов. Деловая лексика и лексика сферы международного права.		
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Коммунальный перевод. Лексика сферы международного права. Тема переводческих ситуаций: Защита прав человека. Правовая интеграция.	2	6
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Лингвоэтническая специфика перевода, фоновые знания. Особенности передачи терминов. Экономическая лексика и терминология. Тема переводческих ситуаций: Макро-, мезо- и микроэкономика. Основные особенности экономики России и страны изучаемого языка. Типы предприятий.	2	4
	Правила оформления и технология перевода договорных (контрактных) текстов. Деловая, юридическая и экономическая лексика.	2	4
	Правила оформления и технология перевода текстов финансовых документов. Деловая, юридическая и экономическая лексика.	2	4
	Итого за 7 семестр	10+12=22	18+26=44
	Всего за курс	55	113
	Промежуточная аттестация	7+7	10+10
	ИТОГО	69	133
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение 6 семестра менее 33 баллов, в течение 7 семестра менее 22 баллов			

7.1.1

Оценочное средство «Глоссарий»

Глоссарий – это словарь узкоспециализированных терминов какой-либо отрасли знаний с толкованием, иногда переводом на другой язык, комментариями и примерами. Составление глоссария – вид самостоятельной работы студента, выражающейся в подборе и систематизации терминов, непонятных слов и выражений, встречающихся при изучении темы. Развивает у студентов способность выделить главные понятия темы и формулировать их. Оформляется письменно, включает название и значение терминов, слов и понятий в алфавитном порядке.

Форма работы с материалом: отбор терминов в терминологический глоссарий с их последующей систематизацией и описанием.

Цель – произвести отбор терминов и специальной лексики по теме в глоссарий для усвоения терминологии и дальнейшего ее использования при работе с текстами по заданной тематике.

При оформлении единицы в глоссарии указывается сама единица, даются грамматическая и стилистическая пометы, перевод единицы на русский язык с учетом контекста, в котором она использовалась; пример с описываемой единицей и его перевод на русский язык.

Задания для студентов:

- На основе изучаемых текстов отберите новые лексические единицы для составления глоссария по теме.
- Систематизируйте отобранную лексику в алфавитном порядке.

- Разработайте проект словарной статьи глоссария по заданной теме, определитесь с тем, какие информационные категории будут отражены в статье.

- Соберите информацию по отобранным информационным категориям, представьте их в словарной статье глоссария.

- Составьте лингвострановедческий (регионоведческий) комментарий к заданной единице (при необходимости)

Пример входной единицы терминологического глоссария (нарицательное имя):

Support (сущ., общ.) – основание, опора. Пример: the strongest support of monarchical power — сильнейшая опора монархической власти.

Пример входной единицы терминологического глоссария (собственное имя):

NACE (Statistical Classification of Economic Activities in the European Community) – **Статистическая классификация видов экономической деятельности в Европейском сообществе** – аббревиатура NACE заимствована из французского языка (Nomenclature statistique des activités économiques dans la Communauté européenne). NACE — это четырехзначная классификация, обеспечивающая основу для сбора и представления широкого спектра статистических данных в соответствии с экономической деятельностью в областях экономической статистики и в других статистических областях, разработанных в рамках Европейской статистической системы.

Критерии оценивания глоссария

Критерий	Индикаторы	Балл
Соблюдение требований к составлению глоссария, включая его макро- и микрокомпозицию	Осуществляет самоанализ и рефлекссию результатов своих действий.	1 балл
	Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста	
Владение терминологией изучаемой темы, адекватный отбор терминов и специальной лексики в глоссарий с учетом возможностей автоматической экстракции терминов	Использует электронные ресурсы и программные средства для поиска и обработки информации на основе стандартов и норм, принятых в профессиональной среде, и с учетом требований информационной безопасности.	1 балл
	Владеет навыками интерпретации и толкования содержательно значимых эмпирических данных по региональной и страновой проблематике.	
Максимальный балл		2

7.1.2

Оценочное средство «Письменный перевод»

Письменный перевод – вид перевода, при котором восприятие текста осуществляется зрительным путем, а оформление перевода производится письменно; перефразирование письменного текста, созданного на одном языке, в письменный текст, созданный на другом языке.

Требования к подбору текстов и порядку выполнения письменного перевода:

1. Предлагаемый для перевода текст должен соответствовать уровню знаний и умений обучающихся и реализовывать определенную учебную задачу;

2. Тексты должны соответствовать основному содержанию обучения и подбираться с учетом требований и особенностей учебной дисциплины (практики), в рамках которой они используются.

3. Объем текста определяется программой учебной дисциплины (практики), но не превышает 8 страниц.

4. Использование обучающимися словарей, а также иных справочных материалов регулируется преподавателем (методистом).

5. Время выполнения письменного перевода зависит от объема и уровня сложности текста и регулируется преподавателем (методистом).

Общие этапы работы над письменным переводом: знакомство с текстом оригинала;

предпереводческий анализ текста (сбор внешних сведений о тексте, анализ тематики, стилистики, жанровых и т.п. особенностей текста); создание текста перевода (с привлечением вспомогательных источников информации – словарей, справочников и т.д.); сверка, правка и редакция текста перевода, постпереводческая рефлексия (анализ результатов перевода, обобщение переводческих стратеги, коррекция ошибок (при необходимости)).

Форма работы с материалом: письменно-письменный перевод.

Цель: систематизировать и овладеть стратегиями и приемами перевода текстов по заданной тематике

Задания для студентов: прочитайте текст, выполните его предпереводческий анализ. Переведите текст на русский язык. Выполните постпереводческий анализ полученного текста.

Пример текста для письменного перевода с английского на русский язык (фрагмент):

In more than 25 years of working with people in business, university, and marriage and family settings, I have come in contact with many individuals who have achieved an incredible degree of outward success, but have found themselves struggling with an inner hunger, a deep need for personal congruency and effectiveness and for healthy, growing relationships with other people.

I suspect some of the problems they have shared with me may be familiar to you.

I've set and met my career goals and I'm having tremendous professional success. But it's cost me my personal and family life. I don't know my wife and children anymore. I'm not even sure I know myself and what's really important to me. I've had to ask myself – is it worth it?

I've started a new diet – for the fifth time this year. I know I'm overweight, and I really want to change. I read all the new information, I set goals, I get myself all psyched up with a positive mental attitude and tell myself I can do it. But I don't. After a few weeks, I fizzle. I just can't seem to keep a promise I make to myself.

I've taken course after course on effective management training. I expect a lot out of my employees and I work hard to be friendly toward them and to treat them right. But I don't feel any loyalty from them. I think if I were home sick for a day, they'd spend most of their time gabbing at the water fountain. Why can't I train them to be independent and responsible – or find employees who can be?

There's so much to do. And there's never enough time. I feel pressured and hassled all day, every day, and seven days a week. I've attended time management seminars and I've tried half a dozen different planning systems. They've helped some, but I still don't feel I'm living the happy, productive, peaceful life I want to live. (Stephen R. Covey *The seven habits of highly effective people*)

Критерии оценивания письменного перевода

Критерий	Индикаторы	Балл
Полнота и логичность переведенного текста	Осуществляет самоанализ и рефлексия результатов своих действий.	0,5 балла
	Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям.	
	Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста	
Лексическая, грамматическая, стилистическая корректность переведенного текста	Выбирает коммуникативно приемлемый стиль делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные средства взаимодействия	0,5 балла
	Использует в общении профессиональные средства коммуникации.	
	Выполняет письменный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой / страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.	

Уместность переводческих преобразований и иной обработки текста при переводе	Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий.	0,5 балла
	Выполняет письменный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.	
Грамотность предпереводческой и постпереводческой аналитики	Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий.	0,5 балла
	Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям.	
Максимальный балл		2

7.1.3

Оценочное средство «Устный перевод»

Устный перевод - перефразирование устного сообщения, созданного на одном языке, в устный текст, созданный на другом языке.

Требования к подбору и использованию материалов для устного перевода:

1. Предлагаемый для перевода текст должен соответствовать уровню знаний и умений обучающихся и реализовывать определенную учебную задачу.
2. Тексты должны соответствовать основному содержанию обучения и подбираться с учетом требований и особенностей учебной дисциплины, в рамках которой они используются.
3. Объем текста определяется программой учебной дисциплины.
4. Использование обучающимися словарей, а также иных справочных материалов во время выполнения перевода не допускается.
5. Время выполнения перевода зависит от объема и уровня сложности текста и регулируется преподавателем.
6. Выполнение последовательного перевода производится с применением универсальной переводческой скорописи.

Форма работы с материалом: уяснение тематики и жанровой специфики специального текста (в зависимости от жанра переводимого текста), контроль значения (в том числе прагматического аспекта) и соответствий на языке перевода терминологической (экономической, юридической), фоновой лексики (названия организаций, торговые наименования, названия законов и актов и др.), официально-деловых (коммерческих) клише и штампов, предусмотренных тематикой оригинального текста, по общим и специальным (терминологическим, новой лексики и др.) толковым и двуязычным (электронным \ бумажным) словарям, тренировка на запоминание указанной лексики, актуализация умений ведения переводческой записи, устный последовательный (двусторонний) перевод текста.

Задания и вопросы для студентов: изучите справочную литературу по теме текста, предназначенного для устного перевода, уточните значение и соответствия терминологической (экономической, юридической), фоновой лексики (названия организаций, торговые наименования, названия законов и актов и др.), официально-деловых (коммерческих) клише и штампов, предусмотренных тематикой оригинального текста, в русском языке, используя толковые и двуязычные общие и специальные словари. Выполните устный последовательный (двусторонний) перевод текста на русский язык, при необходимости используя переводческую скоропись.

A: Что такое глобальное потепление и как Вы оцениваете его экономические последствия для стран с развитой экономикой и развивающихся стран?

B: Global warming refers to an increment in the average temperature of the earth's atmosphere due to additional heat being ensnared by green house gases along with human activities such as burning fossil fuels, deforestation, etc. It has an effect on both natural environment and human life. Economic consequences of global warming include shifts in regional production centers and adjustments of labor, capital and land allocations. Developed countries are more likely to experience positive effects and developing countries are more

likely to experience negative effects. Global warming will have a serious impact on the economic growth without mitigation. It can be mitigating through 1% investment of global GDP otherwise there is a risk of recession worth up to 20 % of global GDP. It will also slow down economic growth and poverty reduction.

A: *Возможно ли, что глобальное потепление приведет к дестабилизации рынка? Какие решения в этом случае должны быть приняты на правительственном уровне?*

B: Products that release CFC such as refrigerators, automobiles, industries using fossil fuels as a source of energy etc. are contributes to global warming. With the increase in environmental awareness, some restrictions should be imposed on these industries. This will put pressure over the industries either to stop production of such products or to modify them. This in its turn will lead to the market failure. The greatest market failure is the climate change. Moreover, the problem in capital and property markets reduces investment for energy efficiency. In order to correct this market failure, the government must establish a carbon price through emission regulations and taxes and promote technology.

C: The two main policy responses to global warming are to reduce greenhouse gas emissions and to adapt to the impacts of global warming, e.g., by building levees in response to sea level rise. Another policy response which has recently received greater attention is geoengineering of the climate system, e.g. injecting aerosols into the atmosphere to reflect sunlight away from the Earth's surface.

D: One of the responses to the uncertainties of global warming is to adopt a strategy of sequential decision making. This strategy recognizes that decisions on global warming need to be made with incomplete information, and that decisions in the near term will have potentially long-term impacts. Governments might choose to use risk management as part of their policy response to global warming. For instance, a risk-based approach can be applied to climate impacts which are difficult to quantify in economic terms, e.g., the impacts of global warming on indigenous peoples.

A: *Говоря о долговременном воздействии и отсроченных результатах решений, принимающихся сегодня, как вы оцениваете воздействие глобального потепления на устойчивое развитие мирового сообщества?*

D: Sustainable development considers how future generations might be affected by the actions of the current generation. In some areas, policies designed to address global warming may contribute positively towards other development objectives. In other areas, the cost of global warming policies may divert resources away from other socially and environmentally beneficial investments, e.g., the opportunity costs of climate change policy.

C: One of the economic aspects of climate change is producing scenarios of future economic development. Future economic developments can, for example, affect how vulnerable society is to future climate change, what the future impacts of climate change might be, as well as the level of future GHG emissions (*Sustainable development and entrepreneurship: Past contributions and future directions*, available at: www.researchgate.net).

Критерии оценивания устного перевода

Критерий	Индикаторы	Балл
Полнота и логичность переведенного текста	Осуществляет самоанализ и рефлекссию результатов своих действий.	0,5 балла
	Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям.	
	Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста	
Лексическая, грамматическая, стилистическая корректность переведенного текста	Выбирает коммуникативно приемлемый стиль делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные средства взаимодействия	0,5 балла
	Использует в общении профессиональные средства коммуникации.	
	Выполняет устный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в	

	рамках своей международно-регионоведческой / страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.	
Уместность переводческих преобразований и иной обработки текста при переводе	Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий.	0,5 балла
	Выполняет устный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой / страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.	
Грамотность предпереводческой и постпереводческой аналитики	Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий.	0,5 балла
	Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям.	
Максимальный балл		2

7.2. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

7.2.1. Требования к проведению промежуточной аттестации по дисциплине:

3. Рейтинговый балл, соответствующий **зачету / зачету с оценкой**, предполагает активную работу на практических занятиях и выполнение различных видов самостоятельной работы.

4. Допуск к зачету предполагает суммарный балл для получения не менее **33 баллов** в 6 семестре, не менее **22 баллов** в 7 семестре.

7.2.2 Критерии оценки результатов прохождения студентом промежуточной аттестации по дисциплине

Уровень проявления компетенции	Качественная Характеристика	Количественный показатель (баллы БРС)	Оценка
			Квантитативная
высокий	Студент способен самостоятельно выполнять письменный и устный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой / страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и всех основных способов достижения эквивалентности, составлять и оформлять текст в строгом и полном соответствии в предъявляемым в конкретной ситуации требованиям, использовать разнообразные электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста.	100-91%	отлично
повышенный	Студент способен в основном самостоятельно выполнять письменный и устный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой / страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и большей части основных способов достижения	90-76%	хорошо

	эквивалентности, составлять и оформлять текст в соответствии в предъявляемым в конкретной ситуации требованиям, использовать разнообразные электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста.		
базовый	Студент способен выполнять письменный и устный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой / страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности, прибегая к консультативной помощи коллег и преподавателя, составлять и оформлять текст в соответствии в предъявляемым в конкретной ситуации требованиям, использовать базовый перечень электронных ресурсов в ходе составления, перевода и редактирования текста.	75-61%	удовлетворительно
Низкий	Студент не способен самостоятельно выполнять письменный и устный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой / страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и всех основных способов достижения эквивалентности, составлять и оформлять текст в строгом и полном соответствии в предъявляемым в конкретной ситуации требованиям, использовать разнообразные электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста.	60 и ниже %	неудовлетворительно

7.2.3 Спецификация оценочных средств

Проверяемые индикаторы проявления компетенций			
УК		ОПК	ПК
Тест			
			ПК-4.1. Выполняет письменный и устный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/ страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.
			ПК-4.2. Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям.
			ПК-4.3. Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста.

7.2.4. Описание оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Наименование оценочного средства: тест

Тест - система стандартизированных заданий, позволяющая автоматизировать процедуру измерения уровня знаний и умений студента.

Предлагаемый тест относится к разряду традиционных и содержит список закрытых вопросов с различными вариантами ответов и список открытых вопросов с заданиями свободного изложения. Результат теста зависит от количества вопросов, на которые был дан правильный ответ.

Компетентностно-ориентированный тест по дисциплине «Основы теории и практический курс перевода (английский язык)»

(1) Общие вопросы теории перевода

3. Дайте определение понятия «перевод»: _____

2. К видам устного перевода НЕ относится

- а) машинный
- б) синхронизация видеотекста
- в) абзацно-фразовый
- г) синхронный перевод

3. Основой конференц-перевода НЕ является

- а) перевод дискуссии в одно-/двустороннем режиме
- б) навыки последовательного перевода
- в) навыки перевода цельного текста
- г) навыки художественного перевода

4. Единицей синхронного перевода является

- а) слово
- б) синтагма
- в) абзац
- г) цельный текст

5. Коммунальный перевод – это перевод

- а) в медицинских и административных учреждениях
- б) в образовательных учреждениях
- в) в бытовых условиях
- г) в тюрьмах

6. Приспособление текста к уровню языковой компетентности реципиента называется

- а) адаптацией
- б) сокращением
- в) резюмированием
- г) реферированием

7. Мера соответствия переведенного текста исходному тексту вне зависимости от цели перевода называется

- а) переводимостью
- б) адекватностью
- в) эквивалентностью
- г) трансформируемостью

8. Соответствие переведенного текста оригиналу с учетом целей и задач перевода определяется как

- а) переводимость
- б) адекватность
- в) эквивалентность
- г) объективность

9. Понятие переводческой эквивалентности может не включать один из нижеперечисленных компонентов:

- А) денотативное соответствие
- Б) лингвокультурное соответствие
- В) тексто-нормативное соответствие
- Г) формально-эстетическое соответствие

10. Расположите буквы, дающие толкование понятия, против цифр, называющих соответствующее понятие:

- 4) эквивалент
 - 5) вариант
 - 6) трансформация
 - а) лексическое соответствие, зависимое от контекста
 - б) лексическое (грамматическое) соответствие, не зависимое от контекста
 - в) лексические, грамматические и текстовые преобразования, порождаемые в процессе перевода
11. К элементарным трансформациям НЕ относится
- а) антонимический перевод
 - в) перестановка

- б) замена г) опущение

12. Информация, предписывающая или побуждающая к определенным действиям, называется

- а) познавательной в) оперативной
а) экспрессивной г) эстетической

13. Какие компоненты содержания, участвующие в обеспечении коммуникативного задания, при переводе могут быть заменены или опущены?

- а) переменные в) инвариантные
б) инвариантно-переменные г) пустые

14. Оппозиция «интерлинейный - трансформационный» относится к ... перевода.

- а) методам в) приемам
б) способам г) стратегиям

15. Переведите нижеследующий текст, используя все необходимые словари и справочные ресурсы, дайте короткое заключение по использованным в процессе перевода словарям и справочным ресурсам:

Obama in China: Taking Candy from a Baby (Forbes, November 2014)

Chinese leader Xi Jinping knows something Barack Obama doesn't: America is finished. The U.S. economy is an ocean liner holed below the waterline. In the stateroom, the band plays on – but, on the bridge, the outcome is clear.

With the arguable exception of the late-era Soviet Union, America is sinking faster than any Great Power in history. As a proportion of national output, America's foreign debts are already larger than those of any Great Power since the rotten-to-the-core Ottoman empire a century ago. For those who need reminding, the Ottoman empire, which had flourished for more than six centuries, was then within a decade of final collapse. Because every dollar of current-account deficit (the current account is the largest and most meaningful measure of trade) represents an extra dollar that has to be funded from abroad, America's foreign indebtedness is now accumulating at a rate of more than \$1 billion a day.

There is no way America can export itself back to national solvency. As Xi Jiping knows only too well, this is a matter of technology. As soon as American corporations come up with a more efficient new production technology, they ship it to China or elsewhere overseas where it will boost the productivity of foreign workers. Any corporation that wants to sell in China must not only manufacture there but bring its best technology. Then it is expected to export back to the United States. All this means that the American economy has passed the tipping point. It is now simply too hollowed out to make a recovery.

In proceeding full steam ahead towards national bankruptcy, the United States is world history's ultimate example of the triumph of ideology over commonsense. Beginning in the Eisenhower era, succeeding Washington administrations have bet the farm on ever-freer trade. Supposedly this would strengthen American economic leadership. To say the least, the powers that be in Tokyo, Seoul, and Taipei, as well as in Bonn, Frankfurt, and West Berlin, discreetly laughed at such epochal naïveté.

No nation has understood the stupidity of America's trade policy more clearly than post-Mao China. On the one hand, American leaders have thrown the U.S. market wide open to Chinese exports. On the other, they have ignored Beijing's in-your-face blocking of virtually all advanced American exports to China. The United States has been by far the most serious victim of Chinese protectionism.

Other nations have industrial policies to make sure that their most productive technologies stay at home. By contrast in a latter-day America, corporations have no national loyalty and they have every reason to transfer their technologies abroad. That way they can aim to earn brownie points with foreign governments, not least the communist regime in Beijing. Their executives also max out their stock options.

16. Переведите нижеследующий текст в устном последовательном режиме:

Russia Today spoke with Aymeric Chauprade, who is the Foreign Affairs Advisor of Marine Le Pen's National Front, which has long spoken in favor of France's alliance with Russia.

RT: Почему Французский Национальный Фронт считает, что Парижу следует укреплять связи с Москвой?

Aymeric Chauprade: We believe we need a balance in Europe. We need a very good relationship with Russia, not only between France and Russia, but between all the European countries and Russia. It is a question

of peace. It is a question of stability and that is a reason why we completely refuse the US game in Europe that consists of putting the pressure on Russia regarding Ukraine. It was a counterproductive [game]. The result is a loss of \$21 billion worth of trade because of the sanctions against Russia. It is an economic disaster and we have severed the relationship with Russia, so we [need] to rebuild and find a new, smart policy with Russia.

RT: Группа французских депутатов прибыла сегодня с визитом в Москву. Они выступают за диалог и критикуют санкции. Как Вы думаете, они смогут оказать влияние на Париж?

AC: I appreciate what they did. Even though they are political opponents, they are doing something very right, trying to improve the relationship, to repair it. But, the problem is they are not representing the majority of their parties. There is only one party in France – National Front – which tries to really set a good and stable relationship with Russia. At the European Parliament all these members are voting against Russia to increase the sanctions. Fortunately things are changing. People are starting to think.

RT: Член Национального Собрания Тьерри Мариани выразил надежду, что антироссийские санкции будут сняты в июле. Выдумаете, это возможно?

AC: He is doing a good job. He is saying for example that we have 1,200 French and Russian companies in Russia. We have a lot of interest. We have jobs, we have technological investment. There is a good point in the evolution because we have more and more countries in Europe like Spain, Cyprus, Greece, Italy, and also like France, which think that we do not have to extend the sanctions in July. We should decide to stop these stupid sanctions that are completely counterproductive for European interests.

17. Переведите нижеследующий текст с листа:

The North Atlantic Alliance was founded in the aftermath of the Second World War. Its purpose was to secure peace in Europe, to promote cooperation among its members, and to guard their freedom - all of this in the context of countering the threat (противодействовать угрозе) posed at the time by the Soviet Union.

The Alliance's founding treaty was signed in Washington in 1949 by a dozen European and North American countries. It commits the Allies to democracy, individual liberty and the rule of law, as well as to peaceful resolution of disputes. Importantly, the treaty sets out the idea of collective defense, meaning that an attack against one Ally is considered as an attack against all Allies. The Organization also provides a unique forum for dialogue and cooperation across the Atlantic.

The Alliance started with 12 member countries in 1949. However, the founding treaty allows of other European nations to join the Alliance, as long as all existing Allies agree. Any prospective member must share NATO's core values and have the capacity and willingness to contribute to security in the Euro-Atlantic area.

Today, NATO has 30 members, who are stronger and safer together. For seven decades, NATO has ensured peace within its territory. While threats, and the way NATO deals with them, have evolved over time, the purpose, values and founding principles of the Alliance do not change.

Критерии оценивания компетенций, проверяемых компетентностно-ориентированным тестом

Критерий	Балл
Выполняет письменный перевод текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/ страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.	2
Выполняет устный перевод текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/ страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.	2
Выполняет коррекцию и редакцию перевода текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/ страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.	2
Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям.	2
Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и	2

редактирования текста.	
Максимальный балл	10

8. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины

а) Основная литература

4. Гарбовский, Н. К. Теория перевода: учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — М.: Издательство Юрайт, 2018. — 387с. [режим доступа: biblio-on-line.ru. Теория перевода. Гарбовский Н.К. Учебник и практикум].
5. Казакова, Т. А. Практические основы перевода. English-Russian / Т. А. Казакова. — СПб: Союз, 2001. — 320с.
6. Практический курс перевода первого иностранного языка (английский язык): учебно-методическое пособие / сост. И. А. Воронцова, А. А. Шарова, ЯГПУ им. К. Д. Ушинского. - Ярославль: РИО ЯГПУ, 2015. - 72 с.

б) Дополнительная литература

6. Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. - СПб.: Союз, 2001. - 278,[10] с.
7. Голикова, Ж. А. Перевод с английского на русский = Learn to Translate by Translating from English into Russian: учебное пособие / Ж. А. Голикова. - 5-е изд., стер. - Минск: Новое знание, 2008. - 287 с.
8. Романова, С. П. Пособие по переводу с английского на русский / С. П. Романова, А. Л. Коралова. - 2-е изд. - М.: КДУ, 2006. - 171 с.
9. Шлепнев, Д. Н. Составление и перевод официально-деловой корреспонденции: учебное пособие для лингвистических вузов и факультетов / Д. Н. Шлепнев. - 2-е изд., испр. и доп. - М.: АСТ, 2007. - 208 с.
10. Шляхтина, Е. В. Ложные друзья переводчика [Текст]: сборник упражнений / Е. В. Шляхтина; ЯГПУ им. К. Д. Ушинского. - Ярославль: РИО ЯГПУ, 2015. - 20 с. [режим доступа: citoweb.uspu.org Microsoft Word – 01 UTF-8 “Ложные друзья переводчика.doc”].

в) программное обеспечение

Наименования ежегодно обновляемых лицензионных программных продуктов, используемых при изучении дисциплины:

6. Microsoft Windows, номер лицензии 69108710, 67698847, 69207528 (электронный читальный зал), 69582054, 67757487 (французский ресурсный центр);
7. Microsoft Office, номер лицензии 69108710, 67698847, 69207528 (электронный читальный зал), 69582054, 67757487 (французский ресурсный центр);
8. Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition, номер лицензии 1FB6-180215-114440-5-110;
9. ЭПС «Система Гарант-Максимум»;
10. ЭПС «Консультант Плюс».

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

25. Город переводчиков: вебсайт о переводчиках и для переводчиков [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.trworkshop.net/
26. Интернет-ресурс для преподавателей английского языка. Режим доступа: <http://www.onestopenglish.com>
27. Интернет-ресурс для изучения межкультурной коммуникации в бизнесе. Режим доступа: <http://www.worldbusinessculture.com/>
28. Интернет-ресурс для изучающих английский язык как иностранный. Режим доступа: http://esl.about.com/b/a/2003_11_13.htm

29. Интернет-ресурс в помощь изучающим английский язык. Режим доступа: <http://grammar-teacher.com/>
30. Интернет-сайт для преподавателей и изучающих английский язык как иностранный. Режим доступа: <http://www.kfmaas.de/homepage.html>
31. Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» <http://window.edu.ru/>.
32. Культура письменной речи [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.gramma.ru.
33. Лексикос [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.lexilogos.com
34. Научная педагогическая электронная библиотека <http://elib.gnpbu.ru/>
35. Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru – рефераты, полные тексты научных статей из российских и зарубежных журналов [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.elibrary.ru
36. Подборка русскоязычных словарей и энциклопедий [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.dic.academic.ru и www.glossary.ru
37. Словарь Мультитран [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.multitrans.ru
38. Словарь ABBYYLingvo [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.lingvolive.com>
39. Словарь CambridgeDictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://dictionary.cambridge.org/>
40. Словарь UrbanDictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.urbandictionary.com/>
41. ФГНУ «Научная педагогическая библиотека имени К. Д. Ушинского» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://elib.gnpbu.ru/>
42. Электронно-библиотечная система «ЭБС ЮРАЙТ» - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://biblio-online.ru/>
43. Электронно-библиотечная система IPRbooks - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru>
44. ЭПС «Система Гарант-Максимум»
45. ЭПС «Консультант Плюс»
46. Электронный журнал для совершенствования делового английского языка. Режим доступа: <http://www.business-spotlight.de/>
47. Электронный словарь. Режим доступа: <http://www.macmillandictionary.com/about.html>
48. Wikipedia [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://wikipedia.org> или <http://ru.wikipedia.org>

10. Методические указания для преподавателя и обучающихся по освоению дисциплины

Главные особенности изучения дисциплины:

- *практикоориентированность*, изучение каждой темы курса готовит студента к решению определенной профессиональной задачи и предполагает не только формирование теоретической основы для ее решения, но и развитие практических умений в сфере организации отдельных этапов педагогического процесса;
- *субъектноориентированность*, в процессе изучения дисциплины каждый студент может выстроить индивидуальный маршрут своей образовательной деятельности, определяя в рамках модуля в целом и отдельной темы индивидуальные цели, выбирая уровень освоения материала, проектируя желаемые результаты;
- *рефлексивность*, технология изучения дисциплины предполагает постоянное обращение студента к формируемым у него профессионально значимым компетенциям, по итогам изучения каждой темы необходимо самостоятельно оценивать результаты своей образовательной деятельности, определяя причины возникающих проблем и перспективы дальнейшего развития умений решать профессиональные задачи;
- *рейтинговость*, в рамках дисциплины действует балльно-рейтинговая система, каждая тема включает в себя разноуровневые задания, оцениваемые в диапазоне от одного до трех баллов и задания для самостоятельной работы, выполняя которые студент может получить три балла, получаемые в процессе работы баллы суммируются и учитываются при выставлении оценки в аттестационные недели, по итогам изучения дисциплины;

- *преемственность*, изучение дисциплины является необходимой составляющей освоения других дисциплин коммуникативно-переводческого модуля. Кроме того, осваиваемые в рамках отдельных тем элементы компетенций и формируемый студентами субъективный опыт решения профессиональных задач необходимы для успешной работы в период практики в профильных учреждениях и дальнейшей самостоятельной профессиональной деятельности.

Программа дисциплины предполагает проведение практических занятий по каждой теме. Тематический план включает 16 тем, изучение которых направлено на формирование профессионально значимых компетенций.

Практические задания в рамках изучения дисциплины предполагают осуществление практической деятельности обучающегося в конкретной организации.

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

При освоении дисциплины используется электронная образовательная среда ЯГПУ LMSMOODLe.

Контроль знаний студентов по дисциплине осуществляется в рамках электронной среды фиксации успеваемости студентов (БРС) ЯГПУ.

12. Материально-техническое обеспечение дисциплины

1. Оборудованные аудитории – столы, стулья, доска, экран, телевизор;
2. Задания для работы студентов, обучающихся по индивидуальному графику;
3. Материалы для итогового и промежуточного контроля;
4. Раздаточный материал;
5. Хрестоматийный материал;
6. Компьютер, принтер, сканер, ксерокс, мультимедиа, интерактивная доска.

13. Преподавание дисциплины на заочном отделении – не предусмотрено.

**Министерство просвещения Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Ярославский государственный
педагогический университет им. К.Д. Ушинского»**

УТВЕРЖДАЮ

проректор по учебной работе

_____ М.Ю. Соловьев

«____» _____ 2021 г.

Программа учебной дисциплины

Наименование дисциплины:

К.М.08.ДВ.02.01 Основы теории и практический курс перевода (немецкий язык)

Рекомендуется для направления подготовки:

41.03.01 Зарубежное регионоведение

Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

Разработчики:

Доцент кафедры теории
и практики перевода, к.ф.н.
Ст. преподаватель
кафедры теории
и практики перевода

И.А. Воронцова

Т.Н. Ковалева

Утверждено на заседании кафедры
теории и практики перевода
«26» марта 2021 г.
Протокол № 7

Зав. кафедрой

К.В. Игнатьева

1. Цели и задачи дисциплины:

Цель дисциплины «Основы теории и практический курс перевода (немецкий язык)» состоит в формировании теоретико-практической базы в сфере письменного и устного перевода.

Основными задачами курса являются:

- Знакомство с базовыми универсальными понятиями переводоведения, в том числе понятиями: перевод, общая, частная и специальная теории перевода, вид перевода, единица перевода, эквивалентность и адекватность перевода, стратегия, способ, метод, прием перевода и др.;
- Овладение техникой пред- и собственно переводческого анализа текста, постпереводческого редактирования;
- Формирование навыка передачи коммуникативно-логической структуры высказывания в письменном переводе;
- Формирование навыка передачи коммуникативно-логической структуры высказывания в устном переводе (переводе с листа, последовательном переводе);
- Овладение лексико-грамматическими и стилистическими аспектами перевода в рамках пары рабочих языков (немецкий язык – русский (родной) язык) в письменном и устном переводе;
- Знакомство с жанровыми особенностями текстов, созданных в рамках научного (научно-учебного, научно-популярного), публицистического и официально-делового стилей;
- Освоение теоретических и практических основ перевода гуманитарных, общественно-политических, экономических и др. текстов;
- Формирование навыка работы с электронными словарями, в том числе специальными словарями и энциклопедиями, обеспечивающими справочную базу гуманитарного, общественно-политического, экономического и др. перевода.

2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной

программы (ОПОП):

Дисциплина включена в часть ОПОП, формируемую участниками образовательных отношений (модуль «Коммуникативно-переводческий»).

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:

КОМПЕТЕНЦИИ		Индикаторы	Оценочные средства
Шифр	Формулировка		
ПК-4	Способен осуществлять консультационную деятельность по вопросам перевода, коррекции, редактирования и составления текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой / страноведческой специализации	ПК-4.1. Выполняет письменный и устный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой / страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.	Письменный перевод Устный перевод Глоссарий Тест (промежуточная аттестация)
		ПК-4.2. Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям.	
		ПК-4.3. Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста.	

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр
		6
Контактная работа с преподавателем (всего)	36	36
В том числе:		
Лекции		
Практические занятия (ПЗ)		
Лабораторные работы (ЛР)	36	36
Самостоятельная работа (всего)	36	36
В том числе:		
Письменный перевод	18	18
Устный перевод	8	8
Глоссарий	10	10
Вид промежуточной аттестации (зачет, зачет с оценкой)		Зачет
Общая трудоемкость (часов)	72	72
Общая трудоемкость (зачетных единиц)	2	2

5. Содержание дисциплины

5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Наименование тем
1	Содержание обучения	Определение и сущность перевода. Общая, частная и

	переводчика. Профессиональная компетенция переводчика	специальная теории перевода. Виды перевода. Теоретико-переводческие универсалии.
2	Текстуальная транслатология.	Текст с позиций лингвистики и транслатологии. Понятие функционального стиля. Проблема определения текстового жанра, общая типология жанров; публицистический, научный и официально-деловой текст как объекты перевода и переводческого анализа.
3	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Грамматические категории немецкого языка. Грамматические категории глагола: система немецких времен и грамматико-синтаксические соответствия в русском языке. Политическая лексика. Тема переводческих ситуаций: Политика и общество. Политические системы.	Немецкие части речи и их основные соответствия в русском языке. Немецкий глагол. Система времен глаголов немецкого языка. Особенности передачи и синтаксико-грамматические соответствия в языке перевода. Овладение базовыми навыками самостоятельного поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках. Немецкоязычная политическая лексика и ее соответствия в русском языке. Основы предпереводческого анализа текста оригинала и выработки общей стратегии перевода. Формирование базовых навыков чтения и перевода публицистических и научных текстов общественно-политической направленности на языке (языках) региона специализации (немецкий язык). Понятие политики. Политические системы Германии, Австрии и Швейцарии и России. Политические организации и партии.
4	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Синтаксис немецкого языка. Лексика сферы международных отношений. Тема переводческих ситуаций: Внешняя политика и международные отношения.	Синтаксические особенности немецкого языка. Синтаксические трансформации: изменение типа синтаксической связи, субъектно-объектные преобразования, объединение и членение предложений и др. Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе. Овладение базовыми навыками самостоятельного поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках. Немецкоязычная лексика сферы международных отношений и ее соответствия в русском языке. Формирование базовых навыков чтения и перевода публицистических и научных текстов общественно-политической направленности на языке (языках) региона специализации (немецкий язык). Межъязыковой перенос имен и географических названий на языке (языках) региона специализации, овладение русскоязычной транслитерации / транскрипции имен и географических названий на языке региона специализации (немецкий язык). Понятие внешней политики и международных отношений. Современная международная и геополитика. Международные конфликты и способы их разрешения.
5	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Устный последовательный перевод. Упражнения по мнемотехнике. Лексика сферы международных отношений и международного права. Тема переводческих ситуаций: Межправительственные и наднациональные объединения.	Формирование базовых навыков чтения и аудирования текстов общественно-политической направленности на языке (языках) региона специализации (немецкий язык). Упражнения по мнемотехнике. Лексико-синтаксическое развертывание и свертывание. Межъязыковой перенос имен и географических названий на языке (языках) региона специализации, овладение русскоязычной транслитерации / транскрипции имен и географических названий на языке региона специализации (немецкий язык).

		Последовательный перевод небольших текстов по изученной тематике с немецкого / русского языка. Работа с аудиотекстами, диалогами, интервью. Межправительственные и наднациональные объединения: политические, экономические, военные, финансовые и культурные и научно-образовательные организации.
6	Текстовые жанры в письменном официально-деловом переводе. Правила оформления и технология перевода законодательных текстов. Деловая лексика и лексика сферы международного права.	Особенности научно-технического, делового, юридического, рекламного текстов. Понятие коммерческого текста, его поджанры. Овладение базовыми навыками самостоятельного поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных. Немецкоязычная деловая лексика и ее соответствия в русском языке. Перевод фрагментов текстов Конституции стран региона специализации, устава ООН и др.
7	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Лингвоэтническая специфика перевода, фоновые знания. Особенности передачи терминов. Экономическая лексика и терминология. Тема переводческих ситуаций: Макро-, мезо- и микроэкономика. Основные особенности экономики России и страны изучаемого языка. Типы предприятий.	Языковые и культурологические лакуны. Особенности работы с культурно-маркированными лексическими единицами: анализ и перевод. Лексико-грамматические особенности передачи терминов. Овладение базовыми навыками самостоятельного поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках. Немецкоязычная экономическая лексика и ее соответствия в русском языке. Формирование базовых навыков чтения и аудирования текстов общественно-политической направленности на языке (языках) региона специализации (немецкий язык). Экономика России и стран региона специализации: краткая история, состояние на сегодняшний день. ВВП. Типы предприятий. Налогообложение.

5.2. Разделы дисциплин и виды занятий

№ п/п	Наименование раздела дисциплины входящих в него тем	Лекции	Лабораторные занятия	Самост. работа студента	Всего часов
1.	Содержание обучения переводчика. Профессиональная компетенция переводчика		2	2	4
2.	Текстуальная транслатология.		2	2	4
3.	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Грамматические категории немецкого языка. Грамматические категории глагола: система немецких времен и грамматико-синтаксические соответствия в русском языке. Политическая лексика. Тема переводческих ситуаций: Политика и общество. Политические системы.		6	6	12
4.	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Синтаксис немецкого языка. Лексика сферы международных отношений. Тема переводческих ситуаций: Внешняя политика и международные отношения.		8	8	16
5.	Переводческие стратегии и учет		6	6	12

	особенностей иностранного языка при переводе. Устный последовательный перевод. Упражнения по мнемотехнике. Лексика сферы международных отношений и международного права. Тема переводческих ситуаций: Межправительственные и наднациональные объединения.				
6.	Текстовые жанры в письменном официально-деловом переводе. Правила оформления и технология перевода законодательных текстов. Деловая лексика и лексика сферы международного права.		6	6	12
7.	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Лингвоэтническая специфика перевода, фоновые знания. Особенности передачи терминов. Экономическая лексика и терминология. Тема переводческих ситуаций: Макро-, мезо- и микроэкономика. Основные особенности экономики России и страны изучаемого языка. Типы предприятий.		6	6	12
Итого			36	36	72

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

6.1. Содержание самостоятельной работы студентов по темам

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов
1.	Содержание обучения переводчика. Профессиональная компетенция переводчика.	Поиск и анализ литературы, подготовка к дискуссии по изучаемой тематике. Составление глоссария переводческой терминологии.
2.	Текстуальная транслатология	Поиск и анализ литературы, подготовка к дискуссии по изучаемой тематике. Составление глоссария переводческой терминологии.
3.	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Грамматические категории немецкого языка. Грамматические категории глагола: система немецких времен и грамматико-синтаксические соответствия в русском языке. Политическая лексика. Тема переводческих ситуаций: Политика и общество. Политические системы.	Поиск и анализ литературы, подготовка к дискуссии по изучаемой тематике. Составление глоссария общественно-политической лексики. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Письменный перевод текстов общественно-политической тематики (политические системы).
4.	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Синтаксис немецкого языка. Лексика сферы международных отношений. Тема переводческих ситуаций: Внешняя политика и международные отношения.	Поиск и анализ литературы, подготовка к дискуссии по изучаемой тематике. Составление глоссария общественно-политической лексики, раздел «Международные отношения». Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Письменный перевод общественно-политических текстов (международные

		отношения).
5.	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Устный последовательный перевод. Упражнения по мнемотехнике. Лексика сферы международных отношений и международного права. Тема переводческих ситуаций: Межправительственные и наднациональные объединения.	Поиск и анализ литературы, подготовка к дискуссии по изучаемой тематике. Составление глоссария общественно-политической лексики, раздел «Межправительственные и наднациональные объединения». Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Самостоятельное аудирование общественно-политических монологических и диалогических текстов с письменной фиксацией и последующим письменным переводом (межправительственные и наднациональные объединения).
6.	Текстовые жанры в письменном официально-деловом переводе. Правила оформления и технология перевода законодательных текстов. Деловая лексика и лексика сферы международного права.	Особенности научно-технического, делового, юридического, рекламного текстов. Понятие коммерческого текста, его поджанры. Овладение базовыми навыками самостоятельного поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных. Немецкоязычная деловая лексика и ее соответствия в русском языке. Перевод фрагментов текстов Конституции стран региона специализации, устава ООН и др.
7.	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Лингвоэтническая специфика перевода, фоновые знания. Особенности передачи терминов. Экономическая лексика и терминология. Тема переводческих ситуаций: Макро-, мезо- и микроэкономика. Основные особенности экономики России и страны изучаемого языка. Типы предприятий.	Поиск и анализ литературы, подготовка к дискуссии по изучаемой тематике. Составление глоссария экономической лексики. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Письменный перевод текстов экономической тематики.

6.2. Тематика курсовых работ (проектов) – не предусмотрено

6.3. Примерная тематика рефератов – не предусмотрено

7. Фонды оценочных средств

7.1. Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации обучающихся по дисциплине

Наименование темы дисциплины	Средства текущего контроля	Перечень компетенций (указать шифр)
Содержание обучения переводчика. Профессиональная компетенция переводчика.	Глоссарий	ПК-4.3
Текстуальная транслатология	Глоссарий	ПК-4.3
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Грамматические категории немецкого языка. Грамматические категории глагола:	Глоссарий	ПК-4.3

система немецких времен и грамматико-синтаксические соответствия в русском языке. Политическая лексика. Тема переводческих ситуаций: Политика и общество. Политические системы.	Письменный перевод	ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Синтаксис немецкого языка. Лексика сферы международных отношений. Тема переводческих ситуаций: Внешняя политика и международные отношения.	Глоссарий	ПК-4.3
	Письменный перевод	ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Устный последовательный перевод. Упражнения по мнемотехнике. Лексика сферы международных отношений и международного права. Тема переводческих ситуаций: Межправительственные и наднациональные объединения.	Глоссарий	ПК-4.3
	Письменный перевод	ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3
	Устный перевод	ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3
Текстовые жанры в письменном официально-деловом переводе. Правила оформления и технология перевода законодательных текстов. Деловая лексика и лексика сферы международного права.	Глоссарий	ПК-4.3
	Письменный перевод	ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3
	Устный перевод	ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Лингвоэтническая специфика перевода, фоновые знания. Особенности передачи терминов. Экономическая лексика и терминология. Тема переводческих ситуаций: Макро-, мезо- и микроэкономика. Основные особенности экономики России и страны изучаемого языка. Типы предприятий.	Глоссарий	ПК-4.3
	Письменный перевод	ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3
	Письменный перевод	ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3

Текущий контроль осуществляется на основе рейтинговой технологии оценивания. Обучающиеся в процессе изучения дисциплины набирают рейтинговые баллы и в рамках аттестационной недели получают отметки в соответствии с набранными баллами.

Критерии оценки видов работ

Посещение практических занятий – 1 балл, отсутствие на занятии – 0 баллов.

Выступление на практических занятиях активное участие в обсуждении, представление результатов самостоятельной работы (1-2 балла): периодическая активность – 1 балл, активное участие в обсуждении проблем и практических заданий – 2 балла.

Выполнение заданий для самостоятельной работы – от 1 до 6 баллов (в зависимости от сложности заданий).

Рейтинг план

Базовая часть			
Вид контроля	Форма контроля	Мин. Кол-во баллов	Макс. Кол-во баллов
Контроль посещаемости	Посещение лабораторных занятий	12	18
	<i>Итого</i>	12	18
Контроль работы на занятиях	Наименование темы	Мин. Кол-во баллов	Макс. Кол-во баллов
	Содержание обучения переводчика. Профессиональная компетенция переводчика	1	2
	Текстуальная транслатология.	1	2
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Грамматические категории немецкого языка. Грамматические категории глагола: система немецких времен и грамматико-синтаксические соответствия в русском языке. Политическая лексика. Тема переводческих ситуаций: Политика и общество. Политические системы.	2	4
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Синтаксис немецкого языка. Лексика сферы международных отношений. Тема переводческих ситуаций: Внешняя политика и международные отношения.	2	4
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Устный последовательный перевод. Упражнения по мнемотехнике. Лексика сферы международных отношений и международного права. Тема переводческих ситуаций: Межправительственные и наднациональные объединения.	2	6

	Текстовые жанры в письменном официально-деловом переводе. Правила оформления и технология перевода законодательных текстов. Деловая лексика и лексика сферы международного права.	2	6
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Лингвоэтническая специфика перевода, фоновые знания. Особенности передачи терминов. Экономическая лексика и терминология. Тема переводческих ситуаций: Макро-, мезо- и микроэкономика. Основные особенности экономики России и страны изучаемого языка. Типы предприятий.	2	4
	Итого за 6 семестр	12+14=26	18+28=46
	Всего за курс	26	46
	Промежуточная аттестация	7	10
	ИТОГО	33	56
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение 6 семестра менее 33 баллов			

7.1.1

Оценочное средство «Глоссарий»

Глоссарий – это словарь узкоспециализированных терминов какой-либо отрасли знаний с толкованием, иногда переводом на другой язык, комментариями и примерами. Составление глоссария – вид самостоятельной работы студента, выражающейся в подборе и систематизации терминов, непонятных слов и выражений, встречающихся при изучении темы. Развивает у студентов способность выделить главные понятия темы и формулировать их. Оформляется письменно, включает название и значение терминов, слов и понятий в алфавитном порядке.

Форма работы с материалом: отбор терминов в терминологический глоссарий с их последующей систематизацией и описанием.

Цель – произвести отбор терминов и специальной лексики по теме в глоссарий для усвоения терминологии и дальнейшего ее использования при работе с текстами по заданной тематике.

При оформлении единицы в глоссарии указывается сама единица, даются грамматическая и стилистическая пометы, перевод единицы на русский язык с учетом контекста, в котором она использовалась; пример с описываемой единицей и его перевод на русский язык.

Задания для студентов:

• На основе изучаемых текстов отберите новые лексические единицы для составления глоссария по теме.

• Систематизируйте отобранную лексику в алфавитном порядке.

• Разработайте проект словарной статьи глоссария по заданной теме, определитесь с тем, какие информационные категории будут отражены в статье.

• Соберите информацию по отобранным информационным категориям, представьте их в словарной статье глоссария.

• Составьте лингвострановедческий (регионоведческий) комментарий к заданной единице (при необходимости)

Пример входной единицы терминологического глоссария (нарицательное имя):

Stütze (ж.р.,сущ., общ.) – основание, опора, поддержка. Пример: Volkspartei in Dänemark: Die rechtspopulistische Stütze der Regierung— народная партия Дании: правопопулистская опора правительства.
(<https://www.handelsblatt.com/politik/international/afd-fpoe-ukip-stuetze-der-regierung/14500684-3.html?ticket=ST-2832683-KdpioV3TpHramahlbijK-ap3>)

Пример входной единицы терминологического глоссария (собственное имя):

NACE (Die Statistische Systematik der Wirtschaftszweige in der Europäischen Gemeinschaft–

Статистическая классификация видов экономической деятельности в Европейском сообществе – аббревиатура NACE заимствована из французского языка (Nomenclature statistique des activités économiques dans la Communauté européenne). NACE — это четырехзначная классификация, обеспечивающая основу для сбора и представления широкого спектра статистических данных в соответствии с экономической деятельностью в областях экономической статистики и в других статистических областях, разработанных в рамках Европейской статистической системы.

Критерии оценивания глоссария

Критерий	Индикаторы	Балл
Соблюдение требований к составлению глоссария, включая его макро- и микрокомпозицию	Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий.	1 балл
	Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста	
Владение терминологией изучаемой темы, адекватный отбор терминов и специальной лексики в глоссарий с учетом возможностей автоматической экстракции терминов	Использует электронные ресурсы и программные средства для поиска и обработки информации на основе стандартов и норм, принятых в профессиональной среде, и с учетом требований информационной безопасности.	1 балл
	Владеет навыками интерпретации и толкования содержательно значимых эмпирических данных по региональной и страновой проблематике.	
Максимальный балл		2

7.1.2

Оценочное средство «Письменный перевод»

Письменный перевод – вид перевода, при котором восприятие текста осуществляется зрительным путем, а оформление перевода производится письменно; перевыражение письменного текста, созданного на одном языке, в письменный текст, созданный на другом языке.

Требования к подбору текстов и порядку выполнения письменного перевода:

1. Предлагаемый для перевода текст должен соответствовать уровню знаний и умений обучающихся и реализовывать определенную учебную задачу;
2. Тексты должны соответствовать основному содержанию обучения и подбираться с учетом требований и особенностей учебной дисциплины (практики), в рамках которой они используются.
3. Объем текста определяется программой учебной дисциплины (практики), но не превышает 8 страниц.
4. Использование обучающимися словарей, а также иных справочных материалов регулируется преподавателем (методистом).
5. Время выполнения письменного перевода зависит от объема и уровня сложности текста и регулируется преподавателем (методистом).

Общие этапы работы над письменным переводом: знакомство с текстом оригинала; предпереводческий анализ текста (сбор внешних сведений о тексте, анализ тематики, стилистики, жанровых и т.п. особенностей текста); создание текста перевода (с привлечением вспомогательных источников информации – словарей, справочников и т.д.); сверка, правка и редакция текста перевода, постпереводческая рефлексия (анализ результатов перевода, обобщение переводческих стратегии, коррекция ошибок (при необходимости)).

Форма работы с материалом: письменно-письменный перевод.

Цель: систематизировать и овладеть стратегиями и приемами перевода текстов по заданной тематике

Задания для студентов: прочитайте текст, выполните его предпереводческий анализ. Переведите текст на русский язык. Выполните постпереводческий анализ полученного текста.

Пример текста для письменного перевода с немецкого на русский язык:

Russland und Deutschland sind von der Bevölkerungszahl her die beiden größten europäischen Staaten. Entsprechendes Gewicht kommt ihren bilateralen Beziehungen zu. Nach einer Epoche blutiger Konflikte und politischer Gegensätze begegnen sie sich heute als gleichberechtigte Partner in einem zusammenwachsenden Europa.

Der Ausgangspunkt für diesen grundsätzlichen Wandel im bilateralen Verhältnis ist der gemeinsame Beitrag beider Staaten zum Ende des Ost-West-Konflikts in den Jahren 1989 und 1990. Es ist in Deutschland unvergessen, dass die damalige Führung der Sowjetunion unter Michail Gorbatschow die Vereinigung Deutschlands nicht behindert, sondern gefördert hat.

Seitdem gibt es trotz Auffassungs- und Interessenunterschieden in Einzelfragen eine breite grundsätzliche Übereinstimmung zwischen den politischen, wirtschaftlichen und kulturellen Zielsetzungen beider Staaten. Beide bekennen sich zu gemeinsamen Grundwerten und Grundprinzipien. Beiden geht es um Sicherheit und Stabilität in einem einigen Europa, um wirtschaftliche Entwicklung unter marktwirtschaftlichen Rahmenbedingungen, um Freiheit und Wohlstand für ihre Bürger und um einen intensiven kulturellen Austausch. Russland ist eines der wenigen Länder, mit denen die Bundesregierung regelmäßig sogenannte „Regierungskonsultationen“ durchführt, das heißt Treffen auf Ebene der Minister unter dem gemeinsamen Vorsitz der Bundeskanzlerin und des russischen Präsidenten.

Критерии оценивания письменного перевода

Критерий	Индикаторы	Балл
Полнота и логичность переведенного текста	Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий.	0,5 балла
	Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям.	
	Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста	
Лексическая, грамматическая, стилистическая корректность переведенного текста	Выбирает коммуникативно приемлемый стиль делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные средства взаимодействия	0,5 балла
	Использует в общении профессиональные средства коммуникации.	
	Выполняет письменный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой / страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.	
Уместность переводческих преобразований и иной обработки текста при переводе	Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий.	0,5 балла
	Выполняет письменный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/ страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.	

Грамотность предпереводческой и постпереводческой аналитики	Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий.	0,5 балла
	Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям.	
Максимальный балл		2

7.1.3

Оценочное средство «Устный перевод»

Устный перевод - пере выражение устного сообщения, созданного на одном языке, в устный текст, созданный на другом языке.

Требования к подбору и использованию материалов для устного перевода:

1. Предлагаемый для перевода текст должен соответствовать уровню знаний и умений обучающихся и реализовывать определенную учебную задачу.

2. Тексты должны соответствовать основному содержанию обучения и подбираться с учетом требований и особенностей учебной дисциплины, в рамках которой они используются.

3. Объем текста определяется программой учебной дисциплины.

4. Использование обучающимися словарей, а также иных справочных материалов во время выполнения перевода не допускается.

5. Время выполнения перевода зависит от объема и уровня сложности текста и регулируется преподавателем.

6. Выполнение последовательного перевода производится с применением универсальной переводческой скорописи.

Форма работы с материалом: уяснение тематики и жанровой специфики специального текста (в зависимости от жанра переводимого текста), контроль значения (в том числе прагматического аспекта) и соответствий на языке перевода терминологической (экономической, юридической), фоновой лексики (названия организаций, торговые наименования, названия законов и актов и др.), официально-деловых (коммерческих) клише и штампов, предусмотренных тематикой оригинального текста, по общим и специальным (терминологическим, новой лексики и др.) толковым и двуязычным (электронным \ бумажным) словарям, тренировка на запоминание указанной лексики, актуализация умений ведения переводческой записи, устный последовательный (двусторонний) перевод текста.

Задания и вопросы для студентов: изучите справочную литературу по теме текста, предназначенного для устного перевода, уточните значение и соответствия терминологической (экономической, юридической), фоновой лексики (названия организаций, торговые наименования, названия законов и актов и др.), официально-деловых (коммерческих) клише и штампов, предусмотренных тематикой оригинального текста, в русском языке, используя толковые и двуязычные общие и специальные словари. Выполните устный последовательный (двусторонний) перевод текста на русский язык, при необходимости используя переводческую скоропись.

Diese 6 Länder haben den größten Einfluss weltweit

An diesen Staaten führt politisch, wirtschaftlich und militärisch kaum ein Weg vorbei. Wo platziert sich Deutschland auf der Liste der mächtigsten Länder der Welt?

Das Weiße Haus Sitz des mächtigsten Mannes der Erde

Das Ranking „Best Countries 2018“ bewertet die politischen Gegebenheiten eines Landes abseits der harten Messzahlen. Das Ranking soll die Wertschätzung der Bevölkerung in den jeweiligen Länder festhalten. Dafür wurden stichprobenartig Bewohner des Landes befragt, wie sehr sie ein bestimmtes Attribut mit ihrem Land verbinden.

Die Attribute wurden danach Kategorien zugeordnet, wie beispielsweise Gesundheit, Entrepreneurship, Lebensqualität oder kultureller Einfluss. Diese Kategorien wurden ihrerseits wieder für Sub-Rankings zusammengefasst.

Eines dieser Sub-Rankings befasst sich mit dem politischen Standing, sprich der Macht, eines Landes. In ihm wurden verschiedenste Faktoren, die den Einfluss des Landes auf der Weltbühne kennzeichnen, zusammengefasst. Capital hat sich die vorderen Plätze genauer angesehen. Das sind die sechs mächtigsten Staaten der Welt.

2 Russland

Noch größer fällt die Kluft zwischen dem Einfluss sowie dem Gesamteindruck eines Staates im Falle Russlands aus. Unter den „Besten Ländern“ wird es lediglich auf Platz 26 geführt. Im Macht-Ranking reicht es hingegen für Silber. Bei Militär, Führungsstärke und politischem Einfluss werden Russland Bestnoten erteilt. Nur wenige Stellen hinter dem Komma haben zum Titel „Mächtigste Nation der Welt“ gefehlt.

3 China

Unter den „Besten Ländern“ belegt die Volksrepublik gerade einmal Platz 20. Zu schlecht steht es der Untersuchung zufolge um Bürgerrechte, Lebensqualität und auch Unternehmergeist. Die Vormachtstellung Chinas aber ist unbestreitbar. Beim Punkt „Einfluss der Wirtschaft“ erzielt das Land die Höchstnote. Auch das Militär und der politische Einfluss tragen stark zum Punktekonto bei. Bei den internationalen Allianzen und der Führungsrolle ist laut der Studie für den Drittplatzierten allerdings noch Luft nach oben.

4 Deutschland

Deutschland büßt im Vergleich zum Gesamt-Ranking „Best Countries“ einen Platz ein und kommt auf den vierten Rang der mächtigsten Länder der Welt. Die Abwertung liegt vor allem am Zustand der Bundeswehr. In der Unterkategorie „starkes Militär“ gab es nur 5,9 von 10 Punkten. Die Wirtschaftskraft der Bundesrepublik und ihr Status als gefragter, zuverlässiger Bündnispartner aber sorgten für eine Gesamtnote von 8,6.

5 Großbritannien

Großbritannien punktet im Ranking in erster Linie mit seinen starken internationalen Allianzen (9,6 von 10 Punkten). Die ehemalige Kolonialmacht ist weltweit gut vernetzt und pflegt traditionell enge Beziehungen zu Washington. Hier muss sich zeigen, ob und wie sich der geplante Brexit auswirken wird. Exzellente Noten gab es auch für Großbritanniens ökonomischen Einfluss. Die niedrigste Wertung (7,2) gab es für das Militär. Für den Report „2018 Best Countries“ wurden weltweit mehr als 21.000 Menschen befragt. Das Ranking stammt vom Nachrichtenmagazin U.S. News & World Report in Zusammenarbeit mit der Beraterfirma BAV Group und der Business School der University of Pennsylvania (The Wharton School).

6 Frankreich

Frankreich landet in der Unterkategorie „Macht“ des Reports „2018 Best Countries“ auf dem sechsten Rang. Der Einfluss eines Staates wurde auf Basis dieser fünf Faktoren bemessen: Führungsstärke, Wirtschaftskraft, politischer Einfluss, starke internationale Allianzen sowie ein starkes Militär. Die Studie „Best Countries“ betonte die globale Bedeutung der „Grande Nation“ in Politik, Wirtschaft, Wissenschaft und Kultur. Mit einem Bruttoinlandsprodukt (kaufkraftbereinigt) pro Kopf in Höhe von 42.336 US-Dollar findet sich Frankreich im internationalen Vergleich aber gerade einmal in den Top 30 wieder.

<https://www.capital.de/wirtschaft-politik/die-maechtigsten-laender-der-welt>

Критерии оценивания устного перевода

Критерий	Индикаторы	Балл
Полнота и логичность переведенного текста	Осуществляет самоанализ и рефлекссию результатов своих действий.	0,5 балла
	Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям.	
	Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста	
Лексическая, грамматическая, стилистическая корректность	Выбирает коммуникативно приемлемый стиль делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные средства взаимодействия	0,5 балла

переведенного текста	Использует в общении профессиональные средства коммуникации.	
	Выполняет устный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой / страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.	
Уместность переводческих преобразований и иной обработки текста при переводе	Осуществляет самоанализ и рефлекссию результатов своих действий.	0,5 балла
	Выполняет устный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/ страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.	
Грамотность предпереводческой и постпереводческой аналитики	Осуществляет самоанализ и рефлекссию результатов своих действий.	0,5 балла
	Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям.	
Максимальный балл		2

7.2. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

7.2.1. Требования к проведению промежуточной аттестации по дисциплине:

5. Рейтинговый балл, соответствующий **зачету / зачету с оценкой**, предполагает активную работу на практических занятиях и выполнение различных видов самостоятельной работы.

6. Допуск к зачету предполагает суммарный балл для получения не менее **33 баллов**.

7.2.2 Критерии оценки результатов прохождения студентом промежуточной аттестации по дисциплине

Уровень проявления компетенции	Качественная Характеристика	Количественный показатель (баллы БРС)	Оценка
			Квантитативная
высокий	Студент способен самостоятельно выполнять письменный и устный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой / страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и всех основных способов достижения эквивалентности, составлять и оформлять текст в строгом и полном соответствии в предъявляемым в конкретной ситуации требованиям, использовать разнообразные электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста.	100-91%	отлично
повышенный	Студент способен в основном самостоятельно выполнять письменный и устный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой /	90-76%	хорошо

	страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и большей части основных способов достижения эквивалентности, составлять и оформлять текст в соответствии в предъявляемым в конкретной ситуации требованиям, использовать разнообразные электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста.		
базовый	Студент способен выполнять письменный и устный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой / страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности, прибегая к консультативной помощи коллег и преподавателя, составлять и оформлять текст в соответствии в предъявляемым в конкретной ситуации требованиям, использовать базовый перечень электронных ресурсов в ходе составления, перевода и редактирования текста.	75-61%	удовлетворительно
Низкий	Студент не способен самостоятельно выполнять письменный и устный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой / страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и всех основных способов достижения эквивалентности, составлять и оформлять текст в строгом и полном соответствии в предъявляемым в конкретной ситуации требованиям, использовать разнообразные электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста.	60 и ниже %	неудовлетворительно

7.2.3 Спецификация оценочных средств

Проверяемые индикаторы проявления компетенций			
УК		ОПК	ПК
Тест			
			ПК-4.1. Выполняет письменный и устный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/ страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.
			ПК-4.2. Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям.
			ПК-4.3. Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и

7.2.4. Описание оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Наименование оценочного средства: тест

Тест - система стандартизированных заданий, позволяющая автоматизировать процедуру измерения уровня знаний и умений студента.

Предлагаемый тест относится к разряду традиционных и содержит список закрытых вопросов с различными вариантами ответов и список открытых вопросов с заданиями свободного изложения. Результат теста зависит от количества вопросов, на которые был дан правильный ответ.

Компетентностно-ориентированный тест по дисциплине «Основы теории и практический курс перевода (немецкий язык)»

(1) Общие вопросы теории перевода

4. Дайте определение понятия «перевод»: _____
5. Основными понятиями в теории перевода являются
 - а) язык и контекст
 - б) язык и текст
 - в) текст и конвенция
 - г) языковая система и узус
3. В число функций языка НЕ входит
 - а) коммуникативная
 - б) эстетическая
 - в) преодолевающая
 - г) побудительная
4. Конвенциональность – это свойство
 - а) текста
 - б) языка
 - в) общества
 - г) значения
5. Минимальное окружение единицы, в котором она реализует свое значение, называется
 - а) микроконтекстом
 - б) макроконтекстом
 - в) фоновым знанием
 - г) микротекстом
6. Выбор значения слова НЕ зависит от
 - а) ситуации
 - б) фоновых знаний
 - в) контекста
 - г) величины семантической структуры слова
7. К видам устного перевода НЕ относится
 - а) машинный
 - б) синхронизация видеотекста
 - в) абзацно-фразовый
 - г) синхронный перевод
8. Основой конференц-перевода НЕ является
 - а) перевод дискуссии в одно-/двустороннем режиме
 - б) навыки последовательного перевода
 - в) навыки перевода цельного текста
 - г) навыки художественного перевода
9. Единицей синхронного перевода является
 - а) слово
 - б) синтагма
 - в) абзац
 - г) цельный текст
10. Фиксирование переведенного текста на компьютере в процессе перевода называется
 - а) компьютерным синхроном
 - б) машинным синхроном
 - в) контрольным синхроном
 - г) скорописным синхронном
11. Коммунальный перевод – это перевод
 - а) в медицинских и административных учреждениях
 - б) в образовательных учреждениях
 - в) в бытовых условиях
 - г) в тюрьмах
12. Приспособление текста к уровню языковой компетентности реципиента называется
 - а) адаптацией
 - б) резюмированием

- б) сокращением г) реферированием

13. Мера соответствия переведенного текста исходному тексту вне зависимости от цели перевода называется

- а) переводимостью в) эквивалентностью
б) адекватностью г) трансформируемостью

14. Соответствие переведенного текста оригиналу с учетом целей и задач перевода определяется как

- а) переводимость в) эквивалентность
б) адекватность г) объективность

15. Понятие переводческой эквивалентности может не включать один из нижеперечисленных компонентов:

- А) денотативное соответствие В) тексто-нормативное соответствие
Б) лингвокультурное соответствие Г) формально-эстетическое соответствие

16. Расположите буквы, дающие толкование понятия, против цифр, называющих соответствующее понятие:

7) эквивалент

8) вариант

9) трансформация

а) лексическое соответствие, зависимое от контекста

б) лексическое (грамматическое) соответствие, не зависимое от контекста

в) лексические, грамматические и текстовые преобразования, порождаемые в процессе перевода

17. К элементарным трансформациям НЕ относится

а) антонимический перевод

в) перестановка

б) замена

г) опущение

18. Информация, предписывающая или побуждающая к определенным действиям, называется

а) познавательной

в) оперативной

а) экспрессивной

г) эстетической

19. Какие компоненты содержания, участвующие в обеспечении коммуникативного задания, при переводе могут быть заменены или опущены?

а) переменные

в) инвариантные

б) инвариантно-переменные

г) пустые

20. Оппозиция «интерлинейный - трансформационный» относится к ... перевода.

а) методам

в) приемам

б) способам

г) стратегиям

21. Переведите нижеследующий текст, используя все необходимые словари и справочные ресурсы, дайте короткое заключение по использованным в процессе перевода словарям и справочным ресурсам:

Mediziner gegen Sars-CoV-2: Wir gegen das Virus

Mediziner arbeiten an Medikamenten und Impfungen. Nun werden Unis geschlossen. Und immer mehr Menschen werden unter Quarantäne gestellt.

Zuerst hieß es, Corona sei nicht so schlimm wie eine Grippe. Was stimmt nun?

Jedes Jahr im Winter wird Deutschland von Grippeviren heimgesucht. Wie diese kann das aktuelle Coronavirus (Sars-CoV-2) Fieber, Husten und Atembeschwerden hervorrufen, und beide können tödlich sein. Trotzdem ist die Aufregung über Sars-CoV-2 ungleich größer. Das hat vor allem zwei Gründe: Erstens verläuft die Infektion mit diesem Virus häufiger tödlich als die gewöhnliche Grippe, und zweitens befällt Sars-CoV-2 weltweit viel mehr Menschen, weil noch niemand gegen diesen neuen Erreger immun ist. (Außerdem erregt die durchschnittliche Wintergrippe kaum das Interesse der Medien.) Grippeviren erscheinen zwar auch jedes Jahr in etwas anderer Gestalt. Doch der Impfstoff lässt sich relativ einfach anpassen, seine Produktion ist Routine. Und für den Fall, dass sich das Influenzavirus extrem verändert hat, steht das antivirale Medikament Tamiflu bereit. Gegen das Coronavirus existiert weder ein schnell produzierbarer Impfstoff noch ein spezifisches Medikament. An beidem wird jedoch gearbeitet (siehe Fragen 4 und 5). Jeder Tag, um den die Ausbreitung des

Virus verzögert werden kann, erhöht die Chancen, das es eingedämmt und die Infektion behandelt werden kann.

Nützt die Schließung von Kitas, Schulen und Universitäten?

Der Virologe Alexander Kekulé fordert allgemeine, zweiwöchige Corona-Ferien. Italien hat genau dies angeordnet. Die Idee dahinter ist plausibel. Kinder infizieren sich mit Sars-CoV-2, erkranken aber zumeist nicht schwer. Kommen infizierte Kinder ohne Symptome in Tagesstätten und Schulen mit anderen zusammen, können sich diese infizieren und den Erreger in ihre Familien tragen. Allerdings hätten landesweite Schulschließungen beträchtliche Auswirkungen. Deshalb hält Peter Walger, Sprecher der Deutschen Gesellschaft für Krankenhaushygiene, dies nicht für sinnvoll. Dadurch könnten viele Eltern nicht mehr ihrer Arbeit nachgehen, medizinisches Personal würde fehlen und die Produktion von überlebenswichtigen Gütern könnte einbrechen. Ob die positiven Effekte von allgemeinen Schulschließungen die negativen überwiegen, ist schwer zu beantworten. So ist umstritten, wie ansteckendinfizierte Kinder sind. Andererseits treffen sich Eltern, wenn sie ihre Kinder zur Kita bringen oder von dort abholen – eine weitere Gelegenheit zur Ansteckung. Eine ganz andere Frage ist es, ob es nützlich ist, wie jetzt auch in Österreich, die Universitäten zu schließen. Diese Maßnahme kann als Bremse sinnvoll sein, weil sich das Virus in Menschenansammlungen besser verbreitet und weil an Universitäten oft Studenten aus unterschiedlichen Ländern zusammentreffen – das Risiko eines Virusimports ist also höher.

22. Переведите нижеследующий текст в устном режиме (перевод с листа):

1. Gemütlichkeit: Das schönste deutsche Wort!

Wir haben das schönste deutsche Wort gesucht – und gefunden! Leser aus der ganzen Welt haben bei dieser Aktion mitgemacht. Das Ergebnis ist eine fantastische Sammlung.

Einfach war es nicht. Denn in der deutschen Sprache gibt es nicht nur sehr viele Wörter, man kann sie auch wie Legobausteine zu immer neuen Wörtern kombinieren.

Außerdem sind Geschmäcker sehr verschieden: Jeder findet etwas anderes schön. Wir haben deshalb zuerst Wörter von Lesern aus der ganzen Welt gesammelt. Aus dieser Liste hat unsere Jury dann zehn Prozent gewählt. Einfach war auch das nicht! Denn ein Vorschlag war kreativer als der andere. Auf Basis dieser Selektion haben schließlich mehr als 850 Deutschlernende gewählt. Und hier stehen die 25 schönsten deutschen Wörter!

Cora Rodríguez (Spanien): „Es ist ein Begriff, der nicht in anderen Sprachen zu finden ist. Er erinnert mich an Schnee draußen – und drinnen sitze ich mit einem Glas Wein am Kaminfeuer. Ich denke außerdem an gute Freunde und gute Unterhaltungen, an meine seelische Kammermusik.“

Deutsch perfekt 12/2019 <https://www.deutsch-perfekt.com/deutsch-lesen/gemuetlichkeit-das-schoenste-deutsche-wort>

2. Dinge, die ein Jahr Corona in Deutschland geändert hat

Am 27. Januar 2020 wird zum ersten Mal bekannt, dass in Deutschland ein Mensch Covid-19 hat. Ein Jahr danach wird es Zeit für eine Bilanz. Für die Corona-Regeln sind in Deutschland die Bundesländer verantwortlich. Deshalb gelten am Anfang überall andere Regeln. Aber die Politik lernt dazu: Am 22. März trifft sich Kanzlerin Angela Merkel zu Corona-Gesprächen mit den Ministerpräsidenten. Sie vereinbaren identische Regeln für das ganze Land.

Besonders schwierig wird es für Migranten und Expats: Der Besuch bei der Familie in der Heimat klappt schlecht – oder sie kommen selbst nicht nach Deutschland hinein

Jobs im Supermarkt, im öffentlichen Dienst oder auch im Gesundheitssektor sind noch vor einem Jahr alles, nur eines nicht: Traumjobs. Aber die Pandemie macht sie populär. Die Erklärung der Experten für die neuen Traumjobs: Diese Arbeitsplätze sind ziemlich sicher.

Deutsch perfekt 2/2021

Критерии оценивания компетенций, проверяемых компетентностно-ориентированным тестом

Критерий	Балл

Выполняет письменный перевод текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/ страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.	2
Выполняет устный перевод текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/ страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.	2
Выполняет коррекцию и редакцию перевода текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/ страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.	2
Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям.	2
Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста.	2
Максимальный балл	10

8. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины

а) Основная литература

7. Гарбовский, Н. К. Теория перевода: учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — М.: Издательство Юрайт, 2018. — 387с. [режим доступа: biblio-on-line.ru. Теория перевода. Гарбовский Н.К. Учебник и практикум].
8. Латышев, Л. К. Технология перевода: учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2021. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/468787>

б) Дополнительная литература

11. Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. - СПб.: Союз, 2001. — 278 с.
12. Алексеева И.С. Устный перевод. Немецкий язык. Курс для начинающих. ИнЪязиздат, СПб, 2005.
13. Алексеева И.С. Устный перевод речей. Немецкий язык. ИнЪязиздат, СПб, 2006.
14. Алексеева И.С. Письменный перевод. Немецкий язык. Учебник. Союз, СПб, 2006.
15. Дзенс Н.И., Перевышина И.Р. Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского на немецкий. Гриф МО РФ. — СПб: Антология, 2012. — 560 с.
16. Евтеев С.В. Немецкий язык. Практика перевода. МГИМО-Университет. Пособие по немецкому языку. Переводоведение. ISBN: 5922815334. ISBN-13(EAN): 9785922815338. 2016. — 289с.
17. Шлепнев, Д. Н. Составление и перевод официально-деловой корреспонденции: учебное пособие для лингвистических вузов и факультетов / Д. Н. Шлепнев. - 2-е изд., испр. и доп. - М.: АСТ, 2007. - 208 с.

в) программное обеспечение

Наименования ежегодно обновляемых лицензионных программных продуктов, используемых при изучении дисциплины:

11. Microsoft Windows, номер лицензии 69108710, 67698847, 69207528 (электронный читальный зал), 69582054, 67757487 (немецкий ресурсный центр);
12. Microsoft Office, номер лицензии 69108710, 67698847, 69207528 (электронный читальный зал), 69582054, 67757487 (немецкий ресурсный центр);
13. Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition, номер лицензии 1FB6-180215-114440-5-110;
14. ЭПС «Система Гарант-Максимум»;

15. ЭПС «Консультант Плюс».

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

49. Город переводчиков: вебсайт о переводчиках и для переводчиков [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.trworkshop.net/

50. Интернет-ресурс для изучения межкультурной коммуникации в бизнесе. Режим доступа: <http://www.worldbusinessculture.com/>

51. Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» <http://window.edu.ru/>.

52. Культура письменной речи [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.gramma.ru.

53. Лексикос [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.lexilogos.com

54. Научная педагогическая электронная библиотека <http://elib.gnpbu.ru/>

55. Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru – рефераты, полные тексты научных статей из российских и зарубежных журналов [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.elibrary.ru

56. Подборка русскоязычных словарей и энциклопедий [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.dic.academic.ru и www.glossary.ru

57. Словарь Мультитран [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.multitrans.ru

58. Словарь ABBYYLingvo [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.lingvolive.com>

59. ФГНУ «Научная педагогическая библиотека имени К. Д. Ушинского» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://elib.gnpbu.ru/>

60. Электронно-библиотечная система «ЭБС ЮРАЙТ» - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://biblio-online.ru/>

61. Электронно-библиотечная система IPRbooks - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru>

62. ЭПС «Система Гарант-Максимум»

63. ЭПС «Консультант Плюс»

64. Электронный словарь. Режим доступа: <http://www.macmillandictionary.com/about.html>

65. Wikipedia [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://wikipedia.org> или <http://ru.wikipedia.org>

10. Методические указания для преподавателя и обучающихся по освоению дисциплины

Главные особенности изучения дисциплины:

- *практикоориентированность*, изучение каждой темы курса готовит студента к решению определенной профессиональной задачи и предполагает не только формирование теоретической основы для ее решения, но и развитие практических умений в сфере организации отдельных этапов педагогического процесса;

- *субъектноориентированность*, в процессе изучения дисциплины каждый студент может выстроить индивидуальный маршрут своей образовательной деятельности, определяя в рамках модуля в целом и отдельной темы индивидуальные цели, выбирая уровень освоения материала, проектируя желаемые результаты;

- *рефлексивность*, технология изучения дисциплины предполагает постоянное обращение студента к формируемым у него профессионально значимым компетенциям, по итогам изучения каждой темы необходимо самостоятельно оценивать результаты своей образовательной деятельности, определяя причины возникающих проблем и перспективы дальнейшего развития умений решать профессиональные задачи;

- *рейтинговость*, в рамках дисциплины действует балльно-рейтинговая система, каждая тема включает в себя разноуровневые задания, оцениваемые в диапазоне от одного до трех баллов и задания для самостоятельной работы, выполняя которые студент может получить три балла, получаемые в процессе работы баллы суммируются и учитываются при выставлении оценки в аттестационные недели, по итогам изучения дисциплины;

- *преемственность*, изучение дисциплины является необходимой составляющей освоения других

дисциплин коммуникативно-переводческого модуля. Кроме того, осваиваемые в рамках отдельных тем элементы компетенций и формируемый студентами субъективный опыт решения профессиональных задач необходимы для успешной работы в период практики в профильных учреждениях и дальнейшей самостоятельной профессиональной деятельности.

Программа дисциплины предполагает проведение практических занятий по каждой теме. Тематический план включает 7 тем, изучение которых направлено на формирование профессионально значимых компетенций.

Практические задания в рамках изучения дисциплины предполагают осуществление практической деятельности обучающегося в конкретной организации.

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Контроль знаний студентов по дисциплине осуществляется в рамках электронной среды фиксации успеваемости студентов (БРС) ЯГПУ.

12. Материально-техническое обеспечение дисциплины

1. Оборудованные аудитории – столы, стулья, доска, экран, телевизор;
2. Задания для работы студентов, обучающихся по индивидуальному графику;
3. Материалы для итогового и промежуточного контроля;
4. Раздаточный материал;
5. Хрестоматийный материал;
6. Компьютер, принтер, сканер, ксерокс, мультимедиа, интерактивная доска.

13. Преподавание дисциплины на заочном отделении – не предусмотрено.

**Министерство просвещения Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Ярославский государственный
педагогический университет им. К.Д. Ушинского»**

У Т В Е Р Ж Д А Ю
проректор по учебной работе

_____ М.Ю. Соловьев

«_____» _____ 2021 г.

Программа учебной дисциплины

Наименование дисциплины:

К.М.08.ДВ.02.02 Практикум по письменному и устному переводу (немецкий язык)

Рекомендуется для направления подготовки:

41.03.01 Зарубежное регионоведение
(профиль Европейские исследования)

Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

Разработчики:

Доцент кафедры теории
и практики перевода, к.ф.н.

И.А. Воронцова

Ст. преподаватель
кафедры теории

и практики перевода

Т.Н. Ковалева

Утверждено на заседании кафедры

теории и практики перевода

«26» марта 2021 г.

Протокол № 7

Зав. кафедрой

К.В. Игнатьева

1. Цели и задачи дисциплины:

Цель дисциплины «Основы теории и практический курс перевода (немецкий язык)» состоит в формировании практической базы в сфере письменного и устного перевода.

Основными задачами курса являются:

- Знакомство с базовыми универсальными понятиями переводоведения, в том числе понятиями: перевод, вид перевода, единица перевода, эквивалентность и адекватность перевода, стратегия, способ, метод, прием перевода и др.;
- Овладение техникой пред- и собственно переводческого анализа текста, постпереводческого редактирования;
- Формирование навыка передачи коммуникативно-логической структуры высказывания в письменном переводе;
- Формирование навыка передачи коммуникативно-логической структуры высказывания в устном переводе (переводе с листа, последовательном переводе);
- Овладение лексико-грамматическими и стилистическими аспектами перевода в рамках пары рабочих языков (английский язык – русский (родной) язык) в письменном и устном переводе;
- Знакомство с жанровыми особенностями текстов, созданных в рамках научного (научно-учебного, научно-популярного), публицистического и официально-делового стилей;
- Освоение теоретических и практических основ перевода гуманитарных, общественно-политических, экономических и др. текстов;
- Формирование навыка работы с электронными словарями, в том числе специальными словарями и энциклопедиями, обеспечивающими справочную базу гуманитарного, общественно-политического, экономического и др. перевода.

2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы (ОПОП):

Дисциплина включена в часть ОПОП, формируемую участниками образовательных отношений (модуль «Коммуникативно-переводческий»).

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:

КОМПЕТЕНЦИИ		Индикаторы	Оценочные средства
Шифр	Формулировка		
ПК-4	Способен осуществлять консультационную деятельность по вопросам перевода, коррекции, редактирования и составления текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой / страноведческой специализации	ПК-4.1. Выполняет письменный и устный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой / страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.	Письменный перевод Устный перевод Глоссарий Тест (промежуточная аттестация)
		ПК-4.2. Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям.	
		ПК-4.3. Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста.	

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр
		6
Контактная работа с преподавателем (всего)	36	36
В том числе:		
Лекции		
Практические занятия (ПЗ)		
Лабораторные работы (ЛР)	36	36
Самостоятельная работа (всего)	36	36
В том числе:		
Письменный перевод	18	18
Устный перевод	8	8
Глоссарий	10	10
Вид промежуточной аттестации (зачет, зачет с оценкой)		Зачет
Общая трудоемкость (часов)	72	72
Общая трудоемкость (зачетных единиц)	2	2

5. Содержание дисциплины

5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Наименование тем
1	Содержание обучения переводчика. Профессиональная компетенция переводчика	Определение и сущность перевода. Общая, частная и специальная теории перевода. Виды перевода. Теоретико-переводческие универсалии.
2	Текстуальная транслатология.	Текст с позиций лингвистики и транслатологии. Понятие функционального стиля. Проблема определения текстового жанра, общая типология жанров; публицистический, научный и официально-деловой текст как объекты перевода и переводческого анализа.
3	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Грамматические категории немецкого языка. Грамматические категории глагола: система немецких времен и грамматико-синтаксические соответствия в русском языке. Политическая лексика. Тема переводческих ситуаций: Политика и общество. Политические системы.	Немецкие части речи и их основные соответствия в русском языке. Немецкий глагол. Система времен глаголов немецкого языка. Особенности передачи и синтаксико-грамматические соответствия в языке перевода. Овладение базовыми навыками самостоятельного поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках. Немецкоязычная политическая лексика и ее соответствия в русском языке. Основы предпереводческого анализа текста оригинала и выработки общей стратегии перевода. Формирование базовых навыков чтения и перевода публицистических и научных текстов общественно-политической направленности на языке (языках) региона специализации (немецкий язык). Понятие политики. Политические системы Германии, Австрии и Швейцарии и России. Политические организации и партии.
4	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Синтаксис немецкого языка. Лексика сферы международных отношений. Тема переводческих ситуаций: Внешняя	Синтаксические особенности немецкого языка. Синтаксические трансформации: изменение типа синтаксической связи, субъектно-объектные преобразования, объединение и членение предложений и др. Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического

	политика и международные отношения.	значения имени, признака, действия и их учет в переводе. Овладение базовыми навыками самостоятельного поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках. Немецкоязычная лексика сферы международных отношений и ее соответствия в русском языке. Формирование базовых навыков чтения и перевода публицистических и научных текстов общественно-политической направленности на языке (языках) региона специализации (немецкий язык). Межъязыковой перенос имен и географических названий на языке (языках) региона специализации, овладение русскоязычной транслитерации / транскрипции имен и географических названий на языке региона специализации (немецкий язык). Понятие внешней политики и международных отношений. Современная международная и геополитика. Международные конфликты и способы их разрешения.
5	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Устный последовательный перевод. Упражнения по мнемотехнике. Лексика сферы международных отношений и международного права. Тема переводческих ситуаций: Межправительственные и наднациональные объединения.	Формирование базовых навыков чтения и аудирования текстов общественно-политической направленности на языке (языках) региона специализации (немецкий язык). Упражнения по мнемотехнике. Лексико-синтаксическое развертывание и свертывание. Межъязыковой перенос имен и географических названий на языке (языках) региона специализации, овладение русскоязычной транслитерации / транскрипции имен и географических названий на языке региона специализации (немецкий язык). Последовательный перевод небольших текстов по изученной тематике с немецкого / русского языка. Работа с аудиотекстами, диалогами, интервью. Межправительственные и наднациональные объединения: политические, экономические, военные, финансовые и культурные и научно-образовательные организации.
6	Текстовые жанры в письменном официально-деловом переводе. Правила оформления и технология перевода законодательных текстов. Деловая лексика и лексика сферы международного права.	Особенности научно-технического, делового, юридического, рекламного текстов. Понятие коммерческого текста, его поджанры. Овладение базовыми навыками самостоятельного поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных. Немецкоязычная деловая лексика и ее соответствия в русском языке. Перевод фрагментов текстов Конституции стран региона специализации, устава ООН и др.
7	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Лингвоэтническая специфика перевода, фоновые знания. Особенности передачи терминов. Экономическая лексика и терминология. Тема переводческих ситуаций: Макро-, мезо- и микроэкономика. Основные особенности экономики России и страны изучаемого языка. Типы предприятий.	Языковые и культурологические лакуны. Особенности работы с культурно-маркированными лексическими единицами: анализ и перевод. Лексико-грамматические особенности передачи терминов. Овладение базовыми навыками самостоятельного поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках. Немецкоязычная экономическая лексика и ее соответствия в русском языке. Формирование базовых навыков чтения и аудирования текстов общественно-политической направленности на языке (языках) региона специализации (немецкий язык). Экономика России и стран региона специализации: краткая история, состояние на сегодняшний день. ВВП. Типы предприятий. Налогообложение.

5.2. Разделы дисциплин и виды занятий

№ п/п	Наименование раздела дисциплины входящих в него тем	Лекции	Лабораторные занятия	Самост. работа студента	Всего часов
1.	Содержание обучения переводчика. Профессиональная компетенция переводчика		2	2	4
2.	Текстуальная транслатология.		2	2	4
3.	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Грамматические категории немецкого языка. Грамматические категории глагола: система немецких времен и грамматико-синтаксические соответствия в русском языке. Политическая лексика. Тема переводческих ситуаций: Политика и общество. Политические системы.		6	6	12
4.	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Синтаксис немецкого языка. Лексика сферы международных отношений. Тема переводческих ситуаций: Внешняя политика и международные отношения.		8	8	16
5.	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Устный последовательный перевод. Упражнения по мнемотехнике. Лексика сферы международных отношений и международного права. Тема переводческих ситуаций: Межправительственные и наднациональные объединения.		6	6	12
6.	Текстовые жанры в письменном официально-деловом переводе. Правила оформления и технология перевода законодательных текстов. Деловая лексика и лексика сферы международного права.		6	6	12
7.	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Лингвоэтническая специфика перевода, фоновые знания. Особенности передачи терминов. Экономическая лексика и терминология. Тема переводческих ситуаций: Макро-, мезо- и микроэкономика. Основные особенности экономики России и страны изучаемого языка. Типы предприятий.		6	6	12
Итого			36	36	72

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

6.1. Содержание самостоятельной работы студентов по темам

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов
1.	Содержание обучения переводчика. Профессиональная компетенция переводчика.	Поиск и анализ литературы, подготовка к дискуссии по изучаемой тематике. Составление глоссария переводческой терминологии.
2.	Текстуальная транслатология	Поиск и анализ литературы, подготовка к дискуссии по изучаемой тематике. Составление глоссария переводческой терминологии.
3.	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Грамматические категории немецкого языка. Грамматические категории глагола: система немецких времен и грамматико-синтаксические соответствия в русском языке. Политическая лексика. Тема переводческих ситуаций: Политика и общество. Политические системы.	Поиск и анализ литературы, подготовка к дискуссии по изучаемой тематике. Составление глоссария общественно-политической лексики. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Письменный перевод текстов общественно-политической тематики (политические системы).
4.	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Синтаксис немецкого языка. Лексика сферы международных отношений. Тема переводческих ситуаций: Внешняя политика и международные отношения.	Поиск и анализ литературы, подготовка к дискуссии по изучаемой тематике. Составление глоссария общественно-политической лексики, раздел «Международные отношения». Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Письменный перевод общественно-политических текстов (международные отношения).
5.	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Устный последовательный перевод. Упражнения по мнемотехнике. Лексика сферы международных отношений и международного права. Тема переводческих ситуаций: Межправительственные и наднациональные объединения.	Поиск и анализ литературы, подготовка к дискуссии по изучаемой тематике. Составление глоссария общественно-политической лексики, раздел «Межправительственные и наднациональные объединения». Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Самостоятельное аудирование общественно-политических монологических и диалогических текстов с письменной фиксацией и последующим письменным переводом (межправительственные и наднациональные объединения).
6.	Текстовые жанры в письменном официально-деловом переводе. Правила оформления и технология перевода законодательных текстов. Деловая лексика и лексика сферы международного права.	Особенности научно-технического, делового, юридического, рекламного текстов. Понятие коммерческого текста, его поджанры. Овладение базовыми навыками самостоятельного поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных. Немецкоязычная деловая лексика и ее соответствия в русском языке. Перевод фрагментов текстов Конституции стран региона специализации, устава ООН и др.
7.	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Лингвоэтническая специфика перевода, фоновые знания. Особенности передачи терминов. Экономическая лексика и	Поиск и анализ литературы, подготовка к дискуссии по изучаемой тематике. Составление глоссария экономической лексики. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Письменный перевод

	терминология. Тема переводческих ситуаций: Макро-, мезо- и микроэкономика. Основные особенности экономики России и страны изучаемого языка. Типы предприятий.	текстов экономической тематики.

6.2. Тематика курсовых работ (проектов) – не предусмотрено

6.3. Примерная тематика рефератов – не предусмотрено

7. Фонды оценочных средств

7.1. Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации обучающихся по дисциплине

Наименование темы дисциплины	Средства текущего контроля	Перечень компетенций (указать шифр)
Содержание обучения переводчика. Профессиональная компетенция переводчика.	Глоссарий	ПК-4.3
Текстуальная транслатология	Глоссарий	ПК-4.3
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Грамматические категории немецкого языка. Грамматические категории глагола: система немецких времен и грамматико-синтаксические соответствия в русском языке. Политическая лексика. Тема переводческих ситуаций: Политика и общество. Политические системы.	Глоссарий	ПК-4.3
	Письменный перевод	ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Синтаксис немецкого языка. Лексика сферы международных отношений. Тема переводческих ситуаций: Внешняя политика и международные отношения.	Глоссарий	ПК-4.3
	Письменный перевод	ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Устный последовательный перевод. Упражнения по мнемотехнике. Лексика сферы международных отношений и международного права. Тема переводческих ситуаций: Межправительственные и наднациональные объединения.	Глоссарий	ПК-4.3
	Письменный перевод	ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3
	Устный перевод	ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3
Текстовые жанры в письменном официально-деловом переводе. Правила оформления и технология перевода законодательных текстов. Деловая лексика и лексика	Глоссарий	ПК-4.3
	Письменный перевод	ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3

сферы международного права.	Устный перевод	ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Лингвоэтническая специфика перевода, фоновые знания. Особенности передачи терминов. Экономическая лексика и терминология. Тема переводческих ситуаций: Макро-, мезо- и микроэкономика. Основные особенности экономики России и страны изучаемого языка. Типы предприятий.	Глоссарий	ПК-4.3
	Письменный перевод	ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3
	Письменный перевод	ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3

Текущий контроль осуществляется на основе рейтинговой технологии оценивания. Обучающиеся в процессе изучения дисциплины набирают рейтинговые баллы и в рамках аттестационной недели получают отметки в соответствии с набранными баллами.

Критерии оценки видов работ

Посещение практических занятий – 1 балл, отсутствие на занятии – 0 баллов.

Выступление на практических занятиях активное участие в обсуждении, представление результатов самостоятельной работы (1-2 балла): периодическая активность – 1 балл, активное участие в обсуждении проблем и практических заданий – 2 балла.

Выполнение заданий для самостоятельной работы – от 1 до 6 баллов (в зависимости от сложности заданий).

Рейтинг план

Базовая часть			
Вид контроля	Форма контроля	Мин. Кол-во баллов	Макс. Кол-во баллов
Контроль посещаемости	Посещение лабораторных занятий	12	18
	Итого	12	18
Контроль работы на занятиях	Наименование темы	Мин. Кол-во баллов	Макс. Кол-во баллов
	Содержание обучения переводчика. Профессиональная компетенция переводчика	1	2
	Текстуальная транслатология.	1	2

	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Грамматические категории немецкого языка. Грамматические категории глагола: система немецких времен и грамматико-синтаксические соответствия в русском языке. Политическая лексика. Тема переводческих ситуаций: Политика и общество. Политические системы.	2	4
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Синтаксис немецкого языка. Лексика сферы международных отношений. Тема переводческих ситуаций: Внешняя политика и международные отношения.	2	4
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Устный последовательный перевод. Упражнения по мнемотехнике. Лексика сферы международных отношений и международного права. Тема переводческих ситуаций: Межправительственные и наднациональные объединения.	2	6
	Текстовые жанры в письменном официально-деловом переводе. Правила оформления и технология перевода законодательных текстов. Деловая лексика и лексика сферы международного права.	2	6
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Лингвоэтническая специфика перевода, фоновые знания. Особенности передачи терминов. Экономическая лексика и терминология. Тема переводческих ситуаций: Макро-, мезо- и микроэкономика. Основные особенности экономики России и страны изучаемого языка. Типы предприятий.	2	4
	Итого за 6 семестр	12+14=26	18+28=46
	Всего за курс	26	46
	Промежуточная аттестация	7	10
	ИТОГО	33	56
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение 6 семестра менее 33 баллов			

Оценочное средство «Глоссарий»

Глоссарий – это словарь узкоспециализированных терминов какой-либо отрасли знаний с толкованием, иногда переводом на другой язык, комментариями и примерами. Составление глоссария – вид самостоятельной работы студента, выражающейся в подборе и систематизации терминов, непонятных слов и выражений, встречающихся при изучении темы. Развивает у студентов способность выделить главные понятия темы и формулировать их. Оформляется письменно, включает название и значение терминов, слов и понятий в алфавитном порядке.

Форма работы с материалом: отбор терминов в терминологический глоссарий с их последующей систематизацией и описанием.

Цель – произвести отбор терминов и специальной лексики по теме в глоссарий для усвоения терминологии и дальнейшего ее использования при работе с текстами по заданной тематике.

При оформлении единицы в глоссарии указывается сама единица, даются грамматическая и стилистическая пометы, перевод единицы на русский язык с учетом контекста, в котором она использовалась; пример с описываемой единицей и его перевод на русский язык.

Задания для студентов:

- На основе изучаемых текстов отберите новые лексические единицы для составления глоссария по теме.

- Систематизируйте отобранную лексику в алфавитном порядке.

- Разработайте проект словарной статьи глоссария по заданной теме, определитесь с тем, какие информационные категории будут отражены в статье.

- Соберите информацию по отобранным информационным категориям, представьте их в словарной статье глоссария.

- Составьте лингвострановедческий (регионоведческий) комментарий к заданной единице (при необходимости)

Пример входной единицы терминологического глоссария (нарицательное имя):

Stütze (ж.р.,сущ., общ.) – основание, опора, поддержка. Пример: Volkspartei in Dänemark: Die rechtspopulistische Stütze der Regierung— народная партия Дании: правопопулистская опора правительства.

(<https://www.handelsblatt.com/politik/international/afd-fpoe-ukip-stuetze-der-regierung/14500684-3.html?ticket=ST-2832683-KdpioV3TpHramahlbijK-ap3>)

Пример входной единицы терминологического глоссария (собственное имя):

NACE (Die Statistische Systematik der Wirtschaftszweige in der Europäischen Gemeinschaft–

Статистическая классификация видов экономической деятельности в Европейском сообществе – аббревиатура NACE заимствована из французского языка (Nomenclature statistique des activités économiques dans la Communauté européenne). NACE — это четырехзначная классификация, обеспечивающая основу для сбора и представления широкого спектра статистических данных в соответствии с экономической деятельностью в областях экономической статистики и в других статистических областях, разработанных в рамках Европейской статистической системы.

Критерии оценивания глоссария

Критерий	Индикаторы	Балл
Соблюдение требований к составлению глоссария, включая его макро- и микрокомпозицию	Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий.	1 балл
	Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста	
Владение терминологией изучаемой темы, адекватный отбор терминов и специальной лексики в глоссарий с учетом возможностей	Использует электронные ресурсы и программные средства для поиска и обработки информации на основе стандартов и норм, принятых в профессиональной среде, и с учетом требований информационной безопасности.	1 балл
	Владеет навыками интерпретации и толкования содержательно значимых эмпирических данных	

автоматической экстракции терминов	по региональной и страновой проблематике.	
Максимальный балл		2

7.1.2

Оценочное средство «Письменный перевод»

Письменный перевод – вид перевода, при котором восприятие текста осуществляется зрительным путем, а оформление перевода производится письменно; перевыражение письменного текста, созданного на одном языке, в письменный текст, созданный на другом языке.

Требования к подбору текстов и порядку выполнения письменного перевода:

1. Предлагаемый для перевода текст должен соответствовать уровню знаний и умений обучающихся и реализовывать определенную учебную задачу;
2. Тексты должны соответствовать основному содержанию обучения и подбираться с учетом требований и особенностей учебной дисциплины (практики), в рамках которой они используются.
3. Объем текста определяется программой учебной дисциплины (практики), но не превышает 8 страниц.
4. Использование обучающимися словарей, а также иных справочных материалов регулируется преподавателем (методистом).
5. Время выполнения письменного перевода зависит от объема и уровня сложности текста и регулируется преподавателем (методистом).

Общие этапы работы над письменным переводом: знакомство с текстом оригинала; предпереводческий анализ текста (сбор внешних сведений о тексте, анализ тематики, стилистики, жанровых и т.п. особенностей текста); создание текста перевода (с привлечением вспомогательных источников информации – словарей, справочников и т.д.); сверка, правка и редакция текста перевода, постпереводческая рефлексия (анализ результатов перевода, обобщение переводческих стратегий, коррекция ошибок (при необходимости)).

Форма работы с материалом: письменно-письменный перевод.

Цель: систематизировать и овладеть стратегиями и приемами перевода текстов по заданной тематике

Задания для студентов: прочитайте текст, выполните его предпереводческий анализ. Переведите текст на русский язык. Выполните постпереводческий анализ полученного текста.

Пример текста для письменного перевода с немецкого на русский язык:

Russland und Deutschland sind von der Bevölkerungszahl her die beiden größten europäischen Staaten. Entsprechendes Gewicht kommt ihren bilateralen Beziehungen zu. Nach einer Epoche blutiger Konflikte und politischer Gegensätze begegnen sie sich heute als gleichberechtigte Partner in einem zusammenwachsenden Europa.

Der Ausgangspunkt für diesen grundsätzlichen Wandel im bilateralen Verhältnis ist der gemeinsame Beitrag beider Staaten zum Ende des Ost-West-Konflikts in den Jahren 1989 und 1990. Es ist in Deutschland unvergessen, dass die damalige Führung der Sowjetunion unter Michail Gorbatschow die Vereinigung Deutschlands nicht behindert, sondern gefördert hat.

Seitdem gibt es trotz Auffassungs- und Interessenunterschieden in Einzelfragen eine breite grundsätzliche Übereinstimmung zwischen den politischen, wirtschaftlichen und kulturellen Zielsetzungen beider Staaten. Beide bekennen sich zu gemeinsamen Grundwerten und Grundprinzipien. Beiden geht es um Sicherheit und Stabilität in einem einigen Europa, um wirtschaftliche Entwicklung unter marktwirtschaftlichen Rahmenbedingungen, um Freiheit und Wohlstand für ihre Bürger und um einen intensiven kulturellen Austausch. Russland ist eines der wenigen Länder, mit denen die Bundesregierung regelmäßig sogenannte „Regierungskonsultationen“ durchführt, das heißt Treffen auf Ebene der Minister unter dem gemeinsamen Vorsitz der Bundeskanzlerin und des russischen Präsidenten.

Критерии оценивания письменного перевода

Критерий	Индикаторы	Балл

Полнота и логичность переведенного текста	Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий.	0,5 балла
	Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям.	
	Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста	
Лексическая, грамматическая, стилистическая корректность переведенного текста	Выбирает коммуникативно приемлемый стиль делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные средства взаимодействия	0,5 балла
	Использует в общении профессиональные средства коммуникации.	
	Выполняет письменный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой / страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.	
Уместность переводческих преобразований и иной обработки текста при переводе	Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий.	0,5 балла
	Выполняет письменный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/ страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.	
Грамотность предпереводческой и постпереводческой аналитики	Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий.	0,5 балла
	Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям.	
Максимальный балл		2

7.1.3

Оценочное средство «Устный перевод»

Устный перевод - перевыражение устного сообщения, созданного на одном языке, в устный текст, созданный на другом языке.

Требования к подбору и использованию материалов для устного перевода:

1. Предлагаемый для перевода текст должен соответствовать уровню знаний и умений обучающихся и реализовывать определенную учебную задачу.

2. Тексты должны соответствовать основному содержанию обучения и подбираться с учетом требований и особенностей учебной дисциплины, в рамках которой они используются.

3. Объем текста определяется программой учебной дисциплины.

4. Использование обучающимися словарей, а также иных справочных материалов во время выполнения перевода не допускается.

5. Время выполнения перевода зависит от объема и уровня сложности текста и регулируется преподавателем.

6. Выполнение последовательного перевода производится с применением универсальной переводческой скорописи.

Форма работы с материалом: уяснение тематики и жанровой специфики специального текста (в зависимости от жанра переводимого текста), контроль значения (в том числе прагматического аспекта)

и соответствий на языке перевода терминологической (экономической, юридической), фоновой лексики (названия организаций, торговые наименования, названия законов и актов и др.), официально-деловых (коммерческих) клише и штампов, предусмотренных тематикой оригинального текста, по общим и специальным (терминологическим, новой лексики и др.) толковым и двуязычным (электронным \ бумажным) словарям, тренировка на запоминание указанной лексики, актуализация умений ведения переводческой записи, устный последовательный (двусторонний) перевод текста.

Задания и вопросы для студентов: изучите справочную литературу по теме текста, предназначенного для устного перевода, уточните значение и соответствия терминологической (экономической, юридической), фоновой лексики (названия организаций, торговые наименования, названия законов и актов и др.), официально-деловых (коммерческих) клише и штампов, предусмотренных тематикой оригинального текста, в русском языке, используя толковые и двуязычные общие и специальные словари. Выполните устный последовательный (двусторонний) перевод текста на русский язык, при необходимости используя переводческую скоропись.

Diese 6 Länder haben den größten Einfluss weltweit

An diesen Staaten führt politisch, wirtschaftlich und militärisch kaum ein Weg vorbei. Wo platziert sich Deutschland auf der Liste der mächtigsten Länder der Welt?

Das Weiße Haus Sitz des mächtigsten Mannes der Erde

Das Ranking „Best Countries 2018“ bewertet die politischen Gegebenheiten eines Landes abseits der harten Messzahlen. Das Ranking soll die Wertschätzung der Bevölkerung in den jeweiligen Länder festhalten. Dafür wurden stichprobenartig Bewohner des Landes befragt, wie sehr sie ein bestimmtes Attribut mit ihrem Land verbinden.

Die Attribute wurden danach Kategorien zugeordnet, wie beispielsweise Gesundheit, Entrepreneurship, Lebensqualität oder kultureller Einfluss. Diese Kategorien wurden ihrerseits wieder für Sub-Rankings zusammengefasst.

Eines dieser Sub-Rankings befasst sich mit dem politischen Standing, sprich der Macht, eines Landes. In ihm wurden verschiedenste Faktoren, die den Einfluss des Landes auf der Weltbühne kennzeichnen, zusammengefasst. Capital hat sich die vorderen Plätze genauer angesehen. Das sind die sechs mächtigsten Staaten der Welt.

2 Russland

Noch größer fällt die Kluft zwischen dem Einfluss sowie dem Gesamteindruck eines Staates im Falle Russlands aus. Unter den „Besten Ländern“ wird es lediglich auf Platz 26 geführt. Im Macht-Ranking reicht es hingegen für Silber. Bei Militär, Führungsstärke und politischem Einfluss werden Russland Bestnoten erteilt. Nur wenige Stellen hinter dem Komma haben zum Titel „Mächtigste Nation der Welt“ gefehlt.

3 China

Unter den „Besten Ländern“ belegt die Volksrepublik gerade einmal Platz 20. Zu schlecht steht es der Untersuchung zufolge um Bürgerrechte, Lebensqualität und auch Unternehmergeist. Die Vormachtstellung Chinas aber ist unbestreitbar. Beim Punkt „Einfluss der Wirtschaft“ erzielt das Land die Höchstnote. Auch das Militär und der politische Einfluss tragen stark zum Punktekonto bei. Bei den internationalen Allianzen und der Führungsrolle ist laut der Studie für den Drittplatzierten allerdings noch Luft nach oben.

4 Deutschland

Deutschland büßt im Vergleich zum Gesamt-Ranking „Best Countries“ einen Platz ein und kommt auf den vierten Rang der mächtigsten Länder der Welt. Die Abwertung liegt vor allem am Zustand der Bundeswehr. In der Unterkategorie „starkes Militär“ gab es nur 5,9 von 10 Punkten. Die Wirtschaftskraft der Bundesrepublik und ihr Status als gefragter, zuverlässiger Bündnispartner aber sorgten für eine Gesamtnote von 8,6.

5 Großbritannien

Großbritannien punktet im Ranking in erster Linie mit seinen starken internationalen Allianzen (9,6 von 10 Punkten). Die ehemalige Kolonialmacht ist weltweit gut vernetzt und pflegt traditionell enge Beziehungen zu Washington. Hier muss sich zeigen, ob und wie sich der geplante Brexit auswirken wird. Exzellente Noten gab es auch für Großbritanniens ökonomischen Einfluss. Die niedrigste Wertung (7,2) gab es für das Militär. Für den Report „2018 Best Countries“ wurden weltweit mehr als 21.000 Menschen befragt. Das Ranking stammt vom Nachrichtenmagazin U.S. News & World Report in

Зusammenarbeit mit der Beraterfirma BAV Group und der Business School der University of Pennsylvania (The Wharton School).

6 Frankreich

Frankreich landet in der Unterkategorie „Macht“ des Reports „2018 Best Countries“ auf dem sechsten Rang. Der Einfluss eines Staates wurde auf Basis dieser fünf Faktoren bemessen: Führungsstärke, Wirtschaftskraft, politischer Einfluss, starke internationale Allianzen sowie ein starkes Militär. Die Studie „Best Countries“ betonte die globale Bedeutung der „Grande Nation“ in Politik, Wirtschaft, Wissenschaft und Kultur. Mit einem Bruttoinlandsprodukt (kaufkraftbereinigt) pro Kopf in Höhe von 42.336 US-Dollar findet sich Frankreich im internationalen Vergleich aber gerade einmal in den Top 30 wieder.

<https://www.capital.de/wirtschaft-politik/die-maechtigsten-laender-der-welt>

Критерии оценивания устного перевода

Критерий	Индикаторы	Балл
Полнота и логичность переведенного текста	Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий.	0,5 балла
	Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям.	
	Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста	
Лексическая, грамматическая, стилистическая корректность переведенного текста	Выбирает коммуникативно приемлемый стиль делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные средства взаимодействия	0,5 балла
	Использует в общении профессиональные средства коммуникации.	
	Выполняет устный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой / страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.	
Уместность переводческих преобразований и иной обработки текста при переводе	Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий.	0,5 балла
	Выполняет устный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/ страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.	
Грамотность предпереводческой и постпереводческой аналитики	Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий.	0,5 балла
	Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям.	
Максимальный балл		2

7.2. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

7.2.1. Требования к проведению промежуточной аттестации по дисциплине:

7. Рейтинговый балл, соответствующий **зачету / зачету с оценкой**, предполагает активную работу на практических занятиях и выполнение различных видов самостоятельной работы.

8. Допуск к зачету предполагает суммарный балл для получения не менее **33 баллов**.

7.2.2 Критерии оценки результатов прохождения студентом промежуточной аттестации по дисциплине

Уровень проявления компетенции	Качественная Характеристика	Количественный показатель (баллы БРС)	Оценка
			Квантитативная
высокий	Студент способен самостоятельно выполнять письменный и устный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой / страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и всех основных способов достижения эквивалентности, составлять и оформлять текст в строгом и полном соответствии в предъявляемым в конкретной ситуации требованиям, использовать разнообразные электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста.	100-91%	отлично
повышенный	Студент способен в основном самостоятельно выполнять письменный и устный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой / страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и большей части основных способов достижения эквивалентности, составлять и оформлять текст в соответствии в предъявляемым в конкретной ситуации требованиям, использовать разнообразные электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста.	90-76%	хорошо
базовый	Студент способен выполнять письменный и устный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой / страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности, прибегая к консультативной помощи коллег и преподавателя, составлять и оформлять текст в соответствии в предъявляемым в конкретной ситуации требованиям, использовать базовый перечень электронных ресурсов в ходе составления, перевода и редактирования текста.	75-61%	удовлетворительно
Низкий	Студент не способен самостоятельно выполнять письменный и устный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой / страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и всех основных способов достижения эквивалентности,	60 и ниже %	неудовлетворительно

	составлять и оформлять текст в строгом и полном соответствии в предъявляемым в конкретной ситуации требованиям, использовать разнообразные электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста.		

7.2.3 Спецификация оценочных средств

Проверяемые индикаторы проявления компетенций			
УК		ОПК	ПК
Тест			
			ПК-4.1. Выполняет письменный и устный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/ страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.
			ПК-4.2 Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям.
			ПК-4.3. Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста.

7.2.4. Описание оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Наименование оценочного средства: тест

Тест - система стандартизированных заданий, позволяющая автоматизировать процедуру измерения уровня знаний и умений студента.

Предлагаемый тест относится к разряду традиционных и содержит список закрытых вопросов с различными вариантами ответов и список открытых вопросов с заданиями свободного изложения. Результат теста зависит от количества вопросов, на которые был дан правильный ответ.

Компетентностно-ориентированный тест по дисциплине «Основы теории и практический курс перевода (немецкий язык)»

(1) Общие вопросы теории перевода

6. Дайте определение понятия «перевод»: _____

2. Минимальное окружение единицы, в котором она реализует свое значение, называется

- а) микроконтекстом
- б) макроконтекстом
- в) фоновым знанием
- г) микротекстом

3. Выбор значения слова НЕ зависит от

- а) ситуации
- б) фоновых знаний
- в) контекста
- г) величины семантической структуры слова

4. К видам устного перевода НЕ относится

- а) машинный
- б) синхронизация видеотекста
- в) абзацно-фразовый
- г) синхронный перевод

5. Основой конференц-перевода НЕ является

- а) перевод дискуссии в одно-/двустороннем режиме

- б) навыки последовательного перевода
- в) навыки перевода цельного текста
- г) навыки художественного перевода

6. Единицей синхронного перевода является

- а) слово
- б) синтагма
- в) абзац
- г) цельный текст

7. Фиксирование переведенного текста на компьютере в процессе перевода называется

- а) компьютерным синхронном
- б) машинным синхронном
- в) контрольным синхронном
- г) скорописным синхронном

8. Коммунальный перевод – это перевод

- а) в медицинских и административных учреждениях
- б) в образовательных учреждениях
- в) в бытовых условиях
- г) в тюрьмах

9. Приспособление текста к уровню языковой компетентности реципиента называется

- а) адаптацией
- б) сокращением
- в) резюмированием
- г) реферированием

10. Мера соответствия переведенного текста исходному тексту вне зависимости от цели перевода называется

- а) переводимостью
- б) адекватностью
- в) эквивалентностью
- г) трансформируемостью

11. Соответствие переведенного текста оригиналу с учетом целей и задач перевода определяется как

- а) переводимость
- б) адекватность
- в) эквивалентность
- г) объективность

12. Расположите буквы, дающие толкование понятия, против цифр, называющих соответствующее понятие:

- 10) эквивалент
- 11) вариант
- 12) трансформация

- а) лексическое соответствие, зависимое от контекста
- б) лексическое (грамматическое) соответствие, не зависимое от контекста
- в) лексические, грамматические и текстовые преобразования, порождаемые в процессе перевода

13. К элементарным трансформациям НЕ относится

- а) антонимический перевод
- б) замена
- в) перестановка
- г) опущение

14. Информация, предписывающая или побуждающая к определенным действиям, называется

- а) познавательной
- а) экспрессивной
- в) оперативной
- г) эстетической

15. Какие компоненты содержания, участвующие в обеспечении коммуникативного задания, при переводе могут быть заменены или опущены?

- а) переменные
- б) инвариантно-переменные
- в) инвариантные
- г) пустые

20. Оппозиция «интерлинейный - трансформационный» относится к ... перевода.

- а) методам
- б) способам
- в) приемам
- г) стратегиям

16. Переведите нижеследующий текст, используя все необходимые словари и справочные ресурсы, дайте короткое заключение по использованным в процессе перевода словарям и справочным ресурсам:

Mediziner gegen Sars-CoV-2: Wir gegen das Virus

Mediziner arbeiten an Medikamenten und Impfungen. Nun werden Unis geschlossen. Und immer mehr Menschen werden unter Quarantäne gestellt.

Zuerst hieß es, Corona sei nicht so schlimm wie eine Grippe. Was stimmt nun?

Jedes Jahr im Winter wird Deutschland von Grippeviren heimgesucht. Wie diese kann das aktuelle Coronavirus (Sars-CoV-2) Fieber, Husten und Atembeschwerden hervorrufen, und beide können tödlich sein. Trotzdem ist die Aufregung über Sars-CoV-2 ungleich größer. Das hat vor allem zwei Gründe: Erstens verläuft die Infektion mit diesem Virus häufiger tödlich als die gewöhnliche Grippe, und zweitens befällt Sars-CoV-2 weltweit viel mehr Menschen, weil noch niemand gegen diesen neuen Erreger immun ist. (Außerdem erregt die durchschnittliche Wintergrippe kaum das Interesse der Medien.) Grippeviren erscheinen zwar auch jedes Jahr in etwas anderer Gestalt. Doch der Impfstoff lässt sich relativ einfach anpassen, seine Produktion ist Routine. Und für den Fall, dass sich das Influenzavirus extrem verändert hat, steht das antivirale Medikament Tamiflu bereit. Gegen das Coronavirus existiert weder ein schnell produzierbarer Impfstoff noch ein spezifisches Medikament. An beidem wird jedoch gearbeitet (siehe Fragen 4 und 5). Jeder Tag, um den die Ausbreitung des Virus verzögert werden kann, erhöht die Chancen, das es eingedämmt und die Infektion behandelt werden kann.

Nützt die Schließung von Kitas, Schulen und Universitäten?

Der Virologe Alexander Kekulé fordert allgemeine, zweiwöchige Corona-Ferien. Italien hat genau dies angeordnet. Die Idee dahinter ist plausibel. Kinder infizieren sich mit Sars-CoV-2, erkranken aber zumeist nicht schwer. Kommen infizierte Kinder ohne Symptome in Tagesstätten und Schulen mit anderen zusammen, können sich diese infizieren und den Erreger in ihre Familien tragen. Allerdings hätten landesweite Schulschließungen beträchtliche Auswirkungen. Deshalb hält Peter Walger, Sprecher der Deutschen Gesellschaft für Krankenhaushygiene, dies nicht für sinnvoll. Dadurch könnten viele Eltern nicht mehr ihrer Arbeit nachgehen, medizinisches Personal würde fehlen und die Produktion von überlebenswichtigen Gütern könnte einbrechen. Ob die positiven Effekte von allgemeinen Schulschließungen die negativen überwiegen, ist schwer zu beantworten. So ist umstritten, wie ansteckend infizierte Kinder sind. Andererseits treffen sich Eltern, wenn sie ihre Kinder zur Kita bringen oder von dort abholen – eine weitere Gelegenheit zur Ansteckung. Eine ganz andere Frage ist es, ob es nützlich ist, wie jetzt auch in Österreich, die Universitäten zu schließen. Diese Maßnahme kann als Bremse sinnvoll sein, weil sich das Virus in Menschenansammlungen besser verbreitet und weil an Universitäten oft Studenten aus unterschiedlichen Ländern zusammentreffen – das Risiko eines Virusimports ist also höher.

17. Переведите нижеследующий текст в устном режиме (перевод с листа):

3. Gemütlichkeit: Das schönste deutsche Wort!

Wir haben das schönste deutsche Wort gesucht – und gefunden! Leser aus der ganzen Welt haben bei dieser Aktion mitgemacht. Das Ergebnis ist eine fantastische Sammlung.

Einfach war es nicht. Denn in der deutschen Sprache gibt es nicht nur sehr viele Wörter, man kann sie auch wie Legobausteine zu immer neuen Wörtern kombinieren.

Außerdem sind Geschmäcker sehr verschieden: Jeder findet etwas anderes schön. Wir haben deshalb zuerst Wörter von Lesern aus der ganzen Welt gesammelt. Aus dieser Liste hat unsere Jury dann zehn Prozent gewählt. Einfach war auch das nicht! Denn ein Vorschlag war kreativer als der andere. Auf Basis dieser Selektion haben schließlich mehr als 850 Deutschlernende gewählt. Und hier stehen die 25 schönsten deutschen Wörter!

Cora Rodríguez (Spanien): „Es ist ein Begriff, der nicht in anderen Sprachen zu finden ist. Er erinnert mich an Schnee draußen – und drinnen sitze ich mit einem Glas Wein am Kaminfeuer. Ich denke außerdem an gute Freunde und gute Unterhaltungen, an meine seelische Kammermusik.“

Deutsch perfekt 12/2019 <https://www.deutsch-perfekt.com/deutsch-lesen/gemuetlichkeit-das-schoenste-deutsche-wort>

4. Dinge, die ein Jahr Corona in Deutschland geändert hat

Am 27. Januar 2020 wird zum ersten Mal bekannt, dass in Deutschland ein Mensch Covid-19 hat. Ein Jahr danach wird es Zeit für eine Bilanz. Für die Corona-Regeln sind in Deutschland die Bundesländer verantwortlich. Deshalb gelten am Anfang überall andere Regeln. Aber die Politik lernt dazu: Am 22. März trifft sich Kanzlerin Angela Merkel zu Corona-Gesprächen mit den Ministerpräsidenten. Sie

vereinbaren identische Regeln für das ganze Land.

Besonders schwierig wird es für Migranten und Expats: Der Besuch bei der Familie in der Heimat klappt schlecht – oder sie kommen selbst nicht nach Deutschland hinein

Jobs im Supermarkt, im öffentlichen Dienst oder auch im Gesundheitssektor sind noch vor einem Jahr alles, nur eines nicht: Traumjobs. Aber die Pandemie macht sie populär. Die Erklärung der Experten für die neuen Traumjobs: Diese Arbeitsplätze sind ziemlich sicher.

Deutsch perfekt 2/2021

Критерии оценивания компетенций, проверяемых компетентностно-ориентированным тестом

Критерий	Балл
Выполняет письменный перевод текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/ страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.	2
Выполняет устный перевод текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/ страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.	2
Выполняет коррекцию и редакцию перевода текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/ страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.	2
Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям.	2
Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста.	2
Максимальный балл	10

8. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины

а) Основная литература

9. Гарбовский, Н. К. Теория перевода: учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — М.: Издательство Юрайт, 2018. — 387с. [режим доступа: biblio-on-line.ru. Теория перевода. Гарбовский Н.К. Учебник и практикум].
10. Латышев, Л. К. Технология перевода: учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2021. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/468787>

б) Дополнительная литература

18. Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. - СПб.: Союз, 2001. — 278 с.
19. Алексеева И.С. Устный перевод. Немецкий язык. Курс для начинающих. ИнЪязиздат, СПб, 2005.
20. Алексеева И.С. Устный перевод речей. Немецкий язык. ИнЪязиздат, СПб, 2006.
21. Алексеева И.С. Письменный перевод. Немецкий язык. Учебник. Союз, СПб, 2006.
22. Дзенс Н.И., Перевышина И.Р. Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского на немецкий. Гриф МО РФ. – СПб: Антология, 2012. – 560 с.
23. Евтеев С.В. Немецкий язык. Практика перевода. МГИМО-Университет. Пособие по немецкому языку. Переводоведение. ISBN: 5922815334. ISBN-13(EAN): 9785922815338. 2016. – 289с.

24. Шлепнев, Д. Н. Составление и перевод официально-деловой корреспонденции: учебное пособие для лингвистических вузов и факультетов / Д. Н. Шлепнев. - 2-е изд., испр. и доп. - М.: АСТ, 2007. - 208 с.

в) программное обеспечение

Наименования ежегодно обновляемых лицензионных программных продуктов, используемых при изучении дисциплины:

16. Microsoft Windows, номер лицензии 69108710, 67698847, 69207528 (электронный читальный зал), 69582054, 67757487 (немецкий ресурсный центр);
17. Microsoft Office, номер лицензии 69108710, 67698847, 69207528 (электронный читальный зал), 69582054, 67757487 (немецкий ресурсный центр);
18. Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition, номер лицензии 1FB6-180215-114440-5-110;
19. ЭПС «Система Гарант-Максимум»;
20. ЭПС «Консультант Плюс».

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

66. Город переводчиков: вебсайт о переводчиках и для переводчиков [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.trworkshop.net/
67. Интернет-ресурс для изучения межкультурной коммуникации в бизнесе. Режим доступа: <http://www.worldbusinessculture.com/>
68. Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» <http://window.edu.ru/>.
69. Культура письменной речи [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.grammar.ru.
70. Лексикос [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.lexilogos.com
71. Научная педагогическая электронная библиотека <http://elib.gnpbu.ru/>
72. Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru – рефераты, полные тексты научных статей из российских и зарубежных журналов [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.elibrary.ru
73. Подборка русскоязычных словарей и энциклопедий [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.dic.academic.ru и www.glossary.ru
74. Словарь Мультитран [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.multitrans.ru
75. Словарь ABBYYLingvo [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.lingvolive.com>
76. ФГНУ «Научная педагогическая библиотека имени К. Д. Ушинского» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://elib.gnpbu.ru/>
77. Электронно-библиотечная система «ЭБС ЮРАЙТ» - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://biblio-online.ru/>
78. Электронно-библиотечная система IPRbooks - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru>
79. ЭПС «Система Гарант-Максимум»
80. ЭПС «Консультант Плюс»
81. Электронный словарь. Режим доступа: <http://www.macmillandictionary.com/about.html>
82. Wikipedia [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://wikipedia.org> или <http://ru.wikipedia.org>

10. Методические указания для преподавателя и обучающихся по освоению дисциплины

Главные особенности изучения дисциплины:

- *практикоориентированность*, изучение каждой темы курса готовит студента к решению определенной профессиональной задачи и предполагает не только формирование теоретической основы для ее решения, но и развитие практических умений в сфере организации отдельных этапов педагогического процесса;
- *субъектноориентированность*, в процессе изучения дисциплины каждый студент может

выстроить индивидуальный маршрут своей образовательной деятельности, определяя в рамках модуля в целом и отдельной темы индивидуальные цели, выбирая уровень освоения материала, проектируя желаемые результаты;

- *рефлексивность*, технология изучения дисциплины предполагает постоянное обращение студента к формируемым у него профессионально значимым компетенциям, по итогам изучения каждой темы необходимо самостоятельно оценивать результаты своей образовательной деятельности, определяя причины возникающих проблем и перспективы дальнейшего развития умений решать профессиональные задачи;

- *рейтинговость*, в рамках дисциплины действует балльно-рейтинговая система, каждая тема включает в себя разноуровневые задания, оцениваемые в диапазоне от одного до трех баллов и задания для самостоятельной работы, выполняя которые студент может получить три балла, получаемые в процессе работы баллы суммируются и учитываются при выставлении оценки в аттестационные недели, по итогам изучения дисциплины;

- *преемственность*, изучение дисциплины является необходимой составляющей освоения других дисциплин коммуникативно-переводческого модуля. Кроме того, осваиваемые в рамках отдельных тем элементы компетенций и формируемый студентами субъективный опыт решения профессиональных задач необходимы для успешной работы в период практики в профильных учреждениях и дальнейшей самостоятельной профессиональной деятельности.

Программа дисциплины предполагает проведение практических занятий по каждой теме. Тематический план включает 7 тем, изучение которых направлено на формирование профессионально значимых компетенций.

Практические задания в рамках изучения дисциплины предполагают осуществление практической деятельности обучающегося в конкретной организации.

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Контроль знаний студентов по дисциплине осуществляется в рамках электронной среды фиксации успеваемости студентов (БРС) ЯГПУ.

12. Материально-техническое обеспечение дисциплины

1. Оборудованные аудитории – столы, стулья, доска, экран, телевизор;
2. Задания для работы студентов, обучающихся по индивидуальному графику;
3. Материалы для итогового и промежуточного контроля;
4. Раздаточный материал;
5. Хрестоматийный материал;
6. Компьютер, принтер, сканер, ксерокс, мультимедиа, интерактивная доска.

13. Преподавание дисциплины на заочном отделении – не предусмотрено.

**Министерство просвещения Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Ярославский государственный
педагогический университет им. К.Д. Ушинского»**

У Т В Е Р Ж Д А Ю

проректор по учебной работе

_____ М.Ю. Соловьев

«_____» _____ 2021 г.

Программа учебной дисциплины

Наименование дисциплины:

К.М.08.ДВ.01.01 Основы теории и практический курс перевода (французский язык)

Рекомендуется для направления подготовки:

41.03.01 Зарубежное регионоведение

(профиль Европейские исследования)

Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

Разработчики:

Доцент кафедры теории
и практики перевода, к.ф.н.

И.А. Воронцова

Доцент кафедры теории
и практики перевода, к.ф.н.

К.В. Игнатьева

Утверждено на заседании кафедры

теории и практики перевода

«26» марта 2021 г.

Протокол № 7

Зав. кафедрой

К.В. Игнатьева

1. Цели и задачи дисциплины:

Цель дисциплины «Основы теории и практический курс перевода (французский язык)» состоит в формировании теоретико-практической базы в сфере письменного и устного перевода.

Основными задачами курса являются:

- Знакомство с базовыми универсальными понятиями переводоведения, в том числе понятиями: перевод, общая, частная и специальная теории перевода, вид перевода, единица перевода, эквивалентность и адекватность перевода, стратегия, способ, метод, прием перевода и др.;
- Овладение техникой пред- и собственно переводческого анализа текста, постпереводческого редактирования;
- Формирование навыка передачи коммуникативно-логической структуры высказывания в письменном переводе;
- Формирование навыка передачи коммуникативно-логической структуры высказывания в устном переводе (переводе с листа, последовательном переводе);
- Овладение лексико-грамматическими и стилистическими аспектами перевода в рамках пары рабочих языков (французский язык – русский (родной) язык) в письменном и устном переводе;
- Знакомство с жанровыми особенностями текстов, созданных в рамках научного (научно-учебного, научно-популярного), публицистического и официально-делового стилей;
- Освоение теоретических и практических основ перевода гуманитарных, общественно-политических, экономических и др. текстов;
- Формирование навыка работы с электронными словарями, в том числе специальными словарями и энциклопедиями, обеспечивающими справочную базу гуманитарного, общественно-политического, экономического и др. перевода.

2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы (ОПОП):

Дисциплина включена в часть ОПОП, формируемую участниками образовательных отношений (модуль «Коммуникативно-переводческий»).

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:

КОМПЕТЕНЦИИ		Индикаторы	Оценочные средства
Шифр	Формулировка		
ПК-4	Способен осуществлять консультационную деятельность по вопросам перевода, коррекции, редактирования и составления текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой / страноведческой специализации	ПК-4.1. Выполняет письменный и устный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой / страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.	Письменный перевод Устный перевод Глоссарий Тест (промежуточная аттестация)
		ПК-4.2. Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям.	
		ПК-4.3. Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста.	

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр
		6
Контактная работа с преподавателем (всего)	36	36
В том числе:		
Лекции		
Практические занятия (ПЗ)		
Лабораторные работы (ЛР)	36	36
Самостоятельная работа (всего)	36	36
В том числе:		
Письменный перевод	18	18
Устный перевод	8	8
Глоссарий	10	10
Вид промежуточной аттестации (зачет, зачет с оценкой)		Зачет
Общая трудоемкость (часов)	72	72
Общая трудоемкость (зачетных единиц)	2	2

5. Содержание дисциплины

5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Наименование тем
1	Содержание обучения переводчика. Профессиональная компетенция переводчика	Определение и сущность перевода. Общая, частная и специальная теории перевода. Виды перевода. Теоретико-переводческие универсалии.
2	Текстуальная транслатология.	Текст с позиций лингвистики и транслатологии. Понятие функционального стиля. Проблема определения текстового жанра, общая типология жанров; публицистический, научный и официально-деловой текст как объекты перевода и переводческого анализа.
3	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Грамматические категории французского языка. Грамматические категории глагола: система французских времен и грамматико-синтаксические соответствия в русском языке. Политическая лексика. Тема переводческих ситуаций: Политика и общество. Политические системы.	Французские части речи и их основные соответствия в русском языке. Французский глагол. Система времен глаголов французского языка. Особенности передачи и синтаксико-грамматические соответствия в языке перевода. Овладение базовыми навыками самостоятельного поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках. Франкоязычная политическая лексика и ее соответствия в русском языке. Основы предпереводческого анализа текста оригинала и выработки общей стратегии перевода. Формирование базовых навыков чтения и перевода публицистических и научных текстов общественно-политической направленности на языке (языках) региона специализации (французский язык). Понятие политики. Политические системы Франции и России. Политические организации и партии.
4	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Синтаксис французского языка. Лексика сферы международных отношений. Тема переводческих ситуаций: Внешняя политика и международные	Синтаксические особенности французского языка. Синтаксические трансформации: изменение типа синтаксической связи, субъектно-объектные преобразования, объединение и членение предложений и др. Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе.

	отношения.	Овладение базовыми навыками самостоятельного поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках. Франкоязычная лексика сферы международных отношений и ее соответствия в русском языке. Формирование базовых навыков чтения и перевода публицистических и научных текстов общественно-политической направленности на языке (языках) региона специализации (французский язык). Межъязыковой перенос имен и географических названий на языке (языках) региона специализации, овладение русскоязычной транслитерации / транскрипции имен и географических названий на языке региона специализации (французском языке). Понятие внешней политики и международных отношений. Современная международная и геополитика. Международные конфликты и способы их разрешения.
5	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Устный последовательный перевод. Упражнения по мнемотехнике. Лексика сферы международных отношений и международного права. Тема переводческих ситуаций: Межправительственные и наднациональные объединения.	Формирование базовых навыков чтения и аудирования текстов общественно-политической направленности на языке (языках) региона специализации (французский язык). Упражнения по мнемотехнике. Лексико-синтаксическое развертывание и свертывание. Межъязыковой перенос имен и географических названий на языке (языках) региона специализации, овладение русскоязычной транслитерации / транскрипции имен и географических названий на языке региона специализации (французском языке). Последовательный перевод небольших текстов по изученной тематике с французского / русского языка. Работа с аудиотекстами, диалогами, интервью. Межправительственные и наднациональные объединения: политические, экономические, военные, финансовые и культурные и научно-образовательные организации.
6	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Устный последовательный перевод. Упражнения по мнемотехнике. Деловая лексика и лексика сферы международных отношений. Тема переводческих ситуаций: Международное сотрудничество и деловое партнерство.	Формирование базовых навыков чтения и аудирования текстов общественно-политической направленности на языке (языках) региона специализации (французский язык). Упражнения по мнемотехнике. Отработка навыка переключения с одного языка на другой. Последовательный перевод небольших текстов по изученной тематике с французского / русского языка. Работа с аудиотекстами, диалогами, интервью. Межъязыковой перенос имен и географических названий на языке (языках) региона специализации, овладение русскоязычной транслитерации / транскрипции имен и географических названий на языке региона специализации (французском языке). Овладение техниками установления профессиональных контактов и развития профессионального общения. Симуляция переводческой ситуации: Визит зарубежного партнера. Ведение переговоров. Вопросы импорта и экспорта товаров. Особенности работы таможи. Транспорт. Виды платежей.
7	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Лингвоэтническая специфика перевода, фоновые знания. Особенности передачи терминов.	Языковые и культурологические лакуны. Особенности работы с культурно-маркированными лексическими единицами: анализ и перевод. Лексико-грамматические особенности передачи терминов. Овладение базовыми навыками самостоятельного поиска профессиональной информации в печатных и

Экономическая лексика и терминология. Тема переводческих ситуаций: Макро-, мезо- и микроэкономика. Основные особенности экономики России и страны изучаемого языка. Типы предприятий.	электронных источниках. Франкоязычная экономическая лексика и ее соответствия в русском языке. Формирование базовых навыков чтения и аудирования текстов общественно-политической направленности на языке (языках) региона специализации (французский язык). Экономика России и стран региона специализации: краткая история, состояние на сегодняшний день. ВВП. Типы предприятий. Налогообложение.

5.2. Разделы дисциплин и виды занятий

№ п/п	Наименование раздела дисциплины входящих в него тем	Лекции	Лабораторные занятия	Самост. работа студента	Всего часов
1.	Содержание обучения переводчика. Профессиональная компетенция переводчика		2	2	4
2.	Текстуальная транслатология.		2	2	4
3.	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Грамматические категории французского языка. Грамматические категории глагола: система французских времен и грамматико-синтаксические соответствия в русском языке. Политическая лексика. Тема переводческих ситуаций: Политика и общество. Политические системы.		6	6	12
4.	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Синтаксис французского языка. Лексика сферы международных отношений. Тема переводческих ситуаций: Внешняя политика и международные отношения.		8	8	16
5.	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Устный последовательный перевод. Упражнения по мнемотехнике. Лексика сферы международных отношений и международного права. Тема переводческих ситуаций: Межправительственные и наднациональные объединения.		6	6	12
6.	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Устный последовательный перевод. Упражнения по мнемотехнике. Деловая лексика и лексика сферы международных отношений. Тема переводческих ситуаций: Международное сотрудничество и деловое партнерство.		6	6	12
7.	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Лингвоэтническая специфика перевода, фоновые знания. Особенности передачи терминов. Экономическая лексика и терминология. Тема переводческих ситуаций: Макро-, мезо- и		6	6	12

	микроэкономика. Основные особенности экономики России и страны изучаемого языка. Типы предприятий.				
Итого			36	36	72

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

6.1. Содержание самостоятельной работы студентов по темам

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов
1.	Содержание обучения переводчика. Профессиональная компетенция переводчика.	Поиск и анализ литературы, подготовка к дискуссии по изучаемой тематике. Составление глоссария переводческой терминологии.
2.	Текстуальная транслатология	Поиск и анализ литературы, подготовка к дискуссии по изучаемой тематике. Составление глоссария переводческой терминологии.
3.	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Грамматические категории французского языка. Грамматические категории глагола: система французских времен и грамматико-синтаксические соответствия в русском языке. Политическая лексика. Тема переводческих ситуаций: Политика и общество. Политические системы.	Поиск и анализ литературы, подготовка к дискуссии по изучаемой тематике. Составление глоссария общественно-политической лексики. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Письменный перевод текстов общественно-политической тематики (политические системы).
4.	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Синтаксис французского языка. Лексика сферы международных отношений. Тема переводческих ситуаций: Внешняя политика и международные отношения.	Поиск и анализ литературы, подготовка к дискуссии по изучаемой тематике. Составление глоссария общественно-политической лексики, раздел «Международные отношения». Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Письменный перевод общественно-политических текстов (международные отношения).
5.	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Устный последовательный перевод. Упражнения по мнемотехнике. Лексика сферы международных отношений и международного права. Тема переводческих ситуаций: Межправительственные и наднациональные объединения.	Поиск и анализ литературы, подготовка к дискуссии по изучаемой тематике. Составление глоссария общественно-политической лексики, раздел «Межправительственные и наднациональные объединения». Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Самостоятельное аудирование общественно-политических монологических и диалогических текстов с письменной фиксацией и последующим письменным переводом (межправительственные и наднациональные объединения).
6.	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Устный последовательный перевод. Упражнения по мнемотехнике. Деловая лексика и лексика сферы международных отношений. Тема переводческих ситуаций: Международное сотрудничество и деловое партнерство.	Поиск и анализ литературы, подготовка к дискуссии по изучаемой тематике. Составление глоссария деловой и юридической лексики, раздел «Международное сотрудничество и деловое партнерство». Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Самостоятельное аудирование деловых монологических и

		диалогических текстов с письменной фиксацией и последующим письменным переводом (международное сотрудничество и деловое партнерство). Подготовка к смоделированной ситуации устного перевода «Ведение переговоров»: презентация деятельности компании, обсуждение планов работы, дух организации, формы организации бизнеса.
7.	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Лингвостилевая специфика перевода, фоновые знания. Особенности передачи терминов. Экономическая лексика и терминология. Тема переводческих ситуаций: Макро-, мезо- и микроэкономика. Основные особенности экономики России и страны изучаемого языка. Типы предприятий.	Поиск и анализ литературы, подготовка к дискуссии по изучаемой тематике. Составление глоссария экономической лексики. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Письменный перевод текстов экономической тематики.

6.2. Тематика курсовых работ (проектов) – не предусмотрено

6.3. Примерная тематика рефератов – не предусмотрено

7. Фонды оценочных средств

7.1. Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации обучающихся по дисциплине

Наименование темы дисциплины	Средства текущего контроля	Перечень компетенций (указать шифр)
Содержание обучения переводчика. Профессиональная компетенция переводчика.	Глоссарий	ПК-4.3
Текстуальная транслатология	Глоссарий	ПК-4.3
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Грамматические категории французского языка. Грамматические категории глагола: система французских времен и грамматико-синтаксические соответствия в русском языке. Политическая лексика. Тема переводческих ситуаций: Политика и общество. Политические системы.	Глоссарий	ПК-4.3
	Письменный перевод	ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Синтаксис французского языка. Лексика сферы международных отношений. Тема переводческих ситуаций: Внешняя политика и международные отношения.	Глоссарий	ПК-4.3
	Письменный перевод	ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Устный	Глоссарий	ПК-4.3

последовательный перевод. Упражнения по мнемотехнике. Лексика сферы международных отношений и международного права. Тема переводческих ситуаций: Межправительственные и наднациональные объединения.	Письменный перевод	ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3
	Устный перевод	ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Устный последовательный перевод. Упражнения по мнемотехнике. Деловая лексика и лексика сферы международных отношений. Тема переводческих ситуаций: Международное сотрудничество и деловое партнерство.	Глоссарий	ПК-4.3
	Письменный перевод	ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3
	Устный перевод	ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Лингвоэтническая специфика перевода, фоновые знания. Особенности передачи терминов. Экономическая лексика и терминология. Тема переводческих ситуаций: Макро-, мезо- и микроэкономика. Основные особенности экономики России и страны изучаемого языка. Типы предприятий.	Глоссарий	ПК-4.3
	Письменный перевод	ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3
	Письменный перевод	ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3

Текущий контроль осуществляется на основе рейтинговой технологии оценивания. Обучающиеся в процессе изучения дисциплины набирают рейтинговые баллы и в рамках аттестационной недели получают отметки в соответствии с набранными баллами.

Критерии оценки видов работ

Посещение практических занятий – 1 балл, отсутствие на занятии – 0 баллов.

Выступление на практических занятиях активное участие в обсуждении, представление результатов самостоятельной работы (1-2 балла): периодическая активность – 1 балл, активное участие в обсуждении проблем и практических заданий – 2 балла.

Выполнение заданий для самостоятельной работы – от 1 до 6 баллов (в зависимости от сложности заданий).

Рейтинг план

Базовая часть			
Вид контроля	Форма контроля	Мин. Кол-во баллов	Макс. Кол-во баллов
Контроль посещаемости	Посещение лабораторных занятий	12	18
	Итого	12	18

Контроль работы на занятиях	Наименование темы	Мин. Кол-во баллов	Макс. Кол-во баллов
	Содержание обучения переводчика. Профессиональная компетенция переводчика	1	2
	Текстуальная транслатология.	1	2
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Грамматические категории французского языка. Грамматические категории глагола: система французских времен и грамматико-синтаксические соответствия в русском языке. Политическая лексика. Тема переводческих ситуаций: Политика и общество. Политические системы.	2	4
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Синтаксис французского языка. Лексика сферы международных отношений. Тема переводческих ситуаций: Внешняя политика и международные отношения.	2	4
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Устный последовательный перевод. Упражнения по мнемотехнике. Лексика сферы международных отношений и международного права. Тема переводческих ситуаций: Межправительственные и наднациональные объединения.	2	6
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Устный последовательный перевод. Упражнения по мнемотехнике. Деловая лексика и лексика сферы международных отношений. Тема переводческих ситуаций: Международное сотрудничество и деловое партнерство.	2	6
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Лингвоэтническая специфика перевода, фоновые знания. Особенности передачи терминов. Экономическая лексика и терминология. Тема переводческих ситуаций: Макро-, мезо- и микроэкономика. Основные особенности экономики России и страны изучаемого языка. Типы предприятий.	2	4
Итого за 6 семестр		12+14=26	18+28=46
Всего за курс		26	46
Промежуточная аттестация		7	10
ИТОГО		33	56

Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов	
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение 6 семестра менее 33 баллов	

7.1.1

Оценочное средство «Глоссарий»

Глоссарий – это словарь узкоспециализированных терминов какой-либо отрасли знаний с толкованием, иногда переводом на другой язык, комментариями и примерами. Составление глоссария – вид самостоятельной работы студента, выражающейся в подборе и систематизации терминов, непонятных слов и выражений, встречающихся при изучении темы. Развивает у студентов способность выделить главные понятия темы и формулировать их. Оформляется письменно, включает название и значение терминов, слов и понятий в алфавитном порядке.

Форма работы с материалом: отбор терминов в терминологический глоссарий с их последующей систематизацией и описанием.

Цель – произвести отбор терминов и специальной лексики по теме в глоссарий для усвоения терминологии и дальнейшего ее использования при работе с текстами по заданной тематике.

При оформлении единицы в глоссарии указывается сама единица, даются грамматическая и стилистическая пометы, перевод единицы на русский язык с учетом контекста, в котором она использовалась; пример с описываемой единицей и его перевод на русский язык.

Задания для студентов:

- На основе изучаемых текстов отберите новые лексические единицы для составления глоссария по теме.

- Систематизируйте отобранную лексику в алфавитном порядке.

- Разработайте проект словарной статьи глоссария по заданной теме, определитесь с тем, какие информационные категории будут отражены в статье.

- Соберите информацию по отобранным информационным категориям, представьте их в словарной статье глоссария.

- Составьте лингвострановедческий (регионоведческий) комментарий к заданной единице (при необходимости)

Пример входной единицы терминологического глоссария (нарицательное имя):

Principauté (сущ., общ., f.) – княжество. Пример: La principauté de Monaco se trouve au bord de la Méditerranée – Княжество Монако находится на берегу Средиземного моря.

Пример входной единицы терминологического глоссария (собственное имя):

NACE (Nomenclature statistique des activités économiques dans la Communauté européenne) – **Статистическая классификация видов экономической деятельности в Европейском сообществе** – NACE — это четырехзначная классификация, обеспечивающая основу для сбора и представления широкого спектра статистических данных в соответствии с экономической деятельностью в областях экономической статистики и в других статистических областях, разработанных в рамках Европейской статистической системы.

Критерии оценивания глоссария

Критерий	Индикаторы	Балл
Соблюдение требований к составлению глоссария, включая его макро- и микрокомпозицию	Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий.	1 балл
	Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста	
Владение терминологией изучаемой темы, адекватный отбор	Использует электронные ресурсы и программные средства для поиска и обработки информации на основе стандартов и норм, принятых в профессиональной среде, и с учетом требований	1 балл

терминов и специальной лексики в глоссарий с учетом возможностей автоматической экстракции терминов	информационной безопасности. Владеет навыками интерпретации и толкования содержательно значимых эмпирических данных по региональной и страновой проблематике.	
Максимальный балл		2

7.1.2

Оценочное средство «Письменный перевод»

Письменный перевод – вид перевода, при котором восприятие текста осуществляется зрительным путем, а оформление перевода производится письменно; перевыражение письменного текста, созданного на одном языке, в письменный текст, созданный на другом языке.

Требования к подбору текстов и порядку выполнения письменного перевода:

1. Предлагаемый для перевода текст должен соответствовать уровню знаний и умений обучающихся и реализовывать определенную учебную задачу;

2. Тексты должны соответствовать основному содержанию обучения и подбираться с учетом требований и особенностей учебной дисциплины (практики), в рамках которой они используются.

3. Объем текста определяется программой учебной дисциплины (практики), но не превышает 8 страниц.

4. Использование обучающимися словарей, а также иных справочных материалов регулируется преподавателем (методистом).

5. Время выполнения письменного перевода зависит от объема и уровня сложности текста и регулируется преподавателем (методистом).

Общие этапы работы над письменным переводом: знакомство с текстом оригинала; предпереводческий анализ текста (сбор внешних сведений о тексте, анализ тематики, стилистики, жанровых и т.п. особенностей текста); создание текста перевода (с привлечением вспомогательных источников информации – словарей, справочников и т.д.); сверка, правка и редакция текста перевода, постпереводческая рефлексия (анализ результатов перевода, обобщение переводческих стратегий, коррекция ошибок (при необходимости)).

Форма работы с материалом: письменно-письменный перевод.

Цель: систематизировать и овладеть стратегиями и приемами перевода текстов по заданной тематике

Задания для студентов: прочитайте текст, выполните его предпереводческий анализ. Переведите текст на русский язык. Выполните постпереводческий анализ полученного текста.

Пример текста для письменного перевода с французского на русский язык:

La 27e Conférence des ambassadeurs: feuille de route de la diplomatie française

À chaque édition depuis 26 ans, la Conférence des ambassadrices et ambassadeurs réunit tous les ambassadeurs de France autour d'un thème ; cette année, celui de « Relever les défis mondiaux : responsabilités françaises et européennes ». Le discours d'ouverture, prononcé mardi par le président français Emmanuel Macron, donnait le cap de la diplomatie française en insistant sur la nécessité pour la France de s'adapter à un monde en évolution. En clôture, un événement était organisé en présence du ministre des Affaires étrangères Jean-Yves Le Drian.

Tout juste de retour de Biarritz où se tenait le G7, la diplomatie française a fait sa rentrée à Paris. Fixer la feuille de route de la diplomatie française, c'est l'objet de la Conférence des Ambassadrices et Ambassadeurs, dont la 27e édition se tenait cette semaine. Une succession de rencontres autour du président de la République, du Premier ministre, du ministre des Affaires étrangères, mais aussi des échanges avec le monde de l'entreprise, qui mettent l'accent sur l'alignement de l'action de la France à l'intérieur, dans l'Europe et à l'international, autour d'un constat : la nécessité d'un effort de lucidité et d'agilité dans un monde devenu imprévisible.

Pour les chefs de missions diplomatiques français, chargés de coordonner et d'animer l'action extérieure de la France, ce rendez-vous annuel est un moment central. "C'est un moment important, parce que c'est le seul moment dans l'année où toutes les ambassadrices et tous les ambassadeurs de France dans le monde sont réunis à Paris pour une semaine de discussions, d'échanges sur les priorités de notre politique étrangère. Le président de la République nous donne ses instructions, fixe les priorités, le ministère également. Donc pour nous c'est l'occasion de faire un point de situation sur l'état du monde et sur les priorités de la France dans chacun de nos

pays ou dans les organisations internationales où nous représentons la France, a indiqué Romain Nadal, ambassadeur de France au Venezuela.

Dans un monde en recomposition géopolitique et stratégique, l'édition 2019, autour des « défis mondiaux », mettait l'accent sur une vision et un imaginaire politique à retrouver, pour accroître l'influence de la France dans le monde.

Критерии оценивания письменного перевода

Критерий	Индикаторы	Балл
Полнота и логичность переведенного текста	Осуществляет самоанализ и рефлекссию результатов своих действий.	0,5 балла
	Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям.	
	Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста	
Лексическая, грамматическая, стилистическая корректность переведенного текста	Выбирает коммуникативно приемлемый стиль делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные средства взаимодействия	0,5 балла
	Использует в общении профессиональные средства коммуникации.	
	Выполняет письменный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой / страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.	
Уместность переводческих преобразований и иной обработки текста при переводе	Осуществляет самоанализ и рефлекссию результатов своих действий.	0,5 балла
	Выполняет письменный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой / страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.	
Грамотность предпереводческой и постпереводческой аналитики	Осуществляет самоанализ и рефлекссию результатов своих действий.	0,5 балла
	Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям.	
Максимальный балл		2

7.1.3

Оценочное средство «Устный перевод»

Устный перевод - пере выражение устного сообщения, созданного на одном языке, в устный текст, созданный на другом языке.

Требования к подбору и использованию материалов для устного перевода:

1. Предлагаемый для перевода текст должен соответствовать уровню знаний и умений обучающихся и реализовывать определенную учебную задачу.
2. Тексты должны соответствовать основному содержанию обучения и подбираться с учетом требований и особенностей учебной дисциплины, в рамках которой они используются.
3. Объем текста определяется программой учебной дисциплины.
4. Использование обучающимися словарей, а также иных справочных материалов во время

выполнения перевода не допускается.

5. Время выполнения перевода зависит от объема и уровня сложности текста и регулируется преподавателем.

6. Выполнение последовательного перевода производится с применением универсальной переводческой скорописи.

Форма работы с материалом: уяснение тематики и жанровой специфики специального текста (в зависимости от жанра переводимого текста), контроль значения (в том числе прагматического аспекта) и соответствий на языке перевода терминологической (экономической, юридической), фоновой лексики (названия организаций, торговые наименования, названия законов и актов и др.), официально-деловых (коммерческих) клише и штампов, предусмотренных тематикой оригинального текста, по общим и специальным (терминологическим, новой лексики и др.) толковым и двуязычным (электронным \ бумажным) словарям, тренировка на запоминание указанной лексики, актуализация умений ведения переводческой записи, устный последовательный (двусторонний) перевод текста.

Задания и вопросы для студентов: изучите справочную литературу по теме текста, предназначенного для устного перевода, уточните значение и соответствия терминологической (экономической, юридической), фоновой лексики (названия организаций, торговые наименования, названия законов и актов и др.), официально-деловых (коммерческих) клише и штампов, предусмотренных тематикой оригинального текста, в русском языке, используя толковые и двуязычные общие и специальные словари. Выполните устный последовательный (двусторонний) перевод текста на русский язык, при необходимости используя переводческую скоропись.

Arrivée à Rabat du Premier ministre français pour une visite de travail au Maroc

Le Premier ministre français Édouard Philippe est arrivé, mercredi soir à l'aéroport Rabat-Salé, pour une visite de travail de deux jours au Maroc.

A son arrivée à l'aéroport de Rabat-Salé, M. Édouard Philippe a été accueilli par le chef du gouvernement, Saâd Eddine El Othmani.

Après avoir passé en revue un détachement d'honneur de la première base aérienne des Forces Royales Air (FRA) qui rendait les honneurs, le Premier ministre français a été salué, notamment, par le ministre de l'Économie et des Finances, Mohamed Boussaid, le ministre de l'Équipement, du Transport, de la Logistique et de l'Eau, Abdelkader Amara, le ministre de la Jeunesse et des Sports, Rachid Talbi Alami, le ministre délégué auprès du ministre de l'Intérieur, Nouredine Boutayeb, le secrétaire d'État chargé de l'Enseignement supérieur et de la Recherche scientifique, Khalid Samadi et la secrétaire d'État auprès du ministre des Affaires étrangères et de la Coopération internationale, Mounia Boucetta. Le premier ministre français a été, également, salué par le wali de la région de Rabat-Salé-Kénitra, gouverneur de la préfecture de Rabat, le président du Conseil de la région de Rabat-Salé-Kénitra, le gouverneur de la préfecture de Salé, le président du conseil communal de Salé, l'ambassadeur de la France à Rabat et l'ambassadeur du Maroc à Paris.

M. Édouard Philippe est accompagné, au cours de cette visite, par une délégation officielle de haut niveau comprenant, notamment, la Garde des sceaux, ministre de la Justice, la ministre de la Culture, le ministre de l'Éducation nationale, la ministre des Sports, la ministre auprès du ministre d'État, ministre de l'Intérieur et la ministre auprès du ministre d'État chargé de l'Écologie et de la transition solidaire, chargée des Transports.

La délégation comprend aussi la ministre auprès du ministre de l'Europe et des Affaires étrangères, chargée des Affaires européennes, la secrétaire d'État auprès du ministre de la Transition écologique et solidaire, la secrétaire d'État auprès de la ministre des Armées et la secrétaire d'État auprès du ministre de l'Économie et des finances.

Le Premier ministre français est également accompagné d'une délégation de hauts responsables et de patrons des grandes entreprises publiques françaises et d'autres personnalités.

Lors de cette visite M. Édouard Philippe co-présidera, aux côtés du Chef du gouvernement, Saad Eddine El Othmani, les travaux de la 13-ème rencontre de haut niveau maroco-française. Cette rencontre sera marquée par l'organisation du Forum économique maroco-français, sous le thème *“France-Maroc: Des ponts pour la croissance et l'emploi”*, qui constitue une étape pour évaluer et prospecter les différents volets du partenariat entre la communauté des affaires des deux pays.

Критерий	Индикаторы	Балл
Полнота и логичность переведенного текста	Осуществляет самоанализ и рефлекссию результатов своих действий.	0,5 балла
	Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям.	
	Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста	
Лексическая, грамматическая, стилистическая корректность переведенного текста	Выбирает коммуникативно приемлемый стиль делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные средства взаимодействия	0,5 балла
	Использует в общении профессиональные средства коммуникации.	
	Выполняет устный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой / страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.	
Уместность переводческих преобразований и иной обработки текста при переводе	Осуществляет самоанализ и рефлекссию результатов своих действий.	0,5 балла
	Выполняет устный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой / страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.	
Грамотность предпереводческой и постпереводческой аналитики	Осуществляет самоанализ и рефлекссию результатов своих действий.	0,5 балла
	Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям.	
Максимальный балл		2

7.2. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

7.2.1. Требования к проведению промежуточной аттестации по дисциплине:

9. Рейтинговый балл, соответствующий зачету / зачету с оценкой, предполагает активную работу на практических занятиях и выполнение различных видов самостоятельной работы.

10. Допуск к зачету предполагает суммарный балл для получения не менее **33 баллов**.

7.2.2 Критерии оценки результатов прохождения студентом промежуточной аттестации по дисциплине

Уровень проявления компетенции	Качественная Характеристика	Количественный показатель (баллы БРС)	Оценка
			Квантитативная
высокий	Студент способен самостоятельно выполнять письменный и устный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой /	100-91%	отлично

	страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и всех основных способов достижения эквивалентности, составлять и оформлять текст в строгом и полном соответствии в предъявляемым в конкретной ситуации требованиям, использовать разнообразные электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста.		
повышенный	Студент способен в основном самостоятельно выполнять письменный и устный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой / страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и большей части основных способов достижения эквивалентности, составлять и оформлять текст в соответствии в предъявляемым в конкретной ситуации требованиям, использовать разнообразные электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста.	90-76%	хорошо
базовый	Студент способен выполнять письменный и устный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой / страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности, прибегая к консультативной помощи коллег и преподавателя, составлять и оформлять текст в соответствии в предъявляемым в конкретной ситуации требованиям, использовать базовый перечень электронных ресурсов в ходе составления, перевода и редактирования текста.	75-61%	удовлетворительно
Низкий	Студент не способен самостоятельно выполнять письменный и устный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой / страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и всех основных способов достижения эквивалентности, составлять и оформлять текст в строгом и полном соответствии в предъявляемым в конкретной ситуации требованиям, использовать разнообразные электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста.	60 и ниже %	неудовлетворительно

7.2.3 Спецификация оценочных средств

Проверяемые индикаторы проявления компетенций		
УК	ОПК	ПК
Тест		

			ПК-4.1. Выполняет письменный и устный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/ страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.
			ПК-4.2 Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям.
			ПК-4.3. Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста.

7.2.4. Описание оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Наименование оценочного средства: тест

Тест - система стандартизированных заданий, позволяющая автоматизировать процедуру измерения уровня знаний и умений студента.

Предлагаемый тест относится к разряду традиционных и содержит список закрытых вопросов с различными вариантами ответов и список открытых вопросов с заданиями свободного изложения. Результат теста зависит от количества вопросов, на которые был дан правильный ответ.

Компетентностно-ориентированный тест по дисциплине «Основы теории и практический курс перевода (французский язык)»

(1) Общие вопросы теории перевода

7. Дайте определение понятия «перевод»: _____

8. Основными понятиями в теории перевода являются

- а) язык и контекст
- б) язык и текст
- в) текст и конвенция
- г) языковая система и узус

3. В число функций языка НЕ входит

- а) коммуникативная
- б) эстетическая
- в) преодолевающая
- г) побудительная

4. Конвенциональность – это свойство

- а) текста
- б) языка
- в) общества
- г) значения

5. Минимальное окружение единицы, в котором она реализует свое значение, называется

- а) микроконтекстом
- б) макроконтекстом
- в) фоновым знанием
- г) микротекстом

6. Выбор значения слова НЕ зависит от

- а) ситуации
- б) фоновых знаний
- в) контекста
- г) величины семантической структуры слова

7. К видам устного перевода НЕ относится

- а) машинный
- б) синхронизация видеотекста
- в) абзацно-фразовый
- г) синхронный перевод

8. Основой конференц-перевода НЕ является

- а) перевод дискуссии в одно-/двустороннем режиме
- б) навыки последовательного перевода
- в) навыки перевода цельного текста
- г) навыки художественного перевода

9. Единицей синхронного перевода является

- а) слово
- б) синтагма
- в) абзац
- г) цельный текст

10. Фиксирование переведенного текста на компьютере в процессе перевода называется

- а) компьютерным синхронном
- б) машинным синхронном
- в) контрольным синхронном
- г) скорописным синхронном

11. Коммунальный перевод – это перевод

- а) в медицинских и административных учреждениях
- б) в образовательных учреждениях
- в) в бытовых условиях
- г) в тюрьмах

12. Приспособление текста к уровню языковой компетентности реципиента называется

- а) адаптацией
- б) сокращением
- в) резюмированием
- г) реферированием

13. Мера соответствия переведенного текста исходному тексту вне зависимости от цели перевода называется

- а) переводимостью
- б) адекватностью
- в) эквивалентностью
- г) трансформируемостью

14. Соответствие переведенного текста оригиналу с учетом целей и задач перевода определяется как

- а) переводимость
- б) адекватность
- в) эквивалентность
- г) объективность

15. Понятие переводческой эквивалентности может не включать один из нижеперечисленных компонентов:

- А) денотативное соответствие
- Б) лингвокультурное соответствие
- В) тексто-нормативное соответствие
- Г) формально-эстетическое соответствие

16. Расположите буквы, дающие толкование понятия, против цифр, называющих соответствующее понятие:

- 13) эквивалент
- 14) вариант
- 15) трансформация

- а) лексическое соответствие, зависимое от контекста
- б) лексическое (грамматическое) соответствие, не зависимое от контекста
- в) лексические, грамматические и текстовые преобразования, порождаемые в процессе перевода

20. К элементарным трансформациям НЕ относится

- а) антонимический перевод
- б) замена
- в) перестановка
- г) опущение

21. Информация, предписывающая или побуждающая к определенным действиям, называется

- а) познавательной
- а) экспрессивной
- в) оперативной
- г) эстетической

22. Какие компоненты содержания, участвующие в обеспечении коммуникативного задания, при переводе могут быть заменены или опущены?

- а) переменные
- б) инвариантно-переменные
- в) инвариантные
- г) пустые

20. Оппозиция «интерлинеарный - трансформационный» относится к ... перевода.

- а) методам
- б) способам
- в) приемам
- г) стратегиям

21. Переведите нижеследующий текст, используя все необходимые словари и справочные ресурсы, дайте короткое заключение по использованным в процессе перевода словарям и справочным ресурсам:

Impact du Covid-19 sur la politique étrangère de la France

Le virus cristallise des éléments désormais familiers : la rivalité sino-américaine; l'abdication du

leadership américain; la crise du multilatéralisme. D'autres faits saillants révélés par le Covid-19 – à commencer par le sursaut possible de l'Europe – doivent également être pris en compte pour mieux cerner la "nouvelle normalité" qui pourrait résulter des événements en cours.
[.....]

Le sursaut possible de l'Europe

Dans le cas de l'Union européenne, l'effet du virus est une sorte d'effet de cascade. Dans un premier temps, ce sont les faiblesses et les divisions de l'Europe qui ont été projetées sur le devant de la scène : mauvais réflexes des institutions de Bruxelles, manque de solidarité entre États-membres, aggravation des clivages Nord/Sud et Est/Ouest.

Puis l'image d'une "gestion somnambulique" de la crise a été corrigée quand la Commission, sur le plan budgétaire, et la BCE, sur le plan monétaire, ont annoncé des décisions très fortes. La rapidité avec laquelle ces décisions ont été prises montre que les leçons des crises précédentes (2008, 2012) ont été tirées. Dans un second temps, le Covid-19 a confirmé la règle selon laquelle l'UE avance à travers les crises: le couple franco-allemand s'est reformé autour de l'initiative Macron-Merkel du 18 mai et d'autres décisions.

Dans une lecture politique de la réponse européenne, plusieurs points doivent être gardés à l'esprit pour la suite.

Le basculement auquel on assiste est surtout impressionnant s'agissant de l'Allemagne. Il est frappant d'observer que le choix fait par Angela Merkel n'a pas été cette fois celui de "la dernière minute" et qu'il est peu contesté dans son pays. Toutefois, ce basculement ne saurait être attribué à une conversion de la Chancelière ou de la classe politique allemande au concept d'une Europe plus intégrée ou encore moins à un retour à la vision de Konrad Adenauer ou d'Helmut Kohl.

On retrouve d'ailleurs face à la crise économique provoquée par la pandémie le même réflexe que celui qui a permis de maintenir l'unité des 27 dans les négociations sur le Brexit : c'est la préservation du marché unique qui constitue le vrai ciment de l'Union européenne aujourd'hui, du moins au niveau des gouvernements. Il n'y a pas de basculement vers une conception "à la française" d'une Europe politique ou d'une Europe-puissance.

Autre leçon importante: les instruments existants se révèlent en réalité étonnamment flexibles et dans l'ensemble appropriés. On peut y voir une certaine "maturité des institutions européennes".

22. Переведите нижеследующий текст в устном режиме (перевод с листа):

RELATIONS BILATERALES FRANCE-RUSSIE.

Relations politiques

La relation de confiance entre la France et la Russie a été affectée par l'annexion de la Crimée et le conflit dans le Donbass, qui a conduit à l'adoption par l'Union européenne de sanctions à l'encontre de la Russie et à la suspension de la Russie du G8. Les autorités maintiennent toutefois un dialogue très régulier au plus haut niveau avec la Russie, en particulier pour la résolution de la crise en Ukraine. Le Conseil économique, financier, industriel et commercial (CEFIC) se réunit à nouveau périodiquement depuis janvier 2016. La dernière édition s'est tenue le 17 décembre 2018 à Paris.

RELATIONS BILATERALES FRANCE-RUSSIE.

Visites

L'année 2017 a été marquée par la visite de V. Poutine le 29 mai à Versailles, à l'invitation du président de la République, puis par les entretiens entre ministres des affaires étrangères à Moscou les 20 juin 2017 et 27 février 2018 et à Paris les 8 septembre 2017 et le 27 novembre 2018. Le président Macron s'est rendu les 24 et 25 mai 2018 en Russie à l'invitation du président Poutine, afin d'assister au Forum économique international de Saint-Petersbourg, auquel la France était invitée d'honneur. Le président Macron a également rencontré son homologue Vladimir Poutine à l'occasion de la finale de la Coupe du Monde de football le 15 juillet 2018 à Moscou, en marge des cérémonies du 11 novembre 2018 à Paris et du sommet du G20 à Buenos Aires le 30 novembre 2018.

Критерии оценивания компетенций, проверяемых компетентностно-ориентированным тестом

Критерий	Балл
Выполняет письменный перевод текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/ страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.	2
Выполняет устный перевод текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/ страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.	2
Выполняет коррекцию и редакцию перевода текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/ страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.	2
Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям.	2
Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста.	2
Максимальный балл	10

8. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины

а) Основная литература

11. Гарбовский, Н. К. Теория перевода: учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — М.: Издательство Юрайт, 2018. — 387с. [режим доступа: biblio-on-line.ru. Теория перевода. Гарбовский Н.К. Учебник и практикум].
12. Гак В. Г. Теория и практика перевода. Французский язык [Текст]: учебное пособие. / В. Г. Гак, Б. Б. Григорьев - 9-е изд. - М.: ЛИБРОКОМ, 2009. - 464 с.
13. Практический курс перевода первого иностранного языка (английский язык): учебно-методическое пособие / сост. И. А. Воронцова, А. А. Шарова, ЯГПУ им. К. Д. Ушинского. - Ярославль: РИО ЯГПУ, 2015. - 72 с.

б) Дополнительная литература

25. Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. - СПб.: Союз, 2001. — 278 с.
26. Голикова, Ж. А. Перевод с английского на русский = Learn to Translate by Translating from English into Russian: учебное пособие / Ж. А. Голикова. - 5-е изд., стер. - Минск: Новое знание, 2008. - 287 с.
27. Романова, С. П. Пособие по переводу с английского на русский / С. П. Романова, А. Л. Коралова. - 2-е изд. - М.: КДУ, 2006. - 171 с.
28. Шлепнев, Д. Н. Составление и перевод официально-деловой корреспонденции: учебное пособие для лингвистических вузов и факультетов / Д. Н. Шлепнев. - 2-е изд., испр. и доп. - М.: АСТ, 2007. - 208 с.
29. Шляхтина, Е. В. Ложные друзья переводчика [Текст]: сборник упражнений / Е. В. Шляхтина; ЯГПУ им. К. Д. Ушинского. - Ярославль: РИО ЯГПУ, 2015. - 20 с. [режим доступа: cito-web.yspu.org Microsoft Word – 01 UTF-8 “Ложные друзья переводчика.doc”].

в) программное обеспечение

Наименования ежегодно обновляемых лицензионных программных продуктов, используемых при изучении дисциплины:

21. Microsoft Windows, номер лицензии 69108710, 67698847, 69207528 (электронный читальный зал), 69582054, 67757487 (французский ресурсный центр);
22. Microsoft Office, номер лицензии 69108710, 67698847, 69207528 (электронный читальный зал), 69582054, 67757487 (французский ресурсный центр);
23. Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition, номер лицензии 1FB6-180215-114440-5-110;
24. ЭПС «Система Гарант-Максимум»;
25. ЭПС «Консультант Плюс».

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

83. Город переводчиков: вебсайт о переводчиках и для переводчиков [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.trworkshop.net/
84. Интернет-ресурс для изучения межкультурной коммуникации в бизнесе. Режим доступа: <http://www.worldbusinessculture.com/>
85. Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» <http://window.edu.ru/>.
86. Культура письменной речи [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.grammar.ru.
87. Лексикос [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.lexilogos.com
88. Научная педагогическая электронная библиотека <http://elib.gnpbu.ru/>
89. Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru – рефераты, полные тексты научных статей из российских и зарубежных журналов [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.elibrary.ru
90. Подборка русскоязычных словарей и энциклопедий [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.dic.academic.ru и www.glossary.ru
91. Словарь Мультитран [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.multitrans.ru
92. Словарь ABBYYLingvo [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.lingvolive.com>
93. Словарь CambridgeDictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://dictionary.cambridge.org/>
94. Словарь UrbanDictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.urbandictionary.com/>
95. ФГНУ «Научная педагогическая библиотека имени К. Д. Ушинского» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://elib.gnpbu.ru/>
96. Электронно-библиотечная система «ЭБС ЮРАЙТ» - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://biblio-online.ru/>
97. Электронно-библиотечная система IPRbooks - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru>
98. ЭПС «Система Гарант-Максимум»
99. ЭПС «Консультант Плюс»
100. Электронный словарь. Режим доступа: <http://www.macmillandictionary.com/about.html>
101. Wikipedia [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://wikipedia.org> или <http://ru.wikipedia.org>

10. Методические указания для преподавателя и обучающихся по освоению дисциплины

Главные особенности изучения дисциплины:

- *практикоориентированность*, изучение каждой темы курса готовит студента к решению определенной профессиональной задачи и предполагает не только формирование теоретической основы для ее решения, но и развитие практических умений в сфере организации отдельных этапов педагогического процесса;
- *субъектноориентированность*, в процессе изучения дисциплины каждый студент может выстроить индивидуальный маршрут своей образовательной деятельности, определяя в рамках модуля в целом и отдельной темы индивидуальные цели, выбирая уровень освоения материала, проектируя желаемые результаты;

- *рефлексивность*, технология изучения дисциплины предполагает постоянное обращение студента к формируемым у него профессионально значимым компетенциям, по итогам изучения каждой темы необходимо самостоятельно оценивать результаты своей образовательной деятельности, определяя причины возникающих проблем и перспективы дальнейшего развития умений решать профессиональные задачи;

- *рейтинговость*, в рамках дисциплины действует балльно-рейтинговая система, каждая тема включает в себя разноуровневые задания, оцениваемые в диапазоне от одного до трех баллов и задания для самостоятельной работы, выполняя которые студент может получить три балла, получаемые в процессе работы баллы суммируются и учитываются при выставлении оценки в аттестационные недели, по итогам изучения дисциплины;

- *преемственность*, изучение дисциплины является необходимой составляющей освоения других дисциплин коммуникативно-переводческого модуля. Кроме того, осваиваемые в рамках отдельных тем элементы компетенций и формируемый студентами субъективный опыт решения профессиональных задач необходимы для успешной работы в период практики в профильных учреждениях и дальнейшей самостоятельной профессиональной деятельности.

Программа дисциплины предполагает проведение практических занятий по каждой теме. Тематический план включает 7 тем, изучение которых направлено на формирование профессионально значимых компетенций.

Практические задания в рамках изучения дисциплины предполагают осуществление практической деятельности обучающегося в конкретной организации.

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Контроль знаний студентов по дисциплине осуществляется в рамках электронной среды фиксации успеваемости студентов (БРС) ЯГПУ.

12. Материально-техническое обеспечение дисциплины

1. Оборудованные аудитории – столы, стулья, доска, экран, телевизор;
2. Задания для работы студентов, обучающихся по индивидуальному графику;
3. Материалы для итогового и промежуточного контроля;
4. Раздаточный материал;
5. Хрестоматийный материал;
6. Компьютер, принтер, сканер, ксерокс, мультимедиа, интерактивная доска.

13. Преподавание дисциплины на заочном отделении – не предусмотрено.

**Министерство просвещения Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Ярославский государственный
педагогический университет им. К.Д. Ушинского»**

У Т В Е Р Ж Д А Ю
проректор по учебной работе

_____ М.Ю. Соловьев

«_____» _____ 2021 г.

Программа учебной дисциплины

Наименование дисциплины:

К.М.08.ДВ.01.02 Практикум по письменному и устному переводу (французский язык)

Рекомендуется для направления подготовки:

41.03.01 Зарубежное регионоведение
(профиль Европейские исследования)

Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

Разработчики:

Доцент кафедры теории
и практики перевода, к.ф.н.
Доцент кафедры теории
и практики перевода, к.ф.н.

И.А. Воронцова

К.В. Игнатьева

Утверждено на заседании кафедры

теории и практики перевода

«26» марта 2021 г.

Протокол № 7

Зав. кафедрой

К.В. Игнатьева

1. Цели и задачи дисциплины:

Цель дисциплины «Основы теории и практический курс перевода (французский язык)» состоит в формировании практической базы в сфере письменного и устного перевода.

Основными **задачами** курса являются:

- Знакомство с базовыми универсальными понятиями переводоведения, в том числе понятиями: перевод, вид перевода, единица перевода, эквивалентность и адекватность перевода, стратегия, способ, метод, прием перевода и др.;
- Овладение техникой пред- и собственно переводческого анализа текста, постпереводческого редактирования;
- Формирование навыка передачи коммуникативно-логической структуры высказывания в письменном переводе;
- Формирование навыка передачи коммуникативно-логической структуры высказывания в устном переводе (переводе с листа, последовательном переводе);
- Овладение лексико-грамматическими и стилистическими аспектами перевода в рамках пары рабочих языков (английский язык – русский (родной) язык) в письменном и устном переводе;
- Знакомство с жанровыми особенностями текстов, созданных в рамках научного (научно-учебного, научно-популярного), публицистического и официально-делового стилей;
- Освоение теоретических и практических основ перевода гуманитарных, общественно-политических, экономических и др. текстов;
- Формирование навыка работы с электронными словарями, в том числе специальными словарями и энциклопедиями, обеспечивающими справочную базу гуманитарного, общественно-политического, экономического и др. перевода.

2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы (ОПОП):

Дисциплина включена в часть ОПОП, формируемую участниками образовательных отношений (модуль «Коммуникативно-переводческий»).

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:

КОМПЕТЕНЦИИ		Индикаторы	Оценочные средства
Шифр	Формулировка		
ПК-4	Способен осуществлять консультационную деятельность по вопросам перевода, коррекции, редактирования и составления текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой / страноведческой специализации	ПК-4.1. Выполняет письменный и устный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой / страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.	Письменный перевод Устный перевод Глоссарий Тест (промежуточная аттестация)
		ПК-4.2. Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям.	
		ПК-4.3. Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста.	

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр
		6
Контактная работа с преподавателем (всего)	36	36
В том числе:		
Лекции		
Практические занятия (ПЗ)		
Лабораторные работы (ЛР)	36	36
Самостоятельная работа (всего)	36	36
В том числе:		
Письменный перевод	18	18
Устный перевод	8	8
Глоссарий	10	10
Вид промежуточной аттестации (зачет, зачет с оценкой)		Зачет
Общая трудоемкость (часов)	72	72
Общая трудоемкость (зачетных единиц)	2	2

5. Содержание дисциплины

5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Наименование тем
1	Содержание обучения переводчика. Профессиональная компетенция переводчика	Определение и сущность перевода. Общая, частная и специальная теории перевода. Виды перевода. Теоретико-переводческие универсалии.
2	Текстуальная транслатология.	Текст с позиций лингвистики и транслатологии. Понятие функционального стиля. Проблема определения текстового жанра, общая типология жанров; публицистический, научный и официально-деловой текст как объекты перевода и переводческого анализа.
3	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Грамматические категории французского языка. Грамматические категории глагола: система французских времен и грамматико-синтаксические соответствия в русском языке. Политическая лексика. Тема переводческих ситуаций: Политика и общество. Политические системы.	Французские части речи и их основные соответствия в русском языке. Французский глагол. Система времен глаголов французского языка. Особенности передачи и синтаксико-грамматические соответствия в языке перевода. Овладение базовыми навыками самостоятельного поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках. Франкоязычная политическая лексика и ее соответствия в русском языке. Основы предпереводческого анализа текста оригинала и выработки общей стратегии перевода. Формирование базовых навыков чтения и перевода публицистических и научных текстов общественно-политической направленности на языке (языках) региона специализации (французский язык). Понятие политики. Политические системы Франции и России. Политические организации и партии.
4	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Синтаксис французского языка. Лексика сферы международных отношений. Тема переводческих ситуаций: Внешняя политика и международные отношения.	Синтаксические особенности французского языка. Синтаксические трансформации: изменение типа синтаксической связи, субъектно-объектные преобразования, объединение и членение предложений и др. Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе. Овладение базовыми навыками самостоятельного поиска профессиональной информации в печатных и

		электронных источниках. Франкоязычная лексика сферы международных отношений и ее соответствия в русском языке. Формирование базовых навыков чтения и перевода публицистических и научных текстов общественно-политической направленности на языке (языках) региона специализации (французский язык). Межъязыковой перенос имен и географических названий на языке (языках) региона специализации, овладение русскоязычной транслитерации / транскрипции имен и географических названий на языке региона специализации (французском языке). Понятие внешней политики и международных отношений. Современная международная и геополитика. Международные конфликты и способы их разрешения.
5	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Устный последовательный перевод. Упражнения по мнемотехнике. Лексика сферы международных отношений и международного права. Тема переводческих ситуаций: Межправительственные и наднациональные объединения.	Формирование базовых навыков чтения и аудирования текстов общественно-политической направленности на языке (языках) региона специализации (французский язык). Упражнения по мнемотехнике. Лексико-синтаксическое развертывание и свертывание. Межъязыковой перенос имен и географических названий на языке (языках) региона специализации, овладение русскоязычной транслитерации / транскрипции имен и географических названий на языке региона специализации (французском языке). Последовательный перевод небольших текстов по изученной тематике с французского / русского языка. Работа с аудиотекстами, диалогами, интервью. Межправительственные и наднациональные объединения: политические, экономические, военные, финансовые и культурные и научно-образовательные организации.
6	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Устный последовательный перевод. Упражнения по мнемотехнике. Деловая лексика и лексика сферы международных отношений. Тема переводческих ситуаций: Международное сотрудничество и деловое партнерство.	Формирование базовых навыков чтения и аудирования текстов общественно-политической направленности на языке (языках) региона специализации (французский язык). Упражнения по мнемотехнике. Отработка навыка переключения с одного языка на другой. Последовательный перевод небольших текстов по изученной тематике с французского / русского языка. Работа с аудиотекстами, диалогами, интервью. Межъязыковой перенос имен и географических названий на языке (языках) региона специализации, овладение русскоязычной транслитерации / транскрипции имен и географических названий на языке региона специализации (французском языке). Овладение техниками установления профессиональных контактов и развития профессионального общения. Симуляция переводческой ситуации: Визит зарубежного партнера. Ведение переговоров. Вопросы импорта и экспорта товаров. Особенности работы таможни. Транспорт. Виды платежей.
7	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Лингвоэтническая специфика перевода, фоновые знания. Особенности передачи терминов. Экономическая лексика и терминология. Тема переводческих	Языковые и культурологические лакуны. Особенности работы с культурно-маркированными лексическими единицами: анализ и перевод. Лексико-грамматические особенности передачи терминов. Овладение базовыми навыками самостоятельного поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках. Франкоязычная экономическая лексика и ее соответствия в русском языке.

	ситуаций: Макро-, мезо- и микроэкономика. Основные особенности экономики России и страны изучаемого языка. Типы предприятий.	Формирование базовых навыков чтения и аудирования текстов общественно-политической направленности на языке (языках) региона специализации (французский язык). Экономика России и стран региона специализации: краткая история, состояние на сегодняшний день. ВВП. Типы предприятий. Налогообложение.

5.2. Разделы дисциплин и виды занятий

№ п/п	Наименование раздела дисциплины входящих в него тем	Лекции	Лабораторные занятия	Самост. работа студента	Всего часов
1.	Содержание обучения переводчика. Профессиональная компетенция переводчика		2	2	4
2.	Текстуальная транслатология.		2	2	4
3.	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Грамматические категории французского языка. Грамматические категории глагола: система французских времен и грамматико-синтаксические соответствия в русском языке. Политическая лексика. Тема переводческих ситуаций: Политика и общество. Политические системы.		6	6	12
4.	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Синтаксис французского языка. Лексика сферы международных отношений. Тема переводческих ситуаций: Внешняя политика и международные отношения.		8	8	16
5.	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Устный последовательный перевод. Упражнения по мнемотехнике. Лексика сферы международных отношений и международного права. Тема переводческих ситуаций: Межправительственные и наднациональные объединения.		6	6	12
6.	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Устный последовательный перевод. Упражнения по мнемотехнике. Деловая лексика и лексика сферы международных отношений. Тема переводческих ситуаций: Международное сотрудничество и деловое партнерство.		6	6	12
7.	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Лингвоэтническая специфика перевода, фоновые знания. Особенности передачи терминов. Экономическая лексика и терминология. Тема переводческих ситуаций: Макро-, мезо- и микроэкономика. Основные особенности экономики России и страны изучаемого		6	6	12

	языка. Типы предприятий.				
Итого			36	36	72

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

6.1. Содержание самостоятельной работы студентов по темам

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов
1.	Содержание обучения переводчика. Профессиональная компетенция переводчика.	Поиск и анализ литературы, подготовка к дискуссии по изучаемой тематике. Составление глоссария переводческой терминологии.
2.	Текстуальная транслатология	Поиск и анализ литературы, подготовка к дискуссии по изучаемой тематике. Составление глоссария переводческой терминологии.
3.	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Грамматические категории французского языка. Грамматические категории глагола: система французских времен и грамматико-синтаксические соответствия в русском языке. Политическая лексика. Тема переводческих ситуаций: Политика и общество. Политические системы.	Поиск и анализ литературы, подготовка к дискуссии по изучаемой тематике. Составление глоссария общественно-политической лексики. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Письменный перевод текстов общественно-политической тематики (политические системы).
4.	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Синтаксис французского языка. Лексика сферы международных отношений. Тема переводческих ситуаций: Внешняя политика и международные отношения.	Поиск и анализ литературы, подготовка к дискуссии по изучаемой тематике. Составление глоссария общественно-политической лексики, раздел «Международные отношения». Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Письменный перевод общественно-политических текстов (международные отношения).
5.	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Устный последовательный перевод. Упражнения по мнемотехнике. Лексика сферы международных отношений и международного права. Тема переводческих ситуаций: Межправительственные и наднациональные объединения.	Поиск и анализ литературы, подготовка к дискуссии по изучаемой тематике. Составление глоссария общественно-политической лексики, раздел «Межправительственные и наднациональные объединения». Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Самостоятельное аудирование общественно-политических монологических и диалогических текстов с письменной фиксацией и последующим письменным переводом (межправительственные и наднациональные объединения).
6.	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Устный последовательный перевод. Упражнения по мнемотехнике. Деловая лексика и лексика сферы международных отношений. Тема переводческих ситуаций: Международное сотрудничество и деловое партнерство.	Поиск и анализ литературы, подготовка к дискуссии по изучаемой тематике. Составление глоссария деловой и юридической лексики, раздел «Международное сотрудничество и деловое партнерство». Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Самостоятельное аудирование деловых монологических и диалогических текстов с письменной фиксацией и последующим письменным

		переводом (международное сотрудничество и деловое партнерство). Подготовка к симулированной ситуации устного перевода «Ведение переговоров»: презентация деятельности компании, обсуждение планов работы, дух организации, формы организации бизнеса.
7.	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Лингвоэтническая специфика перевода, фоновые знания. Особенности передачи терминов. Экономическая лексика и терминология. Тема переводческих ситуаций: Макро-, мезо- и микроэкономика. Основные особенности экономики России и страны изучаемого языка. Типы предприятий.	Поиск и анализ литературы, подготовка к дискуссии по изучаемой тематике. Составление глоссария экономической лексики. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Письменный перевод текстов экономической тематики.

6.2. Тематика курсовых работ (проектов) – не предусмотрено

6.3. Примерная тематика рефератов – не предусмотрено

7. Фонды оценочных средств

7.1. Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации обучающихся по дисциплине

Наименование темы дисциплины	Средства текущего контроля	Перечень компетенций (указать шифр)
Содержание обучения переводчика. Профессиональная компетенция переводчика.	Глоссарий	ПК-4.3
Текстуальная транслатология	Глоссарий	ПК-4.3
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Грамматические категории французского языка. Грамматические категории глагола: система французских времен и грамматико-синтаксические соответствия в русском языке. Политическая лексика. Тема переводческих ситуаций: Политика и общество. Политические системы.	Глоссарий	ПК-4.3
	Письменный перевод	ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Синтаксис французского языка. Лексика сферы международных отношений. Тема переводческих ситуаций: Внешняя политика и международные отношения.	Глоссарий	ПК-4.3
	Письменный перевод	ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Устный	Глоссарий	ПК-4.3

последовательный перевод. Упражнения по мнемотехнике. Лексика сферы международных отношений и международного права. Тема переводческих ситуаций: Межправительственные и наднациональные объединения.	Письменный перевод	ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3
	Устный перевод	ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Устный последовательный перевод. Упражнения по мнемотехнике. Деловая лексика и лексика сферы международных отношений. Тема переводческих ситуаций: Международное сотрудничество и деловое партнерство.	Глоссарий	ПК-4.3
	Письменный перевод	ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3
	Устный перевод	ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Лингвостническая специфика перевода, фоновые знания. Особенности передачи терминов. Экономическая лексика и терминология. Тема переводческих ситуаций: Макро-, мезо- и микроэкономика. Основные особенности экономики России и страны изучаемого языка. Типы предприятий.	Глоссарий	ПК-4.3
	Письменный перевод	ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3
	Письменный перевод	ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3

Текущий контроль осуществляется на основе рейтинговой технологии оценивания. Обучающиеся в процессе изучения дисциплины набирают рейтинговые баллы и в рамках аттестационной недели получают отметки в соответствии с набранными баллами.

Критерии оценки видов работ

Посещение практических занятий – 1 балл, отсутствие на занятии – 0 баллов.

Выступление на практических занятиях активное участие в обсуждении, представление результатов самостоятельной работы (1-2 балла): периодическая активность – 1 балл, активное участие в обсуждении проблем и практических заданий – 2 балла.

Выполнение заданий для самостоятельной работы – от 1 до 6 баллов (в зависимости от сложности заданий).

Рейтинг план

Базовая часть			
Вид контроля	Форма контроля	Мин. Кол-во баллов	Макс. Кол-во баллов
Контроль посещаемости	Посещение лабораторных занятий	12	18
	<i>Итого</i>	12	18

Контроль работы на занятиях	Наименование темы	Мин. Кол-во баллов	Макс. Кол-во баллов
	Содержание обучения переводчика. Профессиональная компетенция переводчика	1	2
	Текстуальная транслатология.	1	2
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Грамматические категории французского языка. Грамматические категории глагола: система французских времен и грамматико-синтаксические соответствия в русском языке. Политическая лексика. Тема переводческих ситуаций: Политика и общество. Политические системы.	2	4
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Синтаксис французского языка. Лексика сферы международных отношений. Тема переводческих ситуаций: Внешняя политика и международные отношения.	2	4
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Устный последовательный перевод. Упражнения по мнемотехнике. Лексика сферы международных отношений и международного права. Тема переводческих ситуаций: Межправительственные и наднациональные объединения.	2	6
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Устный последовательный перевод. Упражнения по мнемотехнике. Деловая лексика и лексика сферы международных отношений. Тема переводческих ситуаций: Международное сотрудничество и деловое партнерство.	2	6
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Лингвоэтническая специфика перевода, фоновые знания. Особенности передачи терминов. Экономическая лексика и терминология. Тема переводческих ситуаций: Макро-, мезо- и микроэкономика. Основные особенности экономики России и страны изучаемого языка. Типы предприятий.	2	4
	Итого за 6 семестр	12+14=26	18+28=46
Всего за курс		26	46
Промежуточная аттестация		7	10
ИТОГО		33	56

Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов	
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение 6 семестра менее 33 баллов	

7.1.1

Оценочное средство «Глоссарий»

Глоссарий – это словарь узкоспециализированных терминов какой-либо отрасли знаний с толкованием, иногда переводом на другой язык, комментариями и примерами. Составление глоссария – вид самостоятельной работы студента, выражающейся в подборе и систематизации терминов, непонятных слов и выражений, встречающихся при изучении темы. Развивает у студентов способность выделить главные понятия темы и формулировать их. Оформляется письменно, включает название и значение терминов, слов и понятий в алфавитном порядке.

Форма работы с материалом: отбор терминов в терминологический глоссарий с их последующей систематизацией и описанием.

Цель – произвести отбор терминов и специальной лексики по теме в глоссарий для усвоения терминологии и дальнейшего ее использования при работе с текстами по заданной тематике.

При оформлении единицы в глоссарии указывается сама единица, даются грамматическая и стилистическая пометы, перевод единицы на русский язык с учетом контекста, в котором она использовалась; пример с описываемой единицей и его перевод на русский язык.

Задания для студентов:

- На основе изучаемых текстов отберите новые лексические единицы для составления глоссария по теме.
- Систематизируйте отобранную лексику в алфавитном порядке.
- Разработайте проект словарной статьи глоссария по заданной теме, определитесь с тем, какие информационные категории будут отражены в статье.
- Соберите информацию по отобранным информационным категориям, представьте их в словарной статье глоссария.
- Составьте лингвострановедческий (регионоведческий) комментарий к заданной единице (при необходимости)

Пример входной единицы терминологического глоссария (нарицательное имя):

Principauté (сущ., общ., f.) – княжество. Пример: La principauté de Monaco se trouve au bord de la Méditerranée – Княжество Монако находится на берегу Средиземного моря.

Пример входной единицы терминологического глоссария (собственное имя):

NACE (Nomenclature statistique des activités économiques dans la Communauté européenne) – **Статистическая классификация видов экономической деятельности в Европейском сообществе** – NACE — это четырехзначная классификация, обеспечивающая основу для сбора и представления широкого спектра статистических данных в соответствии с экономической деятельностью в областях экономической статистики и в других статистических областях, разработанных в рамках Европейской статистической системы.

Критерии оценивания глоссария

Критерий	Индикаторы	Балл
Соблюдение требований к составлению глоссария, включая его макро- и микрокомпозицию	Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий.	1 балл
	Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста	
Владение терминологией изучаемой темы, адекватный отбор	Использует электронные ресурсы и программные средства для поиска и обработки информации на основе стандартов и норм, принятых в профессиональной среде, и с учетом требований	1 балл

терминов и специальной лексики в глоссарий с учетом возможностей автоматической экстракции терминов	информационной безопасности. Владеет навыками интерпретации и толкования содержательно значимых эмпирических данных по региональной и страновой проблематике.	
Максимальный балл		2

7.1.2

Оценочное средство «Письменный перевод»

Письменный перевод – вид перевода, при котором восприятие текста осуществляется зрительным путем, а оформление перевода производится письменно; перевыражение письменного текста, созданного на одном языке, в письменный текст, созданный на другом языке.

Требования к подбору текстов и порядку выполнения письменного перевода:

1. Предлагаемый для перевода текст должен соответствовать уровню знаний и умений обучающихся и реализовывать определенную учебную задачу;

2. Тексты должны соответствовать основному содержанию обучения и подбираться с учетом требований и особенностей учебной дисциплины (практики), в рамках которой они используются.

3. Объем текста определяется программой учебной дисциплины (практики), но не превышает 8 страниц.

4. Использование обучающимися словарей, а также иных справочных материалов регулируется преподавателем (методистом).

5. Время выполнения письменного перевода зависит от объема и уровня сложности текста и регулируется преподавателем (методистом).

Общие этапы работы над письменным переводом: знакомство с текстом оригинала; предпереводческий анализ текста (сбор внешних сведений о тексте, анализ тематики, стилистики, жанровых и т.п. особенностей текста); создание текста перевода (с привлечением вспомогательных источников информации – словарей, справочников и т.д.); сверка, правка и редакция текста перевода, постпереводческая рефлексия (анализ результатов перевода, обобщение переводческих стратегий, коррекция ошибок (при необходимости)).

Форма работы с материалом: письменно-письменный перевод.

Цель: систематизировать и овладеть стратегиями и приемами перевода текстов по заданной тематике

Задания для студентов: прочитайте текст, выполните его предпереводческий анализ. Переведите текст на русский язык. Выполните постпереводческий анализ полученного текста.

Пример текста для письменного перевода с французского на русский язык:

La 27e Conférence des ambassadeurs: feuille de route de la diplomatie française

À chaque édition depuis 26 ans, la Conférence des ambassadrices et ambassadeurs réunit tous les ambassadeurs de France autour d'un thème ; cette année, celui de « Relever les défis mondiaux : responsabilités françaises et européennes ». Le discours d'ouverture, prononcé mardi par le président français Emmanuel Macron, donnait le cap de la diplomatie française en insistant sur la nécessité pour la France de s'adapter à un monde en évolution. En clôture, un événement était organisé en présence du ministre des Affaires étrangères Jean-Yves Le Drian.

Tout juste de retour de Biarritz où se tenait le G7, la diplomatie française a fait sa rentrée à Paris. Fixer la feuille de route de la diplomatie française, c'est l'objet de la Conférence des Ambassadrices et Ambassadeurs, dont la 27e édition se tenait cette semaine. Une succession de rencontres autour du président de la République, du Premier ministre, du ministre des Affaires étrangères, mais aussi des échanges avec le monde de l'entreprise, qui mettent l'accent sur l'alignement de l'action de la France à l'intérieur, dans l'Europe et à l'international, autour d'un constat : la nécessité d'un effort de lucidité et d'agilité dans un monde devenu imprévisible.

Pour les chefs de missions diplomatiques français, chargés de coordonner et d'animer l'action extérieure de la France, ce rendez-vous annuel est un moment central. "C'est un moment important, parce que c'est le seul moment dans l'année où toutes les ambassadrices et tous les ambassadeurs de France dans le monde sont réunis à Paris pour une semaine de discussions, d'échanges sur les priorités de notre politique étrangère. Le président de la République nous donne ses instructions, fixe les priorités, le ministère également. Donc pour nous c'est l'occasion de faire un point de situation sur l'état du monde et sur les priorités de la France dans chacun de nos

pays ou dans les organisations internationales où nous représentons la France, a indiqué Romain Nadal, ambassadeur de France au Venezuela.

Dans un monde en recomposition géopolitique et stratégique, l'édition 2019, autour des « défis mondiaux », mettait l'accent sur une vision et un imaginaire politique à retrouver, pour accroître l'influence de la France dans le monde.

Критерии оценивания письменного перевода

Критерий	Индикаторы	Балл
Полнота и логичность переведенного текста	Осуществляет самоанализ и рефлекссию результатов своих действий.	0,5 балла
	Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям.	
	Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста	
Лексическая, грамматическая, стилистическая корректность переведенного текста	Выбирает коммуникативно приемлемый стиль делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные средства взаимодействия	0,5 балла
	Использует в общении профессиональные средства коммуникации.	
	Выполняет письменный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой / страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.	
Уместность переводческих преобразований и иной обработки текста при переводе	Осуществляет самоанализ и рефлекссию результатов своих действий.	0,5 балла
	Выполняет письменный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой / страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.	
Грамотность предпереводческой и постпереводческой аналитики	Осуществляет самоанализ и рефлекссию результатов своих действий.	0,5 балла
	Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям.	
Максимальный балл		2

7.1.3

Оценочное средство «Устный перевод»

Устный перевод - пере выражение устного сообщения, созданного на одном языке, в устный текст, созданный на другом языке.

Требования к подбору и использованию материалов для устного перевода:

1. Предлагаемый для перевода текст должен соответствовать уровню знаний и умений обучающихся и реализовывать определенную учебную задачу.
2. Тексты должны соответствовать основному содержанию обучения и подбираться с учетом требований и особенностей учебной дисциплины, в рамках которой они используются.
3. Объем текста определяется программой учебной дисциплины.
4. Использование обучающимися словарей, а также иных справочных материалов во время

выполнения перевода не допускается.

5. Время выполнения перевода зависит от объема и уровня сложности текста и регулируется преподавателем.

6. Выполнение последовательного перевода производится с применением универсальной переводческой скорописи.

Форма работы с материалом: уяснение тематики и жанровой специфики специального текста (в зависимости от жанра переводимого текста), контроль значения (в том числе прагматического аспекта) и соответствий на языке перевода терминологической (экономической, юридической), фоновой лексики (названия организаций, торговые наименования, названия законов и актов и др.), официально-деловых (коммерческих) клише и штампов, предусмотренных тематикой оригинального текста, по общим и специальным (терминологическим, новой лексики и др.) толковым и двуязычным (электронным \ бумажным) словарям, тренировка на запоминание указанной лексики, актуализация умений ведения переводческой записи, устный последовательный (двусторонний) перевод текста.

Задания и вопросы для студентов: изучите справочную литературу по теме текста, предназначенного для устного перевода, уточните значение и соответствия терминологической (экономической, юридической), фоновой лексики (названия организаций, торговые наименования, названия законов и актов и др.), официально-деловых (коммерческих) клише и штампов, предусмотренных тематикой оригинального текста, в русском языке, используя толковые и двуязычные общие и специальные словари. Выполните устный последовательный (двусторонний) перевод текста на русский язык, при необходимости используя переводческую скоропись.

Arrivée à Rabat du Premier ministre français pour une visite de travail au Maroc

Le Premier ministre français Édouard Philippe est arrivé, mercredi soir à l'aéroport Rabat-Salé, pour une visite de travail de deux jours au Maroc.

A son arrivée à l'aéroport de Rabat-Salé, M. Édouard Philippe a été accueilli par le chef du gouvernement, Saâd Eddine El Othmani.

Après avoir passé en revue un détachement d'honneur de la première base aérienne des Forces Royales Air (FRA) qui rendait les honneurs, le Premier ministre français a été salué, notamment, par le ministre de l'Économie et des Finances, Mohamed Boussaid, le ministre de l'Équipement, du Transport, de la Logistique et de l'Eau, Abdelkader Amara, le ministre de la Jeunesse et des Sports, Rachid Talbi Alami, le ministre délégué auprès du ministre de l'Intérieur, Noureddine Boutayeb, le secrétaire d'État chargé de l'Enseignement supérieur et de la Recherche scientifique, Khalid Samadi et la secrétaire d'État auprès du ministre des Affaires étrangères et de la Coopération internationale, Mounia Boucetta. Le premier ministre français a été, également, salué par le wali de la région de Rabat-Salé-Kénitra, gouverneur de la préfecture de Rabat, le président du Conseil de la région de Rabat-Salé-Kénitra, le gouverneur de la préfecture de Salé, le président du conseil communal de Salé, l'ambassadeur de la France à Rabat et l'ambassadeur du Maroc à Paris.

M. Édouard Philippe est accompagné, au cours de cette visite, par une délégation officielle de haut niveau comprenant, notamment, la Garde des sceaux, ministre de la Justice, la ministre de la Culture, le ministre de l'Éducation nationale, la ministre des Sports, la ministre auprès du ministre d'État, ministre de l'Intérieur et la ministre auprès du ministre d'État chargé de l'Écologie et de la transition solidaire, chargée des Transports.

La délégation comprend aussi la ministre auprès du ministre de l'Europe et des Affaires étrangères, chargée des Affaires européennes, la secrétaire d'État auprès du ministre de la Transition écologique et solidaire, la secrétaire d'État auprès de la ministre des Armées et le secrétaire d'État auprès du ministre de l'Économie et des finances.

Le Premier ministre français est également accompagné d'une délégation de hauts responsables et de patrons des grandes entreprises publiques françaises et d'autres personnalités.

Lors de cette visite M. Édouard Philippe co-présidera, aux côtés du Chef du gouvernement, Saad Eddine El Othmani, les travaux de la 13-ème rencontre de haut niveau maroco-française. Cette rencontre sera marquée par l'organisation du Forum économique maroco-français, sous le thème *“France-Maroc: Des ponts pour la croissance et l'emploi”*, qui constitue une étape pour évaluer et prospecter les différents volets du partenariat entre la communauté des affaires des deux pays.

Критерий	Индикаторы	Балл
Полнота и логичность переведенного текста	Осуществляет самоанализ и рефлекссию результатов своих действий.	0,5 балла
	Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям.	
	Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста	
Лексическая, грамматическая, стилистическая корректность переведенного текста	Выбирает коммуникативно приемлемый стиль делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные средства взаимодействия	0,5 балла
	Использует в общении профессиональные средства коммуникации.	
	Выполняет устный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой / страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.	
Уместность переводческих преобразований и иной обработки текста при переводе	Осуществляет самоанализ и рефлекссию результатов своих действий.	0,5 балла
	Выполняет устный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой / страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.	
Грамотность предпереводческой и постпереводческой аналитики	Осуществляет самоанализ и рефлекссию результатов своих действий.	0,5 балла
	Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям.	
Максимальный балл		2

7.2. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

7.2.1. Требования к проведению промежуточной аттестации по дисциплине:

11. Рейтинговый балл, соответствующий **зачету / зачету с оценкой**, предполагает активную работу на практических занятиях и выполнение различных видов самостоятельной работы.
12. Допуск к зачету предполагает суммарный балл для получения не менее **33 баллов**.

7.2.2 Критерии оценки результатов прохождения студентом промежуточной аттестации по дисциплине

Уровень проявления компетенции	Качественная Характеристика	Количественный показатель (баллы БРС)	Оценка
			Квантитативная
высокий	Студент способен самостоятельно выполнять письменный и устный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой /	100-91%	отлично

	страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и всех основных способов достижения эквивалентности, составлять и оформлять текст в строгом и полном соответствии в предъявляемым в конкретной ситуации требованиям, использовать разнообразные электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста.		
повышенный	Студент способен в основном самостоятельно выполнять письменный и устный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой / страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и большей части основных способов достижения эквивалентности, составлять и оформлять текст в соответствии в предъявляемым в конкретной ситуации требованиям, использовать разнообразные электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста.	90-76%	хорошо
базовый	Студент способен выполнять письменный и устный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой / страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности, прибегая к консультативной помощи коллег и преподавателя, составлять и оформлять текст в соответствии в предъявляемым в конкретной ситуации требованиям, использовать базовый перечень электронных ресурсов в ходе составления, перевода и редактирования текста.	75-61%	удовлетворительно
Низкий	Студент не способен самостоятельно выполнять письменный и устный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой / страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и всех основных способов достижения эквивалентности, составлять и оформлять текст в строгом и полном соответствии в предъявляемым в конкретной ситуации требованиям, использовать разнообразные электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста.	60 и ниже %	неудовлетворительно

7.2.3 Спецификация оценочных средств

Проверяемые индикаторы проявления компетенций		
УК	ОПК	ПК
Тест		

			ПК-4.1. Выполняет письменный и устный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/ страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.
			ПК-4.2 Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям.
			ПК-4.3. Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста.

7.2.4. Описание оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Наименование оценочного средства: тест

Тест - система стандартизированных заданий, позволяющая автоматизировать процедуру измерения уровня знаний и умений студента.

Предлагаемый тест относится к разряду традиционных и содержит список закрытых вопросов с различными вариантами ответов и список открытых вопросов с заданиями свободного изложения. Результат теста зависит от количества вопросов, на которые был дан правильный ответ.

Компетентностно-ориентированный тест по дисциплине «Основы теории и практический курс перевода (французский язык)»

(1) Общие вопросы теории перевода

9. Дайте определение понятия «перевод»: _____
2. Минимальное окружение единицы, в котором она реализует свое значение, называется
 - а) микроконтекстом
 - б) макроконтекстом
 - в) фоновым знанием
 - г) микротекстом
3. Выбор значения слова НЕ зависит от
 - а) ситуации
 - б) фоновых знаний
 - в) контекста
 - г) величины семантической структуры слова
4. К видам устного перевода НЕ относится
 - а) машинный
 - б) синхронизация видеотекста
 - в) абзацно-фразовый
 - г) синхронный перевод
5. Основой конференц-перевода НЕ является
 - а) перевод дискуссии в одно-/двустороннем режиме
 - б) навыки последовательного перевода
 - в) навыки перевода цельного текста
 - г) навыки художественного перевода
6. Единицей синхронного перевода является
 - а) слово
 - б) синтагма
 - в) абзац
 - г) цельный текст
7. Фиксирование переведенного текста на компьютере в процессе перевода называется
 - а) компьютерным синхронном
 - б) машинным синхронном
 - в) контрольным синхронном
 - г) скорописным синхронном
8. Коммунальный перевод – это перевод
 - а) в медицинских и административных учреждениях
 - б) в образовательных учреждениях

в) в бытовых условиях

г) в тюрьмах

9. Приспособление текста к уровню языковой компетентности реципиента называется

а) адаптацией

в) резюмированием

б) сокращением

г) реферированием

10. Мера соответствия переведенного текста исходному тексту вне зависимости от цели перевода называется

а) переводимостью

в) эквивалентностью

б) адекватностью

г) трансформируемостью

11. Соответствие переведенного текста оригиналу с учетом целей и задач перевода определяется как

а) переводимость

в) эквивалентность

б) адекватность

г) объективность

12. Расположите буквы, дающие толкование понятия, против цифр, называющих соответствующее понятие:

16) эквивалент

17) вариант

18) трансформация

а) лексическое соответствие, зависимое от контекста

б) лексическое (грамматическое) соответствие, не зависимое от контекста

в) лексические, грамматические и текстовые преобразования, порождаемые в процессе перевода

16. К элементарным трансформациям НЕ относится

а) антонимический перевод

в) перестановка

б) замена

г) опущение

17. Информация, предписывающая или побуждающая к определенным действиям, называется

а) познавательной

в) оперативной

а) экспрессивной

г) эстетической

18. Какие компоненты содержания, участвующие в обеспечении коммуникативного задания, при переводе могут быть заменены или опущены?

а) переменные

в) инвариантные

б) инвариантно-переменные

г) пустые

20. Оппозиция «интерлинейный - трансформационный» относится к ... перевода.

а) методам

в) приемам

б) способам

г) стратегиям

16. Переведите нижеследующий текст, используя все необходимые словари и справочные ресурсы, дайте короткое заключение по использованным в процессе перевода словарям и справочным ресурсам:

Impact du Covid-19 sur la politique étrangère de la France

Le virus cristallise des éléments désormais familiers : la rivalité sino-américaine; l'abdication du leadership américain; la crise du multilatéralisme. D'autres faits saillants révélés par le Covid-19 – à commencer par le sursaut possible de l'Europe – doivent également être pris en compte pour mieux cerner la "nouvelle normalité" qui pourrait résulter des événements en cours.

[.....]

Le sursaut possible de l'Europe

Dans le cas de l'Union européenne, l'effet du virus est une sorte d'effet de cascade. Dans un premier temps, ce sont les faiblesses et les divisions de l'Europe qui ont été projetées sur le devant de la scène : mauvais réflexes des institutions de Bruxelles, manque de solidarité entre États-membres, aggravation des clivages Nord/Sud et Est/Ouest.

Puis l'image d'une "gestion somnambulique" de la crise a été corrigée quand la Commission, sur le plan

budgetaire, et la BCE, sur le plan monétaire, ont annoncé des décisions très fortes. La rapidité avec laquelle ces décisions ont été prises montre que les leçons des crises précédentes (2008, 2012) ont été tirées. Dans un second temps, le Covid-19 a confirmé la règle selon laquelle l'UE avance à travers les crises: le couple franco-allemand s'est reformé autour de l'initiative Macron-Merkel du 18 mai et d'autres décisions.

Dans une lecture politique de la réponse européenne, plusieurs points doivent être gardés à l'esprit pour la suite.

Le basculement auquel on assiste est surtout impressionnant s'agissant de l'Allemagne. Il est frappant d'observer que le choix fait par Angela Merkel n'a pas été cette fois celui de "la dernière minute" et qu'il est peu contesté dans son pays. Toutefois, ce basculement ne saurait être attribué à une conversion de la Chancelière ou de la classe politique allemande au concept d'une Europe plus intégrée ou encore moins à un retour à la vision de Konrad Adenauer ou d'Helmut Kohl.

On retrouve d'ailleurs face à la crise économique provoquée par la pandémie le même réflexe que celui qui a permis de maintenir l'unité des 27 dans les négociations sur le Brexit : c'est la préservation du marché unique qui constitue le vrai ciment de l'Union européenne aujourd'hui, du moins au niveau des gouvernements. Il n'y a pas de basculement vers une conception "à la française" d'une Europe politique ou d'une Europe-puissance.

Autre leçon importante: les instruments existants se révèlent en réalité étonnamment flexibles et dans l'ensemble appropriés. On peut y voir une certaine "maturité des institutions européennes".

17. Переведите нижеследующий текст в устном режиме (перевод с листа):

RELATIONS BILATERALES FRANCE-RUSSIE.

Relations politiques

La relation de confiance entre la France et la Russie a été affectée par l'annexion de la Crimée et le conflit dans le Donbass, qui a conduit à l'adoption par l'Union européenne de sanctions à l'encontre de la Russie et à la suspension de la Russie du G8. Les autorités maintiennent toutefois un dialogue très régulier au plus haut niveau avec la Russie, en particulier pour la résolution de la crise en Ukraine. Le Conseil économique, financier, industriel et commercial (CEFIC) se réunit à nouveau périodiquement depuis janvier 2016. La dernière édition s'est tenue le 17 décembre 2018 à Paris.

RELATIONS BILATERALES FRANCE-RUSSIE.

Visites

L'année 2017 a été marquée par la visite de V. Poutine le 29 mai à Versailles, à l'invitation du président de la République, puis par les entretiens entre ministres des affaires étrangères à Moscou les 20 juin 2017 et 27 février 2018 et à Paris les 8 septembre 2017 et le 27 novembre 2018. Le président Macron s'est rendu les 24 et 25 mai 2018 en Russie à l'invitation du président Poutine, afin d'assister au Forum économique international de Saint-Petersbourg, auquel la France était invitée d'honneur. Le président Macron a également rencontré son homologue Vladimir Poutine à l'occasion de la finale de la Coupe du Monde de football le 15 juillet 2018 à Moscou, en marge des cérémonies du 11 novembre 2018 à Paris et du sommet du G20 à Buenos Aires le 30 novembre 2018.

Критерии оценивания компетенций, проверяемых компетентностно-ориентированным тестом

Критерий	Балл
Выполняет письменный перевод текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/ страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.	2
Выполняет устный перевод текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/ страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.	2

Выполняет коррекцию и редакцию перевода текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.	2
Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям.	2
Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста.	2
Максимальный балл	10

8. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины

а) Основная литература

14. Гарбовский, Н. К. Теория перевода: учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — М.: Издательство Юрайт, 2018. — 387с. [режим доступа: biblio-on-line.ru. Теория перевода. Гарбовский Н.К. Учебник и практикум].
15. Гак В. Г. Теория и практика перевода. Французский язык [Текст]: учебное пособие. / В. Г. Гак, Б. Б. Григорьев - 9-е изд. - М.: ЛИБРОКОМ, 2009. - 464 с.
16. Практический курс перевода первого иностранного языка (английский язык): учебно-методическое пособие / сост. И. А. Воронцова, А. А. Шарова, ЯГПУ им. К. Д. Ушинского. - Ярославль: РИО ЯГПУ, 2015. - 72 с.

б) Дополнительная литература

30. Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. - СПб.: Союз, 2001. — 278 с.
31. Голикова, Ж. А. Перевод с английского на русский = Learn to Translate by Translating from English into Russian: учебное пособие / Ж. А. Голикова. - 5-е изд., стер. - Минск: Новое знание, 2008. - 287 с.
32. Романова, С. П. Пособие по переводу с английского на русский / С. П. Романова, А. Л. Коралова. - 2-е изд. - М.: КДУ, 2006. - 171 с.
33. Шлепнев, Д. Н. Составление и перевод официально-деловой корреспонденции: учебное пособие для лингвистических вузов и факультетов / Д. Н. Шлепнев. - 2-е изд., испр. и доп. - М.: АСТ, 2007. - 208 с.
34. Шляхтина, Е. В. Ложные друзья переводчика [Текст]: сборник упражнений / Е. В. Шляхтина; ЯГПУ им. К. Д. Ушинского. - Ярославль: РИО ЯГПУ, 2015. - 20 с. [режим доступа: cito-web.yspu.org Microsoft Word – 01 UTF-8 “Ложные друзья переводчика.doc”].

в) программное обеспечение

Наименования ежегодно обновляемых лицензионных программных продуктов, используемых при изучении дисциплины:

26. Microsoft Windows, номер лицензии 69108710, 67698847, 69207528 (электронный читальный зал), 69582054, 67757487 (французский ресурсный центр);
27. Microsoft Office, номер лицензии 69108710, 67698847, 69207528 (электронный читальный зал), 69582054, 67757487 (французский ресурсный центр);
28. Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition, номер лицензии 1FB6-180215-114440-5-110;
29. ЭПС «Система Гарант-Максимум»;
30. ЭПС «Консультант Плюс».

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

102. Город переводчиков: вебсайт о переводчиках и для переводчиков [Электронный ресурс]. —

Режим доступа: www.trworkshop.net/

103. Интернет-ресурс для изучения межкультурной коммуникации в бизнесе. Режим доступа: <http://www.worldbusinessculture.com/>

104. Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» <http://window.edu.ru/>.

105. Культура письменной речи [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.grammar.ru.

106. Лексикос [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.lexilogos.com

107. Научная педагогическая электронная библиотека <http://elib.gnpbu.ru/>

108. Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru – рефераты, полные тексты научных статей из российских и зарубежных журналов [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.elibrary.ru

109. Подборка русскоязычных словарей и энциклопедий [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.dic.academic.ru и www.glossary.ru

110. Словарь Мультитран [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.multitrans.ru

111. Словарь ABBYYLingvo [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.lingvolive.com>

112. Словарь CambridgeDictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://dictionary.cambridge.org/>

113. Словарь UrbanDictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.urbandictionary.com/>

114. ФГНУ «Научная педагогическая библиотека имени К. Д. Ушинского» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://elib.gnpbu.ru/>

115. Электронно-библиотечная система «ЭБС ЮРАЙТ» - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://biblio-online.ru/>

116. Электронно-библиотечная система IPRbooks - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru>

117. ЭПС «Система Гарант-Максимум»

118. ЭПС «Консультант Плюс»

119. Электронный словарь. Режим доступа: <http://www.macmillandictionary.com/about.html>

120. Wikipedia [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://wikipedia.org> или <http://ru.wikipedia.org>

10. Методические указания для преподавателя и обучающихся по освоению дисциплины

Главные особенности изучения дисциплины:

- *практикоориентированность*, изучение каждой темы курса готовит студента к решению определенной профессиональной задачи и предполагает не только формирование теоретической основы для ее решения, но и развитие практических умений в сфере организации отдельных этапов педагогического процесса;

- *субъектноориентированность*, в процессе изучения дисциплины каждый студент может выстроить индивидуальный маршрут своей образовательной деятельности, определяя в рамках модуля в целом и отдельной темы индивидуальные цели, выбирая уровень освоения материала, проектируя желаемые результаты;

- *рефлексивность*, технология изучения дисциплины предполагает постоянное обращение студента к формируемым у него профессионально значимым компетенциям, по итогам изучения каждой темы необходимо самостоятельно оценивать результаты своей образовательной деятельности, определяя причины возникающих проблем и перспективы дальнейшего развития умений решать профессиональные задачи;

- *рейтинговость*, в рамках дисциплины действует балльно-рейтинговая система, каждая тема включает в себя разноуровневые задания, оцениваемые в диапазоне от одного до трех баллов и задания для самостоятельной работы, выполняя которые студент может получить три балла, получаемые в процессе работы баллы суммируются и учитываются при выставлении оценки в аттестационные недели, по итогам изучения дисциплины;

- *преemptивность*, изучение дисциплины является необходимой составляющей освоения других дисциплин коммуникативно-переводческого модуля. Кроме того, осваиваемые в рамках отдельных тем элементы компетенций и формируемый студентами субъективный опыт решения профессиональных

задач необходимы для успешной работы в период практики в профильных учреждениях и дальнейшей самостоятельной профессиональной деятельности.

Программа дисциплины предполагает проведение практических занятий по каждой теме. Тематический план включает 7 тем, изучение которых направлено на формирование профессионально значимых компетенций.

Практические задания в рамках изучения дисциплины предполагают осуществление практической деятельности обучающегося в конкретной организации.

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Контроль знаний студентов по дисциплине осуществляется в рамках электронной среды фиксации успеваемости студентов (БРС) ЯГПУ.

12. Материально-техническое обеспечение дисциплины

1. Оборудованные аудитории – столы, стулья, доска, экран, телевизор;
2. Задания для работы студентов, обучающихся по индивидуальному графику;
3. Материалы для итогового и промежуточного контроля;
4. Раздаточный материал;
5. Хрестоматийный материал;
6. Компьютер, принтер, сканер, ксерокс, мультимедиа, интерактивная доска.

13. Преподавание дисциплины на заочном отделении – не предусмотрено.